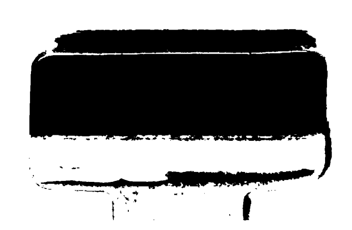


Pitt Press Series

NATHAN DER WEISE

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
London: FETTER LANE, E.C.
C. F. CLAY, Manager



Edinburgh: 100, PRINCES STREET
Berlin: A. ASHER AND CO.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS
New York: G. P. PUTNAM'S SONS
Bombay and Calcutta: MACMILLAN AND CO., Ltd.

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING

NATHAN DER WEISE

EIN DRAMATISCHES GEDICHT

Edited by

J. G. ROBERTSON
Professor of German in the University of London

Cambridge:
at the University Press
1912

Cambridge:
PRINTED BY JOHN CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS

PREFACE

AS far back as 1869 a writer on Lessing declared it temerity to attempt to say anything fresh on the subject of *Nathan der Weise*. Before that date the literature on the drama, elucidatory as well as controversial, was in bulk, at least, second only to that on Goethe's *Faust*. And yet, since 1869, very much has been added to our knowledge of the play, especially with regard to Lessing's sources of historical information and the interesting relations in which his drama stands to the work of Voltaire and Diderot. Under both these heads I think I can claim in the present edition to have filled up a few *lacunae*. On the whole, however, the field has been so often traversed in recent years—the number of editions of the play has been in England and America alone extraordinarily large—that there is very little left for a new editor to glean. His business must necessarily be in large measure to sift and arrange the materials ready to his hand, and to mediate, as far as he can, in matters of controversy.

In the notes to the present edition I may seem to have given less liberal measure than most of my

predecessors: but this has been intentional. I have kept before me the principle of trenching as little as possible on the domain of the grammarian and the lexicographer. It is surely not unreasonable to expect now-a-days that every serious student of Lessing has access if not to Grimm's Dictionary, at least to dictionaries like those of Heyne or Paul, which take account of historical developments and eighteenth-century peculiarities of diction. My object, in notes and appendices, has been less to remove the difficulties from the student's path than to show him where these difficulties lie, to place before him the raw materials on which to base his own opinion and criticism.

As is the case with all Lessing's works, the chief difficulty that confronts the editor of *Nathan der Weise* is the text. We do not yet possess a definitive text of Lessing's writings, and we shall not, until some scholar undertakes the self-denying and Herculean task of dealing comprehensively with the problems of eighteenth-century German orthography, and this, with reference not merely to the practice of individual writers, but also of the printing-houses. This matter is, however, of comparatively minor importance for the present edition, as it has not been considered practicable to retain the orthography of the eighteenth century. At the same time, it is often a nice point for an editor to decide how far he may modernise; what are mere questions of spelling; what peculiarities of pronunciation and diction which ought not to be tampered with. Where such difficulties have arisen in the present text, I have, as a rule, erred on

the side of altering too little; I have been especially conservative in retaining, in great measure, the punctuation of the eighteenth century. Lessing was at no time careless about his punctuation; one may not perhaps go so far as to say, with Kuno Fischer, that his punctuation is so eloquent and full of meaning that every comma and every semicolon are part of his message; but a grave injustice may be done by removing indiscriminately and by mere rule of thumb a writer's commas, and substituting commas for his colons and semicolons. In such modernisations of the punctuation of older German writers, the result is, necessarily, a quickening of the tempo which may seriously mar the original intention.

My indebtedness to earlier critics and commentators has been duly acknowledged in the notes; I wish also to express my thanks here to my friends Professors Priebsch and Breul for many helpful hints and suggestions.

J. G. ROBERTSON.

LONDON,
October, 1911.

CONTENTS

INTRODUCTION

THE idea of religious tolerance which underlies Lessing's *Nathan der Weise* is closely interwoven with Lessing's whole life. It is to be seen in the young Leipzig student's expostulations to his father about playwriters and freethinkers[1]: it lay behind his early comedy, *Der Freigeist*; and in *Die Juden*, another play of the same period, Lessing championed a wise and noble Jew against antisemitic bigotry. In 1750, in his *Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters* he quoted from Samuel Werenfels's *Rede zu Verteidigung der Schauspiele*: 'Die merkwürdigsten Exempel der Historie, die ernsthaftesten Wahrheiten der Weltweisheit, ja selbst die Streitigkeiten unterschiedner Religionen können auf das nachdrücklichste darinne [i.e., in the drama] vorgestellet werden[2].' Thus it might be claimed for *Nathan der Weise* that it is not merely the crown of Lessing's literary work and the poetic crystallisation of the religious controversies of his later years, but also an epitome of the cause he had had most at heart all his life long. 'Wer den Nathan recht versteht,' said Friedrich Schlegel[3], 'kennt Lessing.'

The poet's interest in the more specific problem with which the play deals, cannot, however, be definitely traced further back than the early months of the year 1752 which he spent in Wittenberg: at this time he wrote his 'Rettung' of

[1] Lessings *Sämtliche Schriften*, 3rd ed., herausg. von K. Lachmann und F. Muncker, Stuttgart 1886—1909, xvii, p. 16.

[2] *Ibid.*, iv, p. 175.

[3] *Über Lessing* (*Friedrich Schlegels Jugendschriften*, herausg. von J. Minor, Vienna, 1906, ii), p. 157.

Hieronymus Cardanus, an Italian philosopher of the Reformation century[1]. Cardanus had, in a treatise, *De Subtilitate*, instituted a comparison between the four chief religions of the world, that of Greek and Roman antiquity, of the Jews, Christianity and Mohammedanism; the arguments are brought forward in a conversation between four speakers, each of whom defends one of these religions. Cardanus had been attacked for not putting Christianity in a duly favourable light. This was where Lessing felt it necessary to 'vindicate' him; he pointed out that it was not the Christians who could complain of receiving unfair treatment at Cardanus's hands, but the Jews and Mohammedans, whose respective religions might assuredly be better defended than Cardanus allows. And Lessing thereupon proceeded to sketch out a plan of what might be said in defence of these religions.

The analogy of this 'vindication' to the tendency of *Nathan der Weise* is so striking that some critics have even been tempted to seek the origins of the drama as far back as 1752[2]. But, as a matter of fact, nothing that has bearing on *Nathan*, except this essay on Cardanus, is to be traced in Lessing's writings or correspondence, until immediately before the actual composition of the drama. On August 11, 1778 he wrote to his brother Karl of a play that he had sketched 'vor vielen Jahren'[3], and three months later mentioned it as a work he had intended to complete and publish immediately after his return from Italy, that is to say, at the beginning of 1776[4]. The importance of these statements lies in the fact—a fact that Lessing himself took occasion to emphasise[5]—that they prove the drama to have been conceived and

[1] *Schriften*, v, pp. 310 ff.

[2] K. Fischer, *Lessings Nathan der Weise*, 4th ed., Stuttgart, 1896, p. 45.

[3] *Schriften*, xiii, p. 285. See below, page xvi.

[4] Letter of November 7, 1778 (*Schriften*, xviii, p. 292).

[5] See Lessing's *Entwurf zu einer Vorrede*, Appendix I of the present edition (pp. 243 f.).

planned before the outbreak of the theological controversy with Goeze, the chief Pastor of Hamburg. This controversy, which darkened and embittered Lessing's last years, was, however, the immediate occasion of the completion of *Nathan*. 'Ein Sohn meines eintretenden Alters, den die Polemik entbinden helfen,' is Lessing's own description of his work[1].

One of Lessing's privileges as Librarian of the Ducal Library in Wolfenbüttel, a post to which he was appointed in 1770, was to be able to print, without first submitting to the censorship, manuscripts or other treasures he might discover in the library under his care. Thus arose the series of *Beiträge zur Geschichte und Literatur aus den Schätzen der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*. Under cloak of this freedom, Lessing took, in 1774, the opportunity of including in his series a paper entitled *Von Duldung der Deisten, Fragment eines Ungenannten*. The name of the author was not disclosed and the paper did not attract much attention. Lessing grew bolder, and in 1777 published five more contributions from the same unknown pen, concluding in 1778 with a considerably longer one bearing the title *Von dem Zwecke Jesu und seiner Jünger*, which formed a book in itself. In spite of an extraordinary curiosity, the secret did not leak out until many years later that the 'Wolfenbüttler Fragmentist' was Hermann Samuel Reimarus, Professor of oriental languages at the 'Academical Gymnasium' in Hamburg, who died in 1768. Elise Reimarus, his daughter, was one of Lessing's intimate friends during the last year of his stay in Hamburg, and she had given him her father's manuscripts to read.

Reimarus[2] belonged to the group of popularisers of the philosophy of Enlightenment, who are known in German intellectual history as 'Popularphilosophen,' a group of which

[1] To F. H. Jacobi, May 18, 1779 (*Schriften*, xviii, p. 319).

[2] See D. F. Strauss, *H. S. Reimarus und seine Schutzschrift für die vernünftigen Verehrer Gottes*, Leipzig, 1862 (*Gesammelte Schriften*, v, pp. 229 ff.).

Lessing's friend Mendelssohn was one of the most distinguished. His chief published work, *Abhandlungen von den vornehmsten Wahrheiten der natürlichen Religion* (1754), may be described as a statement of the case for natural religion from the standpoint of Leibniz's optimism. Reimarus was himself, however, no fighter and shunned the publicity of religious controversy; in the treatise just mentioned he had studiously avoided any criticism of revealed religion; but he realised fully the provocative nature of another work, the *Apologie oder Schutzschrift für die vernünftigen Verehrer Gottes*, on which he had spent the best years of his life; he did not dare to publish his manuscript, but left it with the express proviso that it was not to be given to the world until the time was ripe for it[1]. The purpose of Reimarus's treatise was, briefly summed up, to refute the traditional orthodox conception and interpretation of the Bible, and to substitute a matter-of-fact, essentially unimaginative estimate of it, in accordance with the dictates of rationalism; his 'enlightening' common sense was naturally directed chiefly against those parts of the Bible which were in conflict with everyday experience, against the miracle. In this Reimarus did not stand alone; his brother rationalists were in general sympathy with his views[2]; he was only giving expression to a tendency

[1] 'Ich bin nimmer,' he wrote in the 'Vorbericht' to his work, 'auf den Vorsatz geraten, die Welt durch meine bekanntgemachte Einsichten irre zu machen, oder zu Unruhen Anlaß zu geben. Die Schrift mag im Verborgenen zum Gebrauch verständiger Freunde liegen bleiben; mit meinem Willen soll sie nicht durch den Druck gemein gemacht werden, bevor sich die Zeiten mehr aufklären. Lieber mag der gemeine Haufe noch eine Weile irren, als daß ich ihn (obwohl es ohne meine Schuld geschehen würde) mit Wahrheiten ärgern und in einen wütenden Religionseifer setzen sollte, 2c.' (*Apologie oder Schutzschrift...in neu ausgewählten Fragmenten*, herausg. durch W. Klose, *Zeitschrift für die historische Theologie*, xx (1850), p. 523).

[2] Even Mendelssohn, who was not convinced by Reimarus's arguments, found the manuscript, which Lessing showed him in 1770, 'in aller Betrachtung sehr wichtig.' (Letter to Lessing, November 29, 1770, Lessing's *Schriften*, xix, p. 408.)

of the movement of Enlightenment, which, beginning with Spinoza and Leibniz, and developing under Wolff and the English deists, assumed a militant form with Bayle and Voltaire ; and as this tendency gained in strength, a conflict with the forces of orthodoxy could not be avoided. Reimarus was not only a better theological scholar, but also a little bolder than his fellow-workers in the cause of Enlightenment, a little less veiled in his language, a little more ruthless in carrying the arguments of the English deists and their French followers to a strict logical conclusion. Moreover, he commanded a clear, incisive style, and could be satirical at the expense of those with whom he did not agree, even without having recourse to those 'Spöttereien und Possen,' the avoidance of which Lessing regarded as his conspicuous merit[1].

Lessing's desire and first intention was to publish the entire *Schutzschrift*, but there were difficulties with the censorship, and he contented himself with offering the public fragments in his *Beiträge*. The five papers of the 'Unknown' published in 1777 were as sparks to the powder mine. The orthodox Protestant world rose in arms, and even the liberal leaders of German Protestantism, such as J. S. Semler, were moved to protest ; Lessing had to pay the penalty of his temerity. He was himself identified with the 'Unknown,' or at least—and that in spite of his protests—with the views expressed in the *Fragments*, and he had to bear the brunt of the storm. His *Über den Beweis des Geistes und der Kraft* and *Das Testament Johannis* (1777), were directed against J. D. Schumann, director of the Lyceum in Hanover, who wrote a pamphlet, *Über die Evidenz der Beweise für die Wahrheit der christlichen Religion* ; then came, in January 1778, *Eine Duplik*, a reply to *Die Auferstehungsgeschichte Jesu Christi*, by J. H. Ress, Superintendent in Wolfenbüttel ; and three months later, began the most embittered conflict of all, that with Johann Melchior Goeze in Hamburg, the

[1] *Schriften*, xii, p. 254.

'Papst Hammonias,' who had for years been an uncompromising champion of Lutheran orthodoxy. Against Goeze Lessing wrote *Eine Parabel*, *Axiomata* and the eleven *Anti-Goeze*, finally, the *Nötige Antwort auf eine sehr unnötige Frage*.

Lessing entered upon the controversy with the zeal of a born fighter; and as long as the arguments could be restricted to a purely intellectual and impersonal sphere, he rejoiced in the battle. No theological dogma, Lessing maintained, could place any fact of the life, thought, or belief of the past outside the range of scrutiny and, as he said in a famous passage in the *Duplik*[1], the dispassionate search for the truth was the first duty of every thinking being. But he had reckoned without the personal rancour which is associated in a peculiar degree with religious controversy. His adversary descended to depths of personal invective which would have wounded a stronger and less sensitive nature than his. That Lessing came off the victor in this controversy with Goeze, as it is usual for his biographers to assert, is a statement which stands in need of qualification. Goeze was no mean opponent[2], and Goeze certainly did not retire convinced that he had been beaten; neither of the combatants came out of the struggle unscathed, and Lessing suffered probably more than his opponent, even though his thrusts were the

[1] *Schriften*, xiii, pp. 23 f.: 'Nicht die Wahrheit, in deren Besitz irgend ein Mensch ist oder zu sein vermeinet, sondern die aufrichtige Mühe, die er angewandt hat, hinter die Wahrheit zu kommen, macht den Wert des Menschen....Wenn Gott in seiner Rechten alle Wahrheit und in seiner Linken den einzigen, immer regen Trieb nach Wahrheit, obschon mit dem Zusatze, mich immer und ewig zu irren, verschlossen hielte und spräche zu mir: Wähle! ich fiele ihm mit Demut in seine Linke und sagte: Vater gib! die reine Wahrheit ist ja doch nur für dich allein!'

[2] *Goezes Streitschriften gegen Lessing* have been edited by Erich Schmidt in *Deutsche Literaturdenkmale des* 18. *und* 19. *Jahrh.*, Nos. 43—45, Stuttgart, 1893. Cp. A. Boden, *Lessing und Goeze*, Leipzig, 1862, which was a reply to an ineffectual 'Rettung' of Goeze by G. R. Röpe, Hamburg, 1860.

more effective, his attacks the more deadly. Time, after the lapse of more than a hundred years, has, it is true, decided in Lessing's favour, but it has also shown that Reimarus was right in his forebodings : the age was not, in 1778, ripe for a dispassionate discussion of his views ; and the inconclusiveness of Lessing's victory is to be seen in the fact that the entire battle for freedom of inquiry in matters of religious history had virtually to be fought out over again a generation later by David Friedrich Strauss, and even then, not for the last time.

In July 1778, Goeze, driven to extremes, made a successful appeal to the Brunswick Consistorium to have Lessing's writings pronounced pernicious and their sale prohibited ; in the absence of the Hereditary Prince, who was favourably disposed to Lessing, the Brunswick government took even more radical measures, confiscating both edition and manuscript of the incriminating *Fragments*[1]. They also prohibited Lessing from publishing anything further without first submitting it to the censorship. In his reply to this final rescript of the Brunswick government, Lessing asked if he might interpret the prohibition they had imposed on him as applying only to what he published in the state of Brunswick and enclosed a copy of the *Nötige Antwort*, which had just appeared in Berlin. He made it clear that on the answer depended whether he could obey or not[2].

It is at this, the most critical moment in the conflict with Goeze, that the history of *Nathan der Weise* begins. *Nathan* was, as has been well said, the twelfth *Anti-Goeze*[3]. Lessing was confronted with the very likely probability of having to resign his librarianship ; he felt that he must look

[1] Cp. Lessing's letter to Elise Reimarus, August 2, 1778 (*Schriften*, xviii, p. 280).

[2] To the Duke of Brunswick, August 8, 1778 (*Schriften*, xviii, p. 283).

[3] Friedrich Schlegel, *op. cit.*, p. 163.

about him for a new means of livelihood. On August 11 he wrote to his brother Karl[1]:

Noch weiß ich nicht, was für einen Ausgang mein Handel nehmen wird. Aber ich möchte gern auf einen jeden gefaßt sein. Du weißt wohl, daß man das nicht besser ist, als wenn man Geld hat, soviel man braucht; und da habe ich diese vergangene Nacht einen närrischen Einfall gehabt. Ich habe vor vielen Jahren einmal ein Schauspiel entworfen, dessen Inhalt eine Art von Analogie mit meinen gegenwärtigen Streitigkeiten hat, die ich mir damals wohl nicht träumen ließ. Wenn du und Moses es für gut finden, so will ich das Ding auf Subskription drucken lassen....Ich möchte zwar nicht gern, daß der eigentliche Inhalt meines Stücks allzufrüh bekannt würde; aber doch, wenn Ihr, Du oder Moses, ihn wissen wollt, so schlagt das Decamerone des Boccaccio auf: Giornata I, Nov. III, Melchisedech Giudeo. Ich glaube, eine sehr interessante Episode dazu erfunden zu haben, daß sich alles sehr gut soll lesen lassen und ich gewiß den Theologen einen ärgern Possen damit spielen will, als noch mit zehn Fragmenten.

Thus his thoughts reverted to his 'old pulpit, the stage,' from which he hoped he would be allowed to preach unhindered[2]. Meanwhile his fears proved ungrounded; the Brunswick government took no notice of the *Nötige Antwort auf eine sehr unnötige Frage*, or of *Der notwendigen Antwort erste Folge*, which appeared in Hamburg in the autumn: and as Goeze did not reply to these pamphlets, they brought the controversy to a close.

In August 1778, then, Lessing took up the *Entwurf*[3], to which he refers in his letter to his brother, and throughout

[1] *Schriften*, xviii, p. 285 f. The *Ankündigung* of *Nathan*, which will be found printed in Appendix I (p. 241 f.), is, however, as Muncker notes, dated August 8. Either this is an error, or Lessing intentionally attached to the *Ankündigung* the date of his final letter to the Duke of Brunswick.

[2] To Elise Reimarus, Sept. 6, 1778 (*Schriften*, xviii, p. 287).

[3] We are fortunate in possessing the fair copy of this *Entwurf*, which Lessing appears to have made in February 1776. A reprint of it will be found in Appendix II of the present edition (pp. 245 ff.).

September and October he was hard at work on it, revising and remodelling it, no doubt also bringing it into connection with his own theological controversies. At this time, Lessing related Boccaccio's *novella* to a Wolfenbüttel friend, Droste von Döring, as the theme of his new drama, and told him that he had worked at no piece with so much pleasure[1]. Meanwhile, both his brother Karl and Moses Mendelssohn were left in the dark as to the nature of the work for which they were invited to seek subscribers. Whether it was to be a kind of philosophical dialogue or an acting drama; satirical or serious; to what extent it was to have direct reference to the Goeze controversy[2]—were all matters on which they demanded information. Lessing, however, did not answer until late in October, when he saw his way clearly with the play:

Jetzt ist man hier auf meinen Nathan gespannt und besorgt sich davon, ich weiß nicht was. Aber, lieber Bruder, selbst Du hast Dir eine ganz unrechte Idee davon gemacht. Es wird nichts weniger als ein satirisches Stück, um den Kampfplatz mit Hohngelächter zu verlassen. Es wird ein so rührendes Stück, als ich nur immer gemacht habe, und Herr Moses hat ganz recht geurteilt, daß sich Spott und Lachen zu dem Tone nicht schicken würde, den ich in meinem letzten Blatte angestimmt (und den Du auch in dieser Folge beobachtet finden wirst)[3], falls ich nicht etwa die ganze Streitigkeit aufgeben wollte. Aber dazu habe ich ganz und gar keine Lust, und er soll schon sehen, daß ich meiner eigenen Sache durch diesen dramatischen Absprung im geringsten nicht schade....Meine Ankündigung des Nathan habe ich nirgends hingeschickt, als nach Hamburg. Sonst überall, wenn Du willst, kannst Du Dein Netz für mich aufstellen. Ich besorge schon, daß auch auf diesem Wege, auf welchem so viele etwas gemacht haben,

[1] Cp. Erich Schmidt, *Lessing: Geschichte seines Lebens und seiner Schriften*, 3rd ed. Berlin, 1909, ii, p. 341.

[2] See Letters from Karl Lessing of August 18 and 25, 1778 (*Schriften*, xxi, pp. 225 f.).

[3] This refers to the *Nötige Antwort* and *Der nötigen Antwort erste Folge*.

ich nichts machen werde, wenn meine Freunde für mich nicht tätiger sind als ich selbst. Aber wenn sie es auch sind, so ist vielleicht das Pferd verhungert, ehe der Hafer reif geworden[1].

By the last week in November the preliminary work seems to have been finished; Lessing had come to clearness with himself with regard to the scope and contents of the new play: he was ready to begin the composition in verse. On November 7 he wrote a more explicit letter to his brother, which deserves to be quoted at length:

Mein Nathan, wie mir Professor Schmid und Eschenburg bezeugen können, ist ein Stück, welches ich schon vor drei Jahren, gleich nach meiner Zurückkunft von der Reise, vollends aufs Reine bringen und drucken lassen wollen. Ich habe es jetzt nur wieder vorgesucht, weil mir auf einmal beifiel, daß ich, nach einigen kleinen Veränderungen des Plans, dem Feinde auf einer andern Seite damit in die Flanke fallen könne. Mit diesen Veränderungen bin ich nun zu Rande, und mein Stück ist so vollkommen fertig, als nur immer eins von meinen Stücken fertig gewesen, wenn ich sie drucken zu lassen anfing[2]. Gleichwohl will ich noch bis Weihnachten daran flicken, polieren, und erst zu Weihnachten anfangen, alles aufs Reine zu schreiben, und à mesure abdrucken zu lassen, daß ich unfehlbar auf der Ostermesse damit erscheinen kann. Früher habe ich damit nie erscheinen wollen; denn Du erinnerst dich doch wohl, daß ich in meiner Ankündigung zu Weihnachten vorher die Zahl der Subskribenten zu wissen verlangt habe.

Und also wäre der eine Punkt, über den Herr Voß gewiß sein möchte, ohne alle Schwierigkeit. Ostern 1779 ist mein Stück gedruckt, und wenn auch nicht zwanzig Personen darauf subskribiert hätten; — und wenn ich es für mein eigenes Geld müßte drucken lassen.

[1] Letter of October 20, 1778 (*Schriften*, xviii, pp. 289f.).

[2] Karl Lessing in his life of his brother (*Lessings Leben*, i, p. 69) quotes the following remark by C. F. Weisse: 'Lessing hatte die Gewohnheit, seine theatralischen Arbeiten von Akt zu Akt und Szene für Szene aufs genaueste zu entwerfen, und dann zu sagen, daß er sie fertig habe. Erst wenn er sie in Druck geben wollte, arbeitete er sie nach seinem Entwurfe langsam und mit vieler Bedachtsamkeit für die Presse, welches ihm nie leicht wurde, sondern die äußerste Anstrengung kostete.'

Auch könnte ich über den zweiten Punkt ihn völlig beruhigen. Mein Stück hat mit unsern jetzigen Schwarzröcken nichts zu tun; und ich will ihm den Weg nicht selbst verhauen, endlich doch einmal aufs Theater zu kommen, wenn es auch erst nach hundert Jahren wäre. Die Theologen aller geoffenbarten Religionen werden freilich innerlich darauf schimpfen; doch dawider sich öffentlich zu erklären, werden sie wohl bleiben lassen.

Aber nun sage mir, was will eigentlich Herr Voß?...Den Besitz meines Stücks nach der Subskription habe ich ihm, von Anfang an, zugedacht. Nur mit dem Pränumerieren möchte ich gern nichts zu tun haben. Denn wenn ich nun plötzlich stürbe? So bliebe ich vielleicht tausend Leuten einem jeden einen Gulden schuldig, deren jeder für zehn Taler auf mich schimpfen würde. Und wozu auch? Geld bis zu Ostern brauche ich freilich, und die Sorge es anzuschaffen, wird mich oft in einer Arbeit unterbrechen, in der man gar nicht unterbrochen sein müßte.

Aber wenn Du wirklich meinst, daß Dein andrer Vorschlag tunlich sei, und sich wohl noch ein Freund fände, der mir das Benötigte zu den gewöhnlichen Zinsen vorschösse, so würde ich diesen tausendmal annehmlicher finden. Ich brauchte wenigstens 300 Taler, um mit aller Gemächlichkeit einer Arbeit nachzuhängen, in welcher auch die kleinsten Spuren der Zerstreuung so merklich werden. Ich will gern alle Sicherheit geben, die ich jetzt zu geben imstande bin: meinen Wechsel; und wenn ich plötzlich stürbe, würde doch wohl auch noch so viel übrig sein, daß dieser Wechsel bezahlt werden könnte[1].

The latter part of this letter shows where the shoe had begun to pinch. Lessing was in money matters like his own Saladin[2], and found himself in increasing difficulties: his stepchildren added considerably to the expenses of his household. The needed help came from a quite unexpected quarter, from a Jewish merchant in Hamburg, Moses Wessely, an admirer of Lessing's, who in 1772 had published *Briefe über die Emilia Galotti* in the Hamburg *Neue Zeitung*. Lessing's brother met Wessely in Berlin, and he

[1] *Schriften*, xviii, pp. 292 f.

[2] Cp. ll. 910 ff.

advanced the three hundred talers on the very slight security which the poet's signature could give; a generosity which must be gauged by the fact that Wessely was himself by no means rich[1]. Before this was arranged, however, the year had nearly crept to an end, and the drama had made considerable progress.

A beginning was made to the versification of the first act on November 14[2], and on December 7 that act, or at least a large part of it, was sent to Berlin to have a specimen sheet set up by the publisher Voss[3]. A second batch of manuscript followed on December 19[4]. Karl not only made the necessary arrangements with Voss, from whom Lessing received specimen pages about the end of December[5], but he also handed the manuscript to K. W. Ramler, on whose critical revision Lessing had already relied when he wrote *Minna von Barnhelm*. Again Lessing was indebted to Ramler for several helpful suggestions, mostly with reference to his verse, and these he appears to have adopted[6]. Act II occupied Lessing from December 6 until nearly the end of the month: and the work on Acts III, IV and V fell mainly in the first three months of the year[7].

From Lessing's correspondence we learn of further plans: on December 7 he tells his brother that he has 'eine ziemlich starke Vorrede dazu in petto,' in which, amongst other things, the punctuation of the drama was to have been discussed[8].

[1] See Karl's letter of Dec. 9, 1778 (*Schriften*, xxi, pp. 235 f.).

[2] On the first sheet of his *Entwurf* Lessing entered a note of the dates of composition. See Appendix II, p. 245.

[3] *Schriften*, xviii, p. 294.

[4] *Ibid.*, p. 297.

[5] *Ibid.*, p. 300.

[6] *Schriften*, xviii, pp. 296 ff., 304 ff., xxi, pp. 241, 245; also notes to ll. 200 and 275.

[7] In February, von Döring recorded that Lessing was progressing at the rate of thirty verses every morning (E. Schmidt, *Lessing*, ii, p. 324).

[8] *Schriften*, xviii, pp. 294, 305.

And on January 15 he refers to a 'Nachspiel' he proposed to write, entitled *Der Derwisch*, 'welches auf eine neue Art den Faden einer Episode des Stücks selbst wieder aufnähme und zu Ende brächte'[1]. But the drama itself turned out considerably longer than had been anticipated in the announcement to subscribers, and Lessing was obliged to publish it without either preface or 'Nachspiel.' The latter was reserved for a separate publication[2], but nothing came of this intention; nor of another religious drama which was to have borne the title: *Der fromme Samariter, ein Trauerspiel in fünf Aufzügen, nach der Erfindung des Herrn Jesu Christi.* To the last, Lessing kept in view the possibility of providing *Nathan* with a short preface—and a couple of sketches for this have been preserved[3]—but it appeared ultimately without an introduction of any kind. The drama was issued to the subscribers, of whom there were some two thousand, as *Nathan der Weise, ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen*, in May 1779, and a regular edition at the price of 18 groschen was put upon the market at the Leipzig Easter 'Messe'[4]. Still another edition was called for in the same year, and there were several piratical reprints; a further one, a 'third,' did not appear until 1791.

In one of the letters just quoted, Lessing explicitly states that the immediate source of *Nathan der Weise* was the third novel of the first 'Giornata' of Boccaccio's *Decameron.* It bears the title: *Melchisedech giudeo, con una novella di tre*

[1] *Ibid.*, p. 305.

[2] *Ibid.*, pp. 308, 309.

[3] See Appendix I, pp. 243 f.

[4] *Schriften*, xviii, p. 313. The subscription edition (276 pp.) bore no publisher's name on the title-page; the first and second ordinary editions (described by Muncker as 1779[b] and 1779[c]) were printed more closely (240 pp.) and the title-page has the addition: 'Mit Churfürstl. Sächsischem Privilegio. Berlin, bey Christian Friedr. Voß und Sohn, 1779.' The manuscript passed into the possession of J. J. Engel, but has now disappeared.

anella, cessa un gran pericolo dal Saladino apparecchiatogli[1]. This Italian story clearly suggested the subject in the first instance, and it formed the centre round which the drama was built up. For from Boccaccio Lessing borrowed not only the parable itself, but also the framework; in both Italian novel and German drama the parable is a story within a story. According to Boccaccio, Saladin, being in straits for money, summons Melchisedech, a rich Jew of Alexandria, and propounds a question to him, namely, as to which religion he considers the best. His object is to entrap the Jew; for if Melchisedech proclaims, as Saladin fully expects him to do, his own religion the best, he will be able to interpret this as a slur on Mohammedanism, and thus have an excuse for throwing him into prison and confiscating his wealth. The Jew, however, ingeniously avoids the trap that is laid for him, by means of a parable of a rich man who possessed a ring of surpassing value. This man decreed that the ring should always pass to the eldest son, becoming in this way a kind of symbol of family headship. And so the ring was handed on from one generation to another. At last, however, it came into the hands of a father who had three sons, each equally worthy to be his heir and all equally beloved by him. Unwilling to enrich one at the expense of the other, he had two other rings made in exact imitation of the first; and so successful were these imitations that he could himself hardly distinguish the real one. After his death, each of his sons claimed to be the possessor of the ring and heir to the inheritance; but it was impossible to decide which of the rings was the true one, and the dispute is still unsettled.

[1] An English translation will be found in Appendix III (pp. 267 ff.) of the present edition. Cp. also Lessing's draft of a Preface to the drama: 'Es ist allerdings wahr, und ich habe keinem meiner Freunde verhehlt, daß ich den ersten Gedanken zum Nathan im Dekameron des Boccaz gefunden. Allerdings ist die dritte Novelle des ersten Buchs, dieser so reichen Quelle theatralischer Produkte, der Keim, aus dem sich Nathan bei mir entwickelt hat.' (See p. 243.)

The application of the parable to the question propounded to the Jew becomes clear to Saladin, and he has to admit himself outwitted. The Jew lends him the money he desires, and becomes his friend.

Scholars have established an interesting pedigree for this story of the three rings[1]: but it is hardly necessary to concern ourselves with the history of the story or with other versions of it, unless in so far as Lessing's actual knowledge of these versions is concerned. To Germany the *novella* first found its way in the translation of Boccaccio, which dates from the fifteenth century[2]: but it was more familiar in another and independent form, namely, in the *Gesta Romanorum.* A translation of this famous Latin collection of stories into German was published at Augsburg as early as 1489, and a copy of this edition is, we know, in the Wolfenbüttel Library. Lessing repeatedly refers to the book in his correspondence[3], and had the intention of giving a detailed description of its contents in a projected *Geschichte der Äsopischen Fabel*[4].

The ninth story of this collection tells of an emperor who

[1] See G. Paris, *La Parabole des trois anneaux au moyen-âge*, in *La Poésie du moyen-âge*, 2me Série, 2me éd. Paris, 1903, pp. 130 ff., and E. Schmidt, *Lessing*, ii, pp. 327 ff. The oldest form in which the fable occurs has been traced back by J. C. Dunlop, *History of Prose Fiction*, ed. of 1885, ii, p. 65, to a Spanish Jew, Solomon Ben Jehuda, about the beginning of the twelfth century. Lessing was, of course, familiar with Swift's *Tale of a Tub*, which was translated into German as early as 1729, and it may have helped to turn his thoughts to Boccaccio's *novella*; but there is no ground for inferring, as J. Caro has done in his *Lessing und Swift*, Jena, 1869, actual or direct indebtedness to Swift on Lessing's part. Cp. K. Fischer, *Kleine Schriften*, iv, pp. 291 ff.

[2] Edited by A. von Keller for the Stuttgart Lit. Verein, Vol. li, 1860.

[3] To Eschenburg, Jan. 4, May 12, and Dec. 16, 1774 (*Schriften*, xviii, pp. 98, 111, 123), Nov. 19, 1776 (*Ibid.*, p. 208); also to K. A. Schmid, July 22, 1776 (*Ibid.*, p. 248).

[4] See *Schriften*, xvi, pp. 150 ff.

had three sons, to the eldest of whom he bequeathed his land, to the second his wealth, and to the youngest a costly ring, the value of which was as great as that of either his land or his accumulated wealth. The other sons, however, also receive rings and dispute with the youngest as to their respective values ; but the latter is able to prove that his ring is the best. The fable is interpreted for the reader as a parable of the three chief religions. Christ is the emperor : the sons are the Jews, who received the Holy Land, the Saracens, who received Christ's hoard—what this is, is not quite clear—and the Christians, who received the costly ring of the Christian faith. The immediately preceding story in the collection, No. 8, is also a variant of the ring parable. It is entitled *Von künig Dario und seinen dreien sünen*, and starts out from the same premises, a father dying and leaving his possessions amongst his sons, as the emperor in the other story ; but, apart from this beginning, the narrative proceeds on lines quite different from those of the Italian *novella*. The ring, which the youngest son receives here, had, however, a virtue of which Boccaccio knew nothing, that of making its possessor beloved of all men. Lessing made a note of this fable as 'sehr anmutig im Geschmacke der Feenmärchen'[1], and adopted the peculiar virtue of the ring for his own purpose, its secret power :

vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug[2].

[1] *Ibid.*, p. 151. The ninth story and the beginning of the eighth will be found reprinted from the Augsburg edition—a copy of which is in the British Museum—in Appendix III (pp. 269 f.). In some collections of the *Gesta Romanorum* there is still another version of the story, e.g., in A. von Keller's reprint of a Munich MS. Quedlinburg, 1841, pp. 144 f.: *Von drein sünen und von einem edeln stain*, but this is not in the edition of 1489. Cp. also the Old French poem *Le dis dou vrai aniel* ed. by A. Tobler, 2nd ed., Berlin, 1884, and H. Schuchardt, *Romanisches und Keltisches*, Berlin, 1886, pp. 66 ff.

[2] Cp. note on these lines (1915 ff.).

It is possible that Lessing's indebtedness to Boccaccio in the present drama is not restricted to the *novella* just discussed. In the third story of the tenth day, for instance, a rich and generous Jew, Nathan, stultifies by his nobility of character the murderous designs on him of a young rival Mithridanes; and in the fifth story of the fifth day an incident is related which has some similarity to the fate which brought Recha into the hands of Lessing's Nathan[1]. But if indebtedness there is here, it is only in matters of unimportant detail. The real kernel of the drama is the story of Melchisedech, and Lessing has adapted it with fine poetic tact to the wide-hearted rationalism of his time.

The fact, however, that the drama is centred in Nathan's fable of the rings brings with it a certain constructive weakness; the plot has been more or less artificially pieced together in order to lead up to and down from this main event. Inconsistencies and artificialities were bound to occur in the process of transforming an anecdote illustrating sharpness of wit into a serious poetic drama of noble motive and far-reaching significance. Boccaccio's story had, moreover, to be raised to a humanitarian level, otherwise it could not hope to retain the sympathy of eighteenth-century readers; the unscrupulousness of Saladin's action, which is essential to the original story, had to be eliminated. Lessing's high-minded Sultan could not possibly have had recourse to the unworthy stratagem whereby Boccaccio's Saladin endeavours to entrap the Jew. Lessing surmounted this difficulty—not, it must be admitted, very successfully—by throwing the onus of devising the stratagem on Saladin's sister Sittah, the Sultan himself only consenting reluctantly to carry out her suggestion[2].

[1] See J. Caro, *op. cit.*, pp. 32 ff.

[2] Schiller felt this difficulty. 'Lessing,' he said, 'hat im Saladin gar keinen Sultan geschildert, und doch ist die Intention Saladins mit Nathan, wie er ihm die Frage wegen der drei Religionen vorlegt, ganz sultanisch. Deswegen erscheint uns dieses Motiv plump, ja ganz unpassend; es gehört einem

The oriental theme and background being thus given by Boccaccio, Lessing's thoughts must necessarily have passed in review the oriental dramas in German and French literature which he had either read or seen on the stage. And these, as the reader of the *Hamburgische Dramaturgie* is aware, were not few in number; the oriental *milieu*, with its scenery and costumes, was popular on the eighteenth-century stage. The scene of the first play, for instance, which Lessing had to criticise in Hamburg, J. F. von Cronegk's *Olint und Sophronia*, was laid in Jerusalem[1]. Lessing's indebtedness in this respect, however, was, in the main, restricted to the two oriental dramas of Voltaire, *Mahomet* and *Zaïre*, both of which were familiar repertory-pieces in the German theatres. In common with these dramas, Lessing's *Nathan der Weise* has the oriental background and the moralising philosophic tendency. *Mahomet* indicated how serious questions of religious faith could be treated in dramatic form; while from *Zaïre*, which, like the earlier drama, also brings Christianity and Mohammedanism into antagonism, Lessing was able to draw intimate details for his own work.

Like *Zaïre*, *Nathan* plays at Jerusalem in a period of temporary peace during the Crusades[2]. The time of the

andern Saladin zu, als wie wir ihn im Stück sehen. Der Dichter hat nicht verstanden, jene derbe Farbe zu vertreiben und die Handlungsweise des historischen Saladins mit dem Saladin seines Stücks zu vereinbaren. Daß Saladin bloß aus Eingebung der Sittah handelt, ist bloß ein Behelf, der die Sache um nichts besser macht.' (*Sämtliche Schriften*, ed. K. Goedeke, x, p. 545.) In his stage-version of *Nathan* Schiller inserted (Act III, sc. 4) a passage of some length to make this point clearer.

[1] A sentence in the *Dramaturgie* about this play (1. Stück, *Schriften*, ix, p. 186): 'Dieser vortreffliche Kontrast zwischen einer lieben, ruhigen, ganz geistigen Schwärmerin, und einem hitzigen, begierigen Jünglinge, ist beim Cronegk völlig verloren,' might tempt one to say that in *Nathan* Lessing succeeded where, he felt, Cronegk had failed.

[2] Cp. G. Kettner, *Lessings Dramen im Lichte ihrer und unserer Zeit*, Berlin, 1904, pp. 351 ff. It is perhaps worth noting that Lessing's friend, Elise Reimarus, translated *Zaïre* into iambics

French tragedy is laid some sixty years later than *Nathan*, but Voltaire makes little or no attempt to introduce historical colouring. The slaughter of the Christians at the taking of Jerusalem and Caesarea, vividly described in the French play, reminds us of Nathan's tale of similar events at Gath, where he, like Voltaire's Lusignan, lost wife and sons in the flames[1]. Orosmane, 'soudan de Jérusalem,' Voltaire's oriental potentate with the 'grand cœur' and the enlightened ideals of the eighteenth century, was modelled on the real Saladin, or at least the Saladin of Voltaire's fancy, and, no doubt, suggested traits for Lessing's Sultan. Unlike the latter, Voltaire's hero is involved in the love-tragedy, and becomes, in imitation of Othello, blinded with jealousy, but he has the same magnificently generous qualities as Saladin, and grants freedom to the captive Nérestan, as Lessing's Saladin grants freedom to the young Templar[2]. The fate of Recha is, again, not unsimilar to that of Zaïre; both are born Christians and have been brought up in other faiths; and Daja, Recha's confidante, is nearly related to the elderly Christian slave Fatime, who, in Voltaire's tragedy, endeavours to win Zaïre back to Christianity[3]. Nérestan, the young Crusader, who, as a child, had been taken back from the East to France and brought up at the court of Saint Louis, was clearly the prototype of Lessing's Templar, the analogy being all the more striking when Nérestan is in the end revealed to be Zaïre's brother[4].

The indebtedness of *Nathan* to another of Voltaire's dramas is almost equally great, namely to *Les Guèbres ou la Tolérance*[5], an abortive work of Voltaire's latest years, which

(E. Schmidt, *Lessing*, ii, p. 359); so also did Eschenburg (Leipzig, 1776).

[1] See note to ll. 3040 ff.

[2] Note to l. 2651.

[3] Note to ll. 1542 ff.

[4] In *Mahomet* Séide and Palmire also turn out to be brother and sister.

[5] Cp. Kettner, *op. cit.*, pp. 347 ff.

was published in 1769 and never performed. *Les Guèbres* is a religious drama, and was intended by the author as a kind of counterpart to his *Mahomet*. The catastrophe by which Nathan lost wife and family—already foreshadowed in *Zaïre*—may also have been suggested by that whereby Iradan and Césène, two Roman tribunes in this drama, have lost their wives and children at the burning of Emesa[1]. The drama plays in Syria in the times of the Roman emperors. A son of one brother and a daughter of the other—Arzémon and Arzame—have been rescued and brought up by an old Parsee, as Recha is brought up by Nathan. The Parsee, moreover, is, like Nathan, an enlightened and liberal-minded advocate of a rational belief in God, of a pure natural religion untrammelled by sectarianism. In this drama, too, we have the first suggestion of Lessing's Patriarch in the fanatical high priest who demands that Arzame shall be condemned to death for her heretical adherence to the faith of the Guèbres[2]. The further melodramatic complications of Voltaire's plot, Arzémon's attempt to rescue Arzame, whom he believes to be his sister—the converse, in this respect, of *Mahomet* and *Zaïre*—his condemnation to death, and the clearing up of the relationship by the Parsee, stand in no very close relation to Lessing's story. But the method of bringing about the denouement in both plays is similar. A letter written by Arzame's mother confirms the Parsee's story, and a tragic close is avoided by the intercession of the Roman emperor himself, who is again, like Saladin, modelled on the enlightened monarch of the eighteenth century. The Dervish in *Nathan*, with his praise of his 'Gheber,' was also clearly suggested by Voltaire's drama[3].

Even more significant than these analogies in plot and character is the fact that in this 'poème dramatique[4]'—Lessing, it will be remembered, describes his *Nathan* as a

[1] See note to ll. 3040 ff. [2] Note to ll. 2531 ff.

[3] See note to l. 1489.

[4] Préface de l'Éditeur. (Kettner, *op. cit.*, p. 348.)

'dramatisches Gedicht'—Voltaire aimed at a fusion of the *comédie larmoyante* of Diderot with the higher tragedy of French classicism. He himself was proud of his success: he wrote to d'Argental, and without admitting the authorship of the drama, described it as a 'tragédie plus que bourgeoise,' or a 'tragédie impériale et bourgeoise[1].' Now this is exactly the type of play which Lessing aimed at creating in *Nathan der Weise*; it is a 'bürgerliche Tragödie' raised to a higher poetic level, dealing with events and ideas which transcend the middle-class *milieu*. Lessing, it is true, leans much less equivocally towards the type of 'drame' popularised in French literature by Diderot, than does Voltaire, whose concessions are limited to colloquialisms in the dialogue, the 'moving' denouement and the introduction of characters not 'appropriate' to higher, orthodox tragedy; but Lessing's antipathy to the conventional artificiality of the *tragédie classique* was so deep-seated that this was only to be expected. In his admirable book on Lessing's dramas, Professor Kettner goes a step further, and maintains, with considerable plausibility, that Lessing planned his drama, not as a higher tragedy in verse at all, but as a *comédie larmoyante*, and that the example of Voltaire only contributed to the later development of *Nathan*. The proof of this he endeavours to establish by a careful analysis of the first sketch[2]. The scenario, he shows, makes a much more 'middle-class' impression than the completed work: Daja, or Dina, as she was originally called, is a coarser, more comic figure[3]; the Templar approximates rather to the *jeune premier* of Diderot's plays;

[1] Letter to d'Argental, August 14, 1768 (*Œuvres*, éd. Garnier, xlvi, p. 92).

[2] *Op. cit.*, pp. 328 ff. Other critics, disturbed by the inconsistencies in the style of the drama, have suggested that Lessing may have first planned his drama as a domestic comedy and at a later stage inserted the fable of the rings into it. But this is not at all probable.

[3] See especially *Entwurf*, p. 253.

this 'brave junge Mann' was in the end to have been consoled—quite in the manner of the *comédie larmoyante*—with the hand of the princess Sittah and a princedom. Nathan was originally the typical 'father' (Diderot's *Père de Famille*) and well-to-do merchant (e.g., Freeport in Voltaire's *L'Écossaise*) of the middle-class comedy. The Patriarch was intended to interfere, or attempt to interfere, like the 'intriguers' of the *comédie larmoyante*, more seriously with the development of events[1]. The points of contact with Diderot's *Fils Naturel*, where the hero discovers that the woman he loves is his own sister, and where Constance and Rosalie recall Sittah and Recha[2], are immediately apparent; while the chess-playing in Lessing's second act is analogous to the 'tric-trac' of Diderot's *Père de Famille*[3]. It is equally true that the changes in plot, the new episodes, the development of character, as, for instance, the conversion of the colourless 'Schatzmeister' of Saladin into the Dervish Al-Hafi, the introduction of the motive of the Egyptian tribute, all help to remove the play further from the middle-class comedy and bring it nearer to the higher poetic drama.

Lessing has not altogether succeeded in welding together these two very different types of drama. To be just, however, we must recognise the extraordinary difficulty, and even impossibility, of his task. From the purely technical point of view, he has done marvels; his especial distinction as a dramatist is his architectural power, his sure hand in the building up of plot, in balancing and contrasting his figures—his 'dramatic algebra' as Friedrich Schlegel called it. Modern critics have reproached Lessing for his deficient 'exposition,' for the lack of a clearly marked organic division of the drama into acts, and the insufficient distinction between the act-division and the scene-division within the act. But

[1] *Entwurf*, p. 262.

[2] *Op. cit.*, pp. 337, 340.

[3] *Op. cit.*, p. 337. See note to Act II, sc. 1, and cp. note o p. xxxiii.

such criticism does not take sufficiently into consideration the *technique* of the drama of the eighteenth century; the exposition here may be less modern than that of *Minna von Barnhelm*, but this is not necessarily a defect[1]. The weakness of *Nathan der Weise* is, in fact, not to be sought in its external *technique*, but in the impossibility of reconciling two widely different types of play. *Nathan* falls between two stools; it is not a *comédie larmoyante* pure and simple, for it introduces problems of too serious and far-reaching significance to fit into the framework of this type of drama. On the other hand, for a drama of a higher poetic type, it deals too readily—we shall not say with the crass coincidences of the drama of everyday life, for these were common to both types—but with the sentimentalities and petty domestic details of the middle-class comedy. The characters swim, no less than those of *Minna von Barnhelm*—where Diderot's sentimental methods were naturally more in place—in a sea of generosity and kindly feelings towards one another; each outvies the other in sentimental nobility, whereas, by common consent, the characters of higher poetic drama are conceived in a grander, more heroic mould. The conditions at the court of the mighty Saladin are, in Lessing's picture, too little royal to suggest even a remote vraisemblance.

Moreover, the 'bürgerliche' element in *Nathan* is responsible for a still graver deficiency, the lack of seriousness, with which the great conflict of fanaticism and humanitarianism is treated. Under the sentimentalising influence of Diderot's comedy, Lessing went deliberately out of his way to avoid that conflict. It may, of course, be urged that his object was not to write a tragedy of the persecution of rationalism by fanatics, but a drama of sectarian reconciliation. Even, however, if we accept this as a justifiable standpoint, the comedy-like close, which reproduces only too faithfully the 'happy family' *tableaux* of the *comédie*

[1] See Kettner, *op. cit.*, p. 498.

larmoyante is unworthy of the noble theme from which Lessing set out.

The real motor force of *Nathan der Weise*, however, remained rather Voltaire than Diderot; and Voltaire's influence was undoubtedly present from the first. The 'domestic' character of the prose sketch—and it must be borne in mind that a first sketch necessarily presents a more realistic aspect than the play that is ultimately evolved from it—did not preclude the intention on Lessing's part of making *Nathan* a drama of wider poetic significance than the domestic plays of Diderot. Even if we interpret Lessing's words 'vor vielen Jahren' in his letter of August 11, 1778, as pointing to a date anterior to 1769, the year of *Les Guèbres*, Lessing's familiarity with *Zaïre* was necessarily of much older date than that with Diderot's dramas which appeared in 1757 and 1758.

The best characterisation which may be given of Lessing's work, from the standpoint of general European literature, is to say that it belongs to that wide category of eighteenth-century literature which employed oriental or pseudo-oriental themes to further clearly indicated didactic purposes. This type of literature became fashionable in France after the introduction of the *Thousand and One Nights* in Galland's translation (1704—8), and remained, together with the Aesopian fable, the best accredited form of didactic literature on the continent throughout the eighteenth century. To this category belong not merely the various collections of frankly oriental stories, such as were published in many-volumed series in France—*Le Cabinet de Fées*, and the like—but also the numerous more serious didactic romances with oriental background, as Voltaire's in France and Wieland's in Germany. And in the drama, as we have seen, Voltaire was the chief writer who favoured this form of orientalism, combined with a didactic or philosophical purpose. It is thus, as the German equivalent of the philosophical and religious tragedies of Voltaire, Lessing's great fellow-worker in the

cause of Enlightenment, that *Nathan der Weise* must be regarded[1].

Nathan der Weise has little more claim to be called a historical drama than the *Zaïre* of Voltaire. Indeed, Lessing expressly refused to have his play considered as such.

In dem Historischen, (he says in a note to his sketch of *Nathan*), was in dem Stücke zu Grunde liegt, habe ich mich über alle Chronologie hinweggesetzt; ich habe sogar mit den einzeln Namen nach meinem Gefallen geschaltet. Meine Anspielungen auf wirkliche Begebenheiten, sollen bloß den Gang meines Stücks motivieren. So hat der Patriarch Heraklius gewiß nicht in Jerusalem bleiben dürfen, nachdem Saladin es eingenommen. Gleichwohl nahm ich ohne Bedenken ihn daselbst noch an, und betaure nur, daß er in meinem Stücke noch bei weitem so schlecht nicht erscheint, als in der Geschichte[2].

[1] In the above pages I have insisted so exclusively on the sponsorship of Voltaire and Diderot that it might be worth throwing out a suggestion here that Lessing's drama may possibly have also been influenced by Shakespeare, especially as just in these years (1775—77) Shakespeare's works were being published in a new German edition by Lessing's friend Eschenburg. The dramas which might come into question are *The Merchant of Venice* and *The Tempest*. In the former there is a 'Märchen' of three caskets, as here of three rings; and a Jew, although of a very different type from Nathan, stands in the centre of the action. There may even be a slight echo of Shakespeare in Nathan's words in lines 310 ff., and something of the merchant Antonio's pride in his calling in the account of Nathan's wide trade (ll. 1116 ff.). Analogies to *The Tempest* are to be sought in the relation of Prospero and Miranda; in the scene where Miranda takes Ferdinand for a spirit, as Recha the Templar; and in the game of chess on the stage, although the latter is more likely to have been suggested by Diderot or by Goethe's *Götz von Berlichingen*. (Cp. note to Act II, sc. 1.) The latter play may have been also responsible for the liberties Lessing allows himself in so frequently changing the scene of *Nathan*. (Cp. on the last point Kettner, *op. cit.*, p. 462.)

[2] *Schriften*, iii, pp. 491 f. Unless as an exoneration for the liberties Lessing takes with historical chronology, it is hardly

In spite of this protest, however, *Nathan der Weise* is a drama which makes liberal use of historical data; its action takes place at a definite time in history; it introduces historical personages in historical relationships; it is, partially at least, based on actual records. As a matter of fact, Lessing was much more conscientious in his relations to history than Voltaire; he was more concerned to give his drama the semblance of a historical work. He did what he could with the obstinate facts of history, and, no doubt, found himself unwillingly narrowed down by these facts. His choice of Jerusalem, for instance, as the scene of the play limited him to a very brief period; for Saladin took Jerusalem in 1187 and died in 1193. An incidental reference to the fact that both Richard Cœur de Lion and Philippe Auguste of France were in Palestine together at the time of the play, narrows the time of the play still more; for these two rulers were only there together in the year 1191, and only for a few months of that year[1]. But these were facts, which, like the presence of the Patriarch in Jerusalem, Lessing frankly refused to allow to have too much weight with him[2].

For his historical data Lessing had several sources at hand. In 1751 he included in his translation of *Des Herrn*

relevant to refer here to the famous passage in the *Dramaturgie* (Stück 23, *Schriften*, ix, pp. 280 f.) where Lessing states the attitude which the dramatist ought to take up to historical subjects. How far, he asks, may the poet depart from historical truth? 'In allem, was die Charaktere nicht betrifft, so weit er will. Nur die Charaktere sind ihm heilig.' But *Nathan* does not belong to the class of historical plays which Lessing had in view when he discussed this point in the *Dramaturgie*.

[1] See note on l. 632.

[2] As far as the general conditions were concerned, the period which suits Lessing's play best is the winter of 1192—3, which Saladin passed quietly at Jerusalem, and there was a truce between the conflicting religions. 'Dès que la paix eut été publiée,' says Marin of this year (*Hist. de Saladin*, ii, p. 365), 'les Francs et les Sarrazins se réunirent et semblèrent ne faire qu'un peuple.'

von Voltaires kleinere historische Schriften[1] that writer's *Histoire des Croisades* (1753), which had appeared shortly before (1750—51) in the *Mercure de France*, and was subsequently incorporated, as chapters liii to lviii, in the *Essai sur les Mœurs*. Here appears that idealised portrait of Saladin, as an enlightened eighteenth-century potentate, which was to the taste of Voltaire's age; Saladin is the philosopher and upholder of a wise tolerance in an age of barbarism and fanaticism. Voltaire lays particular weight on his hero's tolerant attitude towards the Christians, and relates how, after his death:

Man sagt, er habe in seinem Testamente verordnet, gleich große Summen unter die armen Mahometaner, Juden und Christen, als Almosen, auszuteilen, durch welche Verordnungen er habe zu verstehen geben wollen, daß alle Menschen Brüder wären, und man, um ihnen beizustehen, sich nicht darnach, was sie glaubten, sondern was sie auszustehen hätten, erkundigen müßte. Er hatte auch niemals um der Religion willen jemand verfolget; er war zugleich ein Bezwinger, ein Mensch, und ein Philosoph[2].

Lessing, in his portrait, adheres on the whole to the conception of Saladin as a wise and tolerant 'philosophe' such as Voltaire imagined, as an 'enlightened' monarch. His most immediate source of historical information was, however, the *Histoire de Saladin, Sulthan d'Egypte et de Syrie*, by the Abbé Marin, published at Paris in 1758[3]; and Marin, who is bent on showing throughout the superiority of the Mohammedans to the Christians, directly controverts Voltaire's claims for his hero as a philosopher on the throne, and insists that

[1] Reprinted by E. Schmidt, *G. E. Lessings Übersetzungen aus dem Französischen Friedrichs des Grossen und Voltaires*, Berlin, 1892.

[2] *Essai sur les Mœurs*, chap. lvi, 'De Saladin' (*Œuvres*, éd. Garnier, xi, p. 458), Lessing's translation (ed. E. Schmidt), p. 198.

[3] Lessing, however, did not use the original, but the German translation by E. G. Küster, published at Brunswick in 1761.

Saladin was, on the contrary, a devout and orthodox Mussulman[1]. In words that recall Lessing's Patriarch[2], he maintains that religion is the surest bond between ruler and people. It can hardly be doubted that Marin's attitude to the religious controversy of the time, and his insistence on the superiority of the 'unchristian' Saladin to his European opponents, struck a sympathetic chord in all the *révoltés*, both in France and Germany. Apart from this, Lessing obtained many traits from the attractive picture which Marin draws of his hero, such as his extraordinary generosity[3], and his personal indifference to wealth and luxury[4]; from the same source he gathered information about Saladin's relations[5], his affection for his father, who controlled—or rather, had controlled, for an anachronism is involved here—the finances of the kingdom[6], his sister Sittah[7]; and if he could find no hint for the romantic episode of a brother of Saladin's who married a European, he at least borrowed for that brother the name of Saladin's uncle, Assad[8]. In Marin's history Lessing found further the infamous Patriarch Heraclius denounced in the strongest terms[9]; he found historical episodes, such as the death of Barbarossa[10], the fighting at Tebnin[11], at Gazza, Darun

[1] *Histoire de Saladin*, i, p. 399: 'Saladin observait avec tant de scrupule les préceptes de l'Alcoran, que les Musulmans l'ont mis au nombre de leurs saints...Ceux-là se trompent, qui prétendent qu'il mourut en philosophe; il vécut et mourut en dévot. Il semble à quelques écrivains de nos jours, qu'il ne puisse y avoir de véritablement grands hommes, sans cette philosophie qui consiste à n'admettre aucune religion; ils savent cependant que la religion est encore plus le lien qui attache les princes aux sujets, que celui qui attache les sujets aux princes; que rompre ce lien, c'est donner toute liberté à des hommes qui peuvent entreprendre impunément.'

[2] See ll. 2580 ff. (Cp. Kettner, *op. cit.*, p. 415).

[3] See note to l. 406.

[4] Note to l. 990.

[5] Note to l. 260.

[6] Note to l. 403.

[7] Note to ll. 982 f.

[8] Note to l. 2665.

[9] Note on the Patriarch, p. 185.

[10] Note to l. 761.

[11] Note to l. 577.

and Ascalon[1], the projected marriage of Saladin's brother Malek with a sister of Richard Cœur de Lion[2]—all of which he utilised, although, for the most part, with a disregard of historical chronology.

But Lessing had other sources besides Marin's work at hand. He turned naturally to the Abbé de Marigny's *Histoire des Arabes sous le Gouvernement des Califes*, Paris, 1750, in the original four volumes, or in the German translation[3], in which he himself had had a share. From the tame and colourless account of Saladin in the final volume of that work there was, however, comparatively little that Lessing could learn. He may also have used that fundamental historical compendium of the eighteenth century—fundamental for France and Germany as well as for England—the *Universal History*[4], which he refers to elsewhere in his writings[5], both in its original form and in the German translation. He was not content with accounts of Saladin at second hand, and made some efforts to get at more original historical documents. In a note to his *Entwurf* of the play he quotes, for instance, the edition by A. Schultens of Bohadin's life of Saladin (in the original and in Latin translation)[6]; but there is no evidence

[1] Notes to ll. 2979, 2982, 2986.

[2] Note to ll. 859 ff.

[3] *Des Abts von Marigny Geschichte der Araber unter der Regierung der Califen, aus dem Französischen*, Berlin, 1753—54. Cp. Lessing's *Schriften*, v, p. 23, and note to ll. 859 ff.

[4] The History of the Arabs formed Vol. iii of *The Modern Part of an Universal History from the Earliest Account of Time*, London, 1759; *Übersetzung der Allgemeinen Welthistorie der Neuern Zeiten*, III. Teil. Unter der Aufsicht und mit einer Vorrede herausgegeben von J. S. Semler, Halle, 1760.

[5] See *Schriften*, iii, pp. 401 ff. and xv, p. 219.

[6] *Vita et res gestae Sultani Saladini auctore Bohadino: nec non excerpta ex Historia Universali Abulfedae; itemque specimen ex Historia majore Saladini conscripta ab Amadodino Ispahenensi.* Edidit ac Latine vertit Albertus Schultens. Lugduni Batavorum, 1732.

that he made much direct use of this work[1]. For geographical knowledge, types of characters, costume and other matters of detail and local colouring Lessing relied mainly on the famous *Bibliothèque Orientale* of the Abbé D'Herbelot, Paris, 1697[2], the German translation of a Dutch work by O. Dapper, *Delitiae Orientales*, published at Nürnberg in 1712[3], and the *Orientalische Reyss* of Breuning von Buchenbach, Strassburg, 1612[4].

It would be rash to say that this list exhausted Lessing's oriental sources. There remain a number of passages in *Nathan*, oriental proverbs, for instance, the fact that the historical Saladin loved chess—of which one cannot help thinking Lessing must have been aware—which point to other sources of knowledge not yet discovered. He had, moreover, a wide familiarity with and interest in literature dealing with the East; he was also personally acquainted with the orientalist J. J. Reiske, whose life he intended to write[5]. But, as far as we are able to judge, Lessing did not occupy himself systematically with the historical aspect of his work, and the knowledge he does display of the East, of Eastern history and Eastern colouring, is rather due to the fortuitous remembrance of things read than the result of

[1] See note to 'Daja' p. 184. Schiller published a translation of Bohadin's work in 1790 as Vol. iii of his *Allgemeine Sammlung Historischer Memoires*. 'Übrigens,' Schiller says in his Preface (pp. ix f.), 'glaubte der Herausgeber dem Publikum durch Mitteilung einer Schrift, welche zu dem verschönerten Bilde des egyptischen Sultans in Lessings Nathan das Urbild liefert, keinen unangenehmen Dienst zu erzeigen.' There is an English translation, published as Vol. 32 of the Publications of the Palestine Pilgrim's Text Society (1897). An account of Saladin by Stanley Lane-Poole will be found in *Saladin and the Fall of the Kingdom of Jerusalem* (*Heroes of the Nations Series*), New York, 1898.

[2] See especially notes to ll. 419, 805, 990, 1498, 2571, 2668 f.

[3] See notes to ll. 805, 990, 1103, 2685, 2936.

[4] See notes to ll. 1656 ff., 2937.

[5] *Schriften*, xvi, pp. 290 ff.

a methodical preparation of the subject. Apart from the sources that have been mentioned there is little direct evidence of Lessing's use of other literature[1].

Such is the historical or pseudo-historical basis of the drama: but too much weight should not be laid either on these sources or on Lessing's shortcomings in his use of them. *Nathan der Weise* is, after all, a 'problem' drama; Lessing attached more weight to the ideas than to the story; and it belies its own historical background. It does not need occasional anachronisms to destroy the illusion that the scene is laid in the East and in the twelfth century; the theme of *Nathan* belongs essentially to the eighteenth century, and its characters and tendencies are wholly inconsistent with the *milieu* and time Lessing professes to reproduce.

Turning now to what might be described as the personal or subjective aspects of *Nathan der Weise*, we are faced by a somewhat difficult problem. In his work as a whole, Lessing is one of the least subjective of German writers; consequently any explanations based on the poet's personal experiences must be submitted to a careful scrutiny and only accepted with the greatest caution. To interpret a work of Lessing's as we might interpret Goethe's, as a part of a personal confession, would, in most cases, lead to unjustifiable conclusions. To begin with, it must be remembered that the entire outline of *Nathan* was laid down by Lessing's literary sources—the central incident of Boccaccio's story, the general relationship of the characters by dramas of Voltaire's and Diderot's. There

[1] I am doubtful if Gleim's colourless and vapid *Halladat* (1774—75) may be numbered among Lessing's sources; Danzel, as well as Maltzahn and Boxberger, would see in it a model for Lessing's verse (cp. their edition of Danzel-Guhrauer, *Lessing*, ii, p. 458). Cp. also Lessing's letter to Gleim of Feb. 27, 1774 (*Schriften*, xviii, pp. 105 f.) There is also no convincing evidence that he made use of Olearius's version of Saadi's *Persianisches Rosental* (Schleswig, 1654), a book that is also frequently mentioned in this connection.

was little room for the personal factor in the story; and of the characters only Sittah, the Dervish and the Lay-brother were not directly suggested by these sources.

The main question is thus: how far did Lessing, in modelling his characters, draw on himself, his own experiences or on people with whom he was familiar? Doubtless, Moses Mendelssohn was the chief model for Nathan. It would have been strange had it been otherwise. And an incident which happened in 1769 has been brought into immediate connection with the relation in which Nathan stands to Saladin. J. K. Lavater had publicly challenged Mendelssohn to refute the truth of Christianity or himself become a Christian; and in January 1770 Mendelssohn was summoned by the Hereditary Prince of Brunswick to lay before him his reasons for adhering to the Jewish religion[1]. This incident must at least have had the effect of throwing a bridge, in Lessing's mind, from the Melchisedech of Boccaccio's tale to Mendelssohn. Mentally and spiritually, however, Nathan suggests more frequently the poet himself. Of his hero's religious views Lessing said, for instance: 'Nathans Gesinnung gegen alle positive Religionen ist von jeher die meinige gewesen[2];' and the tragic event of Nathan's life, the loss of wife and children[3], although suggested in the first instance by Voltaire, is similar to what had been the bitterest experience of Lessing's own life. The wise resignation of Nathan was, at the same time, rather an ideal to which Lessing looked up than an actual reflection of his own character, of which another and less idealised side may be traced in his portrait of Saladin. In a similar vague and indefinite way, the poet no doubt thought of his sixteen-year-old step-daughter, Amalia König, in drawing Recha. 'Malchen König' was, in fact, called 'Recha'

[1] See Mendelssohn's *Schriften*, Vol. iii, and cp. Kettner, *op. cit.*, p. 326.

[2] Sketch of a Preface to *Nathan*. See Appendix I, p. 243.

[3] See note to ll. 3040 ff.

in Lessing's more intimate circle[1], and Lessing suffered considerable annoyance from the insinuations of his enemies that he was in love with his step-daughter[2]. It may even be that some definite personal experience lies behind Nathan's rebuke of Recha for her 'Schwärmerei[3].' For the rest, Recha, who, in the *Entwurf*, was intended to be 'nichts als ein unschuldiges Mädchen ohne alle geoffenbarte Religion, wovon sie kaum die Namen kennt, aber voll Gefühl des Guten und Furcht vor Gott,' develops, in the completed poem, a precocious power of theological argument.

For Sittah more than one model has been suggested, the most natural being Lessing's friend, Elise Reimarus[4]: but the character rarely rises above the conventional literary tradition of eighteenth-century comedy, the shrewd but kindly spinster—in the French dramas usually a widow—of riper years. In his final revision Lessing decked out his Patriarch, already, as we have seen, suggested by the high priest in Voltaire's *Guèbres*, with traits drawn from his chief enemy, Goeze[5]; and, in doing so, he disregarded historical chronology completely. He virtually portraited Goeze, and made his Patriarch use words and speak of controversies which could only be referred to Goeze by contemporaries. So obvious, indeed, was the resemblance that Goeze was nicknamed the 'Patriarch.' Lastly, for the admirably drawn character of the Dervish a model has been found in an eccentric inmate of Mendelssohn's house, Abram Wulff[6].

[1] F. H. Jacobi wrote to Lessing on December 22, 1780: 'Aber Recha muß mitkommen' (Lessing's *Schriften*, xxi, p. 316).

[2] See his letter of May 7, 1780, to Elise Reimarus (*Schriften*, xviii, pp. 339 ff.).

[3] See note to l. 136.

[4] Frau von Grotthuss, in a letter to Goethe of May 25, 1814 (published in Kühne's *Europa*, 1840), said that Sittah was modelled on a 'sehr aufgeklärte Freundin Lessings in Berlin'; but we have no further support for this statement.

[5] See notes to Act IV, sc. ii.

[6] See notes to ll. 370 ff. and to Act II, sc. ii.

Lessing's chief strength as a dramatist did not lie in his character-drawing; his inclination always was towards the accepted types of the theatre. His characters are too often artificially constructed and rarely show that complete originality of creation, that naturalness, which makes the reader or spectator feel that their thoughts and actions are the inevitable outcome of mind and temperament. There is always, in other words, in Lessing something of the skilful playwright, who knows the theatre better than he knows the men and women he has to portray. Literary tradition, as he himself frankly admitted, was an important factor with him, and the tendency of his mind and training was towards the schematic types of French drama rather than to the free individualisation of the English theatre, which Goethe had already so successfully imitated in his *Götz von Berlichingen*. This criticism is perhaps truer of *Nathan der Weise* than of any other of Lessing's riper dramas, if only because the conditions of the play prevented the intrusion of those realistic touches, by which Lessing was otherwise able to give a greater semblance of actuality. The chief personages of *Nathan* are in the first instance exponents of ideas; they are wanting in the lights and shadows which Lessing distributed instinctively in *Minna von Barnhelm* and *Emilia Galotti*. There is moreover, virtually no dramatic or psychological development of character. Unless for a brief space in the case of the Templar, the personages of the play are not moulded, or changed, or developed by the action; instead of this, the ideas play the part which properly belongs to the characters; it is they that are controverted, corrected, and undergo a dramatic metamorphosis. Under these conditions it is hardly to be wondered that Lessing found types more serviceable than characters in the Shakespearean sense. It is only, indeed, in episodic figures like the Dervish and the Lay-brother that he has adequate scope to display his powers of realistic characterisation.

The definite purpose of the play, which Lessing never

lost sight of, necessarily interfered with the vitality and freedom of movement of the characters, and forced them into grooves. The various religions had to be represented. Christian[1], Jewish, Mohammedan; even the Dervish of the play had to be fitted into this scheme in order to embody the religious spirit of the East. From this point of view, the characters might be grouped, as some critics have grouped them, in an ascending scale from the religious fanatics, Daja and the Patriarch, the representatives of quietism, the Lay-brother and the Dervish, to the champions of a religion of humanity, the Templar, Saladin and his sister, and the embodiment of Lessing's own ideal in Nathan and Recha.

Much might be said—and, indeed, has been said—on the controversial aspects of the play. German critics and commentators have discussed in all its possible aspects the fable of the three rings, as Nathan tells it in the third act; every phrase of it has been meticulously analysed, until there is a danger of Lessing the poet being forgotten over Lessing the theologian and philosopher. After all, it is the best tribute to the abiding worth of a drama that its appreciation is not dependent on commentators; and that tribute certainly belongs to *Nathan der Weise*. But Lessing's attention, as we know, was directed to the subject by the religious controversies in which he was involved; consequently these controversies have a very real bearing on the play and, in a survey like the present, their relation to it cannot be altogether ignored.

In this respect, the drama may be looked at from two distinct standpoints: it is, in the first place, an expression of militant, personal criticism, directed against Goeze and his claims on behalf of Protestant orthodoxy; in the second

[1] So intentional does this grouping appear that it is not surprising to find orthodox critics accusing Lessing of unfairness in leaving the chief religion to be represented only by unworthy fanatics like the Patriarch and Daja, or even by the Lay-brother.

place, Lessing endeavours to present the best side of eighteenth-century rationalism. The first of these, what might be called the negative aspect of *Nathan der Weise*, explains itself; it is mainly to be sought in the scenes in which the Patriarch takes part. The second, or positive aspect is the more interesting. Christianity, Lessing would have us believe, has no claim to be the only infallible religion. 'Introite, nam et heic Dii sunt': the Jew and the Mohammedan are also possessors of rings, and the wise judge refrains from pronouncing that these are inferior to the ring which the Christian has inherited. The real virtue of any one religion is not a matter of inherent genuineness or right, but a subjective belief in that genuineness. The virtue of the true ring only makes itself felt when the wearer of the ring acts with unshaken confidence in that virtue; in other words, the very existence of the ring is, as far as the practical outcome is concerned, unnecessary. Lessing's standpoint is no longer based on a vague, general rationalism such as had inspired him in earlier days to write *Der Freigeist*; it has become narrowed and sharpened by controversy; the details of his argument may be followed step by step in the *Wolfenbüttler Fragmente* and the *Anti-Goeze*[1]. The attitude of Lessing in *Nathan* to the various religions of the world is essentially that of the superior eighteenth-century 'philosophe'; and it is maintained throughout the play with that insistent didacticism, which was bound up with the movement of Enlightenment. The point of view here is that of the emancipated rationalist who respects the 'superstitions' of mankind, but who, at heart, regards them as mere childish vagaries, pedagogically necessary to keep men, like erring schoolboys, on the straight path of virtue and morality. Morality was the shibboleth of the eighteenth-century rationalist; it was the one thing that mattered; and in *Nathan*, one might say, religious faith is immolated on the altar of

[1] See especially notes to ll. 1975 ff., 2479 f., 2511, 2522, 2580ff., 2592.

morality. The good deed, not the supreme faith, is 'virtue,' the bad intention, not unbelief, is the only real evil. Humanity, universal brotherhood, cosmopolitan sympathy, is the ideal; and, this ideal once attained, the old faiths fall away as no longer necessary. It seemed, in other words, no demeaning of religious faiths to the 'enlightener' to employ them purely as a means to an end, in the interests of morality and good conduct.

On the other hand, *Nathan* is, in its way, no less characteristic of the childlike fatalism which took the place of religious creeds in the minds of those superior rationalists of the eighteenth century. They were able to dispense with individual religions and systems of dogmas; but none the less—or, perhaps, for that reason, all the more—they saw the guiding hand of Providence in the most trivial happenings. Only a naive fatalist, such as Lessing remained all his life long, could have invented a story, and taken interest in it when invented, which demanded such belief in providential coincidences as does *Nathan der Weise*. He was in sympathy with the sharp scrutiny of rationalists of the type of Reimarus, who detected improbabilities in the Bible story, but he was blind to the improbabilities of a story such as his own, which turns twice round the weak dramatic motive of facial resemblance[1], and the denouement of which depends on the most incredible relationships between the characters.

Nathan der Weise was heralded by the fierce conflict with Goeze; its fulfilment was the measured, philosophic calm of *Die Erziehung des Menschengeschlechts*. In the conclusions of that treatise we see, as it were, the results of the wisdom of the 'bescheidene Richter,' who, in Nathan's parable, refuses to solve the riddle[2]. It is the answer of that 'wiser' judge, who was to come, after the lapse of many thousand years. When humanity has advanced far enough on the way to perfection, the rings of revealed religions will no longer be necessary;

[1] Kuno Fischer, *op. cit.*, p. 45.

[2] *Ibid.*, pp. 67 ff.

they represent merely phases in the education of the race. These religions will ultimately fall away, as useless scaffolding, and the practice of religion and life become one.

The fact that *Nathan der Weise* is written in blank verse makes the poem a landmark in the history of the drama in Germany. It was not by any means the first German drama to be written in this measure, which, owing to English influence, gradually supplanted the alexandrine in the course of the eighteenth century, but it was the first important drama. In 1748 Johann Elias Schlegel began a translation of Congreve's *Mourning Bride* in the metre of the original; his example was followed by his brother Johann Heinrich, who, between 1758 and 1764, published a translation of Thomson's dramas; and Wieland's blank-verse tragedy, *Lady Johanna Gray*, was actually performed in 1758. Among Lessing's friends, C. F. Weisse wrote more than one tragedy in this measure, and J. W. von Brawe his *Brutus* (1757); Lessing himself experimented with blank verse between 1755 and 1759. More important than any of these was the version of *Merope*, which F. W. Gotter published in 1774. It is difficult to establish proofs of indebtedness on Lessing's part to his predecessors; in fact, one is rather tempted to say that it is a pity such indebtedness does not exist. For, regarded as verse, Lessing's poetry is not of a high order[1]. Not merely was the sense of rhythm defective in him, but he was further handicapped by an unwillingness to break completely away from the syllable-counting system of the French. Every now and again in *Nathan* one feels that the poet's rhythmic freedom is hindered by metrical conditions which are foreign to blank verse and were due to the tradition of the German alexandrine.

[1] 'Schade was,' said Gervinus (*Geschichte der deutschen Dichtung*, 5th ed., Leipzig, 1893, iv, p. 459), 'um die schlechten Verse.' But see F. Zarncke, *Über den fünffüssigen Iambus mit besonderer Rücksicht auf seine Behandlung durch Lessing, Schiller und Goethe*, Leipzig, 1865 (*Kleine Schriften*, i, pp. 311 ff.); A. Sauer, *Über den fünffüssigen Iambus vor Lessings Nathan*, Vienna, 1878.

Mere 'Flickwörter' are too numerous, and the excessive use of enjambement is governed by no considerations of metrical euphony[1]. Possibly Lessing's friend Ramler, to whom he turned for advice in metrical matters, was responsible for this; in any case, this turgid 'German Horace' was not likely to have helped him to infuse warmth into his style. Ramler was sharp enough in detecting six-foot lines, but apparently deaf to the many intolerably prosaic lines in the play. Lessing was too good a critic to make himself any illusions about his verse. In confessing his intention of writing *Nathan* in blank verse to his brother, he said[2]:

Wenn ich Dir noch nicht geschrieben habe, daß das Stück in Versen ist: so wirst Du Dich vermutlich wundern, es so zu finden. Laß Dir aber nur wenigstens nicht bange sein, daß ich darum später fertig werden würde. Meine Prose hat mir von jeher mehr Zeit gekostet, als Verse. Ja, wirst Du sagen, als solche Verse! — Mit Erlaubnis; ich dächte, sie wären viel schlechter, wenn sie viel besser wären.

And again to Ramler[3]:

Ich habe wirklich die Verse nicht des Wohlklanges wegen gewählt: sondern weil ich glaubte, daß der orientalische Ton, den ich doch hier und da angeben müsse, in der Prose zu sehr auffallen dürfte. Auch erlaube, meinte ich, der Vers immer einen Absprung eher, wie ich ihn itzt zu meiner anderweitigen Absicht, bei aller Gelegenheit ergreifen muß.

But in spite of these declaimers and the deficiencies of Lessing's verses, something might be said in their defence: in a quite special sense one might use the poet's own words: 'they would have been worse if they had been better.' The success of the drama on the stage lay in the fact that, although in verse, it was not written in a language too far removed from ordinary life. As we have seen, Lessing had

[1] Cp. H. Bulthaupt, *Dramaturgie des Schauspiels*, i, pp. 83 ff.

[2] Letter of December 1 (*Schriften*, xviii, p. 294). Cp. also that to Elise Reimarus (December 16; *ibid.*, p. 296): 'Um geschwind fertig zu werden, mache ich ihn [den Nathan] in Versen. Freilich nicht in gereimten: denn das wäre gar zu ungereimt.'

[3] *Ibid.*, p. 296.

in view a 'bürgerliches' drama raised to a higher poetic power, and he intentionally did not lose sight of the simple colloquial effects and turns, which distinguish the middle-class drama from the higher poetic tragedy—effects which Voltaire was proud of having introduced into his *Guèbres*. About the time when *Nathan* was written, verse was in danger, owing to the monotony of the alexandrine, of being completely banished from the German theatres: the public would not tolerate it, the actors had ceased to know how to speak it. A return to realism, or to a certain degree of realism, was imperative if the higher drama was ever to win back the ground it had lost. This was what Lessing achieved; it was thus he, and not Weisse or Gotter, who brought blank verse into favour in Germany and made it the accepted medium of the higher German drama. Had it not been for *Nathan der Weise* Schiller's *Don Carlos* would possibly not have been written in verse at all, and the whole development of classical tragedy retarded, if not rendered impossible.

When *Nathan* appeared, Germany did not know what to make of it. The critics remained silent, or contented themselves with saying polite nothings. Rumblings and ominous threats emanated from the orthodox camp; but no very material opposition took form until later. Meanwhile the enthusiasm of Lessing's own circle of friends was all the warmer: Gleim[1], Herder[2], Jacobi[3] expressed themselves in

[1] Letter to Lessing of July 22, 1779 (Lessing's *Schriften*, xxi, p. 264): 'Ich möchte so gern in einem Buche von vierundzwanzig Bogen beweisen, was beweist man nicht? daß Sie was bessers nicht machen könnten. Vortrefflich, herrlich ist alles. — Fabel, Vers, Ausdruck....'

[2] To Lessing, June 1, 1779 (*Ibid.*, p. 258): 'Ich sage Ihnen kein Wort Lob über das Stück; das Werk lobt den Meister, und dies ist Manneswerk.' And later in his *Adrastea*, iv (*Sämtliche Werke*, ed. Suphan, xxiii, pp. 374 f.): 'Nathan ist eine dramatische Schicksalsfabel, die zu dem edelsten Zwecke gewebt ward; aus Charakteren gewebt ward, die ohne es selbst zu wissen, aufs verschiedenste, alle aber durchflochten miteinander zu einem heiligen, reinen Zweck wirken.'

[3] Cp. Lessing's *Schriften*, xxi, pp. 266 f.

no equivocal terms. Mendelssohn's enthusiasm was only to be expected, and did not belie that admirable 'Nachruf' which is quoted below; and even from Goethe came, indirectly, warm compliments. 'Vor Nathan dem Weisen,' said Knebel, 'ist Goethe ordentlich prosterniert. Er wird nicht müde, ihn als das höchste Meisterstück menschlicher Kunst zu bewundern und zu preisen[1].'

Lessing realised clearly enough that under the then existing conditions *Nathan der Weise* was no drama for the theatre. 'Ich will ihm den Weg nicht selbst verhauen, endlich doch einmal aufs Theater zu kommen, wenn es auch erst in hundert Jahren wäre'; and again, 'Es kann wohl sein, daß mein Nathan im ganzen wenig Wirkung tun würde, wenn er auf das Theater käme, welches wohl nie geschehen wird[2].' The difficulties, which were mainly caused by the censor[3], did not prove so insuperable after all; two years after Lessing's death, in 1783, the actor K. Th. Döbbelin brought the play on to the Berlin stage, but not with much success[4]. In 1801, however, F. L. Schmidt succeeded where Döbbelin had failed: the first successful performance took place at Magdeburg on July 27, 1801, and

[1] *Aus F. H. Jacobis Nachlass*, herausg. von R. Zoeppritz, Leipzig, 1869, i, p. 41.

[2] Letters to Karl Lessing, November 7, 1778 (see above, p. xix) and April 18, 1779 (*Schriften*, xviii, pp. 293, 314). Cp. also p. 244 of this edition.

[3] Zelter, for instance, reported to Goethe on a performance of *Nathan* in the Hofburgtheater in Vienna on September 15, 1819, and the changes which the censor had insisted upon: 'Aus dem Patriarchen ist ein Komthur worden und in der Geschichte vom Ringe ist, statt des Glaubens und des Gesetzes eine Wahrheit erschienen.' (*Briefwechsel zwischen Goethe und Zelter*, Berlin, 1833—34, iii, pp. 57 f.)

[4] An anecdote repeated by Guhrauer (*op. cit.*, ii, pp. 468 f.) would imply that the reason for the failure lay in Döbbelin himself. On the day before the performance he met Engel in a coffee-house and called to him: 'Morgen geb' ich Lessings Meisterstück Nathan den Weisen!' 'Nathan den Weisen?' asked Engel, surprised. 'Wer spielt denn den Nathan?' 'Den Nathan? Hm, ich! ich!' 'Und wer den Weisen?'

Weimar followed in November, the version used there being prepared by Schiller[1].

An interesting tribute to the grip of *Nathan* on the German mind is the extent to which it was imitated and parodied in the twenty or thirty years following its appearance[2]. The best known work of this class is *Der Mönch vom Libanon, ein Nachtrag zu Nathan der Weise* (Dessau, 1782) by Johann Georg Pfranger, court-preacher in Meiningen; it is a long and tedious continuation in which a Christian monk of Lebanon, who turns out ultimately to be the long-lost Assad, succeeds in asserting the Christian point of view at Saladin's court; Recha is converted and the dying Saladin brought by somewhat drastic and melodramatic means to see the error of his ways and the inadequacy of Nathan's doctrines. At an early date, too, the fame of the drama spread to other lands. R. E. Raspe, the translator of *Münchhausen*, published privately an English version in prose in 1781, and in 1805 followed the better known translation of William Taylor of Norwich which, however, had been printed privately in 1791[3]. Since then the drama has been translated at least nine times into English[4]. In France the earliest translation appeared in Friedel and de Bonneville's *Nouveau Théâtre Allemand*, Vol. vii (1783), and this was followed by an adaptation in three acts by M. J. de Chénier, younger

[1] Reprinted in Goedeke's 'historisch-kritische Ausgabe' of Schiller's *Schriften*, Vol. xv, 2, pp. 85 ff. Cp. A. Köster, *Schiller als Dramaturg*, Berlin, 1891, pp. 127 ff.

[2] See H. Stümcke, *Die Fortsetzungen, Nachahmungen und Travestien von Lessings 'Nathan der Weise'* (*Schriften der Gesellschaft für Theatergeschichte*, Vol. iv), Berlin, 1904.

[3] See G. Herzfeld, *William Taylor von Norwich*, Halle 1897, pp. 22 ff.

[4] The British Museum has the following in addition to Raspe's and Taylor's: by A. Reich, 1860; Robert Willis, 1868; E. Frothingham (2nd ed.), New York, 1868; E. S. H., 1874; Andrew Wood, 1877; E. K. Corbett, 1883; R. D. Boylan, 1888; W. Jacks, Glasgow, 1894; P. Maxwell, 1895.

brother of the more famous André Chénier, which shows an almost perverse lack of insight into the real beauties of the original. The version ('comédie héroïque') of Cubières de Palmézeaux (1806) is more of a parody than an adaptation. There are translations of *Nathan* into all the principal tongues of the world, including Modern Greek and Turkish.

Perhaps there is no work in German literature where critical opinion has ranged so widely—from the extravagant enthusiasm of Karl Werder, who described the drama as the most perfect work of the German stage[1], to the shrug of the modern playgoer, who may be tempted into the theatre to witness almost any other play of the classic age, only not *Nathan*. There has been a vast conflict of opinion—or rather many conflicts—centred in this drama, and the literature of *Nathan* is enormous[2]. But much of that literature is now mouldy and deep in dust, and it seems hardly necessary to drag the forgotten controversialists, who, nearly a hundred years ago, argued over Lessing's work and 'Tendenz,' into the light of the twentieth century.

When all is said, *Nathan der Weise* may have defects as drama and as poetry; but it remains a magnificent monument to German humanitarianism and enlightenment; and the scene in which Nathan wins over the Sultan by the fable of the rings is one of the unforgettable scenes of the eighteenth-century theatre. Being a work, the main appeal of which is through its 'Tendenz,' it is obviously a little at the mercy of the nation's interest in that particular 'Tendenz.' It has always appealed with peculiar force to progressive minds at a period of religious controversy, as, for instance, in the so-called 'Kulturkampf' in the early years of the

[1] Karl Werder, *Vorlesungen über Lessings Nathan*, Berlin, 1892, p. 237.

[2] A bibliography of the older literature will be found in F. Naumann, *Literatur über Lessings Nathan*, Dresden, 1867.

new German empire. And it was only natural that those who were at that time in sympathy with its wide rationalistic tolerance should have set an exaggerated value on its poetic qualities. The day has gone past when, with Gervinus and Friedrich Spielhagen, we speak of 'Faust und Nathan[1]'; but without Lessing's drama the literature of the eighteenth century would be deprived of one of its most precious and representative works, and German poetic and intellectual history be incomparably the poorer. No better close for this Introduction could be found than the noble words of the friend of Lessing who was most closely bound up with his *Nathan*, namely, Moses Mendelssohn. Shortly after Lessing's death Mendelssohn wrote to Lessing's brother Karl[2]:

Alles wohl überlegt, mein Liebster, ist Ihr Bruder gerade zur rechten Zeit abgegangen; nicht nur in dem Plane des Weltalls zur rechten Zeit: denn da geschieht eigentlich nichts zur Unzeit; sondern auch in unserer engen Sphäre, die kaum eine Spanne zum Durchmesser hat, zur rechten Zeit. Fontenelle sagt von Kopernicus: er machte sein neues System bekannt, und starb. Der Biograph Ihres Bruders wird mit eben dem Anstande sagen können: er schrieb Nathan den Weisen, und starb. Von einem Werke des Geistes, das eben so sehr über Nathan hervorragte, als dieses Stück in meinen Augen über alles, was er bis dahin geschrieben, kann ich mir keinen Begriff machen. Er konnte nicht höher steigen, ohne in eine Region zu kommen, die sich unseren sinnlichen Augen völlig entzieht; und dies tat er. Nun stehen wir da, wie die Jünger des Propheten, und staunen den Ort an, wo er in die Höhe fuhr und verschwand. Noch einige Wochen vor seinem Hintritte hatte ich Gelegenheit ihm zu schreiben: er solle sich nicht wundern, daß der große Haufe seiner Zeitgenossen das Verdienst dieses Werks verkenne; eine bessere Nachwelt werde noch funfzig Jahre nach seinem Tode daran lange Zeit zu kauen und zu verdauen finden. Er ist in der Tat mehr als ein Menschenalter seinem Jahrhundert zuvorgeeilt.

[1] F. Spielhagen, *Faust und Nathan*, Berlin, 1867.

[2] M. Mendelssohn, *Gesammelte Schriften*, Leipzig, 1843—45, Vol. v, p. 582.

Nathan der Weise

Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen

Introite, nam et heic Dii sunt!
Apud Gellium.

1779

Personen.

Sultan Saladin.
Sittah, dessen Schwester.
Nathan, ein reicher Jude in Jerusalem.
Recha, dessen angenommene Tochter.
Daja, eine Christin, aber in dem Hause des Juden, als Gesellschafterin der Recha.
Ein junger Tempelherr.
Ein Derwisch.
Der Patriarch von Jerusalem.
Ein Klosterbruder.
Ein Emir nebst verschiednen Mameluken des Saladin.

Die Szene ist in Jerusalem.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Szene: Flur in Nathans Hause.

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen.

Daja. Er ist es! Nathan! — Gott sei ewig Dank,
Daß Ihr doch endlich einmal wiederkommt.
Nathan. Ja, Daja; Gott sei Dank! Doch warum endlich?
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?
Und wiederkommen können? Babylon
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,
Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin
Genötigt worden, gut zweihundert Meilen;
Und Schulden einkassieren ist gewiß
Auch kein Geschäft, das merklich fördert, das
So von der Hand sich schlagen läßt.
Daja. O Nathan,
Wie elend, elend hättet Ihr indes
Hier werden können! Euer Haus ...
Nathan. Das brannte.
So hab' ich schon vernommen. — Gebe Gott,
Daß ich nur alles schon vernommen habe!

Daja. Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.
Nathan. Dann, Daja, hätten wir ein neues uns
Gebaut; und ein bequemeres.
Daja. Schon wahr! —
Doch Recha wär' bei einem Haare mit
Verbrannt.
Nathan. Verbrannt? Wer? meine Recha? sie? —
Das hab' ich nicht gehört. — Nun dann! So hätte
Ich keines Hauses mehr bedurft. — Verbrannt
Bei einem Haare! — Ha! sie ist es wohl!
Ist wirklich wohl verbrannt! — Sag nur heraus!
Heraus nur! — Töte mich: und martre mich
Nicht länger. — Ja, sie ist verbrannt.
Daja. Wenn sie
Es wäre, würdet Ihr von mir es hören?
Nathan. Warum erschreckest du mich denn? — O
Recha!
O meine Recha!
Daja. Eure? Eure Recha?
Nathan. Wenn ich mich wieder je entwöhnen müßte,
Dies Kind mein Kind zu nennen!
Daja. Nennt Ihr alles,
Was Ihr besitzt, mit ebensoviel Rechte
Das Eure?
Nathan. Nichts mit größerm! Alles, was
Ich sonst besitze, hat Natur und Glück
Mir zugeteilt. Dies Eigentum allein
Dank' ich der Tugend.
Daja. O wie teuer laßt
Ihr Eure Güte, Nathan, mich bezahlen!

Wenn Güt', in solcher Absicht ausgeübt,
Noch Güte heißen kann!

Nathan. In solcher Absicht?
In welcher?

Daja. Mein Gewissen ...

Nathan. Daja, laß
Vor allen Dingen dir erzählen ...

Daja. Mein
Gewissen, sag' ich ...

Nathan. Was in Babylon
Für einen schönen Stoff ich dir gekauft.
So reich, und mit Geschmack so reich! Ich bringe
Für Recha selbst kaum einen schönern mit.

Daja. Was hilft's? Denn mein Gewissen, muß ich Euch
Nur sagen, läßt sich länger nicht betäuben.

Nathan. Und wie die Spangen, wie die Ohrgehenke,
Wie Ring und Kette dir gefallen werden,
Die in Damaskus ich dir ausgesucht:
Verlanget mich zu sehn.

Daja. So seid Ihr nun!
Wenn Ihr nur schenken könnt! nur schenken könnt!

Nathan. Nimm du so gern, als ich dir geb': — und schweig!

Daja. Und schweig! — Wer zweifelt, Nathan, daß Ihr nicht
Die Ehrlichkeit, die Großmut selber seid?
Und doch ...

Nathan. Doch bin ich nur ein Jude. — Gelt,
Das willst du sagen?

Daja. Was ich sagen will,
Das wißt Ihr besser.

Nathan. Nun so schweig!

Daja. Ich schweige.
Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht,
Und ich nicht hindern kann, nicht ändern kann, —
Nicht kann, — komm' über Euch!

Nathan. Komm' über mich! —
Wo aber ist sie denn? wo bleibt sie? — Daja,
Wenn du mich hintergehst! — Weiß sie es denn,
Daß ich gekommen bin?

Daja. Das frag' ich Euch!
Noch zittert ihr der Schreck durch jede Nerve.
Noch malet Feuer ihre Phantasie
Zu allem, was sie malt. Im Schlafe wacht,
Im Wachen schläft ihr Geist: bald weniger
Als Tier, bald mehr als Engel.

Nathan. Armes Kind!
Was sind wir Menschen!

Daja. Diesen Morgen lag
Sie lange mit verschloßnem Aug', und war
Wie tot. Schnell fuhr sie auf, und rief: „Horch! horch!
Da kommen die Kamele meines Vaters!
Horch! seine sanfte Stimme selbst!“ — Indem
Brach sich ihr Auge wieder; und ihr Haupt,
Dem seines Armes Stütze sich entzog,
Stürzt auf das Kissen. — Ich, zur Pfort' hinaus!
Und sieh: da kommt Ihr wahrlich! kommt Ihr wahrlich! —

Was Wunder! ihre ganze Seele war
Die Zeit her nur bei Euch — und ihm. —
Nathan. Bei ihm?
Bei welchem Ihm?
Daja. Bei ihm, der aus dem Feuer
Sie rettete.
Nathan. Wer war das? wer? — Wo ist er?
Wer rettete mir meine Recha? wer?
Daja. Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage
Zuvor, man hier gefangen eingebracht,
Und Saladin begnadigt hatte.
Nathan. Wie?
Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin
Das Leben ließ? Durch ein geringres Wunder
War Recha nicht zu retten? Gott!
Daja. Ohn' ihn,
Der seinen unvermuteten Gewinst
Frisch wieder wagte, war es aus mit ihr.
Nathan. Wo ist er, Daja, dieser edle Mann? —
Wo ist er? Führe mich zu seinen Füßen.
Ihr gabt ihm doch vors erste, was an Schätzen
Ich euch gelassen hatte? gabt ihm alles?
Verspracht ihm mehr? weit mehr?
Daja. Wie konnten wir?
Nathan. Nicht? nicht?
Daja. Er kam, und niemand weiß woher.
Er ging, und niemand weiß wohin. — Ohn' alle
Des Hauses Kundschaft, nur von seinem Ohr
Geleitet, drang, mit vorgespreiztem Mantel,
Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,

Die uns um Hilfe rief. Schon hielten wir
Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme
Mit eins er vor uns stand, im starken Arm
Empor sie tragend. Kalt und ungerührt
Vom Jauchzen unsers Danks, setzt seine Beute
Er nieder, drängt sich unters Volk und ist —
Verschwunden!

Nathan. Nicht auf immer, will ich hoffen.

Daja. Nachher die ersten Tage sahen wir
Ihn untern Palmen auf und nieder wandeln,
Die dort des Auferstandnen Grab umschatten.
Ich nahte mich ihm mit Entzücken, dankte,
Erhob, entbot, beschwor, — nur einmal noch
Die fromme Kreatur zu sehen, die
Nicht ruhen könne, bis sie ihren Dank
Zu seinen Füßen ausgeweinet.

Nathan. Nun?

Daja. Umsonst! Er war zu unsrer Bitte taub;
Und goß so bittern Spott auf mich besonders ...

Nathan. Bis dadurch abgeschreckt ...

Daja. Nichts weniger!
Ich trat ihn jeden Tag von neuem an;
Ließ jeden Tag von neuem mich verhöhnen.
Was litt ich nicht von ihm! Was hätt' ich nicht
Noch gern ertragen! — Aber lange schon
Kommt er nicht mehr, die Palmen zu besuchen,
Die unsers Auferstandnen Grab umschatten;
Und niemand weiß, wo er geblieben ist. —
Ihr staunt? Ihr sinnt?

Nathan. Ich überdenke mir,

Was das auf einen Geist, wie Rechas, wohl
Für Eindruck machen muß. Sich so verschmäht
Von dem zu finden, den man hochzuschätzen
Sich so gezwungen fühlt; so weggestoßen
Und doch so angezogen werden; — traun,
Da müssen Herz und Kopf sich lange zanken,
Ob Menschenhaß, ob Schwermut siegen soll.
Oft siegt auch keines; und die Phantasie,
Die in den Streit sich mengt, macht Schwärmer,
Bei welchen bald der Kopf das Herz, und bald
Das Herz den Kopf muß spielen. — Schlimmer Tausch! —
Das letztere, verkenn' ich Recha nicht,
Ist Rechas Fall: sie schwärmt.

Daja. Allein so fromm,
So liebenswürdig!

Nathan. Ist doch auch geschwärmt!

Daja. Vornehmlich eine — Grille, wenn Ihr wollt,
Ist ihr sehr wert. Es sei ihr Tempelherr
Kein Irdischer und keines Irdischen;
Der Engel einer, deren Schutze sich
Ihr kleines Herz, von Kindheit auf, so gern
Vertrauet glaubte, sei aus seiner Wolke,
In die er sonst verhüllt, auch noch im Feuer,
Um sie geschwebt, mit eins als Tempelherr
Hervorgetreten. — Lächelt nicht! — Wer weiß?
Laßt lächelnd wenigstens ihr einen Wahn,
In dem sich Jud' und Christ und Muselmann
Vereinigen; — so einen süßen Wahn!

Nathan. Auch mir so süß! — Geh, wackre Daja, geh;

Sieh, was sie macht; ob ich sie sprechen kann. —
Sodann such' ich den wilden, launigen
Schutzengel auf. Und wenn ihm noch beliebt,
Hiernieden unter uns zu wallen; noch
Beliebt, so ungesittet Ritterschaft
Zu treiben: find' ich ihn gewiß; und bring'
Ihn her.

Daja. Ihr unternehmet viel.

Nathan. Macht dann
Der süße Wahn der süßern Wahrheit Platz: —
Denn, Daja, glaube mir: dem Menschen ist
Ein Mensch noch immer lieber, als ein Engel, —
So wirst du doch auf mich, auf mich nicht zürnen,
Die Engelschwärmerin geheilt zu sehn?

Daja. Ihr seid so gut, und seid zugleich so schlimm!
Ich geh'! — Doch hört! doch seht! — Da kommt sie selbst.

Zweiter Auftritt.

Recha und die Vorigen.

Recha. So seid Ihr es doch ganz und gar, mein Vater?
Ich glaubt', Ihr hättet Eure Stimme nur
Vorausgeschickt. Wo bleibt Ihr? Was für Berge,
Für Wüsten, was für Ströme trennen uns
Denn noch? Ihr atmet Wand an Wand mit ihr,
Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen?

Die arme Recha, die indes verbrannte! —
Fast, fast verbrannte! Fast nur. Schaudert nicht!
Es ist ein garst'ger Tod, verbrennen. O!

Nathan. Mein Kind! mein liebes Kind!

Recha. Ihr mußtet über
Den Euphrat, Tigris, Jordan; über — wer
Weiß was für Wasser all? — Wie oft hab' ich
Um Euch gezittert, eh' das Feuer mir
So nahe kam! Denn seit das Feuer mir
So nahe kam, dünkt mich im Wasser sterben
Erquickung, Labsal, Rettung. — Doch Ihr seid
Ja nicht ertrunken: ich, ich bin ja nicht
Verbrannt. Wie wollen wir uns freun, und Gott,
Gott loben! Er, er trug Euch und den Nachen
Auf Flügeln seiner *unsichtbaren* Engel
Die ungetreuen Ström' hinüber. Er,
Er winkte meinem Engel, daß er *sichtbar*
Auf seinem weißen Fittiche, mich durch
Das Feuer trüge —

Nathan. (Weißem Fittiche!
Ja, ja! der weiße, vorgespreizte Mantel
Des Tempelherrn.)

Recha. Er sichtbar, sichtbar mich
Durchs Feuer trüg', von seinem Fittiche
Verweht. — Ich also, ich hab' einen Engel
Von Angesicht zu Angesicht gesehn;
Und *meinen* Engel.

Nathan. Recha wär' es wert;
Und würd' an ihm nichts Schönres sehn, als er
An ihr.

Recha (lächelnd). Wem schmeichelt Ihr, mein Vater? wem?
Dem Engel, oder Euch?

Nathan. Doch hätt' auch nur
Ein Mensch — ein Mensch, wie die Natur sie täglich
Gewährt, dir diesen Dienst erzeigt: er müßte
Für dich ein Engel sein. Er müßt' und würde.

Recha. Nicht so ein Engel; nein! ein wirklicher;
Er war gewiß ein wirklicher! — Habt Ihr,
Ihr selbst die Möglichkeit, daß Engel sind,
Daß Gott zum Besten derer, die ihn lieben,
Auch Wunder könne tun, mich nicht gelehrt?
Ich lieb' ihn ja.

Nathan. Und er liebt dich; und tut
Für dich, und deinesgleichen, stündlich Wunder;
Ja, hat sie schon von aller Ewigkeit
Für euch getan.

Recha. Das hör' ich gern.

Nathan. Wie? weil
Es ganz natürlich, ganz alltäglich klänge,
Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr
Gerettet hätte: sollt' es darum weniger
Ein Wunder sein? — Der Wunder höchstes ist,
Daß uns die wahren, echten Wunder so
Alltäglich werden können, werden sollen.
Ohn' dieses allgemeine Wunder, hätte
Ein Denkender wohl schwerlich Wunder je
Genannt, was Kindern bloß so heißen müßte,
Die gaffend nur das Ungewöhnlichste,
Das Neuste nur verfolgen.

Daja (zu Nathan). Wollt Ihr denn
Ihr ohnedem schon überspanntes Hirn
Durch solcherlei Subtilitäten ganz
Zersprengen?

Nathan. Laß mich! — Meiner Recha wär'
Es Wunders nicht genug, daß sie ein Mensch
Gerettet, welchen selbst kein kleines Wunder
Erst retten müssen? Ja, kein kleines Wunder!
Denn wer hat schon gehört, daß Saladin
Je eines Tempelherrn verschont? daß je
Ein Tempelherr von ihm verschont zu werden
Verlangt? gehofft? ihm je für seine Freiheit
Mehr als den ledern Gurt geboten, der
Sein Eisen schleppt; und höchstens seinen Dolch?

Recha. Das schließt für mich, mein Vater. — Darum eben
War das kein Tempelherr; er schien es nur. —
Kömmt kein gefangner Tempelherr je anders
Als zum gewissen Tode nach Jerusalem;
Geht keiner in Jerusalem so frei
Umher: wie hätte mich des Nachts freiwillig
Denn einer retten können?

Nathan. Sieh, wie sinnreich!
Jetzt, Daja, nimm das Wort. Ich hab' es ja
Von dir, daß er gefangen hergeschickt
Ist worden. Ohne Zweifel weißt du mehr.

Daja. Nun ja. — So sagt man freilich; — doch man sagt
Zugleich, daß Saladin den Tempelherrn
Begnadigt, weil er seiner Brüder einem,

Den er besonders lieb gehabt, so ähnlich sehe.
Doch da es viele zwanzig Jahre her,
Daß dieser Bruder nicht mehr lebt, — er hieß,
Ich weiß nicht wie; — er blieb, ich weiß nicht wo: —
So klingt das ja so gar — so gar unglaublich,
Daß an der ganzen Sache wohl nichts ist.

Nathan. Ei, Daja! Warum wäre denn das so
Unglaublich? Doch wohl nicht, — wie's wohl geschieht, —
Um lieber etwas noch Unglaublichers
Zu glauben? — Warum hätte Saladin,
Der sein Geschwister insgesamt so liebt,
In jüngern Jahren einen Bruder nicht
Noch ganz besonders lieben können? — Pflegen
Sich zwei Gesichter nicht zu ähneln? — Ist
Ein alter Eindruck ein verlorner? — Wirkt
Das nämliche nicht mehr das nämliche? —
Seit wenn? — Wo steckt hier das Unglaubliche? —
Ei freilich, weise Daja, wär's für dich
Kein Wunder mehr; und deine Wunder nur
Bedürf... verdienen, will ich sagen, Glauben.

Daja. Ihr spottet.

Nathan. Weil du meiner spottest. — Doch
Auch so noch, Recha, bleibet deine Rettung
Ein Wunder, dem nur möglich, der die strengsten
Entschlüsse, die unbändigsten Entwürfe
Der Könige, sein Spiel, — wenn nicht sein Spott, —
Gern an den schwächsten Fäden lenkt.

Recha. Mein Vater!

Mein Vater, wenn ich irr', Ihr wißt, ich irre
Nicht gern.

Nathan. Vielmehr, du läßt dich gern belehren. —
Sieh! eine Stirn, so oder so gewölbt;
Der Rücken einer Nase, so vielmehr
Als so geführet; Augenbraunen, die
Auf einem scharfen oder stumpfen Knochen
So oder so sich schlängeln; eine Linie,
Ein Bug, ein Winkel, eine Falt', ein Mal,
Ein Nichts, auf eines wilden Europäers
Gesicht: — und du entkömmst dem Feu'r, in Asien!
Das wär' kein Wunder, wundersücht'ges Volk?
Warum bemüht ihr denn noch einen Engel?

Daja. Was schadet's, — Nathan, wenn ich sprechen darf, —
Bei alledem, von einem Engel lieber
Als einem Menschen sich gerettet denken?
Fühlt man der ersten unbegreiflichen
Ursache seiner Rettung nicht sich so
Viel näher?

Nathan. Stolz! und nichts als Stolz! Der Topf
Von Eisen will mit einer silbern Zange
Gern aus der Glut gehoben sein, um selbst
Ein Topf von Silber sich zu dünken. — Pah! —
Und was es schadet, fragst du? was es schadet?
Was hilft es? dürft' ich nur hinwieder fragen. —
Denn dein „Sich Gott um soviel näher fühlen,"
Ist Unsinn oder Gotteslästerung. —
Allein es schadet; ja, es schadet allerdings. —
Kommt! hört mir zu! — Nicht wahr? dem Wesen, das

Dich rettete, — es sei ein Engel oder
Ein Mensch, — dem möchtet ihr, und du besonders,
Gern wieder viele große Dienste tun? —
Nicht wahr? — Nun, einem Engel, was für Dienste,
Für große Dienste könnt ihr dem wohl tun?
Ihr könnt ihm danken; zu ihm seufzen, beten;
Könnt in Entzückung über ihn zerschmelzen;
Könnt an dem Tage seiner Feier fasten,
Almosen spenden. — Alles nichts. — Denn mich
Deucht immer, daß ihr selbst und euer Nächster
Hierbei weit mehr gewinnt, als er. Er wird
Nicht fett durch euer Fasten; wird nicht reich
Durch eure Spenden; wird nicht herrlicher
Durch eu'r Entzücken; wird nicht mächtiger
Durch eu'r Vertraun. Nicht wahr? Allein ein
Mensch!

Daja. Ei freilich hätt' ein Mensch, etwas für ihn
Zu tun, uns mehr Gelegenheit verschafft.
Und Gott weiß, wie bereit wir dazu waren!
Allein er wollte ja, bedurfte ja
So völlig nichts; war in sich, mit sich so
Vergnügsam, als nur Engel sind, nur Engel
Sein können.

Recha. Endlich, als er gar verschwand ...

Nathan. Verschwand? — Wie denn verschwand? —
Sich untern Palmen
Nicht ferner sehen ließ? — Wie? oder habt
Ihr wirklich schon ihn weiter aufgesucht?

Daja. Das nun wohl nicht.

Nathan. Nicht, Daja? nicht? — Da sieh

Nun, was es schad't! — Grausame Schwärmerinnen! —
Wenn dieser Engel nun — nun krank geworden! ...

Recha. Krank! ..

Daja. Krank! Er wird doch nicht!

Recha. Welch kalter Schauer
Befällt mich! — Daja! — Meine Stirne, sonst
So warm, fühl! ist auf einmal Eis.

Nathan. Er ist
Ein Franke, dieses Klimas ungewohnt;
Ist jung; der harten Arbeit seines Standes,
Des Hungerns, Wachens ungewohnt.

Recha. Krank! krank!

Daja. Das wäre möglich, meint ja Nathan nur.

Nathan. Nun liegt er da! hat weder Freund, noch Geld,
Sich Freunde zu besolden.

Recha. Ah, mein Vater!

Nathan. Liegt ohne Wartung, ohne Rat und Zusprach,
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da!

Recha. Wo? wo?

Nathan. Er, der für eine, die er nie
Gekannt, gesehn, — genug, es war ein Mensch, —
Ins Feu'r sich stürzte ...

Daja. Nathan, schonet ihrer!

Nathan. Der, was er rettete, nicht näher kennen,
Nicht weiter sehen mocht', — um ihm den Dank
Zu sparen ...

Daja. Schonet ihrer, Nathan!

Nathan. Weiter
Auch nicht zu sehn verlangt', — es wäre denn,
Daß er zum zweitenmal es retten sollte, —
Denn g'nug, es ist ein Mensch ...
Daja. Hört auf, und seht!
Nathan. Der, der hat sterbend sich zu laben, nichts —
Als das Bewußtsein dieser Tat.
Daja. Hört auf!
Ihr tötet sie!
Nathan. Und du hast ihn getötet! —
Hätt'st so ihn töten können. — Recha! Recha!
Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche.
Er lebt! — komm zu dir! — ist auch wohl nicht krank;
Nicht einmal krank!
Recha. Gewiß? — nicht tot? nicht krank?
Nathan. Gewiß, nicht tot! — Denn Gott lohnt Gutes, hier
Getan, auch hier noch. — Geh! — Begreifst du aber,
Wieviel andächtig schwärmen leichter, als
Gut handeln ist? wie gern der schlaffste Mensch
Andächtig schwärmt, um nur, — ist er zuzeiten
Sich schon der Absicht deutlich nicht bewußt, —
Um nur gut handeln nicht zu dürfen?
Recha. Ah,
Mein Vater! laßt, laßt Eure Recha doch
Nie wiederum allein! — Nicht wahr, er kann
Auch wohl verreist nur sein? —
Nathan. Geht! — Allerdings. —
Ich seh', dort mustert mit neugier'gem Blick

Ein Muselmann mir die beladenen
Kamele. Kennt ihr ihn?
Daja. Ha! Euer Derwisch.
Nathan. Wer?
Daja. Euer Derwisch; Euer Schachgesell!
Nathan. Al-Hafi? das Al-Hafi?
Daja. Itzt des Sultans
Schatzmeister.
Nathan. Wie? Al-Hafi? Träumst du wieder? —
Er ist's! — wahrhaftig, ist's! — kömmt auf uns zu.
Hinein mit euch, geschwind! — Was werd' ich
hören!

Dritter Auftritt.

Nathan und der Derwisch.

Derwisch. Reißt nur die Augen auf, soweit Ihr
könnt!
Nathan. Bist du's? Bist du es nicht? — In
dieser Pracht,
Ein Derwisch! ...
Derwisch. Nun? warum denn nicht? Läßt sich
Aus einem Derwisch denn nichts, gar nichts machen?
Nathan. Ei wohl, genug! — Ich dachte mir nur
immer,
Der Derwisch, — so der rechte Derwisch, — woll'
Aus sich nichts machen lassen.
Derwisch. Beim Propheten!
Daß ich kein rechter bin, mag auch wohl wahr sein.
Zwar wenn man muß —

Nathan. Muß! Derwisch! — Derwisch muß?
Kein Mensch muß müssen, und ein Derwisch müßte?
Was müßt' er denn?

Derwisch. Warum man ihn recht bittet,
Und er für gut erkennt: das muß ein Derwisch.

Nathan. Bei unserm Gott! da sagst du wahr. — Laß dich
Umarmen, Mensch. — Du bist doch noch mein Freund?

Derwisch. Und fragt nicht erst, was ich geworden bin?

Nathan. Trotz dem, was du geworden!

Derwisch. Könnt' ich nicht
Ein Kerl im Staat geworden sein, des Freundschaft
Euch ungelegen wäre?

Nathan. Wenn dein Herz
Noch Derwisch ist, so wag' ich's drauf. Der Kerl
Im Staat, ist nur dein Kleid.

Derwisch. Das auch geehrt
Will sein. — Was meint Ihr? ratet! — Was wär' ich
An Eurem Hofe?

Nathan. Derwisch; weiter nichts.
Doch nebenher, wahrscheinlich — Koch.

Derwisch. Nun ja!
Mein Handwerk bei Euch zu verlernen. — Koch!
Nicht Kellner auch? — Gesteht, daß Saladin
Mich besser kennt. — Schatzmeister bin ich bei
Ihm worden.

Nathan. Du? — bei ihm?

Derwisch. Versteht:
Des kleinern Schatzes, — denn des größern waltet
Sein Vater noch, — des Schatzes für sein Haus.
Nathan. Sein Haus ist groß.
Derwisch. Und größer, als Ihr glaubt;
Denn jeder Bettler ist von seinem Hause.
Nathan. Doch ist den Bettlern Saladin so feind —
Derwisch. Daß er mit Strumpf und Stiel sie zu vertilgen
Sich vorgesetzt, — und sollt' er selbst darüber
Zum Bettler werden.
Nathan. Brav! — So mein' ich's eben.
Derwisch. Er ist's auch schon, trotz einem! — Denn sein Schatz
Ist jeden Tag mit Sonnenuntergang
Viel leerer noch, als leer. Die Flut, so hoch
Sie morgens eintritt, ist des Mittags längst
Verlaufen —
Nathan. Weil Kanäle sie zum Teil
Verschlingen, die zu füllen oder zu
Verstopfen, gleich unmöglich ist.
Derwisch. Getroffen!
Nathan. Ich kenne das!
Derwisch. Es taugt nun freilich nichts,
Wenn Fürsten Geier unter Äsern sind.
Doch sind sie Äser unter Geiern, taugt's
Noch zehnmal weniger.
Nathan. O nicht doch, Derwisch!
Nicht doch!
Derwisch. Ihr habt gut reden, Ihr! — Kommt an;

Was gebt Ihr mir? so tret' ich meine Stell'
Euch ab.

Nathan. Was bringt dir deine Stelle?

Derwisch. Mir?
Nicht viel. Doch Euch, Euch kann sie trefflich wuchern.
Denn ist es Ebb' im Schatz, — wie öfters ist, —
So zieht Ihr Eure Schleusen auf: schießt vor,
Und nehmt an Zinsen, was Euch nur gefällt.

Nathan. Auch Zins vom Zins der Zinsen?

Derwisch. Freilich!

Nathan. Bis
Mein Kapital zu lauter Zinsen wird.

Derwisch. Das lockt Euch nicht? So schreibet unsrer Freundschaft
Nur gleich den Scheidebrief! Denn wahrlich hab'
Ich sehr auf Euch gerechnet.

Nathan. Wahrlich? Wie
Denn so? wieso denn?

Derwisch. Daß Ihr mir mein Amt
Mit Ehren würdet führen helfen; daß
Ich allzeit offne Kasse bei Euch hätte. —
Ihr schüttelt?

Nathan. Nun, verstehn wir uns nur recht!
Hier gibt's zu unterscheiden. — Du? warum
Nicht du? Al-Hafi Derwisch ist zu allem,
Was ich vermag, mir stets willkommen. — Aber
Al-Hafi Defterdar des Saladin,
Der — dem —

Derwisch. Erriet ich's nicht? Daß Ihr doch immer

So gut als klug, so klug als weise seid! —
Geduld! Was Ihr am Hafi unterscheidet,
Soll bald geschieden wieder sein. — Seht da
Das Ehrenkleid, das Saladin mir gab.
Eh' es verschossen ist, eh' es zu Lumpen
Geworden, wie sie einen Derwisch kleiden,
Hängt's in Jerusalem am Nagel, und
Ich bin am Ganges, wo ich leicht und barfuß
Den heißen Sand mit meinen Lehrern trete.
Nathan. Dir ähnlich g'nug!
Derwisch. Und Schach mit ihnen spiele.
Nathan. Dein höchstes Gut!
Derwisch. Denkt nur, was mich verführte! —
Damit ich selbst nicht länger betteln dürfte?
Den reichen Mann mit Bettlern spielen könnte?
Vermögend wär', im Hui den reichsten Bettler
In einen armen Reichen zu verwandeln?
Nathan. Das nun wohl nicht.
Derwisch. Weit etwas Abgeschmackters!
Ich fühlte mich zum erstenmal geschmeichelt;
Durch Saladins gutherz'gen Wahn geschmeichelt —
Nathan. Der war?
Derwisch. Ein Bettler wisse nur, wie Bettlern
Zumute sei; ein Bettler habe nur
Gelernt, mit guter Weise Bettlern geben.
„Dein Vorfahr," sprach er, „war mir viel zu kalt,
Zu rauh. Er gab so unhold, wenn er gab;
Erkundigte so ungestüm sich erst
Nach dem Empfänger; nie zufrieden, daß
Er nur den Mangel kenne, wollt' er auch

Des Mangels Ursach' wissen, um die Gabe
Nach dieser Ursach' filzig abzuwägen.
Das wird Al-Hafi nicht! So unmild mild
Wird Saladin im Hafi nicht erscheinen!
Al-Hafi gleicht verstopften Röhren nicht,
Die ihre klar und still empfangnen Wasser
So unrein und so sprudelnd wiedergeben.
Al-Hafi denkt; Al-Hafi fühlt wie ich!" —
So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis
Der Gimpel in dem Netze war. — Ich Geck!
Ich eines Gecken Geck!

Nathan. Gemach, mein Derwisch,
Gemach!

Derwisch. Ei was! — Es wär' nicht Geckerei,
Bei Hunderttausenden die Menschen drücken,
Ausmergeln, plündern, martern, würgen; und
Ein Menschenfreund an einzeln scheinen wollen?
Es wär' nicht Geckerei, des Höchsten Milde,
Die sonder Auswahl über Bös' und Gute
Und Flur und Wüstenei, in Sonnenschein
Und Regen sich verbreitet, — nachzuäffen,
Und nicht des Höchsten immer volle Hand
Zu haben? Was? es wär' nicht Geckerei ...

Nathan. Genug! hör' auf!

Derwisch. Laßt meiner Geckerei
Mich doch nur auch erwähnen! — Was? es wäre
Nicht Geckerei, an solchen Geckereien
Die gute Seite dennoch auszuspüren,
Um Anteil, dieser guten Seite wegen,
An dieser Geckerei zu nehmen? He?

Das nicht?

Nathan. Al-Hafi, mache, daß du bald
In deine Wüste wieder kömmst. Ich fürchte,
Grad' unter Menschen möchtest du ein Mensch
Zu sein verlernen.

Derwisch. Recht, das fürcht' ich auch.
Lebt wohl!

Nathan. So hastig? — Warte doch, Al-Hafi!
Entläuft dir denn die Wüste? Warte doch! —
Daß er mich hörte! — He, Al-Hafi! hier! —
Weg ist er; und ich hätt' ihn noch so gern
Nach unserm Tempelherrn gefragt. Vermutlich,
Daß er ihn kennt.

Vierter Auftritt.

Daja eilig herbei. Nathan.

Daja. O Nathan, Nathan!

Nathan. Nun?
Was gibt's?

Daja. Er läßt sich wieder sehn! Er läßt
Sich wieder sehn!

Nathan. Wer, Daja? wer?

Daja. Er! er!

Nathan. Er? er? — Wann läßt sich der nicht sehn! — Ja so,
Nur euer Er heißt er. — Das sollt' er nicht!
Und wenn er auch ein Engel wäre, nicht!

Daja. Er wandelt untern Palmen wieder auf
Und ab; und bricht von Zeit zu Zeit sich Datteln.
Nathan. Sie essend? — und als Tempelherr?
Daja. Was quält
Ihr mich? — Ihr gierig Aug' erriet ihn hinter
Den dicht verschränkten Palmen schon; und folgt
Ihm unverrückt. Sie läßt Euch bitten, — Euch
Beschwören, — ungesäumt ihn anzugehn.
O eilt! Sie wird Euch aus dem Fenster winken,
Ob er hinaufgeht oder weiter ab
Sich schlägt. O eilt!
Nathan. So wie ich vom Kamele
Gestiegen? — Schickt sich das? — Geh, eile du
Ihm zu; und meld ihm meine Wiederkunft.
Gib acht, der Biedermann hat nur mein Haus
In meinem Absein nicht betreten wollen;
Und kömmt nicht ungern, wenn der Vater selbst
Ihn laden läßt. Geh, sag, ich lass' ihn bitten,
Ihn herzlich bitten ...
Daja. All umsonst! Er kömmt
Euch nicht. — Denn kurz; er kömmt zu keinem
Juden.
Nathan. So geh, geh wenigstens ihn anzuhalten;
Ihn wenigstens mit deinen Augen zu
Begleiten. — Geh, ich komme gleich dir nach.

(Nathan eilet hinein, und Daja heraus.)

Fünfter Auftritt.

Szene: ein Platz mit Palmen,

unter welchen der Tempelherr auf und nieder geht. Ein Klosterbruder folgt ihm in einiger Entfernung von der Seite, immer als ob er ihn anreden wolle.

Tempelherr. Der folgt mir nicht vor langer Weile! — Sieh,
Wie schielt er nach den Händen! — Guter Bruder, ...
Ich kann Euch auch wohl Vater nennen; nicht?
Klosterbruder. Nur Bruder — Laienbruder nur; zu dienen.
Tempelherr. Ja, guter Bruder, wer nur selbst was hätte!
Bei Gott! bei Gott! Ich habe nichts —
Klosterbruder. Und doch
Recht warmen Dank! Gott geb' Euch tausendfach,
Was Ihr gern geben wolltet. Denn der Wille
Und nicht die Gabe macht den Geber. — Auch
Ward ich dem Herrn Almosens wegen gar
Nicht nachgeschickt.
Tempelherr. Doch aber nachgeschickt?
Klosterbruder. Ja; aus dem Kloster.
Tempelherr. Wo ich eben jetzt
Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte?
Klosterbruder. Die Tische waren schon besetzt: komm' aber
Der Herr nur wieder mit zurück.
Tempelherr. Wozu?

Ich habe Fleisch wohl lange nicht gegessen:
Allein, was tut's? Die Datteln sind ja reif.

Klosterbruder. Nehm' sich der Herr in acht mit
dieser Frucht.
Zu viel genossen taugt sie nicht; verstopft
Die Milz; macht melancholisches Geblüt.

Tempelherr. Wenn ich nun melancholisch gern
mich fühlte? —
Doch dieser Warnung wegen wurdet Ihr
Mir doch nicht nachgeschickt?

Klosterbruder. O nein! — Ich soll
Mich nur nach Euch erkunden; auf den Zahn
Euch fühlen.

Tempelherr. Und das sagt Ihr mir so selbst?

Klosterbruder. Warum nicht?

Tempelherr. (Ein verschmitzter Bruder!) — Hat
Das Kloster Euresgleichen mehr?

Klosterbruder. Weiß nicht.
Ich muß gehorchen, lieber Herr.

Tempelherr. Und da
Gehorcht Ihr denn auch, ohne viel zu klügeln?

Klosterbruder. Wär's sonst gehorchen, lieber Herr?

Tempelherr. (Daß doch
Die Einfalt immer recht behält!) — Ihr dürft
Mir doch auch wohl vertrauen, wer mich gern
Genauer kennen möchte? — Daß Ihr's selbst
Nicht seid, will ich wohl schwören.

Klosterbruder. Ziemte mir's?
Und frommte mir's?

Tempelherr. Wem ziemt und frommt es denn,

Daß er so neubegierig ist? Wem denn?

Klosterbruder. Dem Patriarchen; muß ich glauben. — Denn
Der sandte mich Euch nach.

Tempelherr. Der Patriarch!
Kennt der das rote Kreuz auf weißem Mantel
Nicht besser?

Klosterbruder. Kenn' ja ich's!

Tempelherr. Nun, Bruder? nun? —
Ich bin ein Tempelherr; und ein gefangner —
Setz' ich hinzu: gefangen bei Tebnin,
Der Burg, die mit des Stillstands letzter Stunde
Wir gern erstiegen hätten, um sodann
Auf Sidon loszugehn; — setz' ich hinzu:
Selbzwanzigster gefangen und allein
Vom Saladin begnadiget: so weiß
Der Patriarch, was er zu wissen braucht; —
Mehr, als er braucht.

Klosterbruder. Wohl aber schwerlich mehr,
Als er schon weiß. — Er wüßt' auch gern, warum
Der Herr vom Saladin begnadigt worden;
Er ganz allein.

Tempelherr. Weiß ich das selber? — Schon
Den Hals entblößt, kniet' ich auf meinem Mantel,
Den Streich erwartend: als mich schärfer Saladin
Ins Auge faßt, mir näher springt, und winkt.
Man hebt mich auf; ich bin entfesselt; will
Ihm danken; seh' sein Aug' in Tränen: stumm
Ist er, bin ich; er geht, ich bleibe. — Wie
Nun das zusammenhängt, enträtsle sich

Der Patriarche selbst.

Klosterbruder. Er schließt daraus,
Daß Gott zu großen, großen Dingen Euch
Müss' aufbehalten haben.

Tempelherr. Ja, zu großen!
Ein Judenmädchen aus dem Feu'r zu retten;
Auf Sinai neugier'ge Pilger zu
Geleiten; und dergleichen mehr.

Klosterbruder. Wird schon
Noch kommen! — Ist inzwischen auch nicht übel. —
Vielleicht hat selbst der Patriarch bereits
Weit wicht'gere Geschäfte für den Herrn.

Tempelherr. So? meint Ihr, Bruder? — Hat er gar Euch schon
Was merken lassen?

Klosterbruder. Ei, jawohl! — Ich soll
Den Herrn nur erst ergründen, ob er so
Der Mann wohl ist.

Tempelherr. Nun ja; ergründet nur!
(Ich will doch sehn, wie der ergründet!) — Nun?

Klosterbruder. Das Kürz'ste wird wohl sein, daß ich dem Herrn
Ganz gradezu des Patriarchen Wunsch
Eröffne.

Tempelherr. Wohl!

Klosterbruder. Er hätte durch den Herrn
Ein Briefchen gern bestellt.

Tempelherr. Durch mich? Ich bin
Kein Bote. — Das, das wäre das Geschäft,
Das weit glorreicher sei, als Judenmädchen

Dem Feu'r entreißen?

Klosterbruder. Muß doch wohl! Denn, — sagt
Der Patriarch, — an diesem Briefchen sei
Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen.
Dies Briefchen wohl bestellt zu haben, — sagt
Der Patriarch, — werd' einst im Himmel Gott
Mit einer ganz besondern Krone lohnen.
Und dieser Krone, — sagt der Patriarch, —
Sei niemand würd'ger, als mein Herr.

Tempelherr. Als ich?

Klosterbruder. Denn diese Krone zu verdienen, — sagt
Der Patriarch, — sei schwerlich jemand auch
Geschickter, als mein Herr.

Tempelherr. Als ich?

Klosterbruder. Er sei
Hier frei; könn' überall sich hier besehn;
Versteh,' wie eine Stadt zu stürmen und
Zu schirmen; könne, — sagt der Patriarch, —
Die Stärk' und Schwäche der von Saladin
Neu aufgeführten, innern, zweiten Mauer
Am besten schätzen, sie am deutlichsten
Den Streitern Gottes, — sagt der Patriarch, —
Beschreiben.

Tempelherr. Guter Bruder, wenn ich doch
Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüßte.

Klosterbruder. Ja den, — den weiß ich nun wohl nicht so recht.
Das Briefchen aber ist an König Philipp. —

Der Patriarch ... Ich hab' mich oft gewundert,
Wie doch ein Heiliger, der sonst so ganz
Im Himmel lebt, zugleich so unterrichtet
Von Dingen dieser Welt zu sein, herab
Sich lassen kann. Es muß ihm sauer werden.

Tempelherr. Nun dann? Der Patriarch? —

Klosterbruder. Weiß ganz genau,
Ganz zuverlässig, wie und wo, wie stark,
Von welcher Seite Saladin, im Fall
Es völlig wieder losgeht, seinen Feldzug
Eröffnen wird.

Tempelherr. Das weiß er?

Klosterbruder. Ja, und möcht'
Es gern dem König Philipp wissen lassen:
Damit der ungefähr ermessen könne,
Ob die Gefahr denn gar so schrecklich, um
Mit Saladin den Waffenstillestand,
Den Euer Orden schon so brav gebrochen,
Es koste was es wolle, wieder her
Zu stellen.

Tempelherr. Welch ein Patriarch! — Ja so!
Der liebe, tapfre Mann will mich zu keinem
Gemeinen Boten; will mich — zum Spion. —
Sagt Euerm Patriarchen, guter Bruder,
Soviel Ihr mich ergründen können, wär'
Das meine Sache nicht. — Ich müsse mich
Noch als Gefangenen betrachten; und
Der Tempelherren einziger Beruf
Sei, mit dem Schwerte dreinzuschlagen, nicht
Kundschafterei zu treiben.

Klosterbruder. Dacht' ich's doch! —
Will's auch dem Herrn nicht eben sehr verübeln. —
Zwar kömmt das Beste noch. — Der Patriarch
Hiernächst hat ausgegattert, wie die Feste
Sich nennt, und wo auf Libanon sie liegt,
In der die ungeheuern Summen stecken,
Mit welchen Saladins vorsicht'ger Vater
Das Heer besoldet, und die Zurüstungen
Des Kriegs bestreitet. Saladin verfügt
Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen
Nach dieser Feste sich, nur kaum begleitet. —
Ihr merkt doch?

Tempelherr. Nimmermehr!

Klosterbruder. Was wäre da
Wohl leichter, als des Saladins sich zu
Bemächtigen? den Garaus ihm zu machen? —
Ihr schaudert? — O, es haben schon ein paar
Gottsfürcht'ge Maroniten sich erboten,
Wenn nur ein wackrer Mann sie führen wolle,
Das Stück zu wagen.

Tempelherr. Und der Patriarch
Hätt' auch zu diesem wackern Manne mich
Ersehn?

Klosterbruder. Er glaubt, daß König Philipp wohl
Von Ptolemais aus die Hand hierzu
Am besten bieten könne.

Tempelherr. Mir? mir, Bruder?
Mir? Habt Ihr nicht gehört? nur erst gehört,
Was für Verbindlichkeit dem Saladin
Ich habe?

Klosterbruder. Wohl hab' ich's gehört.

Tempelherr. Und doch?

Klosterbruder. Ja, — meint der Patriarch, — das wär' schon gut:
Gott aber und der Orden …

Tempelherr. Ändern nichts!
Gebieten mir kein Bubenstück!

Klosterbruder. Gewiß nicht! —
Nur, — meint der Patriarch, — sei Bubenstück
Vor Menschen nicht auch Bubenstück vor Gott.

Tempelherr. Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig;
Und raubt' ihm seines?

Klosterbruder. Pfui! — Doch bliebe, — meint
Der Patriarch, — noch immer Saladin
Ein Feind der Christenheit, der Euer Freund
Zu sein, kein Recht erwerben könne.

Tempelherr. Freund?
An dem ich bloß nicht will zum Schurken werden;
Zum undankbaren Schurken?

Klosterbruder. Allerdings! —
Zwar, — meint der Patriarch, — des Dankes sei
Man quitt, vor Gott und Menschen quitt, wenn uns
Der Dienst um unsertwillen nicht geschehen.
Und da verlauten wolle, — meint der Patriarch, —
Daß Euch nur darum Saladin begnadet,
Weil ihm in Eurer Mien', in Eurem Wesen,
So was von seinem Bruder eingeleuchtet …

Tempelherr. Auch dieses weiß der Patriarch; und doch? —

Ah! wäre das gewiß! Ah, Saladin! —
Wie? die Natur hätt' auch nur einen Zug
Von mir in deines Bruders Form gebildet:
Und dem entspräche nichts in meiner Seele?
Was dem entspräche, könnt' ich unterdrücken,
Um einem Patriarchen zu gefallen? —
Natur, so leugst du nicht! So widerspricht
Sich Gott in seinen Werken nicht! — Geht, Bruder!
Erregt mir meine Galle nicht! — Geht! geht!

Klosterbruder. Ich geh'; und geh' vergnügter, als ich kam.
Verzeihe mir der Herr. Wir Klosterleute
Sind schuldig, unsern Obern zu gehorchen.

Sechster Auftritt.

Der Tempelherr und Daja, die den Tempelherrn schon eine Zeitlang von weiten beobachtet hatte, und sich nun ihm nähert.

Daja. Der Klosterbruder, wie mich dünkt, ließ in
Der besten Laun' ihn nicht. — Doch muß ich mein
Paket nur wagen.

Tempelherr. Nun, vortrefflich! — Lügt
Das Sprichwort wohl: daß Mönch und Weib, und Weib
Und Mönch des Teufels beide Krallen sind?
Er wirft mich heut' aus einer in die andre.

Daja. Was seh' ich? — Edler Ritter, Euch? — Gott Dank!
Gott tausend Dank! — Wo habt Ihr denn

Die ganze Zeit gesteckt? — Ihr seid doch wohl
Nicht krank gewesen?
Tempelherr. Nein.
Daja. Gesund doch?
Tempelherr. Ja.
Daja. Wir waren Euretwegen wahrlich ganz
Bekümmert.
Tempelherr. So?
Daja. Ihr wart gewiß verreist?
Tempelherr. Erraten!
Daja. Und kamet heut' erst wieder?
Tempelherr. Gestern.
Daja. Auch Rechas Vater ist heut' angekommen.
Und nun darf Recha doch wohl hoffen?
Tempelherr. Was?
Daja. Warum sie Euch so öfters bitten lassen.
Ihr Vater ladet Euch nun selber bald
Aufs dringlichste. Er kömmt von Babylon;
Mit zwanzig hochbeladenen Kamelen,
Und allem, was an edeln Spezereien,
An Steinen und an Stoffen, Indien
Und Persien und Syrien, gar Sina,
Kostbares nur gewähren.
Tempelherr. Kaufe nichts.
Daja. Sein Volk verehret ihn als einen Fürsten.
Doch daß es ihn den Weisen Nathan nennt
Und nicht vielmehr den Reichen, hat mich oft
Gewundert.
Tempelherr. Seinem Volk ist reich und weise
Vielleicht das nämliche.

Daja. Vor allen aber
Hätt's ihn den Guten nennen müssen. Denn
Ihr stellt Euch gar nicht vor, wie gut er ist.
Als er erfuhr, wieviel Euch Recha schuldig:
Was hätt', in diesem Augenblicke, nicht
Er alles Euch getan, gegeben!
Tempelherr. Ei!
Daja. Versucht's und kommt und seht!
Tempelherr. Was denn? wie schnell
Ein Augenblick vorüber ist?
Daja. Hätt' ich,
Wenn er so gut nicht wär', es mir so lange
Bei ihm gefallen lassen? Meint Ihr etwa,
Ich fühle meinen Wert als Christin nicht?
Auch mir ward's vor der Wiege nicht gesungen,
Daß ich nur darum meinem Ehgemahl
Nach Palästina folgen würd', um da
Ein Judenmädchen zu erziehn. Es war
Mein lieber Ehgemahl ein edler Knecht
In Kaiser Friedrichs Heere —
Tempelherr. Von Geburt
Ein Schweizer, dem die Ehr' und Gnade ward,
Mit Seiner Kaiserlichen Majestät
In einem Flusse zu ersaufen. — Weib!
Wie vielmal habt Ihr mir das schon erzählt?
Hört Ihr denn gar nicht auf, mich zu verfolgen?
Daja. Verfolgen! lieber Gott!
Tempelherr. Ja, ja, verfolgen.
Ich will nun einmal Euch nicht weiter sehn!
Nicht hören! Will von Euch an eine Tat

Nicht fort und fort erinnert sein, bei der
Ich nichts gedacht; die, wenn ich drüber denke,
Zum Rätsel von mir selbst mir wird. Zwar möcht'
Ich sie nicht gern bereuen. Aber seht;
Eräugnet so ein Fall sich wieder: Ihr
Seid schuld, wenn ich so rasch nicht handle; wenn
Ich mich vorher erkund', — und brennen lasse,
Was brennt.

Daja. Bewahre Gott!

Tempelherr. Von heut' an tut
Mir den Gefallen wenigstens, und kennt
Mich weiter nicht. Ich bitt' Euch drum. Auch laßt
Den Vater mir vom Halse. Jud' ist Jude.
Ich bin ein plumper Schwab. Des Mädchens Bild
Ist längst aus meiner Seele; wenn es je
Da war.

Daja. Doch Eures ist aus ihrer nicht.

Tempelherr. Was soll's nun aber da? was soll's?

Daja. Wer weiß!
Die Menschen sind nicht immer, was sie scheinen.

Tempelherr. Doch selten etwas Bessers. (Er geht.)

Daja. Wartet doch!
Was eilt Ihr?

Tempelherr. Weib, macht mir die Palmen nicht
Verhaßt, worunter ich so gern sonst wandle.

Daja. So geh, du deutscher Bär! so geh! — Und doch
Muß ich die Spur des Tieres nicht verlieren.

(Sie geht ihm von weiten nach.)

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Szene: des Sultans Palast.

Saladin und Sittah spielen Schach.

Sittah. Wo bist du, Saladin? Wie spielst du heut'?
Saladin. Nicht gut? Ich dächte doch.
Sittah. Für mich; und kaum.
Nimm diesen Zug zurück.
Saladin. Warum?
Sittah. Der Springer
Wird unbedeckt.
Saladin. Ist wahr. Nun so!
Sittah. So zieh'
Ich in die Gabel.
Saladin. Wieder wahr. — Schach dann!
Sittah. Was hilft dir das? Ich setze vor: und du
Bist, wie du warst.
Saladin. Aus dieser Klemme, seh'
Ich wohl, ist ohne Buße nicht zu kommen.
Mag's! Nimm den Springer nur.
Sittah. Ich will ihn nicht.
Ich geh' vorbei.
Saladin. Du schenkst mir nichts. Dir liegt

An diesem Platze mehr, als an dem Springer.
Sittah. Kann sein.
Saladin. Mach deine Rechnung nur nicht ohne
Den Wirt. Denn sieh! Was gilt's, das warst du nicht
Vermuten?
Sittah. Freilich nicht. Wie konnt' ich auch
Vermuten, daß du deiner Königin
So müde wärst?
Saladin. Ich meiner Königin?
Sittah. Ich seh' nun schon: ich soll heut' meine tausend
Dinar', kein Naserinchen mehr gewinnen.
Saladin. Wieso?
Sittah. Frag noch! — Weil du mit Fleiß, mit aller
Gewalt verlieren willst. — Doch dabei find'
Ich meine Rechnung nicht. Denn außer, daß
Ein solches Spiel das unterhaltendste
Nicht ist: gewann ich immer nicht am meisten
Mit dir, wenn ich verlor? Wenn hast du mir
Den Satz, mich des verlornen Spieles wegen
Zu trösten, doppelt nicht hernach geschenkt?
Saladin. Ei sieh! So hättest du ja wohl, wenn du
Verlorst, mit Fleiß verloren, Schwesterchen?
Sittah. Zum wenigsten kann gar wohl sein, daß deine
Freigebigkeit, mein liebes Brüderchen,
Schuld ist, daß ich nicht besser spielen lernen.
Saladin. Wir kommen ab vom Spiele. Mach ein Ende!

Sittah. So bleibt es? Nun dann: Schach! und doppelt Schach!
Saladin. Nun freilich; dieses Abschach hab' ich nicht
Gesehn, das meine Königin zugleich
Mit niederwirft.
Sittah. War dem noch abzuhelfen?
Laß sehn.
Saladin. Nein; nein; nimm nur die Königin.
Ich war mit diesem Steine nie recht glücklich.
Sittah. Bloß mit dem Steine?
Saladin. Fort damit! — Das tut
Mir nichts. Denn so ist alles wiederum
Geschützt.
Sittah. Wie höflich man mit Königinnen
Verfahren müsse: hat mein Bruder mich
Zu wohl gelehrt. (Sie läßt sie stehen.)
Saladin. Nimm, oder nimm sie nicht!
Ich habe keine mehr.
Sittah. Wozu sie nehmen?
Schach! — Schach!
Saladin. Nur weiter.
Sittah. Schach! — und Schach! — und Schach! —
Saladin. Und matt!
Sittah. Nicht ganz; du ziehst den Springer noch
Dazwischen; oder was du machen willst.
Gleichviel!
Saladin. Ganz recht! — Du hast gewonnen: und
Al-Hafi zahlt. — Man lass' ihn rufen! gleich! —
Du hattest, Sittah, nicht so unrecht; ich

War nicht so ganz beim Spiele; war zerstreut.
Und dann: wer gibt uns denn die glatten Steine
Beständig, die an nichts erinnern, nichts
Bezeichnen? Hab' ich mit dem Iman denn
Gespielt? — Doch was? Verlust will Vorwand. Nicht
Die ungeformten Steine, Sittah, sind's,
Die mich verlieren machten: deine Kunst,
Dein ruhiger und schneller Blick ...

Sittah. Auch so
Willst du den Stachel des Verlusts nur stumpfen.
Genug, du warst zerstreut; und mehr als ich.

Saladin. Als du? Was hätte dich zerstreuet?

Sittah. Deine
Zerstreuung freilich nicht! — O Saladin,
Wenn werden wir so fleißig wieder spielen!

Saladin. So spielen wir um so viel gieriger! —
Ah! weil es wieder losgeht, meinst du? — Mag's! —
Nur zu! — Ich habe nicht zuerst gezogen;
Ich hätte gern den Stillestand aufs neue
Verlängert; hätte meiner Sittah gern,
Gern einen guten Mann zugleich verschafft.
Und das muß Richards Bruder sein: er ist
Ja Richards Bruder.

Sittah. Wenn du deinen Richard
Nur loben kannst!

Saladin. Wenn unserm Bruder Melek
Dann Richards Schwester wär' zuteile worden:
Ha! welch ein Haus zusammen! Ha, der ersten,
Der besten Häuser in der Welt das beste! —
Du hörst, ich bin mich selbst zu loben, auch

Nicht faul. Ich dünk' mich meiner Freunde wert. —
Das hätte Menschen geben sollen! das!

Sittah. Hab' ich des schönen Traums nicht gleich gelacht?
Du kennst die Christen nicht, willst sie nicht kennen.
Ihr Stolz ist: Christen sein; nicht Menschen. Denn
Selbst das, was noch von ihrem Stifter her,
Mit Menschlichkeit den Aberglauben würzt,
Das lieben sie, nicht weil es menschlich ist:
Weil's Christus lehrt; weil's Christus hat getan. —
Wohl ihnen, daß er ein so guter Mensch
Noch war! Wohl ihnen, daß sie seine Tugend
Auf Treu' und Glaube nehmen können! — Doch
Was Tugend? — Seine Tugend nicht; sein Name
Soll überall verbreitet werden; soll
Die Namen aller guten Menschen schänden,
Verschlingen. Um den Namen, um den Namen
Ist ihnen nur zu tun.

Saladin. Du meinst: warum
Sie sonst verlangen würden, daß auch ihr,
Auch du und Melek, Christen hießet, eh'
Als Ehgemahl ihr Christen lieben wolltet?

Sittah. Jawohl! Als wär' von Christen nur, als Christen,
Die Liebe zu gewärtigen, womit
Der Schöpfer Mann und Männin ausgestattet!

Saladin. Die Christen glauben mehr Armseligkeiten,
Als daß sie die nicht auch noch glauben könnten! —
Und gleichwohl irrst du dich. — Die Tempelherren,
Die Christen nicht, sind schuld: sind, nicht, als Christen,

Als Tempelherren schuld. Durch die allein
Wird aus der Sache nichts. Sie wollen Acca,
Das Richards Schwester unserm Bruder Melek
Zum Brautschatz bringen müßte, schlechterdings
Nicht fahren lassen. Daß des Ritters Vorteil
Gefahr nicht laufe, spielen sie den Mönch,
Den albern Mönch. Und ob vielleicht im Fluge
Ein guter Streich gelänge: haben sie
Des Waffenstillestandes Ablauf kaum
Erwarten können. — Lustig! Nur so weiter!
Ihr Herren, nur so weiter! — Mir schon recht! —
Wär' alles sonst nur, wie es müßte.

Sittah. Nun?
Was irrte dich denn sonst? Was könnte sonst
Dich aus der Fassung bringen?

Saladin. Was von je
Mich immer aus der Fassung hat gebracht. —
Ich war auf Libanon, bei unserm Vater.
Er unterliegt den Sorgen noch ...

Sittah. O weh!

Saladin. Er kann nicht durch; es klemmt sich allerorten;
Es fehlt bald da, bald dort —

Sittah. Was klemmt? was fehlt?

Saladin. Was sonst, als was ich kaum zu nennen würd'ge?
Was, wenn ich's habe, mir so überflüssig,
Und hab' ich's nicht, so unentbehrlich scheint. —
Wo bleibt Al-Hafi denn? Ist niemand nach
Ihm aus? — Das leidige, verwünschte Geld! —
Gut, Hafi, daß du kömmst.

Zweiter Auftritt.

Der Derwisch Al-Hafi. Saladin. Sittah.

Al-Hafi. Die Gelder aus
Ägypten sind vermutlich angelangt.
Wenn's nur fein viel ist
Saladin. Hast du Nachricht?
Al-Hafi. Ich?
Ich nicht. Ich denke, daß ich hier sie in
Empfang soll nehmen.
Saladin. Zahl an Sittah tausend
Dinare! (In Gedanken hin und hergehend.)
Al-Hafi. Zahl! anstatt empfang! O schön!
Das ist für was noch weniger als nichts. —
An Sittah? — wiederum an Sittah? Und
Verloren? — wiederum im Schach verloren? —
Da steht es noch, das Spiel!
Sittah. Du gönnst mir doch
Mein Glück?
Al-Hafi (das Spiel betrachtend).
Was gönnen? Wenn — Ihr wißt ja wohl.
Sittah (ihm winkend). Bst! Hafi! bst!
Al-Hafi (noch auf das Spiel gerichtet). Gönnt's Euch
nur selber erst!
Sittah. Al-Hafi, bst!
Al-Hafi (zu Sittah). Die Weißen waren Euer?
Ihr bietet Schach?
Sittah. Gut, daß er nichts gehört!

Al-Hafi. Nun ist der Zug an ihm?
Sittah (ihm näher tretend). So sage doch,
Daß ich mein Geld bekommen kann.
Al-Hafi (noch auf das Spiel geheftet). Nun ja;
Ihr sollt's bekommen, wie Ihr's stets bekommen.
Sittah. Wie? bist du toll?
Al-Hafi. Das Spiel ist ja nicht aus.
Ihr habt ja nicht verloren, Saladin.
Saladin (kaum hinhörend). Doch! doch! Bezahl! bezahl!
Al-Hafi. Bezahl! bezahl!
Da steht ja Eure Königin.
Saladin (noch so). Gilt nicht;
Gehört nicht mehr ins Spiel.
Sittah. So mach, und sag,
Daß ich das Geld mir nur kann holen lassen.
Al-Hafi (noch immer in das Spiel vertieft).
Versteht sich, so wie immer. — Wenn auch schon;
Wenn auch die Königin nichts gilt; Ihr seid
Doch darum noch nicht matt.
Saladin (tritt hinzu und wirft das Spiel um). Ich bin es; will
Es sein.
Al-Hafi. Ja so! — Spiel wie Gewinst! So wie
Gewonnen, so bezahlt.
Saladin (zu Sittah). Was sagt er? was?
Sittah (von Zeit zu Zeit dem Hafi winkend).
Du kennst ihn ja. Er sträubt sich gern; läßt gern
Sich bitten; ist wohl gar ein wenig neidisch. —
Saladin. Auf dich doch nicht? Auf meine Schwester nicht? —

Was hör' ich, Hafi? Neidisch? du?
Al-Hafi. Kann sein!
Kann sein! — Ich hätt' ihr Hirn wohl lieber selbst;
Wär' lieber selbst so gut, als sie.
Sittah. Indes
Hat er doch immer richtig noch bezahlt.
Und wird auch heut' bezahlen. Laß ihn nur! —
Geh nur, Al-Hafi, geh! Ich will das Geld
Schon holen lassen.
Al-Hafi. Nein; ich spiele länger
Die Mummerei nicht mit. Er muß es doch
Einmal erfahren.
Saladin. Wer? und was?
Sittah. Al-Hafi!
Ist dieses dein Versprechen? Hältst du so
Mir Wort?
Al-Hafi. Wie konnt' ich glauben, daß es so
Weit gehen würde.
Saladin. Nun? erfahr' ich nichts?
Sittah. Ich bitte dich, Al-Hafi; sei bescheiden.
Saladin. Das ist doch sonderbar! Was könnte Sittah
So feierlich, so warm bei einem Fremden,
Bei einem Derwisch lieber, als bei mir,
Bei ihrem Bruder, sich verbitten wollen?
Al-Hafi, nun befehl' ich. — Rede, Derwisch!
Sittah. Laß eine Kleinigkeit, mein Bruder, dir
Nicht näher treten, als sie würdig ist.
Du weißt, ich habe zu verschiednen Malen
Dieselbe Summ' im Schach von dir gewonnen.

Und weil ich itzt das Geld nicht nötig habe;
Weil itzt in Hafis Kasse doch das Geld
Nicht eben allzuhäufig ist: so sind
Die Posten stehn geblieben. Aber sorgt
Nur nicht! Ich will sie weder dir, mein Bruder,
Noch Hafi, noch der Kasse schenken.

Al-Hafi. Ja,
Wenn's das nur wäre! das!

Sittah. Und mehr dergleichen. —
Auch das ist in der Kasse stehn geblieben,
Was du mir einmal ausgeworfen; ist
Seit wenig Monden stehn geblieben.

Al-Hafi. Noch
Nicht alles!

Saladin. Noch nicht? — Wirst du reden?

Al-Hafi. Seit aus Ägypten wir das Geld erwarten,
Hat sie ...

Sittah (zu Saladin). Wozu ihn hören?

Al-Hafi. Nicht nur nichts
Bekommen ...

Saladin. Gutes Mädchen! — Auch beiher
Mit vorgeschossen. Nicht?

Al-Hafi. Den ganzen Hof
Erhalten; Euren Aufwand ganz allein
Bestritten.

Saladin. Ha! das, das ist meine Schwester! (Sie umarmend.)

Sittah. Wer hatte, dies zu können, mich so reich
Gemacht als du, mein Bruder?

Al-Hafi. Wird schon auch

So bettelarm sie wieder machen, als
Er selber ist.

Saladin. Ich arm? der Bruder arm?
Wenn hab' ich mehr? wenn weniger gehabt? —
Ein Kleid, ein Schwert, ein Pferd, — und einen Gott!
Was brauch' ich mehr? Wenn kann's an dem mir fehlen?
Und doch, Al-Hafi, könnt' ich mit dir schelten.

Sittah. Schilt nicht, mein Bruder! Wenn ich unserm Vater
Auch seine Sorgen so erleichtern könnte!

Saladin. Ah! Ah! Nun schlägst du meine Freudigkeit
Auf einmal wieder nieder! — Mir, für mich
Fehlt nichts, und kann nichts fehlen. Aber ihm,
Ihm fehlet; und in ihm uns allen. — Sagt,
Was soll ich machen? — Aus Ägypten kommt
Vielleicht noch lange nichts. Woran das liegt,
Weiß Gott. Es ist doch da noch alles ruhig. —
Abbrechen, einziehn, sparen, will ich gern,
Mir gern gefallen lassen; wenn es mich,
Bloß mich betrifft; bloß mich, und niemand sonst
Darunter leidet. — Doch was kann das machen?
Ein Pferd, ein Kleid, ein Schwert muß ich doch haben.
Und meinem Gott ist auch nichts abzudingen.
Ihm g'nügt schon so mit wenigem genug;
Mit meinem Herzen. — Auf den Überschuß
Von deiner Kasse, Hafi, hatt' ich sehr

Gerechnet.

Al-Hafi. Überschuß? — Sagt selber, ob
Ihr mich nicht hättet spießen, wenigstens
Mich drosseln lassen, wenn auf Überschuß
Ich von Euch wär' ergriffen worden. Ja,
Auf Unterschleif! das war zu wagen.

Saladin. Nun,
Was machen wir denn aber? — Konntest du
Vorerst bei niemand andern borgen, als
Bei Sittah?

Sittah. Würd' ich dieses Vorrecht, Bruder,
Mir haben nehmen lassen? Mir von ihm?
Auch noch besteh' ich drauf. Noch bin ich auf
Dem Trocknen völlig nicht.

Saladin. Nur völlig nicht!
Das fehlte noch! — Geh gleich, mach Anstalt, Hafi!
Nimm auf, bei wem du kannst! und wie du kannst!
Geh, borg, versprich. — Nur, Hafi, borge nicht
Bei denen, die ich reich gemacht. Denn borgen
Von diesen, möchte wiederfodern heißen.
Geh zu den Geizigsten; die werden mir
Am liebsten leihen. Denn sie wissen wohl,
Wie gut ihr Geld in meinen Händen wuchert.

Al-Hafi. Ich kenne deren keine.

Sittah. Eben fällt
Mir ein, gehört zu haben, Hafi, daß
Dein Freund zurückgekommen.

Al-Hafi (betroffen). Freund? mein Freund?
Wer wär' denn das?

Sittah. Dein hochgepriesner Jude.

Al-Hafi. Gepriesner Jude? hoch von mir?
Sittah. Dem Gott, —
Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl, des einst
Du selber dich von ihm bedientest,— dem
Sein Gott von allen Gütern dieser Welt
Das kleinst' und größte so in vollem Maß
Erteilet habe. —
Al-Hafi. Sagt' ich so? — Was meint'
Ich denn damit?
Sittah. Das kleinste: Reichtum. Und
Das größte: Weisheit.
Al-Hafi. Wie? von einem Juden?
Von einem Juden hätt' ich das gesagt?
Sittah. Das hättest du von deinem Nathan nicht
Gesagt?
Al-Hafi. Ja so! von dem! vom Nathan! — Fiel
Mir der doch gar nicht bei. — Wahrhaftig? Der
Ist endlich wieder heimgekommen? Ei!
So mag's doch gar so schlecht mit ihm nicht stehn. —
Ganz recht: den nannt' einmal das Volk den Weisen!
Den Reichen auch.
Sittah. Den Reichen nennt es ihn
Itzt mehr als je. Die ganze Stadt erschallt,
Was er für Kostbarkeiten, was für Schätze
Er mitgebracht.
Al-Hafi. Nun, ist's der Reiche wieder:
So wird's auch wohl der Weise wieder sein.
Sittah. Was meinst du, Hafi, wenn du diesen anginggst?

Al-Hafi. Und was bei ihm? — Doch wohl nicht borgen? — Ja,
Da kennt Ihr ihn. — Er borgen! — Seine Weisheit
Ist eben, daß er niemand borgt.

Sittah. Du hast
Mir sonst doch ganz ein ander Bild von ihm
Gemacht.

Al-Hafi. Zur Not wird er Euch Waren borgen.
Geld aber, Geld? Geld nimmermehr. — Es ist
Ein Jude freilich übrigens, wie's nicht
Viel Juden gibt. Er hat Verstand; er weiß
Zu leben; spielt gut Schach. Doch zeichnet er
Im Schlechten sich nicht minder, als im Guten
Von allen andern Juden aus. — Auf den,
Auf den nur rechnet nicht. — Den Armen gibt
Er zwar; und gibt vielleicht trotz Saladin.
Wenn schon nicht ganz so viel: doch ganz so gern;
Doch ganz so sonder Ansehn. Jud' und Christ
Und Muselmann und Parsi, alles ist
Ihm eins.

Sittah. Und so ein Mann ...

Saladin. Wie kommt es denn,
Daß ich von diesem Manne nie gehört? ...

Sittah. Der sollte Saladin nicht borgen? nicht
Dem Saladin, der nur für andre braucht,
Nicht sich?

Al-Hafi. Da seht nun gleich den Juden wieder;
Den ganz gemeinen Juden! — Glaubt mir's doch! —
Er ist aufs Geben Euch so eifersüchtig,

So neidisch! Jedes Lohn von Gott, das in
Der Welt gesagt wird, zög' er lieber ganz
Allein. Nur darum eben leiht er keinem,
Damit er stets zu geben habe. Weil
Die Mild' ihm im Gesetz geboten; die
Gefälligkeit ihm aber nicht geboten: macht
Die Mild' ihn zu dem ungefälligsten
Gesellen auf der Welt. Zwar bin ich seit
Geraumer Zeit ein wenig übern Fuß
Mit ihm gespannt; doch denkt nur nicht, daß ich
Ihm darum nicht Gerechtigkeit erzeige.
Er ist zu allem gut: bloß dazu nicht;
Bloß dazu wahrlich nicht. Ich will auch gleich
Nur gehn, an andre Türen klopfen ... Da
Besinn' ich mich soeben eines Mohren,
Der reich und geizig ist. — Ich geh'; ich geh'.

Sittah. Was eilst du, Hafi?

Saladin. Laß ihn! laß ihn!

Dritter Auftritt.

Sittah. Saladin.

Sittah. Eilt
Er doch, als ob er mir nur gern entkäme! —
Was heißt das? — Hat er wirklich sich in ihm
Betrogen, oder — möcht' er uns nur gern
Betriegen?

Saladin. Wie? das fragst du mich? Ich weiß
Ja kaum, von wem die Rede war; und höre

Von euerm Juden, euerm Nathan, heut'
Zum erstenmal.

Sittah. Ist's möglich, daß ein Mann
Dir so verborgen blieb, von dem es heißt,
Er habe Salomons und Davids Gräber
Erforscht, und wisse deren Siegel durch
Ein mächtiges geheimes Wort zu lösen?
Aus ihnen bring' er dann von Zeit zu Zeit
Die unermeßlichen Reichtümer an
Den Tag, die keinen mindern Quell verrieten.

Saladin. Hat seinen Reichtum dieser Mann aus Gräbern,
So waren's sicherlich nicht Salomons,
Nicht Davids Gräber. Narren lagen da
Begraben!

Sittah. Oder Bösewichter! — Auch
Ist seines Reichtums Quelle weit ergiebiger,
Weit unerschöpflicher, als so ein Grab
Voll Mammon.

Saladin. Denn er handelt; wie ich hörte.

Sittah. Sein Saumtier treibt auf allen Straßen, zieht
Durch alle Wüsten; seine Schiffe liegen
In allen Häfen. Das hat mir wohl eh'
Al-Hafi selbst gesagt; und voll Entzücken
Hinzugefügt, wie groß, wie edel dieser
Sein Freund anwende, was so klug und emsig
Er zu erwerben für zu klein nicht achte:
Hinzugefügt, wie frei von Vorurteilen
Sein Geist; sein Herz wie offen jeder Tugend,

Wie eingestimmt mit jeder Schönheit sei.

Saladin. Und itzt sprach Hafi doch so ungewiß,
So kalt von ihm.

Sittah. Kalt nun wohl nicht; verlegen.
Als halt' er's für gefährlich, ihn zu loben,
Und woll' ihn unverdient doch auch nicht tadeln. —
Wie? oder wär' es wirklich so, daß selbst
Der Beste seines Volkes seinem Volke
Nicht ganz entfliehen kann? daß wirklich sich
Al-Hafi seines Freunds von dieser Seite
Zu schämen hätte? — Sei dem, wie ihm wolle! —
Der Jude sei mehr oder weniger
Als Jud', ist er nur reich: genug für uns!

Saladin. Du willst ihm aber doch das Seine mit
Gewalt nicht nehmen, Schwester?

Sittah. Ja, was heißt
Bei dir Gewalt? Mit Feu'r und Schwert? Nein, nein,
Was braucht es mit den Schwachen für Gewalt
Als ihre Schwäche? — Komm für itzt nur mit
In meinen Haram, eine Sängerin
Zu hören, die ich gestern erst gekauft.
Es reift indes bei mir vielleicht ein Anschlag,
Den ich auf diesen Nathan habe. — Komm!

Vierter Auftritt.

Szene: vor dem Hause des Nathan, wo es an die Palmen stößt.
Recha und Nathan kommen heraus. Zu ihnen Daja.

Recha. Ihr habt Euch sehr verweilt, mein Vater. Er
Wird kaum noch mehr zu treffen sein.

Nathan. Nun, nun;
Wenn hier, hier untern Palmen schon nicht mehr:
Doch anderwärts. — Sei itzt nur ruhig. — Sieh!
Kömmt dort nicht Daja auf uns zu?
Recha. Sie wird
Ihn ganz gewiß verloren haben.
Nathan. Auch
Wohl nicht.
Recha. Sie würde sonst geschwinder kommen.
Nathan. Sie hat uns wohl noch nicht gesehn …
Recha. Nun sieht
Sie uns.
Nathan. Und doppelt ihre Schritte. Sieh! —
Sei doch nur ruhig! ruhig!
Recha. Wolltet Ihr
Wohl eine Tochter, die hier ruhig wäre?
Sich unbekümmert ließe, wessen Wohltat
Ihr Leben sei? Ihr Leben, — das ihr nur
So lieb, weil sie es Euch zuerst verdanket.
Nathan. Ich möchte dich nicht anders, als du bist:
Auch wenn ich wüßte, daß in deiner Seele
Ganz etwas anders noch sich rege.
Recha. Was,
Mein Vater?
Nathan. Fragst du mich? so schüchtern mich?
Was auch in deinem Innern vorgeht, ist
Natur und Unschuld. Laß es keine Sorge
Dir machen. Mir, mir macht es keine. Nur
Versprich mir: wenn dein Herz vernehmlicher

Sich einst erklärt, mir seiner Wünsche keinen
Zu bergen.

Recha. Schon die Möglichkeit, mein Herz
Euch lieber zu verhüllen, macht mich zittern.

Nathan. Nichts mehr hiervon! Das ein für allemal
Ist abgetan. — Da ist ja Daja. — Nun?

Daja. Noch wandelt er hier untern Palmen; und
Wird gleich um jene Mauer kommen. — Seht,
Da kömmt er!

Recha. Ah! und scheinet unentschlossen,
Wohin? ob weiter? ob hinab? ob rechts?
Ob links?

Daja. Nein, nein; er macht den Weg ums Kloster
Gewiß noch öfter; und dann muß er hier
Vorbei. — Was gilt's?

Recha. Recht! recht! — Hast du ihn schon
Gesprochen? Und wie ist er heut'?

Daja. Wie immer.

Nathan. So macht nur, daß er euch hier nicht gewahr
Wird. Tretet mehr zurück. Geht lieber ganz
Hinein.

Recha. Nur einen Blick noch! — Ah! die Hecke,
Die mir ihn stiehlt!

Daja. Kommt! kommt! Der Vater hat
Ganz recht. Ihr lauft Gefahr, wenn er Euch sieht,
Daß auf der Stell' er umkehrt.

Recha. Ah! die Hecke!

Nathan. Und kömmt er plötzlich dort aus ihr hervor:
So kann er anders nicht, er muß euch sehn.

Drum geht doch nur!

Daja. Kommt! kommt! Ich weiß ein Fenster,
Aus dem wir sie bemerken können.

Recha. Ja?

(Beide hinein.)

Fünfter Auftritt.

Nathan und bald darauf der Tempelherr.

Nathan. Fast scheu' ich mich des Sonderlings. Fast macht
Mich seine rauhe Tugend stutzen. Daß
Ein Mensch doch einen Menschen so verlegen
Soll machen können! — Ha! er kömmt. — Bei Gott!
Ein Jüngling wie ein Mann! Ich mag ihn wohl,
Den guten, trotz'gen Blick! den prallen Gang!
Die Schale kann nur bitter sein: der Kern
Ist's sicher nicht. — Wo sah ich doch dergleichen? —
Verzeihet, edler Franke ...

Tempelherr. Was?

Nathan. Erlaubt ...

Tempelherr. Was, Jude? was?

Nathan. Daß ich mich untersteh',
Euch anzureden.

Tempelherr. Kann ich's wehren? Doch
Nur kurz.

Nathan. Verzieht, und eilet nicht so stolz,
Nicht so verächtlich einem Mann vorüber,
Den Ihr auf ewig Euch verbunden habt.

Tempelherr. Wie das? — Ah, fast errat' ich's.
Nicht? Ihr seid ...
Nathan. Ich heiße Nathan; bin des Mädchens Vater,
Das Eure Großmut aus dem Feu'r gerettet;
Und komme ...
Tempelherr. Wenn zu danken: — spart's! Ich hab'
Um diese Kleinigkeit des Dankes schon
Zuviel erdulden müssen. — Vollends Ihr,
Ihr seid mir gar nichts schuldig. Wußt' ich denn,
Daß dieses Mädchen Eure Tochter war?
Es ist der Tempelherren Pflicht, dem ersten
Dem besten beizuspringen, dessen Not
Sie sehn. Mein Leben war mir ohnedem
In diesem Augenblicke lästig. Gern,
Sehr gern ergriff ich die Gelegenheit,
Es für ein andres Leben in die Schanze
Zu schlagen: für ein andres, — wenn's auch nur
Das Leben einer Jüdin wäre.
Nathan. Groß!
Groß und abscheulich! — Doch die Wendung läßt
Sich denken. Die bescheidne Größe flüchtet
Sich hinter das Abscheuliche, um der
Bewundrung auszuweichen. — Aber wenn
Sie so das Opfer der Bewunderung
Verschmäht: was für ein Opfer denn verschmäht
Sie minder? — Ritter, wenn Ihr hier nicht fremd,
Und nicht gefangen wäret, würd' ich Euch
So dreist nicht fragen. Sagt, befehlt: womit
Kann man Euch dienen?

Tempelherr. Ihr? Mit nichts.

Nathan. Ich bin
Ein reicher Mann.

Tempelherr. Der reichre Jude war
Mir nie der beßre Jude.

Nathan. Dürft Ihr denn
Darum nicht nützen, was demungeachtet
Er Beßres hat? nicht seinen Reichtum nützen?

Tempelherr. Nun gut, das will ich auch nicht ganz verreden;
Um meines Mantels willen nicht. Sobald
Der ganz und gar verschlissen; weder Stich
Noch Fetze länger halten will: komm' ich
Und borge mir bei Euch zu einem neuen,
Tuch oder Geld. — Seht nicht mit eins so finster!
Noch seid Ihr sicher; noch ist's nicht so weit
Mit ihm. Ihr seht; er ist so ziemlich noch
Im Stande. Nur der eine Zipfel da
Hat einen garst'gen Fleck; er ist versengt.
Und das bekam er, als ich Eure Tochter
Durchs Feuer trug.

Nathan (der nach dem Zipfel greift und ihn betrachtet). Es ist doch sonderbar,
Daß so ein böser Fleck, daß so ein Brandmal
Dem Mann ein beßres Zeugnis redet, als
Sein eigner Mund. Ich möcht' ihn küssen gleich —
Den Flecken! — Ah, verzeiht! — Ich tat es ungern.

Tempelherr. Was?

Nathan. Eine Träne fiel darauf.

Tempelherr. Tut nichts!
Er hat der Tropfen mehr. — (Bald aber fängt
Mich dieser Jud' an zu verwirren.)
Nathan. Wärt
Ihr wohl so gut und schicktet Euern Mantel
Auch einmal meinem Mädchen?
Tempelherr. Was damit?
Nathan. Auch ihren Mund auf diesen Fleck zu drücken.
Denn Eure Kniee selber zu umfassen,
Wünscht sie nun wohl vergebens.
Tempelherr. Aber, Jude —
Ihr heißet Nathan? — Aber, Nathan — Ihr
Setzt Eure Worte sehr — sehr gut — sehr spitz —
Ich bin betreten. — Allerdings — ich hätte ...
Nathan. Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find'
Auch hier Euch aus. — Ihr wart zu gut, zu bieder,
Um höflicher zu sein. — Das Mädchen, ganz
Gefühl; der weibliche Gesandte, ganz
Dienstfertigkeit; der Vater weit entfernt —
Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge;
Floht ihre Prüfung; floht, um nicht zu siegen.
Auch dafür dank' ich Euch —
Tempelherr. Ich muß gestehn,
Ihr wißt, wie Tempelherren denken sollten.
Nathan. Nur Tempelherren? sollten bloß? und bloß,
Weil es die Ordensregeln so gebieten?
Ich weiß, wie gute Menschen denken; weiß,
Daß alle Länder gute Menschen tragen.

Tempelherr. Mit Unterschied, doch hoffentlich?
Nathan. Jawohl;
An Farb', an Kleidung, an Gestalt verschieden.
Tempelherr. Auch hier bald mehr, bald weniger, als dort.
Nathan. Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her.
Der große Mann braucht überall viel Boden;
Und mehrere, zu nah gepflanzt, zerschlagen
Sich nur die Äste. Mittelgut, wie wir,
Find't sich hingegen überall in Menge.
Nur muß der eine nicht den andern mäkeln.
Nur muß der Knorr den Knuppen hübsch vertragen.
Nur muß ein Gipfelchen sich nicht vermessen,
Daß es allein der Erde nicht entschossen.
Tempelherr. Sehr wohl gesagt! — Doch kennt Ihr auch das Volk,
Das diese Menschenmäkelei zuerst
Getrieben? Wißt Ihr, Nathan, welches Volk
Zuerst das auserwählte Volk sich nannte?
Wie? wenn ich dieses Volk nun, zwar nicht haßte,
Doch wegen seines Stolzes zu verachten,
Mich nicht entbrechen könnte? Seines Stolzes;
Den es auf Christ und Muselmann vererbte,
Nur sein Gott sei der rechte Gott! — Ihr stutzt,
Daß ich, ein Christ, ein Tempelherr, so rede?
Wenn hat, und wo die fromme Raserei,
Den bessern Gott zu haben, diesen bessern
Der ganzen Welt als besten aufzudringen,
In ihrer schwärzesten Gestalt sich mehr
Gezeigt als hier, als itzt? Wem hier, wem itzt

Die Schuppen nicht vom Auge fallen … Doch
Sei blind, wer will! — Vergeßt, was ich gesagt;
Und laßt mich! (Will gehen.)

Nathan. Ha! Ihr wißt nicht, wieviel fester
Ich nun mich an Euch drängen werde. — Kommt,
Wir müssen, müssen Freunde sein! — Verachtet
Mein Volk, so sehr Ihr wollt. Wir haben beide
Uns unser Volk nicht auserlesen. Sind
Wir unser Volk? Was heißt denn Volk?
Sind Christ und Jude eher Christ und Jude,
Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in Euch
Gefunden hätte, dem es g'nügt, ein Mensch
Zu heißen!

Tempelherr. Ja, bei Gott, das habt Ihr, Nathan!
Das habt Ihr! — Eure Hand! — Ich schäme mich,
Euch einen Augenblick verkannt zu haben.

Nathan. Und ich bin stolz darauf. Nur das Gemeine
Verkennt man selten.

Tempelherr. Und das Seltene
Vergißt man schwerlich. — Nathan, ja;
Wir müssen, müssen Freunde werden.

Nathan. Sind
Es schon. — Wie wird sich meine Recha freuen! —
Und ah! welch eine heitre Ferne schließt
Sich meinen Blicken auf! — Kennt sie nur erst!

Tempelherr. Ich brenne vor Verlangen. — Wer stürzt dort
Aus Euerm Hause? Ist's nicht ihre Daja?

Nathan. Jawohl. So ängstlich?

Tempelherr. Unsrer Recha ist
Doch nichts begegnet?

Sechster Auftritt.

Die Vorigen und Daja eilig.

Daja. Nathan! Nathan!
Nathan. Nun?
Daja. Verzeihet, edler Ritter, daß ich Euch
Muß unterbrechen.
Nathan. Nun, was ist's?
Tempelherr. Was ist's?
Daja. Der Sultan hat geschickt. Der Sultan will
Euch sprechen. Gott, der Sultan!
Nathan. Mich? der Sultan?
Er wird begierig sein, zu sehen, was
Ich Neues mitgebracht. Sag nur, es sei
Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.
Daja. Nein, nein; er will nichts sehen; will Euch sprechen,
Euch in Person, und bald; sobald Ihr könnt.
Nathan. Ich werde kommen. — Geh nur wieder, geh!
Daja. Nehmt ja nicht übel auf, gestrenger Ritter. —
Gott, wir sind so bekümmert, was der Sultan
Doch will.
Nathan. Das wird sich zeigen. Geh nur, geh!

Siebenter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr.

Tempelherr. So kennt Ihr ihn noch nicht? — ich meine, von
Person.
Nathan. Den Saladin? Noch nicht. Ich habe
Ihn nicht vermieden, nicht gesucht zu kennen.
Der allgemeine Ruf sprach viel zu gut
Von ihm, daß ich nicht lieber glauben wollte,
Als sehn. Doch nun, — wenn anders dem so ist, —
Hat er durch Sparung Eures Lebens ...
Tempelherr. Ja,
Dem allerdings ist so. Das Leben, das
Ich leb', ist sein Geschenk.
Nathan. Durch das er mir
Ein doppelt, dreifach Leben schenkte. Dies
Hat alles zwischen uns verändert; hat
Mit eins ein Seil mir umgeworfen, das
Mich seinem Dienst auf ewig fesselt. Kaum,
Und kaum, kann ich es nun erwarten, was
Er mir zuerst befehlen wird. Ich bin
Bereit zu allem; bin bereit, ihm zu
Gestehn, daß ich es Euretwegen bin.
Tempelherr. Noch hab' ich selber ihm nicht danken können:
So oft ich auch ihm in den Weg getreten.
Der Eindruck, den ich auf ihn machte, kam
So schnell, als schnell er wiederum verschwunden.

Wer weiß, ob er sich meiner gar erinnert.
Und dennoch muß er, einmal wenigstens,
Sich meiner noch erinnern, um mein Schicksal
Ganz zu entscheiden. Nicht genug, daß ich
Auf sein Geheiß noch bin, mit seinem Willen
Noch leb': ich muß nun auch von ihm erwarten,
Nach wessen Willen ich zu leben habe.

Nathan. Nicht anders; um so mehr will ich nicht säumen. —
Es fällt vielleicht ein Wort, das mir, auf Euch
Zu kommen, Anlaß gibt. — Erlaubt, verzeiht —
Ich eile — Wenn, wenn aber sehn wir Euch
Bei uns?

Tempelherr. Sobald ich darf.

Nathan. Sobald Ihr wollt.

Tempelherr. Noch heut'.

Nathan. Und Euer Name? — muß ich bitten.

Tempelherr. Mein Name war — ist Curd von Stauffen. — Curd!

Nathan. Von Stauffen? — Stauffen? — Stauffen?

Tempelherr. Warum fällt
Euch das so auf?

Nathan. Von Stauffen? — Des Geschlechts
Sind wohl schon mehrere …

Tempelherr. O ja! hier waren,
Hier faulen des Geschlechts schon mehrere.
Mein Oheim selbst, — mein Vater will ich sagen, —
Doch warum schärft sich Euer Blick auf mich
Je mehr und mehr?

Nathan. O nichts! o nichts! Wie kann

Ich Euch zu sehn ermüden?

Tempelherr. Drum verlaſſ'
Ich Euch zuerst. Der Blick des Forschers fand
Nicht selten mehr, als er zu finden wünschte.
Ich fürcht' ihn, Nathan. Laßt die Zeit allmählich,
Und nicht die Neugier, unsre Kundschaft machen.
(Er geht.)

Nathan (der ihm mit Erstaunen nachsieht).
„Der Forscher fand nicht selten mehr, als er
Zu finden wünschte." — Ist es doch, als ob
In meiner Seel' er lese! — Wahrlich ja;
Das könnt' auch mir begegnen. — Nicht allein
Wolfs Wuchs, Wolfs Gang: auch seine Stimme. So,
Vollkommen so, warf Wolf sogar den Kopf;
Trug Wolf sogar das Schwert im Arm'; strich Wolf
Sogar die Augenbraunen mit der Hand,
Gleichsam das Feuer seines Blicks zu bergen. —
Wie solche tiefgeprägte Bilder doch
Zuzeiten in uns schlafen können, bis
Ein Wort, ein Laut sie weckt. — Von Stauffen! —
Ganz recht, ganz recht; Filneck und Stauffen. —
Ich will das bald genauer wissen; bald.
Nur erst zum Saladin. — Doch wie? lauscht dort
Nicht Daja? — Nun, so komm nur näher, Daja.

Achter Auftritt.

Daja. Nathan.

Nathan. Was gilt's? nun drückt's euch beiden schon das Herz,
Noch ganz was anders zu erfahren, als
Was Saladin mir will.

Daja. Verdenkt Ihr's ihr?
Ihr fingt soeben an, vertraulicher
Mit ihm zu sprechen: als des Sultans Botschaft
Uns von dem Fenster scheuchte.

Nathan. Nun, so sag
Ihr nur, daß sie ihn jeden Augenblick
Erwarten darf.

Daja. Gewiß? gewiß?

Nathan. Ich kann
Mich doch auf dich verlassen, Daja? Sei
Auf deiner Hut; ich bitte dich. Es soll
Dich nicht gereuen. Dein Gewissen selbst
Soll seine Rechnung dabei finden. Nur
Verdirb mir nichts in meinem Plane. Nur
Erzähl und frage mit Bescheidenheit,
Mit Rückhalt ...

Daja. Daß Ihr doch noch erst so was
Erinnern könnt! — Ich geh'; geht Ihr nur auch.
Denn seht! ich glaube gar, da kömmt vom Sultan
Ein zweiter Bot', Al-Hafi, Euer Derwisch. (Geht ab.)

Neunter Auftritt.

Nathan. Al-Hafi.

Al-Hafi. Ha! ha! zu Euch wollt' ich nun eben wieder.
Nathan. Ist's denn so eilig? Was verlangt er denn
Von mir?
Al-Hafi. Wer?
Nathan. Saladin. — Ich komm', ich komme.
Al-Hafi. Zu wem? Zum Saladin?
Nathan. Schickt Saladin
Dich nicht?
Al-Hafi. Mich? Nein. Hat er denn schon geschickt?
Nathan. Ja freilich hat er.
Al-Hafi. Nun, so ist es richtig.
Nathan. Was? was ist richtig?
Al-Hafi. Daß ... ich bin nicht schuld;
Gott weiß, ich bin nicht schuld. — Was hab' ich nicht
Von Euch gesagt, gelogen, um es abzuwenden!
Nathan. Was abzuwenden? Was ist richtig?
Al-Hafi. Daß
Nun Ihr sein Defterdar geworden. Ich
Betaur' Euch. Doch mit ansehn will ich's nicht.
Ich geh' von Stund an; geh', Ihr habt es schon
Gehört, wohin; und wißt den Weg. — Habt Ihr
Des Wegs was zu bestellen, sagt; ich bin
Zu Diensten. Freilich muß es mehr nicht sein,

Als was ein Nackter mit sich schleppen kann.
Ich geh', sagt bald.

Nathan. Besinn dich doch, Al-Hafi.
Besinn dich, daß ich noch von gar nichts weiß.
Was plauderst du denn da?

Al-Hafi. Ihr bringt sie doch
Gleich mit, die Beutel?

Nathan. Beutel?

Al-Hafi. Nun, das Geld,
Das Ihr dem Saladin vorschießen sollt.

Nathan. Und weiter ist es nichts?

Al-Hafi. Ich sollt' es wohl
Mit ansehn, wie er Euch von Tag zu Tag
Aushöhlen wird bis auf die Zehen? Sollt'
Es wohl mit ansehn, daß Verschwendung aus
Der weisen Milde sonst nie leeren Scheuern
So lange borgt, und borgt, und borgt, bis auch
Die armen eingebornen Mäuschen drin
Verhungern? — Bildet Ihr vielleicht Euch ein,
Wer Euers Gelds bedürftig sei, der werde
Doch Euerm Rate wohl auch folgen? — Ja;
Er Rate folgen! Wenn hat Saladin
Sich raten lassen? — Denkt nur, Nathan, was
Mir eben itzt mit ihm begegnet.

Nathan. Nun?

Al-Hafi. Da komm' ich zu ihm, eben daß er Schach
Gespielt mit seiner Schwester. Sittah spielt
Nicht übel; und das Spiel, das Saladin
Verloren glaubte, schon gegeben hatte,
Das stand noch ganz so da. Ich seh' Euch hin

Und sehe, daß das Spiel noch lange nicht
Verloren.

Nathan. Ei! das war für dich ein Fund!

Al-Hafi. Er durfte mit dem König an den Bauer
Nur rücken, auf ihr Schach. — Wenn ich's Euch gleich
Nur zeigen könnte!

Nathan. O, ich traue dir!

Al-Hafi. Denn so bekam der Roche Feld: und sie
War hin. — Das alles will ich ihm nun weisen
Und ruf' ihn. — Denkt! ...

Nathan. Er ist nicht deiner Meinung?

Al-Hafi. Er hört mich gar nicht an und wirft verächtlich
Das ganze Spiel in Klumpen.

Nathan. Ist das möglich?

Al-Hafi. Und sagt: er wolle matt nun einmal sein;
Er wolle! Heißt das spielen?

Nathan. Schwerlich wohl;
Heißt mit dem Spiele spielen.

Al-Hafi. Gleichwohl galt
Es keine taube Nuß.

Nathan. Geld hin, Geld her!
Das ist das wenigste. Allein dich gar
Nicht anzuhören! über einen Punkt
Von solcher Wichtigkeit dich nicht einmal
Zu hören! deinen Adlerblick nicht zu
Bewundern! das, das schreit um Rache; nicht?

Al-Hafi. Ach was! Ich sag' Euch das nur so, damit

Ihr sehen könnt, was für ein Kopf er ist.
Kurz, ich, ich halt's mit ihm nicht länger aus.
Da lauf' ich nun bei allen schmutz'gen Mohren
Herum, und frage, wer ihm borgen will.
Ich, der ich nie für mich gebettelt habe,
Soll nun für andre borgen. Borgen ist
Viel besser nicht als betteln: sowie leihen,
Auf Wucher leihen, nicht viel besser ist,
Als stehlen. Unter meinen Ghebern, an
Dem Ganges, brauch' ich beides nicht, und brauche
Das Werkzeug beider nicht zu sein. Am Ganges,
Am Ganges nur gibt's Menschen. Hier seid Ihr
Der einzige, der noch so würdig wäre,
Daß er am Ganges lebte. — Wollt Ihr mit? —
Laßt ihm mit eins den Plunder ganz im Stiche,
Um den es ihm zu tun. Er bringt Euch nach
Und nach doch drum. So wär' die Plackerei
Auf einmal aus. Ich schaff' Euch einen Delk.
Kommt! kommt!

Nathan. Ich dächte zwar, das blieb' uns ja
Noch immer übrig. Doch, Al-Hafi, will
Ich's überlegen. Warte …

Al-Hafi. Überlegen?
Nein, so was überlegt sich nicht.

Nathan. Nur bis
Ich von dem Sultan wiederkomme; bis
Ich Abschied erst …

Al-Hafi. Wer überlegt, der sucht
Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. Wer
Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht

Entschließen kann, der lebet andrer Sklav'
Auf immer. — Wie Ihr wollt! — Lebt wohl! wie's Euch
Wohl dünkt. — Mein Weg liegt dort; und Eurer da.

Nathan. Al-Hafi! Du wirst selbst doch erst das Deine
Berichtigen?

Al-Hafi. Ach Possen! Der Bestand
Von meiner Kass' ist nicht des Zählens wert;
Und meine Rechnung bürgt — Ihr oder Sittah.
Lebt wohl! (Ab.)

Nathan (ihm nachsehend). Die bürg' ich! — Wilder, guter, edler —
Wie nenn' ich ihn? — Der wahre Bettler ist
Doch einzig und allein der wahre König!

(Von einer andern Seite ab.)

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Szene: in Nathans Hause.

Recha und Daja.

Recha. Wie, Daja, drückte sich mein Vater aus?
„Ich dürf' ihn jeden Augenblick erwarten?"
Das klingt — nicht wahr? — als ob er noch so bald
Erscheinen werde. — Wie viel Augenblicke
Sind aber schon vorbei! — Ah nun: wer denkt
An die verflossenen? — Ich will allein
In jedem nächsten Augenblicke leben.
Er wird doch einmal kommen, der ihn bringt.

Daja. O der verwünschten Botschaft von dem Sultan!
Denn Nathan hätte sicher ohne sie
Ihn gleich mit hergebracht.

Recha. Und wenn er nun
Gekommen, dieser Augenblick; wenn denn
Nun meiner Wünsche wärmster, innigster
Erfüllet ist: was dann? — was dann?

Daja. Was dann?
Dann hoff' ich, daß auch meiner Wünsche wärmster
Soll in Erfüllung gehen.

Recha. Was wird dann
In meiner Brust an dessen Stelle treten,
Die schon verlernt, ohn' einen herrschenden
Wunsch aller Wünsche sich zu dehnen? — Nichts?
Ah, ich erschrecke! ...

Daja. Mein, mein Wunsch wird dann
An des erfüllten Stelle treten; meiner.
Mein Wunsch, dich in Europa, dich in Händen
Zu wissen, welche deiner würdig sind.

Recha. Du irrst. — Was diesen Wunsch zu deinem macht,
Das nämliche verhindert, daß er meiner
Je werden kann. Dich zieht dein Vaterland:
Und meines, meines sollte mich nicht halten?
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele
Noch nicht verloschen, sollte mehr vermögen,
Als die ich sehn, und greifen kann, und hören,
Die Meinen?

Daja. Sperre dich, soviel du willst!
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege.
Und wenn es nun dein Retter selber wäre,
Durch den sein Gott, für den er kämpft, dich in
Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,
Für welche du geboren wurdest?

Recha. Daja!
Was sprichst du da nun wieder, liebe Daja!
Du hast doch wahrlich deine sonderbaren
Begriffe! „Sein, sein Gott! für den er kämpft!"
Wem eignet Gott? was ist das für ein Gott,
Der einem Menschen eignet? der für sich

Muß kämpfen lassen? — Und wie weiß
Man denn, für welchen Erdkloß man geboren,
Wenn man's für den nicht ist, auf welchem man
Geboren? — Wenn mein Vater dich so hörte! —
Was tat er dir, mir immer nur mein Glück
Soweit von ihm als möglich vorzuspiegeln?
Was tat er dir, den Samen der Vernunft,
Den er so rein in meine Seele streute,
Mit deines Landes Unkraut oder Blumen
So gern zu mischen? — Liebe, liebe Daja,
Er will nun deine bunten Blumen nicht
Auf meinem Boden! — Und ich muß dir sagen,
Ich selber fühle meinen Boden, wenn
Sie noch so schön ihn kleiden, so entkräftet,
So ausgezehrt durch deine Blumen; fühle
In ihrem Dufte, sauersüßem Dufte,
Mich so betäubt, so schwindelnd! — Dein Gehirn
Ist dessen mehr gewohnt. Ich tadle drum
Die stärkern Nerven nicht, die ihn vertragen.
Nur schlägt er mir nicht zu; und schon dein Engel,
Wie wenig fehlte, daß er mich zur Närrin
Gemacht! — Noch schäm' ich mich vor meinem Vater
Der Posse!

Daja. Posse! — Als ob der Verstand
Nur hier zu Hause wäre! Posse! Posse!
Wenn ich nur reden dürfte!

Recha. Darfst du nicht?
Wenn war ich nicht ganz Ohr, so oft es dir
Gefiel, von deinen Glaubenshelden mich
Zu unterhalten? Hab' ich ihren Taten

Nicht stets Bewunderung; und ihren Leiden
Nicht immer Tränen gern gezollt? Ihr Glaube
Schien freilich mir das Heldenmäßigste
An ihnen nie. Doch so viel tröstender
War mir die Lehre, daß Ergebenheit
In Gott von unserm Wähnen über Gott
So ganz und gar nicht abhängt. — Liebe Daja,
Das hat mein Vater uns so oft gesagt;
Darüber hast du selbst mit ihm so oft
Dich einverstanden: warum untergräbst
Du denn allein, was du mit ihm zugleich
Gebauet? — Liebe Daja, das ist kein
Gespräch, womit wir unserm Freund am besten
Entgegensehn. Für mich zwar, ja! Denn mir,
Mir liegt daran unendlich, ob auch er ...
Horch, Daja! — Kommt es nicht an unsre Türe?
Wenn er es wäre! Horch!

Zweiter Auftritt.

Recha, Daja und der Tempelherr, dem jemand von außen die Türe öffnet, mit den Worten:

Nur hier herein!

Recha (fährt zusammen, faßt sich, und will ihm zu Füßen fallen).
Er ist's! — Mein Retter, ah!

Tempelherr. Dies zu vermeiden,
Erschien ich bloß so spät: und doch —

Recha. Ich will
Ja zu den Füßen dieses stolzen Mannes

Nur Gott noch einmal danken; nicht dem Manne.
Der Mann will keinen Dank; will ihn so wenig,
Als ihn der Wassereimer will, der bei
Dem Löschen so geschäftig sich erwiesen.
Der ließ sich füllen, ließ sich leeren, mir
Nichts, dir nichts: also auch der Mann. Auch der
Ward nun so in die Glut hineingestoßen;
Da fiel ich ungefähr ihm in den Arm;
Da blieb ich ungefähr, so wie ein Funken
Auf seinem Mantel, ihm in seinen Armen;
Bis wiederum, ich weiß nicht was, uns beide
Herausschmiß aus der Glut. — Was gibt es da
Zu danken? — In Europa treibt der Wein
Zu noch weit andern Taten. — Tempelherren,
Die müssen einmal nun so handeln; müssen
Wie etwas besser zugelernte Hunde,
Sowohl aus Feuer, als aus Wasser holen.

Tempelherr (der sie mit Erstaunen und Unruhe die Zeit über betrachtet).

O Daja, Daja! Wenn in Augenblicken
Des Kummers und der Galle, meine Laune
Dich übel anließ, warum jede Torheit,
Die meiner Zung' entfuhr, ihr hinterbringen?
Das hieß sich zu empfindlich rächen, Daja!
Doch wenn du nur von nun an, besser mich
Bei ihr vertreten willst!

Daja. Ich denke, Ritter,
Ich denke nicht, daß diese kleinen Stacheln,
Ihr an das Herz geworfen, Euch da sehr
Geschadet haben.

Recha. Wie? Ihr hattet Kummer?
Und wart mit Euerm Kummer geiziger
Als Euerm Leben?

Tempelherr. Gutes, holdes Kind! —
Wie ist doch meine Seele zwischen Auge
Und Ohr geteilt! — Das war das Mädchen nicht,
Nein, nein, das war es nicht, das aus dem Feuer
Ich holte. — Denn wer hätte die gekannt,
Und aus dem Feuer nicht geholt? Wer hätte
Auf mich gewartet? — Zwar — verstellt — der
Schreck —
(Pause, unter der er, in Anschauung ihrer, sich wie verliert.)

Recha. Ich aber find' Euch noch den nämlichen. —
(Dergleichen; bis sie fortfährt, um ihn in seinem Anstaunen zu unterbrechen.)
Nun, Ritter, sagt uns doch, wo Ihr so lange
Gewesen? — Fast dürft' ich auch fragen: wo
Ihr itzo seid?

Tempelherr. Ich bin, — wo ich vielleicht
Nicht sollte sein. —

Recha. Wo Ihr gewesen? — Auch
Wo Ihr vielleicht nicht solltet sein gewesen?
Das ist nicht gut.

Tempelherr. Auf — auf — wie heißt der Berg?
Auf Sinai.

Recha. Auf Sinai? — Ah schön!
Nun kann ich zuverlässig doch einmal
Erfahren, ob es wahr ...

Tempelherr. Was? was? Ob's wahr,
Daß noch daselbst der Ort zu sehn, wo Moses

Vor Gott gestanden, als ...

Recha. Nun, das wohl nicht.
Denn wo er stand, stand er vor Gott. Und davon
Ist mir zur G'nüge schon bekannt. — Ob's wahr,
Möcht' ich nur gern von Euch erfahren, daß —
Daß es bei weitem nicht so mühsam sei,
Auf diesen Berg hinaufzusteigen, als
Herab? — Denn seht; soviel ich Berge noch
Gestiegen bin, war's just das Gegenteil. —
Nun, Ritter? — Was? — Ihr kehrt Euch von mir ab?
Wollt mich nicht sehn?

Tempelherr. Weil ich Euch hören will.

Recha. Weil Ihr mich nicht wollt merken lassen, daß
Ihr meiner Einfalt lächelt; daß Ihr lächelt,
Wie ich Euch doch so gar nichts Wichtigers
Von diesem heiligen Berg aller Berge
Zu fragen weiß? Nicht wahr?

Tempelherr. So muß
Ich doch Euch wieder in die Augen sehn. —
Was? Nun schlagt Ihr sie nieder? nun verbeißt
Das Lächeln Ihr? wie ich noch erst in Mienen,
In zweifelhaften Mienen lesen will,
Was ich so deutlich hör', Ihr so vernehmlich
Mir sagt — verschweigt? — Ah Recha! Recha! Wie
Hat er so wahr gesagt: „Kennt sie nur erst!"

Recha. Wer hat? — von wem? — Euch das gesagt?

Tempelherr. „Kennt sie
Nur erst!" hat Euer Vater mir gesagt;
Von Euch gesagt.

Daja. Und ich nicht etwa auch?
Ich denn nicht auch?
Tempelherr. Allein, wo ist er denn?
Wo ist denn Euer Vater? Ist er noch
Beim Sultan?
Recha. Ohne Zweifel.
Tempelherr. Noch, noch da? —
O mich Vergeßlichen! Nein, nein; da ist
Er schwerlich mehr. — Er wird dort unten bei
Dem Kloster meiner warten; ganz gewiß.
So red'ten, mein' ich, wir es ab. Erlaubt!
Ich geh', ich hol' ihn ...
Daja. Das ist meine Sache.
Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring' ihn unverzüglich.
Tempelherr. Nicht so, nicht so! Er sieht mir selbst entgegen;
Nicht Euch. Dazu, er könnte leicht ... wer weiß? ...
Er könnte bei dem Sultan leicht, ... Ihr kennt
Den Sultan nicht! ... leicht in Verlegenheit
Gekommen sein. — Glaubt mir; es hat Gefahr,
Wenn ich nicht geh'.
Recha. Gefahr? was für Gefahr?
Tempelherr. Gefahr für mich, für Euch, für ihn: wenn ich
Nicht schleunig, schleunig geh'. (Ab.)

Dritter Auftritt.

Recha und Daja.

Recha. Was ist das, Daja?
So schnell? — Was kömmt ihm an? Was fiel ihm auf?
Was jagt ihn?
Daja. Laßt nur, laßt. Ich denk', es ist
Kein schlimmes Zeichen.
Recha. Zeichen? und wovon?
Daja. Daß etwas vorgeht innerhalb. Es kocht,
Und soll nicht überkochen. Laßt ihn nur.
Nun ist's an Euch.
Recha. Was ist an mir? Du wirst,
Wie er, mir unbegreiflich.
Daja. Bald nun könnt
Ihr ihm die Unruh' all vergelten, die
Er Euch gemacht hat. Seid nur aber auch
Nicht allzu streng, nicht allzu rachbegierig.
Recha. Wovon du sprichst, das magst du selber wissen.
Daja. Und seid denn Ihr bereits so ruhig wieder?
Recha. Das bin ich; ja, das bin ich ...
Daja. Wenigstens
Gesteht, daß Ihr Euch seiner Unruh' freut;
Und seiner Unruh' danket, was Ihr itzt
Von Ruh' genießt.
Recha. Mir völlig unbewußt!
Denn was ich höchstens dir gestehen könnte,
Wär', daß es mich — mich selbst befremdet, wie

Auf einen solchen Sturm in meinem Herzen
So eine Stille plötzlich folgen können.
Sein voller Anblick, sein Gespräch, sein Tun
Hat mich …

Daja. Gesättigt schon?

Recha. Gesättigt, will
Ich nun nicht sagen; nein — bei weitem nicht —

Daja. Den heißen Hunger nur gestillt.

Recha. Nun ja;
Wenn du so willst.

Daja. Ich eben nicht.

Recha. Er wird
Mir ewig wert; mir ewig werter, als
Mein Leben bleiben: wenn auch schon mein Puls
Nicht mehr bei seinem bloßen Namen wechselt;
Nicht mehr mein Herz, so oft ich an ihn denke,
Geschwinder, stärker schlägt. — Was schwatz' ich? Komm,
Komm, liebe Daja, wieder an das Fenster,
Das auf die Palmen sieht.

Daja. So ist er doch
Wohl noch nicht ganz gestillt, der heiße Hunger.

Recha. Nun werd' ich auch die Palmen wieder sehn:
Nicht ihn bloß untern Palmen.

Daja. Diese Kälte
Beginnt auch wohl ein neues Fieber nur.

Recha. Was Kält'? Ich bin nicht kalt. Ich sehe wahrlich
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe sehe.

Vierter Auftritt.

Szene: ein Audienzsaal in dem Palaste des Saladin.

Saladin und Sittah.

Saladin (im Hereintreten, gegen die Türe).
Hier bringt den Juden her, sobald er kömmt.
Er scheint sich eben nicht zu übereilen.
Sittah. Er war auch wohl nicht bei der Hand; nicht gleich
Zu finden.
Saladin. Schwester! Schwester!
Sittah. Tust du doch,
Als stünde dir ein Treffen vor.
Saladin. Und das
Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen.
Ich soll mich stellen; soll besorgen lassen;
Soll Fallen legen; soll auf Glatteis führen.
Wenn hätt' ich das gekonnt? Wo hätt' ich das
Gelernt? — Und soll das alles, ah, wozu?
Wozu? — Um Geld zu fischen; Geld! — Um Geld,
Geld einem Juden abzubangen; Geld!
Zu solchen kleinen Listen wär' ich endlich
Gebracht, der Kleinigkeiten kleinste mir
Zu schaffen?
Sittah. Jede Kleinigkeit, zu sehr
Verschmäht, die rächt sich, Bruder.
Saladin. Leider wahr. —
Und wenn nun dieser Jude gar der gute,

Vernünft'ge Mann ist, wie der Derwisch dir
Ihn ehedem beschrieben?

Sittah. O nun dann!
Was hat es dann für Not! Die Schlinge liegt
Ja nur dem geizigen, besorglichen,
Furchtsamen Juden: nicht dem guten, nicht
Dem weisen Manne. Dieser ist ja so
Schon unser, ohne Schlinge. Das Vergnügen,
Zu hören, wie ein solcher Mann sich ausred't;
Mit welcher dreisten Stärk' entweder er
Die Stricke kurz zerreißet; oder auch
Mit welcher schlauen Vorsicht er die Netze
Vorbei sich windet: dies Vergnügen hast
Du obendrein.

Saladin. Nun, das ist wahr. Gewiß;
Ich freue mich darauf.

Sittah. So kann dich ja
Auch weiter nichts verlegen machen. Denn
Ist's einer aus der Menge bloß; ist's bloß
Ein Jude, wie ein Jude: gegen den
Wirst du dich doch nicht schämen, so zu scheinen,
Wie er die Menschen all' sich denkt? Vielmehr;
Wer sich ihm besser zeigt, der zeigt sich ihm
Als Geck, als Narr.

Saladin. So muß ich ja wohl gar
Schlecht handeln, daß von mir der Schlechte nicht
Schlecht denke?

Sittah. Traun! wenn du schlecht handeln nennst,
Ein jedes Ding nach seiner Art zu brauchen.

Saladin. Was hätt' ein Weiberkopf erdacht, das er

Nicht zu beschönen wüßte!

Sittah. Zu beschönen!

Saladin. Das feine, spitze Ding, besorg' ich nur,
In meiner plumpen Hand zerbricht! — So was
Will ausgeführt sein, wie's erfunden ist:
Mit aller Pfiffigkeit, Gewandtheit. — Doch,
Mag's doch nur, mag's! Ich tanze, wie ich kann;
Und könnt' es freilich lieber — schlechter noch
Als besser.

Sittah. Trau dir auch nur nicht zu wenig!
Ich stehe dir für dich! Wenn du nur willst. —
Daß uns die Männer deinesgleichen doch
So gern bereden möchten, nur ihr Schwert,
Ihr Schwert nur habe sie soweit gebracht.
Der Löwe schämt sich freilich, wenn er mit
Dem Fuchse jagt: — des Fuchses, nicht der List.

Saladin. Und daß die Weiber doch so gern den Mann
Zu sich herunter hätten! — Geh nur, geh! —
Ich glaube meine Lektion zu können.

Sittah. Was? ich soll gehn?

Saladin. Du wolltest doch nicht bleiben?

Sittah. Wenn auch nicht bleiben ... im Gesicht euch bleiben —
Doch hier im Nebenzimmer —

Saladin. Da zu horchen?
Auch das nicht, Schwester; wenn ich soll bestehn. —
Fort, fort! der Vorhang rauscht; er kömmt! — doch daß
Du ja nicht da verweilst! Ich sehe nach.

(Indem sie sich durch die eine Türe entfernt, tritt Nathan zu der andern herein; und Saladin hat sich gesetzt.)

Fünfter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin. Tritt näher, Jude! — Näher! — Nur
ganz her! —
Nur ohne Furcht!
Nathan. Die bleibe deinem Feinde!
Saladin. Du nennst dich Nathan?
Nathan. Ja.
Saladin. Den weisen Nathan?
Nathan. Nein.
Saladin. Wohl! nennst du dich nicht; nennt
dich das Volk.
Nathan. Kann sein; das Volk!
Saladin. Du glaubst doch nicht, daß ich
Verächtlich von des Volkes Stimme denke? —
Ich habe längst gewünscht, den Mann zu kennen,
Den es den Weisen nennt.
Nathan. Und wenn es ihn
Zum Spott so nennte? Wenn dem Volke weise
Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,
Der sich auf seinen Vorteil gut versteht?
Saladin. Auf seinen wahren Vorteil, meinst du doch?
Nathan. Dann freilich wär' der Eigennützigste
Der Klügste. Dann wär' freilich klug und weise
Nur eins.
Saladin. Ich höre dich erweisen, was
Du widersprechen willst. — Des Menschen wahre
Vorteile, die das Volk nicht kennt, kennst du.
Hast du zu kennen wenigstens gesucht;

Hast drüber nachgedacht: das auch allein
Macht schon den Weisen.

Nathan. Der sich jeder dünkt
Zu sein.

Saladin. Nun der Bescheidenheit genug!
Denn sie nur immerdar zu hören, wo
Man trockene Vernunft erwartet, ekelt. (Er springt auf.)
Laß uns zur Sache kommen! Aber, aber
Aufrichtig, Jud', aufrichtig!

Nathan. Sultan, ich
Will sicherlich dich so bedienen, daß
Ich deiner fernern Kundschaft würdig bleibe.

Saladin. Bedienen? wie?

Nathan. Du sollst das Beste haben
Von allem; sollst es um den billigsten
Preis haben.

Saladin. Wovon sprichst du? doch wohl nicht
Von deinen Waren? — Schachern wird mit dir
Schon meine Schwester. (Das der Horcherin!) —
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu tun.

Nathan. So wirst du ohne Zweifel wissen wollen,
Was ich auf meinem Wege von dem Feinde,
Der allerdings sich wieder reget, etwa
Bemerkt, getroffen? — Wenn ich unverhohlen …

Saladin. Auch darauf bin ich eben nicht mit dir
Gesteuert. Davon weiß ich schon, soviel
Ich nötig habe. — Kurz; —

Nathan. Gebiete, Sultan.

Saladin. Ich heische deinen Unterricht in ganz
Was anderm; ganz was anderm. — Da du nun

So weise bist: so sage mir doch einmal —
Was für ein Glaube, was für ein Gesetz
Hat dir am meisten eingeleuchtet?

Nathan. Sultan,
Ich bin ein Jud'.

Saladin. Und ich ein Muselmann.
Der Christ ist zwischen uns. — Von diesen drei
Religionen kann doch eine nur
Die wahre sein. — Ein Mann, wie du, bleibt da
Nicht stehen, wo der Zufall der Geburt
Ihn hingeworfen: oder wenn er bleibt,
Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern.
Wohlan! so teile deine Einsicht mir
Dann mit. Laß mich die Gründe hören, denen
Ich selber nachzugrübeln, nicht die Zeit
Gehabt. Laß mich die Wahl, die diese Gründe
Bestimmt, — versteht sich, im Vertrauen, — wissen,
Damit ich sie zu meiner mache. — Wie?
Du stutzest? wägst mich mit dem Auge? — Kann
Wohl sein, daß ich der erste Sultan bin,
Der eine solche Grille hat; die mich
Doch eines Sultans eben nicht so ganz
Unwürdig dünkt. — Nicht wahr? — So rede doch!
Sprich! — Oder willst du einen Augenblick,
Dich zu bedenken? Gut; ich geb' ihn dir. —
(Ob sie wohl horcht? Ich will sie doch belauschen;
Will hören, ob ich's recht gemacht. —) Denk nach!
Geschwind denk nach! Ich säume nicht, zurück
Zu kommen.

(Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem sich Sittah begeben.)

Sechster Auftritt.

Nathan (allein). Hm! hm! — wunderlich! — Wie ist
Mir denn? — Was will der Sultan? was? —
Ich bin
Auf Geld gefaßt; und er will — Wahrheit. Wahrheit!
Und will sie so, — so bar, so blank, — als ob
Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch
Uralte Münze, die gewogen ward! —
Das ginge noch! Allein so neue Münze,
Die nur der Stempel macht, die man aufs Brett
Nur zählen darf, das ist sie doch nun nicht!
Wie Geld in Sack, so striche man in Kopf
Auch Wahrheit ein? Wer ist denn hier der Jude?
Ich oder er? — Doch wie? Sollt' er auch wohl
Die Wahrheit nicht in Wahrheit fodern? — Zwar,
Zwar der Verdacht, daß er die Wahrheit nur
Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein! —
Zu klein? — Was ist für einen Großen denn
Zu klein? — Gewiß, gewiß: er stürzte mit
Der Türe so ins Haus! Man pocht doch, hört
Doch erst, wenn man als Freund sich naht. — Ich muß
Behutsam gehn! — Und wie? wie das? — So ganz
Stockjude sein zu wollen, geht schon nicht. —
Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder.
Denn, wenn kein Jude, dürft' er mich nur fragen,
Warum kein Muselmann? — Das war's! Das kann
Mich retten! — Nicht die Kinder bloß, speist man
Mit Märchen ab. — Er kömmt. Er komme nur!

Siebenter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin. (So ist das Feld hier rein!) — Ich komm' dir doch
Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande
Mit deiner Überlegung. — Nun, so rede!
Es hört uns keine Seele.

Nathan. Möcht' auch doch
Die ganze Welt uns hören.

Saladin. So gewiß
Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn'
Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu
Verhehlen! für sie alles auf das Spiel
Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan. Ja! ja! wann's nötig ist und nutzt.

Saladin. Von nun
An darf ich hoffen, einen meiner Titel,
Verbesserer der Welt und des Gesetzes,
Mit Recht zu führen.

Nathan. Traun, ein schöner Titel!
Doch, Sultan, eh' ich mich dir ganz vertraue,
Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu
Erzählen?

Saladin. Warum das nicht? Ich bin stets
Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut
Erzählt.

Nathan. Ja, gut erzählen, das ist nun
Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin. Schon wieder
So stolz bescheiden? — Mach! erzähl, erzähle!
Nathan. Vor grauen Jahren lebt' ein Mann im Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Wert
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann im Osten darum nie
Vom Finger ließ; und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu
Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem geliebtesten;
Und setzte fest, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der liebste sei; und stets der liebste,
Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde. —
Versteh mich, Sultan.
Saladin. Ich versteh' dich. Weiter!
Nathan. So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen;
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit
Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald

Der dritte, — so wie jeder sich mit ihm
Allein befand, und sein ergießend Herz
Die andern zwei nicht teilten, — würdiger
Des Ringes; den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.
Das ging nun so, solang' es ging. — Allein
Es kam zum Sterben, und der gute Vater
Kömmt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei
Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
Verlassen, so zu kränken. — Was zu tun? —
Er sendet ingeheim zu einem Künstler,
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,
Zwei andere bestellt, und weder Kosten
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,
Kann selbst der Vater seinen Musterring
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft
Er seine Söhne, jeden insbesondre;
Gibt jedem insbesondre seinen Segen, —
Und seinen Ring, — und stirbt. — Du hörst doch,
Sultan?

Saladin (der sich betroffen von ihm gewandt).
Ich hör', ich höre! — Komm mit deinem Märchen
Nur bald zu Ende. — Wird's?

Nathan. Ich bin zu Ende.
Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. —
Kaum war der Vater tot, so kömmt ein jeder
Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,

Man klagt. Umsonst; der rechte Ring war nicht
Erweislich; —
(nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet)
fast so unerweislich, als
Uns itzt — der rechte Glaube.

Saladin. Wie? das soll
Die Antwort sein auf meine Frage? ...

Nathan. Soll
Mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe
Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die
Der Vater in der Absicht machen ließ,
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin. Die Ringe! — Spiele nicht mit mir! —
Ich dächte,
Daß die Religionen, die ich dir
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären.
Bis auf die Kleidung; bis auf Speis' und Trank!

Nathan. Und nur von seiten ihrer Gründe nicht. —
Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?
Geschrieben oder überliefert! — Und
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu'
Und Glauben angenommen werden? — Nicht? —
Nun, wessen Treu' und Glauben zieht man denn
Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen?
Doch deren Blut wir sind? doch deren, die
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo
Getäuscht zu werden uns heilsamer war? —
Wie kann ich meinen Vätern weniger,
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt. —

Kann ich von dir verlangen, daß du deine
Vorfahren Lügen strafst, um meinen nicht
Zu widersprechen? Oder umgekehrt.
Das nämliche gilt von den Christen. Nicht? —

Saladin. (Bei dem Lebendigen! Der Mann hat recht.
Ich muß verstummen.)

Nathan. Laß auf unsre Ring'
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne
Verklagten sich; und jeder schwur dem Richter,
Unmittelbar aus seines Vaters Hand
Den Ring zu haben. — Wie auch wahr! — Nachdem
Er von ihm lange das Versprechen schon
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,
Beteu'rte jeder, könne gegen ihn
Nicht falsch gewesen sein; und eh' er dieses
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,
Argwohnen lass': eh' müss' er seine Brüder,
So gern er sonst von ihnen nur das Beste
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels
Bezeihen; und er wolle die Verräter
Schon auszufinden wissen; sich schon rächen.

Saladin. Und nun, der Richter? — Mich verlangt zu hören,
Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

Nathan. Der Richter sprach: Wenn ihr mir nun den Vater
Nicht bald zur Stelle schafft, so weis' ich euch
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel

Zu lösen da bin? Oder harret ihr,
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne? —
Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring
Besitzt die Wunderkraft, beliebt zu machen;
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden
Doch das nicht können! — Nun; wen lieben zwei
Von euch am meisten? — Macht, sagt an! Ihr
schweigt?
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur
Am meisten? — O, so seid ihr alle drei
Betrogene Betrieger! Eure Ringe
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
Vermutlich ging verloren. Den Verlust
Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater
Die drei für einen machen.

Saladin. Herrlich! herrlich!

Nathan. Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr
Nicht meinen Rat, statt meines Spruches, wollt:
Geht nur! — Mein Rat ist aber der: ihr nehmt
Die Sache völlig, wie sie liegt. Hat von
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater:
So glaube jeder sicher seinen Ring
Den echten. — Möglich; daß der Vater nun
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger
In seinem Hause dulden wollen! — Und gewiß;
Daß er euch alle drei geliebt: und gleich
Geliebt: indem er zwei nicht drücken mögen,
Um einen zu begünstigen. — Wohlan!

Es eifre jeder seiner unbestochnen,
Von Vorurteilen freien Liebe nach!
Es strebe von euch jeder um die Wette,
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag
Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,
Mit innigster Ergebenheit in Gott,
Zu Hilf'! Und wenn sich dann der Steine-Kräfte
Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern:
So lad' ich über tausend tausend Jahre,
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weisrer Mann auf diesem Stuhle sitzen,
Als ich; und sprechen. Geht! — So sagte der
Bescheidne Richter.

Saladin. Gott! Gott!

Nathan. Saladin,
Wenn du dich fühlest, dieser weisere
Versprochne Mann zu sein ...

Saladin (der auf ihn zustürzt, und seine Hand ergreift, die er bis zu Ende nicht wieder fahren läßt). Ich Staub? Ich Nichts?
O Gott!

Nathan. Was ist dir, Sultan?

Saladin. Nathan, lieber Nathan! —
Die tausend tausend Jahre deines Richters
Sind noch nicht um. — Sein Richterstuhl ist nicht
Der meine. — Geh! — Geh! — Aber sei mein Freund.

Nathan. Und weiter hätte Saladin mir nichts
Zu sagen?

Saladin. Nichts.

Nathan. Nichts?
Saladin. Gar nichts. — Und warum?
Nathan. Ich hätte noch Gelegenheit gewünscht,
Dir eine Bitte vorzutragen.
Saladin. Braucht's
Gelegenheit zu einer Bitte? — Rede!
Nathan. Ich komm' von einer weiten Reis', auf welcher
Ich Schulden eingetrieben. — Fast hab' ich
Des baren Gelds zuviel. — Die Zeit beginnt
Bedenklich wiederum zu werden; — und
Ich weiß nicht recht, wo sicher damit hin. —
Da dacht' ich, ob nicht du vielleicht, — weil doch
Ein naher Krieg des Geldes immer mehr
Erfodert, — etwas brauchen könntest.
Saladin (ihm steif in die Augen sehend). Nathan? —
Ich will nicht fragen, ob Al-Hafi schon
Bei dir gewesen; — will nicht untersuchen,
Ob dich nicht sonst ein Argwohn treibt, mir dieses
Erbieten freierdings zu tun …
Nathan. Ein Argwohn?
Saladin. Ich bin ihn wert. — Verzeih mir! — Denn was hilft's?
Ich muß dir nur gestehen, — daß ich im
Begriffe war —
Nathan. Doch nicht, das nämliche
An mich zu suchen?
Saladin. Allerdings.
Nathan. So wär'
Uns beiden ja geholfen! — Daß ich aber

Dir alle meine Barschaft nicht kann schicken,
Das macht der junge Tempelherr. — Du kennst
Ihn ja. — Ihm hab' ich eine große Post
Vorher noch zu bezahlen.

Saladin. Tempelherr?
Du wirst doch meine schlimmsten Feinde nicht
Mit deinem Geld auch unterstützen wollen?

Nathan. Ich spreche von dem einen nur, dem du
Das Leben spartest ...

Saladin. Ah! woran erinnerst
Du mich! — Hab' ich doch diesen Jüngling ganz
Vergessen! — Kennst du ihn? — Wo ist er?

Nathan. Wie?
So weißt du nicht, wieviel von deiner Gnade
Für ihn, durch ihn auf mich geflossen? Er,
Er mit Gefahr des neu erhaltnen Lebens,
Hat meine Tochter aus dem Feu'r gerettet.

Saladin. Er? Hat er das? — Ha! darnach sah er aus.
Das hätte traun mein Bruder auch getan,
Dem er so ähnelt! — Ist er denn noch hier?
So bring ihn her! — Ich habe meiner Schwester
Von diesem ihren Bruder, den sie nicht
Gekannt, so viel erzählet, daß ich sie
Sein Ebenbild doch auch muß sehen lassen! —
Geh, hol ihn! — Wie aus einer guten Tat,
Gebar sie auch schon bloße Leidenschaft,
Doch so viel andre gute Taten fließen!
Geh, hol ihn!

Nathan (indem er Saladins Hand fahren läßt).

Augenblicks! Und bei dem andern
Bleibt es doch auch? (Ab.)

Saladin. Ah! daß ich meine Schwester
Nicht horchen lassen! — Zu ihr! zu ihr! — Denn
Wie soll ich alles das ihr nun erzählen?

(Ab von der andern Seite.)

Achter Auftritt.

Szene: Unter den Palmen, in der Nähe des Klosters, wo der Tempelherr Nathans wartet.

Tempelherr (geht, mit sich selbst kämpfend, auf und ab; bis er losbricht).
— Hier hält das Opfertier ermüdet still. —
Nun gut! Ich mag nicht, mag nicht näher wissen,
Was in mir vorgeht; mag voraus nicht wittern,
Was vorgehn wird. — Genug, ich bin umsonst
Geflohn! umsonst. — Und weiter konnt' ich doch
Auch nichts, als fliehn! — Nun komm', was kommen soll! —
Ihm auszubeugen, war der Streich zu schnell
Gefallen; unter den zu kommen, ich
So lang' und viel mich weigerte. — Sie sehn,
Die ich zu sehn so wenig lüstern war, —
Sie sehn, und der Entschluß, sie wieder aus
Den Augen nie zu lassen — Was Entschluß?
Entschluß ist Vorsatz, Tat: und ich, ich litt',
Ich litte bloß. Sie sehn, und das Gefühl,

An sie verstrickt, in sie verwebt zu sein,
War eins; — bleibt eins. — Von ihr getrennt
Zu leben, ist mir ganz undenkbar; wär'
Mein Tod, — und wo wir immer nach dem Tode
Noch sind, auch da mein Tod. — Ist das nun Liebe:
So — liebt der Tempelritter freilich, — liebt
Der Christ das Judenmädchen freilich. — Hm!
Was tut's? — Ich hab' in dem gelobten Lande, —
Und drum auch mir gelobt auf immerdar! —
Der Vorurteile mehr schon abgelegt. —
Was will mein Orden auch? Ich Tempelherr
Bin tot: war von dem Augenblick ihm tot,
Der mich zu Saladins Gefangnen machte.
Der Kopf, den Saladin mir schenkte, wär'
Mein alter? — Ist ein neuer; der von allem
Nichts weiß, was jenem eingeplaudert ward,
Was jenen band. — Und ist ein beßrer; für
Den väterlichen Himmel mehr gemacht.
Das spür' ich ja. Denn erst mit ihm beginn'
Ich so zu denken, wie mein Vater hier
Gedacht muß haben; wenn man Märchen nicht
Von ihm mir vorgelogen. — Märchen? — doch
Ganz glaubliche; die glaublicher mir nie
Als itzt geschienen, da ich nur Gefahr
Zu straucheln laufe, wo er fiel. — Er fiel?
Ich will mit Männern lieber fallen, als
Mit Kindern stehn. — Sein Beispiel bürget mir
Für seinen Beifall. Und an wessen Beifall
Liegt mir denn sonst? — An Nathans? — O, an dessen
Ermuntrung, mehr als Beifall, kann es mir

Noch weniger gebrechen. — Welch ein Jude! —
Und der so ganz nur Jude scheinen will!
Da kömmt er; kömmt mit Hast; glüht heitre Freude.
Wer kam vom Saladin je anders? — He!
He, Nathan!

Neunter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr.

Nathan. Wie? seid Ihr's?
Tempelherr. Ihr habt
Sehr lang' Euch bei dem Sultan aufgehalten.
Nathan. So lange nun wohl nicht. Ich ward im Hingehn
Zuviel verweilt. — Ah, wahrlich, Kurd; der Mann
Steht seinen Ruhm. Sein Ruhm ist bloß sein Schatten. —
Doch laßt vor allen Dingen Euch geschwind
Nur sagen ...
Tempelherr. Was?
Nathan. Er will Euch sprechen; will,
Daß ungesäumt Ihr zu ihm kommt. Begleitet
Mich nur nach Hause, wo ich noch für ihn
Erst etwas andres zu verfügen habe:
Und dann, so gehn wir.
Tempelherr. Nathan, Euer Haus
Betret' ich wieder eher nicht ...
Nathan. So seid

Ihr doch indes schon dagewesen? habt
Indes sie doch gesprochen? — Nun? — Sagt: wie
Gefällt Euch Recha?

Tempelherr. Über allen Ausdruck! —
Allein, — sie wiedersehn, — das werd' ich nie!
Nie! nie! — Ihr müßtet mir zur Stelle denn
Versprechen: — daß ich sie auf immer, immer —
Soll können sehn.

Nathan. Wie wollt Ihr, daß ich das
Versteh'?

Tempelherr (nach einer kurzen Pause ihm plötzlich um den Hals fallend). Mein Vater!

Nathan. — Junger Mann!

Tempelherr (ihn ebenso plötzlich wieder lassend). Nicht Sohn? —
Ich bitt' Euch, Nathan! —

Nathan. Lieber junger Mann!

Tempelherr. Nicht Sohn? — Ich bitt' Euch, Nathan! — Ich beschwör'
Euch bei den ersten Banden der Natur! —
Zieht ihnen spätre Fesseln doch nicht vor! —
Begnügt Euch doch, ein Mensch zu sein! — Stoßt mich
Nicht von Euch!

Nathan. Lieber, lieber Freund! ...

Tempelherr. Und Sohn?
Sohn nicht? — Auch dann nicht, dann nicht einmal, wenn
Erkenntlichkeit zum Herzen Eurer Tochter
Der Liebe schon den Weg gebahnet hätte?

Auch dann nicht einmal, wenn in eins zu schmelzen,
Auf Euern Wink nur beide warteten? —
Ihr schweigt?

Nathan. Ihr überrascht mich, junger Ritter.

Tempelherr. Ich überrasch' Euch? — überrasch' Euch, Nathan,
Mit Euern eigenen Gedanken? — Ihr
Verkennt sie doch in meinem Munde nicht? —
Ich überrasch' Euch?

Nathan. Eh' ich einmal weiß,
Was für ein Stauffen Euer Vater denn
Gewesen ist!

Tempelherr. Was sagt Ihr, Nathan? was? —
In diesem Augenblicke fühlt Ihr nichts,
Als Neubegier?

Nathan. Denn seht! ich habe selbst
Wohl einen Stauffen ehedem gekannt,
Der Konrad hieß.

Tempelherr. Nun, — wenn mein Vater denn
Nun ebenso geheißen hätte?

Nathan. Wahrlich?

Tempelherr. Ich heiße selber ja nach meinem Vater: Kurd
Ist Konrad.

Nathan. Nun, — so war mein Konrad doch
Nicht Euer Vater. Denn mein Konrad war,
Was Ihr; war Tempelherr; war nie vermählt.

Tempelherr. O darum!

Nathan. Wie?

Tempelherr. O, darum könnt' er doch

Mein Vater wohl gewesen sein.

Nathan. Ihr scherzt.

Tempelherr. Und Ihr nehmt's wahrlich zu genau! — Was wär's

Denn nun? So was von Bastard oder Bankert!
Der Schlag ist auch nicht zu verachten. — Doch
Entlaßt mich immer meiner Ahnenprobe.
Ich will Euch Eurer wiederum entlassen.
Nicht zwar, als ob ich den geringsten Zweifel
In Euern Stammbaum setzte. Gott behüte!
Ihr könnt ihn Blatt vor Blatt bis Abraham
Hinauf belegen. Und von da so weiter,
Weiß ich ihn selbst; will ich ihn selbst beschwören.

Nathan. Ihr werdet bitter. — Doch verdien' ich's? — Schlug

Ich denn Euch schon was ab? — Ich will Euch ja
Nur bei dem Worte nicht den Augenblick
So fassen. — Weiter nichts.

Tempelherr. Gewiß? — Nichts weiter?

O, so vergebt! ...

Nathan. Nun kommt nur, kommt!

Tempelherr. Wohin?

Nein! — Mit in Euer Haus? — Das nicht! das nicht! —

Da brennt's! — Ich will Euch hier erwarten. Geht! —
Soll ich sie wiedersehn: so seh' ich sie
Noch oft genug. Wo nicht: so sah ich sie
Schon viel zuviel ...

Nathan. Ich will mich möglichst eilen.

Zehnter Auftritt.

Der Tempelherr und bald darauf Daja.

Tempelherr. Schon mehr als g'nug! — Des Menschen Hirn faßt so
Unendlich viel; und ist doch manchmal auch
So plötzlich voll! von einer Kleinigkeit
So plötzlich voll! — Taugt nichts, taugt nichts; es sei
Auch voll, wovon es will. — Doch nur Geduld!
Die Seele wirkt den aufgedunsnen Stoff
Bald ineinander, schafft sich Raum, und Licht
Und Ordnung kommen wieder. — Lieb' ich denn
Zum ersten Male? — Oder war, was ich
Als Liebe kenne, Liebe nicht? — Ist Liebe
Nur, was ich itzt empfinde? ...

Daja (die sich von der Seite herbeigeschlichen). Ritter! Ritter!

Tempelherr. Wer ruft? — Ha, Daja, Ihr?

Daja. Ich habe mich
Bei ihm vorbeigeschlichen. Aber noch
Könnt' er uns sehn, wo Ihr da steht. — Drum kommt
Doch näher zu mir, hinter diesen Baum.

Tempelherr.
Was gibt's denn? — So geheimnisvoll? — Was ist's?

Daja. Ja, wohl betrifft es ein Geheimnis, was
Mich zu Euch bringt: und zwar ein doppeltes.
Das eine weiß nur ich; das andre wißt
Nur Ihr. — Wie wär' es, wenn wir tauschten?
Vertraut mir Euers: so vertrau' ich Euch
Das meine.

Tempelherr. Mit Vergnügen. — Wenn ich nur
Erst weiß, was Ihr für meines achtet. Doch
Das wird aus Euerm wohl erhellen. — Fangt
Nur immer an.

Daja. Ei, denkt doch! — Nein, Herr Ritter:
Erst Ihr; ich folge. — Denn versichert, mein
Geheimnis kann Euch gar nichts nutzen, wenn
Ich nicht zuvor das Eure habe. — Nur
Geschwind! — Denn frag' ich's Euch erst ab: so habt
Ihr nichts vertrauet. Mein Geheimnis dann
Bleibt mein Geheimnis; und das Eure seid
Ihr los. — Doch, armer Ritter! — Daß ihr Männer
Ein solch Geheimnis vor uns Weibern haben
Zu können, auch nur glaubt!

Tempelherr. Das wir zu haben
Oft selbst nicht wissen.

Daja. Kann' wohl sein. Drum muß
Ich freilich erst, Euch selbst damit bekannt
Zu machen, schon die Freundschaft haben. — Sagt:
Was hieß denn das, daß Ihr so Knall und Fall
Euch aus dem Staube machtet? daß Ihr uns
So sitzen ließet? — daß Ihr nun mit Nathan
Nicht wiederkommt? — Hat Recha denn so wenig
Auf Euch gewirkt? wie? oder auch, so viel? —
So viel! so viel! — Lehrt Ihr des armen Vogels,
Der an der Rute klebt, Geflattre mich
Doch kennen! — Kurz: gesteht es mir nur gleich,
Daß Ihr sie liebt, liebt bis zum Unsinn; und
Ich sag' Euch was …

Tempelherr. Zum Unsinn? Wahrlich; Ihr

Versteht Euch trefflich drauf.

Daja. Nun, gebt mir nur
Die Liebe zu; den Unsinn will ich Euch
Erlassen.

Tempelherr. Weil er sich von selbst versteht? —
Ein Tempelherr ein Judenmädchen lieben! ...

Daja. Scheint freilich wenig Sinn zu haben. — Doch
Zuweilen ist des Sinns in einer Sache
Auch mehr, als wir vermuten; und es wäre
So unerhört doch nicht, daß uns der Heiland
Auf Wegen zu sich zöge, die der Kluge
Von selbst nicht leicht betreten würde.

Tempelherr. Das
So feierlich? — (Und setz' ich statt des Heilands
Die Vorsicht: hat sie denn nicht recht?) — Ihr macht
Mich neubegieriger, als ich wohl sonst
Zu sein gewohnt bin.

Daja. O, das ist das Land
Der Wunder!

Tempelherr. (Nun! — des Wunderbaren. Kann
Es auch wohl anders sein? Die ganze Welt
Drängt sich ja hier zusammen.) — Liebe Daja,
Nehmt für gestanden an, was Ihr verlangt:
Daß ich sie liebe; daß ich nicht begreife,
Wie ohne sie ich leben werde; daß ...

Daja. Gewiß? gewiß? — So schwört mir, Ritter, sie
Zur Eurigen zu machen; sie zu retten;
Sie zeitlich hier, sie ewig dort zu retten.

Tempelherr.
Und wie? — Wie kann ich? — Kann ich schwören, was

In meiner Macht nicht steht?

Daja. In Eurer Macht
Steht es. Ich bring' es durch ein einzig Wort
In Eure Macht.

Tempelherr. Daß selbst der Vater nichts
Dawider hätte?

Daja. Ei, was Vater! Vater!
Der Vater soll schon müssen.

Tempelherr. Müssen, Daja? —
Noch ist er unter Räuber nicht gefallen. —
Er muß nicht müssen.

Daja. Nun, so muß er wollen;
Muß gern am Ende wollen.

Tempelherr. Muß und gern! —
Doch, Daja, wenn ich Euch nun sage, daß
Ich selber diese Sait' ihm anzuschlagen
Bereits versucht?

Daja. Was? und er fiel nicht ein?

Tempelherr. Er fiel mit einem Mißlaut ein, der mich —
Beleidigte.

Daja. Was sagt Ihr? — Wie? Ihr hättet
Den Schatten eines Wunsches nur nach Recha
Ihm blicken lassen: und er wär' vor Freuden
Nicht aufgesprungen? — hätte frostig sich
Zurückgezogen? — hätte Schwierigkeiten
Gemacht?

Tempelherr. So ungefähr.

Daja. So will ich denn
Mich länger keinen Augenblick bedenken —

(Pause.)

Tempelherr. Und Ihr bedenkt Euch doch?
Daja. Der Mann ist sonst
So gut! — Ich selber bin so viel ihm schuldig! —
Daß er doch gar nicht hören will! — Gott weiß,
Das Herze blutet mir, ihn so zu zwingen.
Tempelherr. Ich bitt' Euch, Daja, setzt mich kurz und gut
Aus dieser Ungewißheit. Seid Ihr aber
Noch selber ungewiß: ob, was Ihr vorhabt,
Gut oder böse, schändlich oder löblich
Zu nennen: — schweigt! Ich will vergessen, daß
Ihr etwas zu verschweigen habt.
Daja. Das spornt,
Anstatt zu halten. Nun; so wißt denn: Recha
Ist keine Jüdin; ist — ist eine Christin.
Tempelherr (kalt). So? Wünsch' Euch Glück! Hat's schwer gehalten? Laßt
Euch nicht die Wehen schrecken! — Fahret ja
Mit Eifer fort, den Himmel zu bevölkern;
Wenn Ihr die Erde nicht mehr könnt!
Daja. Wie, Ritter?
Verdienet meine Nachricht diesen Spott?
Daß Recha eine Christin ist: das freuet
Euch, einen Christen, einen Tempelherrn,
Der Ihr sie liebt, nicht mehr?
Tempelherr. Besonders, da
Sie eine Christin ist von Eurer Mache.
Daja. Ah! so versteht Ihr's? So mag's gelten! — Nein!
Den will ich sehn, der die bekehren soll!

Ihr Glück ist, längst zu sein, was sie zu werden
Verdorben ist.

Tempelherr. Erklärt Euch, oder — geht!

Daja. Sie ist ein Christenkind; von Christeneltern
Geboren; ist getauft ...

Tempelherr (hastig). Und Nathan?

Daja. Nicht
Ihr Vater!

Tempelherr. Nathan nicht ihr Vater? — Wißt
Ihr, was Ihr sagt?

Daja. Die Wahrheit, die so oft
Mich blut'ge Tränen weinen machen. — Nein,
Er ist ihr Vater nicht ...

Tempelherr. Und hätte sie
Als seine Tochter nur erzogen? hätte
Das Christenkind als eine Jüdin sich
Erzogen?

Daja. Ganz gewiß.

Tempelherr. Sie wüßte nicht,
Was sie geboren sei? — Sie hätt' es nie
Von ihm erfahren, daß sie eine Christin
Geboren sei, und keine Jüdin?

Daja. Nie!

Tempelherr. Er hätt' in diesem Wahne nicht das Kind
Bloß auferzogen? ließ das Mädchen noch
In diesem Wahne?

Daja. Leider!

Tempelherr. Nathan — Wie? —
Der weise, gute Nathan hätte sich

Erlaubt, die Stimme der Natur so zu
Verfälschen? — Die Ergießung eines Herzens
So zu verlenken, die, sich selbst gelassen,
Ganz andre Wege nehmen würde? — Daja,
Ihr habt mir allerdings etwas vertraut —
Von Wichtigkeit, — was Folgen haben kann, —
Was mich verwirrt, — worauf ich gleich nicht weiß,
Was mir zu tun. — Drum laßt mir Zeit! — Drum geht!
Er kömmt hier wiederum vorbei. Er möcht'
Uns überfallen. Geht!

Daja. Ich wär' des Todes!

Tempelherr. Ich bin ihn itzt zu sprechen ganz und gar
Nicht fähig. Wenn Ihr ihm begegnet, sagt
Ihm nur, daß wir einander bei dem Sultan
Schon finden würden.

Daja. Aber laßt Euch ja
Nichts merken gegen ihn. — Das soll nur so
Den letzten Druck dem Dinge geben; soll
Euch, Rechas wegen, alle Skrupel nur
Benehmen! — Wenn Ihr aber dann, sie nach
Europa führt: so laßt Ihr doch mich nicht
Zurück?

Tempelherr. Das wird sich finden. Geht nur, geht.

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Szene: in den Kreuzgängen des Klosters.

Der Klosterbruder und bald darauf der Tempelherr.

Klosterbruder. Ja, ja! er hat schon recht, der Patriarch!
Es hat mir freilich noch von alledem
Nicht viel gelingen wollen, was er mir
So aufgetragen. — Warum trägt er mir
Auch lauter solche Sachen auf? — Ich mag
Nicht fein sein; mag nicht überreden; mag
Mein Näschen nicht in alles stecken; mag
Mein Händchen nicht in allem haben. — Bin
Ich darum aus der Welt geschieden, ich
Für mich; um mich für andre mit der Welt
Noch erst recht zu verwickeln?

Tempelherr (mit Hast auf ihn zukommend). Guter Bruder!
Da seid Ihr ja. Ich hab' Euch lange schon
Gesucht.

Klosterbruder. Mich, Herr?

Tempelherr. Ihr kennt mich schon nicht mehr?

Klosterbruder. Doch, doch! Ich glaubte nur, daß ich den Herrn
In meinem Leben wieder nie zu sehn
Bekommen würde. Denn ich hofft' es zu
Dem lieben Gott. — Der liebe Gott, der weiß,
Wie sauer mir der Antrag ward, den ich
Dem Herrn zu tun verbunden war. Er weiß,
Ob ich gewünscht, ein offnes Ohr bei Euch
Zu finden; weiß, wie sehr ich mich gefreut,
Im Innersten gefreut, daß Ihr so rund
Das alles, ohne viel Bedenken, von
Euch wiest, was einem Ritter nicht geziemt. —
Nun kommt Ihr doch; nun hat's doch nachgewirkt!

Tempelherr. Ihr wißt es schon, warum ich komme? Kaum
Weiß ich es selbst.

Klosterbruder. Ihr habt's nun überlegt;
Habt nun gefunden, daß der Patriarch
So unrecht doch nicht hat; daß Ehr' und Geld
Durch seinen Anschlag zu gewinnen; daß
Ein Feind ein Feind ist, wenn er unser Engel
Auch siebenmal gewesen wäre. Das,
Das habt Ihr nun mit Fleisch und Blut erwogen,
Und kommt, und tragt Euch wieder an. — Ach Gott!

Tempelherr. Mein frommer, lieber Mann! gebt Euch zufrieden.
Deswegen komm' ich nicht; deswegen will
Ich nicht den Patriarchen sprechen. Noch,
Noch denk' ich über jenen Punkt, wie ich
Gedacht, und wollt' um alles in der Welt

Die gute Meinung nicht verlieren, deren
Mich ein so grader, frommer, lieber Mann
Einmal gewürdiget. — Ich komme bloß,
Den Patriarchen über eine Sache
Um Rat zu fragen ...

Klosterbruder. Ihr den Patriarchen?
Ein Ritter, einen — Pfaffen? (Sich schüchtern umsehend.)

Tempelherr. Ja; — die Sach'
Ist ziemlich pfäffisch.

Klosterbruder. Gleichwohl fragt der Pfaffe
Den Ritter nie, die Sache sei auch noch
So ritterlich.

Tempelherr. Weil er das Vorrecht hat,
Sich zu vergehn; das unsereiner ihm
Nicht sehr beneidet. — Freilich, wenn ich nur
Für mich zu handeln hätte; freilich, wenn
Ich Rechenschaft nur mir zu geben hätte;
Was braucht' ich Eures Patriarchen? Aber
Gewisse Dinge will ich lieber schlecht,
Nach andrer Willen, machen; als allein
Nach meinem, gut. — Zudem, ich seh' nun wohl,
Religion ist auch Partei; und wer
Sich drob auch noch so unparteiisch glaubt,
Hält, ohn' es selbst zu wissen, doch nur seiner
Die Stange. Weil das einmal nun so ist:
Wird's so wohl recht sein.

Klosterbruder. Dazu schweig' ich lieber.
Denn ich versteh' den Herrn nicht recht.

Tempelherr. Und doch! —
(Laß sehn, warum mir eigentlich zu tun!

Um Machtspruch oder Rat? — Um lautern, oder
Gelehrten Rat?) — Ich dank' Euch, Bruder; dank'
Euch für den guten Wink. — Was Patriarch? —
Seid Ihr mein Patriarch! Ich will ja doch
Den Christen mehr im Patriarchen, als
Den Patriarchen in dem Christen fragen. —
Die Sach' ist die ...

Klosterbruder. Nicht weiter, Herr, nicht weiter!
Wozu? — Der Herr verkennt mich. — Wer viel weiß,
Hat viel zu sorgen; und ich habe ja
Mich einer Sorge nur gelobt. — O gut!
Hört! seht! Dort kömmt, zu meinem Glück, er selbst.
Bleibt hier nur stehn. Er hat Euch schon erblickt.

Zweiter Auftritt.

Der Patriarch, welcher mit allem geistlichen Pomp den einen Kreuzgang heraufkömmt, und die Vorigen.

Tempelherr. Ich wich' ihm lieber aus. — Wär'
nicht mein Mann —
Ein dicker, roter, freundlicher Prälat!
Und welcher Prunk!

Klosterbruder. Ihr solltet ihn erst sehn,
Nach Hofe sich erheben. Itzo kömmt
Er nur von einem Kranken.

Tempelherr. Wie sich da
Nicht Saladin wird schämen müssen!

Patriarch (indem er näher kömmt, winkt dem Bruder). Hier!—
Das ist ja wohl der Tempelherr. Was will
Er?

Klosterbruder. Weiß nicht.

Patriarch (auf ihn zugehend, indem der Bruder und das Gefolge zurücktreten). Nun, Herr Ritter! — Sehr erfreut,
Den braven jungen Mann zu sehn! — Ei, noch
So gar jung! Nun, mit Gottes Hilfe, daraus
Kann etwas werden.

Tempelherr. Mehr, ehrwürd'ger Herr,
Wohl schwerlich, als schon ist. Und eher noch,
Was weniger.

Patriarch. Ich wünsche wenigstens,
Daß so ein frommer Ritter lange noch
Der lieben Christenheit, der Sache Gottes
Zu Ehr' und Frommen blühn und grünen möge!
Das wird denn auch nicht fehlen, wenn nur fein
Die junge Tapferkeit dem reifen Rate
Des Alters folgen will? — Womit wär' sonst
Dem Herrn zu dienen?

Tempelherr. Mit dem nämlichen,
Woran es meiner Jugend fehlt: mit Rat.

Patriarch. Recht gern! — Nur ist der Rat auch anzunehmen.

Tempelherr. Doch blindlings nicht?

Patriarch. Wer sagt denn das? — Ei freilich
Muß niemand die Vernunft, die Gott ihm gab,
Zu brauchen unterlassen, — wo sie hin
Gehört. — Gehört sie aber überall
Denn hin? — O nein! — Zum Beispiel: wenn uns Gott

Durch einen seiner Engel, — ist zu sagen,
Durch einen Diener seines Worts, — ein Mittel
Bekannt zu machen würdiget, das Wohl
Der ganzen Christenheit, das Heil der Kirche,
Auf irgend eine ganz besondre Weise
Zu fördern, zu befestigen: wer darf
Sich da noch unterstehn, die Willkür des,
Der die Vernunft erschaffen, nach Vernunft
Zu untersuchen? und das ewige
Gesetz der Herrlichkeit des Himmels, nach
Den kleinen Regeln einer eiteln Ehre
Zu prüfen? — Doch hiervon genug. — Was ist
Es denn, worüber unsern Rat für itzt
Der Herr verlangt?

Tempelherr. Gesetzt, ehrwürd'ger Vater,
Ein Jude hätt' ein einzig Kind, — es sei
Ein Mädchen, — daß er mit der größten Sorgfalt
Zu allem Guten auferzogen, das
Er liebe mehr als seine Seele, das
Ihn wieder mit der frömmsten Liebe liebe.
Und nun würd' unsereinem hinterbracht,
Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht;
Er hab' es in der Kindheit aufgelesen,
Gekauft, gestohlen, — was Ihr wollt; man wisse,
Das Mädchen sei ein Christenkind, und sei
Getauft; der Jude hab' es nur als Jüdin
Erzogen; lass' es nur als Jüdin und
Als seine Tochter so verharren: — sagt,
Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl
Zu tun?

Patriarch. Mich schaudert! — Doch zu allererst
Erkläre sich der Herr, ob so ein Fall
Ein Faktum oder eine Hypothes'.
Das ist zu sagen: ob der Herr sich das
Nur bloß so dichtet, oder ob's geschehn
Und fortfährt zu geschehn.

Tempelherr. Ich glaubte, das
Sei eins, um Euer Hochehrwürden Meinung
Bloß zu vernehmen.

Patriarch. Eins? — Da seh' der Herr,
Wie sich die stolze menschliche Vernunft
Im Geistlichen doch irren kann. — Mit nichten!
Denn ist der vorgetragne Fall nur so
Ein Spiel des Witzes: so verlohnt es sich
Der Mühe nicht, im Ernst ihn durchzudenken.
Ich will den Herrn damit auf das Theater
Verwiesen haben, wo dergleichen pro
Et contra sich mit vielem Beifall könnte
Behandeln lassen. — Hat der Herr mich aber
Nicht bloß mit einer theatral'schen Schnurre
Zum besten; ist der Fall ein Faktum; hätt'
Er sich wohl gar in unsrer Diözes',
In unsrer lieben Stadt Jerusalem,
Eräugnet: — ja alsdann —

Tempelherr. Und was alsdann?

Patriarch. Dann wäre an dem Juden fördersamst
Die Strafe zu vollziehn, die päpstliches
Und kaiserliches Recht so einem Frevel,
So einer Lastertat bestimmen.

Tempelherr. So?

Patriarch. Und zwar bestimmen obbesagte Rechte
Dem Juden, welcher einen Christen zur
Apostasie verführt, — den Scheiterhaufen,
Den Holzstoß —

Tempelherr. So?

Patriarch. Und wie vielmehr dem Juden,
Der mit Gewalt ein armes Christenkind
Dem Bunde seiner Tauf' entreißt! Denn ist
Nicht alles, was man Kindern tut, Gewalt? —
Zu sagen: — ausgenommen, was die Kirch'
An Kindern tut.

Tempelherr. Wenn aber nun das Kind,
Erbarmte seiner sich der Jude nicht,
Vielleicht im Elend umgekommen wäre?

Patriarch. Tut nichts! Der Jude wird verbrannt. — Denn besser,
Es wäre hier im Elend umgekommen,
Als daß zu seinem ewigen Verderben
Es so gerettet ward. — Zudem, was hat
Der Jude Gott denn vorzugreifen? Gott
Kann, wen er retten will, schon ohn' ihn retten.

Tempelherr. Auch trotz ihm, sollt' ich meinen, — selig machen.

Patriarch. Tut nichts! Der Jude wird verbrannt.

Tempelherr. Das geht
Mir nah'! Besonders, da man sagt, er habe
Das Mädchen nicht sowohl in seinem, als
Vielmehr in keinem Glauben auferzogen,
Und sie von Gott nicht mehr, nicht weniger
Gelehrt, als der Vernunft genügt.

Patriarch. Tut nichts!
Der Jude wird verbrannt … Ja, wär' allein
Schon dieserwegen wert, dreimal verbrannt
Zu werden! — Was? ein Kind ohn' allen Glauben
Erwachsen lassen? — Wie? die große Pflicht
Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren?
Das ist zu arg! — Mich wundert sehr, Herr Ritter,
Euch selbst …

Tempelherr. Ehrwürd'ger Herr, das übrige,
Wenn Gott will, in der Beichte. (Will gehn.)

Patriarch. Was? mir nun
Nicht einmal Rede stehn? — Den Bösewicht,
Den Juden mir nicht nennen? — mir ihn nicht
Zur Stelle schaffen? — O, da weiß ich Rat!
Ich geh' sogleich zum Sultan. — Saladin,
Vermöge der Kapitulation,
Die er beschworen, muß uns, muß uns schützen;
Bei allen Rechten, allen Lehren schützen,
Die wir zu unsrer allerheiligsten
Religion nur immer rechnen dürfen!
Gottlob! wir haben das Original.
Wir haben seine Hand, sein Siegel. Wir! —
Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich, wie
Gefährlich selber für den Staat es ist,
Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande
Sind aufgelöset, sind zerrissen, wenn
Der Mensch nichts glauben darf. — Hinweg! hinweg
Mit solchem Frevel! …

Tempelherr. Schade, daß ich nicht
Den trefflichen Sermon mit beßrer Muße

Genießen kann! Ich bin zum Saladin
Gerufen.

Patriarch. Ja? — Nun so — Nun freilich — Dann —

Tempelherr. Ich will den Sultan vorbereiten, wenn
Es Eurer Hochehrwürden so gefällt.

Patriarch. O, o! — Ich weiß, der Herr hat Gnade funden
Vor Saladin! — Ich bitte, meiner nur
Im besten bei ihm eingedenk zu sein. —
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.
Was ich zuviel tu', tu' ich ihm. — Das wolle
Doch ja der Herr erwägen! — Und nicht wahr,
Herr Ritter? das vorhin Erwähnte von
Dem Juden, war nur ein Problema? — ist
Zu sagen —

Tempelherr. Ein Problema. (Geht ab.)

Patriarch. (Dem ich tiefer
Doch auf den Grund zu kommen suchen muß.
Das wär' so wiederum ein Auftrag für
Den Bruder Bonafides.) — Hier, mein Sohn!

(Er spricht im Abgehn mit dem Klosterbruder.)

Dritter Auftritt.

Szene: ein Zimmer im Palaste des Saladin, in welches von Sklaven eine Menge Beutel getragen, und auf den Boden nebeneinander gestellt werden.

Saladin und bald darauf Sittah.

Saladin (der dazu kömmt). Nun wahrlich! das hat noch kein Ende. — Ist
Des Dings noch viel zurück?

Ein Sklave. Wohl noch die Hälfte.

Saladin. So tragt das übrige zu Sittah. — Und
Wo bleibt Al-Hafi? Das hier soll sogleich
Al-Hafi zu sich nehmen. — Oder ob
Ich's nicht vielmehr dem Vater schicke? Hier
Fällt mir es doch nur durch die Finger. — Zwar
Man wird wohl endlich hart; und nun gewiß
Soll's Künste kosten, mir viel abzuzwacken.
Bis wenigstens die Gelder aus Ägypten
Zur Stelle kommen, mag das Armut sehn,
Wie's fertig wird! — Die Spenden bei dem Grabe,
Wenn die nur fortgehn! Wenn die Christenpilger
Mit leeren Händen nur nicht abziehn dürfen!
Wenn nur —

Sittah. Was soll nun das? Was soll das Geld
Bei mir?

Saladin. Mach dich davon bezahlt; und leg
Auf Vorrat, wenn was übrig bleibt.

Sittah. Ist Nathan

Noch mit dem Tempelherrn nicht da?

Saladin. Er sucht
Ihn allerorten.

Sittah. Sieh doch, was ich hier,
Indem mir so mein alt Geschmeide durch
Die Hände geht, gefunden.

(Ihm ein klein Gemälde zeigend.)

Saladin. Ha! mein Bruder!
Das ist er, ist er! — War er! war er! ah! —
Ah, wackrer, lieber Junge, daß ich dich
So früh verlor! Was hätt' ich erst mit dir,
An deiner Seit' erst unternommen! — Sittah,
Laß mir das Bild. Auch kenn' ich's schon: er gab
Es deiner ältern Schwester, seiner Lilla,
Die eines Morgens ihn so ganz und gar
Nicht aus den Armen lassen wollt'. Es war
Der letzte, den er ausritt. — Ah, ich ließ
Ihn reiten, und allein! — Ah, Lilla starb
Vor Gram und hat mir's nie vergeben, daß
Ich so allein ihn reiten lassen. — Er
Blieb weg!

Sittah. Der arme Bruder!

Saladin. Laß nur gut
Sein! — Einmal bleiben wir doch alle weg! —
Zudem, — wer weiß? Der Tod ist's nicht allein,
Der einem Jüngling seiner Art das Ziel
Verrückt. Er hat der Feinde mehr; und oft
Erliegt der Stärkste gleich dem Schwächsten. — Nun,
Sei, wie ihm sei! — Ich muß das Bild doch mit
Dem jungen Tempelherrn vergleichen; muß

Doch sehn, wieviel mich meine Phantasie
Getäuscht.

Sittah. Nur darum bring' ich's. Aber gib
Doch, gib! Ich will dir das wohl sagen; das
Versteht ein weiblich Aug' am besten.

Saladin (zu einem Türsteher, der hereintritt). Wer
Ist da? — der Tempelherr? — Er komm'!

Sittah. Euch nicht
Zu stören: ihn mit meiner Neugier nicht
Zu irren —

(Sie setzt sich seitwärts auf einen Sofa und läßt den Schleier fallen.)

Saladin. Gut so! gut! — (Und nun sein Ton!
Wie der wohl sein wird! — Assads Ton
Schläft auch wohl wo in meiner Seele noch!)

Vierter Auftritt.

Der Tempelherr und Saladin.

Tempelherr. Ich, dein Gefangner, Sultan ...

Saladin. Mein Gefangner?
Wem ich das Leben schenke, werd' ich dem
Nicht auch die Freiheit schenken?

Tempelherr. Was dir ziemt
Zu tun, ziemt mir erst zu vernehmen, nicht
Vorauszusetzen. Aber, Sultan, — Dank,
Besondern Dank dir für mein Leben zu
Beteuern, stimmt mit meinem Stand und meinem

Charakter nicht. — Es steht in allen Fällen
Zu deinen Diensten wieder.

Saladin. Brauch es nur
Nicht wider mich! — Zwar ein Paar Hände mehr,
Die gönnt' ich meinem Feinde gern. Allein
Ihm so ein Herz auch mehr zu gönnen, fällt
Mir schwer. — Ich habe mich mit dir in nichts
Betrogen, braver junger Mann! Du bist
Mit Seel' und Leib mein Assad. Sieh! ich könnte
Dich fragen: wo du denn die ganze Zeit
Gesteckt? in welcher Höhle du geschlafen?
In welchem Ginnistan, von welcher guten
Div diese Blume fort und fort so frisch
Erhalten worden? Sieh! ich könnte dich
Erinnern wollen, was wir dort und dort
Zusammen ausgeführt. Ich könnte mit
Dir zanken, daß du ein Geheimnis doch
Vor mir gehabt, ein Abenteuer mir
Doch unterschlagen! — Ja, das könnt' ich; wenn
Ich dich nur säh' und nicht auch mich. — Nun, mag's!
Von dieser süßen Träumerei ist immer
Doch so viel wahr, daß mir in meinem Herbst
Ein Assad wieder blühen soll. — Du bist
Es doch zufrieden, Ritter?

Tempelherr. Alles, was
Von dir mir kömmt, — sei was es will, — das lag
Als Wunsch in meiner Seele.

Saladin. Laß uns das
Sogleich versuchen. — Bliebst du wohl bei mir?
Um mir? — Als Christ, als Muselmann: gleichviel!

Im weißen Mantel, oder Jamerlonk;
Im Tulban, oder deinem Filze: wie
Du willst! Gleichviel! Ich habe nie verlangt,
Daß allen Bäumen *eine* Rinde wachse.

Tempelherr. Sonst wärst du wohl auch schwerlich, der du bist:
Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre.

Saladin. Nun dann: wenn du nicht schlechter von mir denkst:
So wären wir ja halb schon richtig?

Tempelherr. Ganz!

Saladin (ihm die Hand bietend). Ein Wort?

Tempelherr (einschlagend). Ein Mann! — Hiermit empfange mehr,
Als du mir nehmen konntest. Ganz der deine!

Saladin. Zuviel Gewinn für einen Tag! zuviel! —
Kam er nicht mit?

Tempelherr. Wer?

Saladin. Nathan.

Tempelherr (frostig). Nein. Ich kam
Allein.

Saladin. Welch eine Tat von dir! Und welch
Ein weises Glück, daß eine solche Tat
Zum Besten eines solchen Mannes ausschlug.

Tempelherr. Ja, ja!

Saladin. So kalt? — Nein, junger Mann! wenn Gott
Was Gutes durch uns tut, muß man so kalt
Nicht sein! — selbst aus Bescheidenheit so kalt
Nicht scheinen wollen!

Tempelherr. Daß doch in der Welt
Ein jedes Ding so manche Seiten hat! —
Von denen oft sich gar nicht denken läßt,
Wie sie zusammenpassen!

Saladin. Halte dich
Nur immer an die best', und preise Gott!
Der weiß, wie sie zusammenpassen. — Aber,
Wenn du so schwierig sein willst, junger Mann:
So werd' auch ich ja wohl auf meiner Hut
Mich mit dir halten müssen? Leider bin
Auch ich ein Ding von vielen Seiten, die
Oft nicht so recht zu passen scheinen mögen.

Tempelherr. Das schmerzt! — Denn Argwohn ist so wenig sonst
Mein Fehler —

Saladin. Nun, so sage doch, mit wem
Du's hast? — Es schien ja gar, mit Nathan. Wie?
Auf Nathan Argwohn? Du? — Erklär dich! sprich!
Komm, gib mir deines Zutrauns erste Probe.

Tempelherr. Ich habe wider Nathan nichts. Ich zürn'
Allein mit mir —

Saladin. Und über was?

Tempelherr. Daß mir
Geträumt, ein Jude könn' auch wohl ein Jude
Zu sein verlernen; daß mir wachend so
Geträumt.

Saladin. Heraus mit diesem wachen Traume!

Tempelherr. Du weißt von Nathans Tochter, Sultan. Was
Ich für sie tat, das tat ich, — weil ich's tat.

Zu stolz, Dank einzuernten, wo ich ihn
Nicht säete, verschmäht' ich Tag für Tag,
Das Mädchen noch einmal zu sehn. Der Vater
War fern; er kömmt, er hört; er sucht mich auf;
Er dankt; er wünscht, daß seine Tochter mir
Gefallen möge; spricht von Aussicht, spricht
Von heitern Fernen. — Nun, ich lasse mich
Beschwatzen, komme, sehe, finde wirklich
Ein Mädchen... Ah, ich muß mich schämen, Sultan! —

Saladin. Dich schämen? — daß ein Judenmädchen auf
Dich Eindruck machte; doch wohl nimmermehr?

Tempelherr. Daß diesem Eindruck, auf das liebliche
Geschwätz des Vaters hin, mein rasches Herz
So wenig Widerstand entgegensetzte! —
Ich Tropf! ich sprang zum zweitenmal ins Feuer. —
Denn nun warb ich, und nun ward ich verschmäht.

Saladin. Verschmäht?

Tempelherr. Der weise Vater schlägt nun wohl
Mich platterdings nicht aus. Der weise Vater
Muß aber doch sich erst erkunden, erst
Besinnen. Allerdings! Tat ich denn das
Nicht auch? Erkundete, besann ich denn
Mich erst nicht auch, als sie im Feuer schrie? —
Fürwahr! bei Gott! Es ist doch gar was Schönes,
So weise, so bedächtig sein!

Saladin. Nun, nun!
So sieh doch einem Alten etwas nach!

Wie lange können seine Weigerungen
Denn dauern? Wird er denn von dir verlangen,
Daß du erst Jude werden sollst?

Tempelherr. Wer weiß!

Saladin. Wer weiß? — der diesen Nathan besser kennt.

Tempelherr. Der Aberglaub', in dem wir aufgewachsen,
Verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum
Doch seine Macht nicht über uns. — Es sind
Nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.

Saladin. Sehr reif bemerkt! Doch Nathan wahrlich, Nathan …

Tempelherr. Der Aberglauben schlimmster ist, den seinen
Für den erträglichern zu halten …

Saladin. Mag
Wohl sein! Doch Nathan …

Tempelherr. Dem allein
Die blöde Menschheit zu vertrauen, bis
Sie hellern Wahrheitstag gewöhne; dem
Allein …

Saladin. Gut! Aber Nathan! — Nathans Los
Ist diese Schwachheit nicht.

Tempelherr. So dacht' ich auch! …
Wenn gleichwohl dieser Ausbund aller Menschen
So ein gemeiner Jude wäre, daß
Er Christenkinder zu bekommen suche,
Um sie als Juden aufzuziehn: — wie dann?

Saladin. Wer sagt ihm so was nach?

Tempelherr. Das Mädchen selbst,
Mit welcher er mich körnt, mit deren Hoffnung
Er gern mir zu bezahlen schiene, was
Ich nicht umsonst für sie getan soll haben: —
Dies Mädchen selbst, ist seine Tochter — nicht;
Ist ein verzettelt Christenkind.

Saladin. Das er
Demungeachtet dir nicht geben wollte?

Tempelherr (heftig). Woll' oder wolle nicht! Er ist entdeckt.
Der tolerante Schwätzer ist entdeckt!
Ich werde hinter diesen jüd'schen Wolf
Im philosoph'schen Schafpelz Hunde schon
Zu bringen wissen, die ihn zausen sollen!

Saladin (ernst). Sei ruhig, Christ!

Tempelherr. Was? ruhig, Christ? — Wenn Jud'
Und Muselmann, auf Jud', auf Muselmann
Bestehen: soll allein der Christ den Christen
Nicht machen dürfen?

Saladin (noch ernster). Ruhig, Christ!

Tempelherr (gelassen). Ich fühle
Des Vorwurfs ganze Last, — die Saladin
In diese Silbe preßt! Ah, wenn ich wüßte,
Wie Assad, — Assad sich an meiner Stelle
Hierbei genommen hätte!

Saladin. Nicht viel besser! —
Vermutlich, ganz so brausend! — Doch, wer hat
Denn dich auch schon gelehrt, mich so wie er
Mit einem Worte zu bestechen? Freilich,

Wenn alles sich verhält, wie du mir sagest:
Kann ich mich selber kaum in Nathan finden. —
Indes, er ist mein Freund, und meiner Freunde
Muß keiner mit dem andern hadern. — Laß
Dich weisen! Geh behutsam! Gib ihn nicht
Sofort den Schwärmern deines Pöbels preis!
Verschweig, was deine Geistlichkeit, an ihm
Zu rächen, mir so nahe legen würde!
Sei keinem Juden, keinem Muselmanne
Zum Trotz ein Christ!

Tempelherr. Bald wär's damit zu spät!
Doch Dank der Blutbegier des Patriarchen,
Des Werkzeug mir zu werden graute!

Saladin. Wie?
Du kamst zum Patriarchen eher, als
Zu mir?

Tempelherr. Im Sturm der Leidenschaft, im Wirbel
Der Unentschlossenheit! — Verzeih! — Du wirst
Von deinem Assad, fürcht' ich, ferner nun
Nichts mehr in mir erkennen wollen.

Saladin. Wär'
Es diese Furcht nicht selbst! Mich dünkt, ich weiß,
Aus welchen Fehlern unsre Tugend keimt.
Pfleg diese ferner nur, und jene sollen
Bei mir dir wenig schaden. — Aber geh!
Such du nun Nathan, wie er dich gesucht;
Und bring ihn her. Ich muß euch doch zusammen
Verständigen. — Wär' um das Mädchen dir
Im Ernst zu tun: sei ruhig. Sie ist dein!
Auch soll es Nathan schon empfinden, daß

Er ohne Schweinefleisch ein Christenkind
Erziehen dürfen! — Geh!

(Der Tempelherr geht ab, und Sittah verläßt den Sofa.)

Fünfter Auftritt.

Saladin und Sittah.

Sittah. Ganz sonderbar!
Saladin. Gelt, Sittah? Muß mein Assad nicht ein braver,
Ein schöner junger Mann gewesen sein?
Sittah. Wenn er so war, und nicht zu diesem Bilde
Der Tempelherr vielmehr gesessen! — Aber
Wie hast du doch vergessen können, dich
Nach seinen Eltern zu erkundigen?
Saladin. Und insbesondre wohl nach seiner Mutter?
Ob seine Mutter hierzulande nie
Gewesen sei? — Nicht wahr?
Sittah. Das machst du gut!
Saladin O, möglicher wär' nichts! Denn Assad war
Bei hübschen Christendamen so willkommen,
Auf hübsche Christendamen so erpicht,
Daß einmal gar die Rede ging — Nun, nun;
Man spricht nicht gern davon. — Genug; ich hab'
Ihn wieder! — will mit allen seinen Fehlern,
Mit allen Launen seines weichen Herzens
Ihn wieder haben! — O! das Mädchen muß
Ihm Nathan geben. Meinst du nicht?
Sittah. Ihm geben?
Ihm lassen!

Saladin. Allerdings! Was hätte Nathan,
Sobald er nicht ihr Vater ist, für Recht
Auf sie? Wer ihr das Leben so erhielt,
Tritt einzig in die Rechte des, der ihr
Es gab.

Sittah. Wie also, Saladin? wenn du
Nur gleich das Mädchen zu dir nähmst? Sie nur
Dem unrechtmäßigen Besitzer gleich
Entzögest?

Saladin. Täte das wohl not?

Sittah. Not nun
Wohl eben nicht! — Die liebe Neubegier
Treibt mich allein, dir diesen Rat zu geben.
Denn von gewissen Männern mag ich gar
Zu gern, sobald wie möglich, wissen, was
Sie für ein Mädchen lieben können.

Saladin. Nun,
So schick und laß sie holen.

Sittah. Darf ich, Bruder?

Saladin. Nur schone Nathans! Nathan muß durchaus
Nicht glauben, daß man mit Gewalt ihn von
Ihr trennen wolle.

Sittah. Sorge nicht.

Saladin. Und ich,
Ich muß schon selbst sehn, wo Al-Hafi bleibt.

Sechster Auftritt.

Szene: die offene Flur in Nathans Hause, gegen die Palmen zu; wie im ersten Auftritt des ersten Aufzuges.

Ein Teil der Waren und Kostbarkeiten liegt ausgekramt, deren ebendaselbst gedacht wird.

Nathan und Daja.

Daja. O, alles herrlich! alles auserlesen!
O, alles — wie nur Ihr es geben könnt.
Wo wird Silberstoff mit goldnen Ranken
Gemacht? Was kostet er? — Das nenn' ich noch
Ein Brautkleid! Keine Königin verlangt
Es besser.

Nathan. Brautkleid? Warum Brautkleid eben?

Daja. Je nun! Ihr dachtet daran freilich nicht,
Als Ihr ihn kauftet. — Aber wahrlich, Nathan,
Der und kein andrer muß es sein! Er ist
Zum Brautkleid wie bestellt. Der weiße Grund;
Ein Bild der Unschuld: und die goldnen Ströme,
Die allerorten diesen Grund durchschlängeln;
Ein Bild des Reichtums. Seht Ihr? Allerliebst!

Nathan. Was witzelst du mir da? Von wessen Brautkleid
Sinnbilderst du mir so gelehrt? — Bist du
Denn Braut?

Daja. Ich?

Nathan. Nun, wer denn?

Daja. Ich? — lieber Gott!

Nathan. Wer denn? Von wessen Brautkleid sprichst du denn? —
Das alles ist ja dein, und keiner andern.

Daja. Ist mein? Soll mein sein? — Ist für Recha nicht?

Nathan. Was ich für Recha mitgebracht, das liegt
In einem andern Ballen. Mach! nimm weg!
Trag deine Siebensachen fort!

Daja. Versucher!
Nein, wären es die Kostbarkeiten auch
Der ganzen Welt! Nicht rühr an! wenn Ihr mir
Vorher nicht schwört, von dieser einzigen
Gelegenheit, dergleichen Euch der Himmel
Nicht zweimal schicken wird, Gebrauch zu machen.

Nathan. Gebrauch? von was? — Gelegenheit? wozu?

Daja. O, stellt Euch nicht so fremd! — Mit kurzen Worten:
Der Tempelherr liebt Recha: gebt sie ihm!
So hat doch einmal Eure Sünde, die
Ich länger nicht verschweigen kann, ein Ende.
So kömmt das Mädchen wieder unter Christen;
Wird wieder, was sie ist; ist wieder, was
Sie ward; und Ihr, Ihr habt mit all dem Guten,
Das wir Euch nicht genug verdanken können,
Nicht Feuerkohlen bloß auf Euer Haupt
Gesammelt.

Nathan. Doch die alte Leier wieder? —
Mit einer neuen Saite nur bezogen,
Die, fürcht' ich, weder stimmt noch hält.

Daja. Wieso?
Nathan. Mir wär' der Tempelherr schon recht. Ihm gönnt'
Ich Recha mehr, als einem in der Welt.
Allein ... Nun, habe nur Geduld.
Daja. Geduld?
Geduld ist Eure alte Leier nun
Wohl nicht?
Nathan. Nur wenig Tage noch Geduld! ...
Sieh doch! — Wer kömmt denn dort? Ein Klosterbruder?
Geh, frag ihn, was er will.
Daja. Was wird er wollen?

(Sie geht auf ihn zu und fragt.)

Nathan. So gib! — und eh' er bittet. — (Wüßt' ich nur
Dem Tempelherrn erst beizukommen, ohne
Die Ursach' meiner Neugier ihm zu sagen!
Denn wenn ich sie ihm sag', und der Verdacht
Ist ohne Grund: so hab' ich ganz umsonst
Den Vater auf das Spiel gesetzt.) — Was ist's?
Daja. Er will Euch sprechen.
Nathan. Nun, so laß ihn kommen;
Und geh indes.

Siebenter Auftritt.

Nathan und der Klosterbruder.

Nathan. (Ich bliebe Rechas Vater
Doch gar zu gern! — Zwar kann ich's denn nicht bleiben,
Auch wenn ich aufhör', es zu heißen? — Ihr,
Ihr selbst werd' ich's doch immer auch noch heißen,
Wenn sie erkennt, wie gern ich's wäre.) — Geh! —
Was ist zu Euern Diensten, frommer Bruder?

Klosterbruder. Nicht eben viel. — Ich freue mich, Herr Nathan,
Euch annoch wohl zu sehn.

Nathan. So kennt Ihr mich?

Klosterbruder.
Je nu; wer kennt Euch nicht? Ihr habt so manchem
Ja Euern Namen in die Hand gedrückt.
Er steht in meiner auch, seit vielen Jahren.

Nathan (nach seinem Beutel langend).
Kommt, Bruder, kommt; ich frisch' ihn auf.

Klosterbruder. Habt Dank!
Ich würd' es Ärmern stehlen; nehme nichts. —
Wenn Ihr mir nur erlauben wollt, ein wenig
Euch m e i n e n Namen aufzufrischen. Denn
Ich kann mich rühmen, auch in E u r e Hand
Etwas gelegt zu haben, was nicht zu
Verachten war.

Nathan. Verzeiht! — Ich schäme mich —

Sagt, was? — und nehmt zur Buße siebenfach
Den Wert desselben von mir an.

Klosterbruder. Hört doch
Vor allen Dingen, wie ich selber nur
Erst heut' an dies mein Euch vertrautes Pfand
Erinnert worden.

Nathan. Mir vertrautes Pfand?

Klosterbruder. Vor kurzem saß ich noch als Eremit
Auf Quarantana, unweit Jericho.
Da kam arabisch Raubgesindel, brach
Mein Gotteshäuschen ab und meine Zelle,
Und schleppte mich mit fort. Zum Glück entkam
Ich noch, und floh hierher zum Patriarchen,
Um mir ein ander Plätzchen auszubitten,
Allwo ich meinem Gott in Einsamkeit
Bis an mein selig Ende dienen könne.

Nathan. Ich steh' auf Kohlen, guter Bruder. Macht
Es kurz. Das Pfand! das mir vertraute Pfand!

Klosterbruder. Sogleich, Herr Nathan. — Nun, der Patriarch
Versprach mir eine Siedelei auf Tabor,
Sobald als eine leer; und hieß inzwischen
Im Kloster mich als Laienbruder bleiben.
Da bin ich itzt, Herr Nathan; und verlange
Des Tags wohl hundertmal auf Tabor. Denn
Der Patriarch braucht mich zu allerlei,
Wovor ich großen Ekel habe. Zum
Exempel:

Nathan. Macht, ich bitt' Euch!

Klosterbruder. Nun, es kömmt!

Da hat ihm jemand heut' ins Ohr gesetzt:
Es lebe hier herum ein Jude, der
Ein Christenkind als seine Tochter sich
Erzöge.

Nathan. Wie? (Betroffen.)

Klosterbruder. Hört mich nur aus! — Indem
Er mir nun aufträgt, diesem Juden stracks,
Wo möglich, auf die Spur zu kommen, und
Gewaltig sich ob eines solchen Frevels
Erzürnt, der ihm die wahre Sünde wider
Den heil'gen Geist bedünkt; — das ist, die Sünde,
Die aller Sünden größte Sünd' uns gilt,
Nur daß wir, Gott sei Dank, so recht nicht wissen,
Worin sie eigentlich besteht: — da wacht
Mit einmal mein Gewissen auf; und mir
Fällt bei, ich könnte selber wohl vorzeiten
Zu dieser unverzeihlich großen Sünde
Gelegenheit gegeben haben. — Sagt:
Hat Euch ein Reitknecht nicht vor achtzehn Jahren
Ein Töchterchen gebracht von wenig Wochen?

Nathan. Wie das? — Nun freilich — allerdings —

Klosterbruder. Ei, seht
Mich doch recht an! — Der Reitknecht, der bin ich.

Nathan. Seid Ihr?

Klosterbruder. Der Herr, von welchem ich's Euch
brachte,
War — ist mir recht — ein Herr von Filneck, — Wolf
Von Filneck.

Nathan. Richtig!

Klosterbruder. Weil die Mutter kurz

Vorher gestorben war; und sich der Vater
Nach — mein' ich — Gazza plötzlich werfen mußte,
Wohin das Würmchen ihm nicht folgen konnte:
So sandt' er's Euch. Und traf ich Euch damit
Nicht in Darun?

Nathan. Ganz recht!

Klosterbruder. Es wär' kein Wunder,
Wenn mein Gedächtnis mich betrög'. Ich habe
Der braven Herrn so viel gehabt; und diesem
Hab' ich nur gar zu kurze Zeit gedient.
Er blieb bald drauf bei Askalon; und war
Wohl sonst ein lieber Herr.

Nathan. Jawohl! jawohl!
Dem ich soviel, soviel zu danken habe!
Der mehr als einmal mich dem Schwert entrissen!

Klosterbruder. O schön! So werd't Ihr seines Töchterchens
Euch um so lieber angenommen haben.

Nathan. Das könnt Ihr denken.

Klosterbruder. Nun, wo ist es denn?
Es ist doch wohl nicht etwa gar gestorben? —
Laßt's lieber nicht gestorben sein! — Wenn sonst
Nur niemand um die Sache weiß: so hat
Es gute Wege.

Nathan. Hat es?

Klosterbruder. Traut mir, Nathan!
Denn seht, ich denke so! Wenn an das Gute,
Das ich zu tun vermeine, gar zu nah
Was gar zu Schlimmes grenzt: so tu' ich lieber
Das Gute nicht; weil wir das Schlimme zwar

So ziemlich zuverlässig kennen, aber
Bei weiten nicht das Gute. — War ja wohl
Natürlich; wenn das Christentöchterchen
Recht gut von Euch erzogen werden sollte:
Daß Ihr's als Euer eigen Töchterchen
Erzögt. — Das hättet Ihr mit aller Lieb'
Und Treue nun getan und müßtet so
Belohnet werden? Das will mir nicht ein.
Ei freilich, klüger hättet Ihr getan;
Wenn Ihr die Christin durch die zweite Hand
Als Christin auferziehen lassen: aber
So hättet Ihr das Kindchen Eures Freunds
Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,
Wär's eines wilden Tieres Lieb' auch nur,
In solchen Jahren mehr, als Christentum.
Zum Christentume hat's noch immer Zeit.
Wenn nur das Mädchen sonst gesund und fromm
Vor Euern Augen aufgewachsen ist,
So blieb's vor Gottes Augen, was es war.
Und ist denn nicht das ganze Christentum
Aufs Judentum gebaut? Es hat mich oft
Geärgert, hat mir Tränen g'nug gekostet,
Wenn Christen gar so sehr vergessen konnten,
Daß unser Herr ja selbst ein Jude war.

Nathan. Ihr, guter Bruder, müßt mein Fürsprach
sein,
Wenn Haß und Gleisnerei sich gegen mich
Erheben sollten, — wegen einer Tat —
Ah, wegen einer Tat! — Nur Ihr, Ihr sollt
Sie wissen! — Nehmt sie aber mit ins Grab!

Noch hat mich nie die Eitelkeit versucht,
Sie jemand andern zu erzählen. Euch
Allein erzähl' ich sie. Der frommen Einfalt
Allein erzähl' ich sie. Weil die allein
Versteht, was sich der gottergebne Mensch
Für Taten abgewinnen kann.

Klosterbruder. Ihr seid
Gerührt, und Euer Auge steht voll Wasser?

Nathan. Ihr traft mich mit dem Kinde zu Darun.
Ihr wißt wohl aber nicht, daß wenig Tage
Zuvor, in Gath die Christen alle Juden
Mit Weib und Kind ermordet hatten; wißt
Wohl nicht, daß unter diesen meine Frau
Mit sieben hoffnungsvollen Söhnen sich
Befunden, die in meines Bruders Hause,
Zu dem ich sie geflüchtet, insgesamt
Verbrennen müssen.

Klosterbruder. Allgerechter!

Nathan. Als
Ihr kamt, hatt' ich drei Tag' und Nächt' in Asch'
Und Staub vor Gott gelegen, und geweint. —
Geweint? Beiher mit Gott auch wohl gerechtet,
Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünscht;
Der Christenheit den unversöhnlichsten
Haß zugeschworen —

Klosterbruder. Ach! Ich glaub's Euch wohl!

Nathan. Doch nun kam die Vernunft allmählich wieder.
Sie sprach mit sanfter Stimm': „Und doch ist Gott!
Doch war auch Gottes Ratschluß das! Wohlan!

Komm! übe, was du längst begriffen hast;
Was sicherlich zu üben schwerer nicht,
Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.
Steh auf!“ — Ich stand und rief zu Gott: Ich will!
Willst du nur, daß ich will! — Indem stiegt Ihr
Vom Pferd', und überreichtet mir das Kind,
In Euern Mantel eingehüllt. — Was Ihr
Mir damals sagtet; was ich Euch: hab' ich
Vergessen. So viel weiß ich nur: ich nahm
Das Kind, trug's auf mein Lager, küßt' es, warf
Mich auf die Knie' und schluchzte: Gott! auf sieben
Doch nun schon eines wieder!

Klosterbruder. Nathan! Nathan!
Ihr seid ein Christ! — Bei Gott, Ihr seid ein Christ!
Ein beßrer Christ war nie!

Nathan. Wohl uns! Denn was
Mich Euch zum Christen macht, das macht Euch mir
Zum Juden! — Aber laßt uns länger nicht
Einander nur erweichen. Hier braucht's Tat!
Und ob mich siebenfache Liebe schon
Bald an dies einz'ge fremde Mädchen band;
Ob der Gedanke mich schon tötet, daß
Ich meine sieben Söhn' in ihr aufs neue
Verlieren soll: — wenn sie von meinen Händen
Die Vorsicht wieder fodert, — ich gehorche!

Klosterbruder. Nun vollends! — Eben das bedacht' ich mich
So viel, Euch anzuraten! Und so hat's
Euch Euer guter Geist schon angeraten!

Nathan. Nur muß der erste beste mir sie nicht

Entreißen wollen!

Klosterbruder. Nein, gewiß nicht!

Nathan. Wer
Auf sie nicht größre Rechte hat, als ich;
Muß frühere zum mind'sten haben —

Klosterbruder. Freilich!

Nathan. Die ihm Natur und Blut erteilen.

Klosterbruder. So
Mein' ich es auch!

Nathan. Drum nennt mir nur geschwind
Den Mann, der ihr als Bruder oder Ohm,
Als Vetter oder sonst als Sipp' verwandt:
Ihm will ich sie nicht vorenthalten — sie,
Die jedes Hauses, jedes Glaubens Zierde
Zu sein erschaffen und erzogen ward. —
Ich hoff', Ihr wißt von diesem Euern Herrn
Und dem Geschlechte dessen, mehr als ich.

Klosterbruder.
Das, guter Nathan, wohl nun schwerlich! — Denn
Ihr habt ja schon gehört, daß ich nur gar
Zu kurze Zeit bei ihm gewesen.

Nathan. Wißt
Ihr denn nicht wenigstens, was für Geschlechts
Die Mutter war? — War sie nicht eine Stauffin?

Klosterbruder. Wohl möglich! — Ja, mich dünkt.

Nathan. Hieß nicht ihr Bruder
Konrad von Stauffen — und war Tempelherr?

Klosterbruder.
Wenn mich's nicht triegt. Doch halt! Da fällt mir ein,
Daß ich vom sel'gen Herrn ein Büchelchen

Noch hab'. Ich zog's ihm aus dem Busen, als
Wir ihn bei Askalon verscharrten.

Nathan. Nun?

Klosterbruder. Es sind Gebete drin. Wir nennen's ein
Brevier. — Das, dacht' ich, kann ein Christenmensch
Ja wohl noch brauchen. — Ich nun freilich nicht —
Ich kann nicht lesen —

Nathan. Tut nichts! — Nur zur Sache.

Klosterbruder. In diesem Büchelchen stehn vorn und hinten,
Wie ich mir sagen lassen, mit des Herrn
Selbsteigner Hand, die Angehörigen
Von ihm und ihr geschrieben.

Nathan. O erwünscht!
Geht! lauft! holt mir das Büchelchen. Geschwind!
Ich bin bereit, mit Gold es aufzuwiegen;
Und tausend Dank dazu! Eilt! lauft!

Klosterbruder. Recht gern!
Es ist arabisch aber, was der Herr
Hineingeschrieben. (Ab.)

Nathan. Einerlei! Nur her! —
Gott! wenn ich doch das Mädchen noch behalten,
Und einen solchen Eidam mir damit
Erkaufen könnte! — Schwerlich wohl! — Nun, fall'
Es aus, wie's will! — Wer mag es aber denn
Gewesen sein, der bei dem Patriarchen
So etwas angebracht? Das muß ich doch
Zu fragen nicht vergessen. — Wenn es gar
Von Daja käme?

Achter Auftritt.

Daja und Nathan.

Daja (eilig und verlegen). Denkt doch, Nathan!
Nathan. Nun?
Daja. Das arme Kind erschrak wohl recht darüber!
Da schickt ...
Nathan. Der Patriarch?
Daja. Des Sultans Schwester,
Prinzessin Sittah ...
Nathan. Nicht der Patriarch?
Daja. Nein, Sittah! — Hört Ihr nicht? — Prinzessin Sittah
Schickt her, und läßt sie zu sich holen.
Nathan. Wen?
Läßt Recha holen? — Sittah läßt sie holen? —
Nun; wenn sie Sittah holen läßt, und nicht
Der Patriarch ...
Daja. Wie kommt Ihr denn auf den?
Nathan. So hast du kürzlich nichts von ihm gehört?
Gewiß nicht? Auch ihm nichts gesteckt?
Daja. Ich? ihm?
Nathan. Wo sind die Boten?
Daja. Vorn.
Nathan. Ich will sie doch
Aus Vorsicht selber sprechen. Komm! — Wenn nur
Vom Patriarchen nichts dahinter steckt. (Ab.)
Daja. Und ich — ich fürchte ganz was anders noch.
Was gilt's? die einzige vermeinte Tochter

So eines reichen Juden wär' auch wohl
Für einen Muselmann nicht übel? — Hui,
Der Tempelherr ist drum. Ist drum: wenn ich
Den zweiten Schritt nicht auch noch wage; nicht
Auch ihr noch selbst entdecke, wer sie ist! —
Getrost! Laß mich den ersten Augenblick,
Den ich allein sie habe, dazu brauchen!
Und der wird sein — vielleicht nun eben, wenn
Ich sie begleite. So ein erster Wink
Kann unterwegens wenigstens nicht schaden.
Ja, ja! Nur zu! Itzt oder nie! Nur zu! (Ihm nach.)

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Szene: das Zimmer in Saladins Palaste, in welches die Beutel mit Geld getragen worden, die noch zu sehen.

Saladin und bald darauf verschiedene Mameluken.

Saladin (im Hereintreten).
Da steht das Geld nun noch! Und niemand weiß
Den Derwisch aufzufinden, der vermutlich
Ans Schachbrett irgendwo geraten ist,
Das ihn wohl seiner selbst vergessen macht; —
Warum nicht meiner? — Nun, Geduld! Was gibt's?

Ein Mameluk. Erwünschte Nachricht, Sultan! Freude, Sultan! ...
Die Karawane von Kahira kömmt;
Ist glücklich da! mit siebenjährigem
Tribut des reichen Nils.

Saladin. Brav, Ibrahim!
Du bist mir wahrlich ein willkommner Bote! —
Ha! endlich einmal! endlich! — Habe Dank
Der guten Zeitung.

Der Mameluk (wartend). (Nun? nur her damit!)

Saladin. Was wart'st du? — Geh nur wieder.
Der Mameluk. Dem Willkommnen
Sonst nichts?
Saladin. Was denn noch sonst?
Der Mameluk. Dem guten Boten
Kein Botenbrot? — So wär' ich ja der erste,
Den Saladin mit Worten abzulohnen,
Doch endlich lernte! — Auch ein Ruhm! — der erste,
Mit dem er knickerte.
Saladin. So nimm dir nur
Dort einen Beutel.
Der Mameluk. Nein, nun nicht! Du kannst
Mir sie nun alle schenken wollen.
Saladin. Trotz! —
Komm her! Da hast du zwei. — Im Ernst? er geht?
Tut mir's an Edelmut zuvor? — Denn sicher
Muß ihm es saurer werden, auszuschlagen,
Als mir zu geben. — Ibrahim! — Was kömmt
Mir denn auch ein, so kurz vor meinem Abtritt
Auf einmal ganz ein andrer sein zu wollen? —
Will Saladin als Saladin nicht sterben? —
So mußt' er auch als Saladin nicht leben.
Ein zweiter Mameluk. Nun, Sultan! ...
Saladin. Wenn du mir zu melden kömmst ...
Zweiter Mameluk. Daß aus Ägypten der Transport nun da!
Saladin. Ich weiß schon.
Zweiter Mameluk Kam ich doch zu spät!
Saladin. Warum
Zu spät? — Da nimm für deinen guten Willen

Der Beutel einen oder zwei.

Zweiter Mameluk. Macht drei!

Saladin. Ja, wenn du rechnen kannst! — So nimm
sie nur.

Zweiter Mameluk.
Es wird wohl noch ein dritter kommen, — wenn
Er anders kommen kann.

Saladin. Wie das?

Zweiter Mameluk. Je nu;
Er hat auch wohl den Hals gebrochen! Denn
Sobald wir drei der Ankunft des Transports
Versichert waren, sprengte jeder frisch
Davon. Der vorderste, der stürzt; und so
Komm' ich nun vor, und bleib' auch vor bis in
Die Stadt; wo aber Ibrahim, der Lecker,
Die Gassen besser kennt.

Saladin. O, der gestürzte!
Freund, der gestürzte! — Reit ihm doch entgegen.

Zweiter Mameluk.
Das werd' ich ja wohl tun! — Und wenn er lebt:
So ist die Hälfte dieser Beutel sein. (Geht ab.)

Saladin. Sieh, welch ein guter, edler Kerl auch das! —
Wer kann sich solcher Mameluken rühmen?
Und wär' mir denn zu denken nicht erlaubt,
Daß sie mein Beispiel bilden helfen? — Fort
Mit dem Gedanken, sie zu guter Letzt
Noch an ein anders zu gewöhnen! ...

Ein dritter Mameluk. Sultan, ...

Saladin. Bist du's, der stürzte?

Dritter Mameluk. Nein. Ich melde nur, —

Daß Emir Mansor, der die Karawane
Geführt, vom Pferde steigt ...

Saladin. Bring ihn! geschwind! —
Da ist er ja! —

Zweiter Auftritt.

Emir Mansor und Saladin.

Saladin. Willkommen, Emir! Nun,
Wie ist's gegangen? — Mansor, Mansor, hast
Uns lange warten lassen!

Mansor. Dieser Brief
Berichtet, was dein Abulkassem erst
Für Unruh' in Thebais dämpfen müssen;
Eh' wir es wagen durften abzugehen.
Den Zug darauf hab' ich beschleuniget
Soviel, wie möglich war.

Saladin. Ich glaube dir! —
Und nimm nur, guter Mansor, nimm sogleich —
Du tust es aber doch auch gern? — nimm frische
Bedeckung nur sogleich. Du mußt sogleich
Noch weiter; mußt der Gelder größern Teil
Auf Libanon zum Vater bringen.

Mansor. Gern!
Sehr gern!

Saladin. Und nimm dir die Bedeckung ja
Nur nicht zu schwach. Es ist um Libanon
Nicht alles mehr so sicher. Hast du nicht
Gehört? Die Tempelherrn sind wieder rege.

Sei wohl auf deiner Hut! — Komm nur! Wo hält
Der Zug? Ich will ihn sehn; und alles selbst
Betreiben. — Ihr! Ich bin sodann bei Sittah.

Dritter Auftritt.

Szene: die Palmen vor Nathans Hause, wo der Tempelherr auf und nieder geht.

Tempelherr. Ins Haus nun will ich einmal nicht. — Er wird
Sich endlich doch wohl sehen lassen! — Man
Bemerkte mich ja sonst so bald, so gern! —
Will's noch erleben, daß er sich's verbittet,
Vor seinem Hause mich so fleißig finden
Zu lassen. — Hm! — ich bin doch aber auch
Sehr ärgerlich. — Was hat mich denn nun so
Erbittert gegen ihn? — Er sagte ja:
Noch schlüg' er mir nichts ab. Und Saladin
Hat's über sich genommen, ihn zu stimmen. —
Wie? sollte wirklich wohl in mir der Christ
Noch tiefer nisten, als in ihm der Jude? —
Wer kennt sich recht? Wie könnt' ich ihm denn sonst
Den kleinen Raub nicht gönnen wollen, den
Er sich's zu solcher Angelegenheit
Gemacht, den Christen abzujagen? — Freilich;
Kein kleiner Raub, ein solch Geschöpf! — Geschöpf?
Und wessen? — Doch des Sklaven nicht, der auf
Des Lebens öden Strand den Block geflößt,
Und sich davongemacht? Des Künstlers doch
Wohl mehr, der in dem hingeworfnen Blocke

Die göttliche Gestalt sich dachte, die
Er dargestellt? — Ach! Rechas wahrer Vater
Bleibt, trotz dem Christen, der sie zeugte, — bleibt
In Ewigkeit der Jude. — Wenn ich mir
Sie lediglich als Christendirne denke,
Sie sonder alles das mir denke, was
Allein ihr so ein Jude geben konnte: —
Sprich, Herz, — was wär' an ihr, das dir gefiel?
Nichts! Wenig! Selbst ihr Lächeln, wär' es nichts
Als sanfte, schöne Zuckung ihrer Muskeln;
Wär', was sie lächeln macht, des Reizes unwert,
In den es sich auf ihrem Munde kleidet: —
Nein; selbst ihr Lächeln nicht! Ich hab' es ja
Wohl schöner noch an Aberwitz, an Tand,
An Höhnerei, an Schmeichler und an Buhler
Verschwenden sehn! — Hat's da mich auch bezaubert?
Hat's da mir auch den Wunsch entlockt, mein Leben
In seinem Sonnenscheine zu verflattern? —
Ich wüßte nicht. Und bin auf den doch launisch,
Der diesen höhern Wert allein ihr gab?
Wie das? warum? — Wenn ich den Spott verdiente,
Mit dem mich Saladin entließ! Schon schlimm
Genug, daß Saladin es glauben konnte!
Wie klein ich ihm da scheinen mußte! wie
Verächtlich! — Und das alles um ein Mädchen? —
Kurd! Kurd! das geht so nicht. Lenk ein! Wenn vollends
Mir Daja nur was vorgeplaudert hätte,
Was schwerlich zu erweisen stünde? — Sieh,
Da tritt er endlich, in Gespräch vertieft,

Aus seinem Hause! — Ha! mit wem! — Mit ihm?
Mit meinem Klosterbruder? — Ha! so weiß
Er sicherlich schon alles! ist wohl gar
Dem Patriarchen schon verraten! — Ha!
Was hab' ich Querkopf nun gestiftet! — Daß
Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft
Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann! —
Geschwind entschließ dich, was nunmehr zu tun!
Ich will hier seitwärts ihrer warten; — ob
Vielleicht der Klosterbruder ihn verläßt.

Vierter Auftritt.

Nathan und der Klosterbruder.

Nathan (im Näherkommen). Habt nochmals, guter Bruder, vielen Dank!

Klosterbruder. Und Ihr desgleichen!

Nathan. Ich? von Euch? wofür?
Für meinen Eigensinn, Euch aufzudringen,
Was Ihr nicht braucht? — Ja, wenn ihm Eurer nur
Auch nachgegeben hätt'; Ihr mit Gewalt
Nicht wolltet reicher sein, als ich.

Klosterbruder. Das Buch
Gehört ja ohnedem nicht mir; gehört
Ja ohnedem der Tochter; ist ja so
Der Tochter ganzes väterliches Erbe. —
Je nu, sie hat ja Euch. — Gott gebe nur,
Daß Ihr es nie bereuen dürft, so viel
Für sie getan zu haben!

Nathan. Kann ich das?
Das kann ich nie. Seid unbesorgt!
Klosterbruder. Nu, nu!
Die Patriarchen und die Tempelherren ...
Nathan. Vermögen mir des Bösen nie so viel
Zu tun, daß irgend was mich reuen könnte:
Geschweige das! — Und seid Ihr denn so ganz
Versichert, daß ein Tempelherr es ist,
Der Euern Patriarchen hetzt?
Klosterbruder. Es kann
Beinah kein andrer sein. Ein Tempelherr
Sprach kurz vorher mit ihm; und was ich hörte,
Das klang darnach.
Nathan. Es ist doch aber nur
Ein einziger itzt in Jerusalem.
Und diesen kenn' ich. Dieser ist mein Freund.
Ein junger, edler, offner Mann!
Klosterbruder. Ganz recht;
Der nämliche! — Doch was man ist, und was
Man sein muß in der Welt, das paßt ja wohl
Nicht immer.
Nathan. Leider nicht. — So tue, wer's
Auch immer ist, sein Schlimmstes oder Bestes!
Mit Euerm Buche, Bruder, trotz' ich allen;
Und gehe gradenwegs damit zum Sultan.
Klosterbruder. Viel Glücks! Ich will Euch denn nur hier verlassen.
Nathan. Und habt sie nicht einmal gesehn? — Kommt ja
Doch bald, doch fleißig wieder. — Wenn nur heut'

Der Patriarch noch nichts erfährt! — Doch was?
Sagt ihm auch heute, was Ihr wollt.

Klosterbruder. Ich nicht.
Lebt wohl! (Geht ab.)

Nathan. Vergeßt uns ja nicht, Bruder! — Gott!
Daß ich nicht gleich hier unter freiem Himmel
Auf meine Kniee sinken kann! Wie sich
Der Knoten, der so oft mir bange machte,
Nun von sich selber löset! — Gott! wie leicht
Mir wird, daß ich nun weiter auf der Welt
Nichts zu verbergen habe! daß ich vor
Den Menschen nun so frei kann wandeln, als
Vor dir, der du allein den Menschen nicht
Nach seinen Taten brauchst zu richten, die
So selten seine Taten sind, o Gott! —

Fünfter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr, der von der Seite auf ihn zukömmt.

Tempelherr. He! wartet, Nathan; nehmt mich mit!

Nathan. Wer ruft? —
Seid Ihr es, Ritter? Wo gewesen, daß
Ihr bei dem Sultan Euch nicht treffen lassen?

Tempelherr. Wir sind einander fehlgegangen. Nehmt's
Nicht übel!

Nathan. Ich nicht; aber Saladin ...

Tempelherr. Ihr wart nur eben fort ...

Nathan. Und spracht ihn doch?
Nun, so ist's gut.

Tempelherr. Er will uns aber beide
Zusammen sprechen.
Nathan. Desto besser. Kommt
Nur mit. Mein Gang stand ohnehin zu ihm. —
Tempelherr. Ich darf ja doch wohl fragen, Nathan, wer
Euch da verließ?
Nathan. Ihr kennt ihn doch wohl nicht?
Tempelherr. War's nicht die gute Haut, der Laienbruder,
Des sich der Patriarch so gern zum Stöber
Bedient?
Nathan. Kann sein! Beim Patriarchen ist
Er allerdings.
Tempelherr. Der Pfiff ist gar nicht übel:
Die Einfalt vor der Schurkerei voraus
Zu schicken.
Nathan. Ja, die dumme; — nicht die fromme.
Tempelherr. An fromme glaubt kein Patriarch.
Nathan. Für den
Nun steh' ich. Der wird seinem Patriarchen
Nichts Ungebührliches vollziehen helfen.
Tempelherr. So stellt er wenigstens sich an. — Doch hat
Er Euch von mir denn nichts gesagt?
Nathan. Von Euch?
Von Euch nun namentlich wohl nichts. — Er weiß
Ja wohl auch schwerlich Euern Namen.
Tempelherr. Schwerlich.
Nathan. Von einem Tempelherren freilich hat

Er mir gesagt ...

Tempelherr. Und was?

Nathan. Womit er Euch
Doch ein= für allemal nicht meinen kann!

Tempelherr. Wer weiß? Laßt doch nur hören.

Nathan. Daß mich einer
Bei seinem Patriarchen angeklagt ...

Tempelherr. Euch angeklagt? — Das ist, mit seiner Gunst —
Erlogen. — Hört mich, Nathan! — Ich bin nicht
Der Mensch, der irgend etwas abzuleugnen
Imstande wäre. Was ich tat, das tat ich!
Doch bin ich auch nicht der, der alles, was
Er tat, als wohlgetan verteid'gen möchte.
Was sollt' ich eines Fehls mich schämen? Hab'
Ich nicht den festen Vorsatz, ihn zu bessern?
Und weiß ich etwa nicht, wie weit mit dem
Es Menschen bringen können? — Hört mich, Nathan! —
Ich bin des Laienbruders Tempelherr,
Der Euch verklagt soll haben, allerdings. —
Ihr wißt ja, was mich wurmisch machte! was
Mein Blut in allen Adern sieden machte!
Ich Gauch! — ich kam, so ganz mit Leib und Seel'
Euch in die Arme mich zu werfen. Wie
Ihr mich empfingt, — wie kalt, — wie lau, — denn lau
Ist schlimmer noch als kalt; wie abgemessen
Mir auszubeugen Ihr beflissen wart;
Mit welchen aus der Luft gegriffnen Fragen
Ihr Antwort mir zu geben scheinen wolltet:

Das darf ich kaum mir itzt noch denken, wenn
Ich soll gelassen bleiben. — Hört mich, Nathan! —
In dieser Gärung schlich mir Daja nach,
Und warf mir ihr Geheimnis an den Kopf,
Das mir den Aufschluß Euers rätselhaften
Betragens zu enthalten schien.

Nathan. Wie das?

Tempelherr. Hört mich nur aus! — Ich bildete mir ein,
Ihr wolltet, was Ihr einmal nun den Christen
So abgejagt, an einen Christen wieder
Nicht gern verlieren. Und so fiel mir ein,
Euch kurz und gut das Messer an die Kehle
Zu setzen.

Nathan. Kurz und gut? und gut? — Wo steckt
Das Gute?

Tempelherr. Hört mich, Nathan! — Allerdings:
Ich tat nicht recht! — Ihr seid wohl gar nicht schuldig. —
Die Närrin Daja weiß nicht, was sie spricht —
Ist Euch gehässig, — sucht Euch nur damit
In einen bösen Handel zu verwickeln. —
Kann sein! kann sein! — Ich bin ein junger Laffe,
Der immer nur an beiden Enden schwärmt;
Bald viel zu viel, bald viel zu wenig tut. —
Auch das kann sein! Verzeiht mir, Nathan.

Nathan. Wenn
Ihr so mich freilich fasset —

Tempelherr. Kurz, ich ging
Zum Patriarchen! — hab' Euch aber nicht

Genannt. Das ist erlogen, wie gesagt!
Ich hab' ihm bloß den Fall ganz allgemein
Erzählt, um seine Meinung zu vernehmen. —
Auch das hätt' unterbleiben können: ja doch! —
Denn kannt' ich nicht den Patriarchen schon
Als einen Schurken? Konnt' ich Euch nicht selber
Nur gleich zur Rede stellen? — Mußt' ich der
Gefahr, so einen Vater zu verlieren,
Das arme Mädchen opfern? — Nun, was tut's?
Die Schurkerei des Patriarchen, die
So ähnlich immer sich erhält, hat mich
Des nächsten Weges wieder zu mir selbst
Gebracht. — Denn hört mich, Nathan; hört mich aus! —
Gesetzt, er wüßt' auch Euern Namen: was
Nun mehr, was mehr? — Er kann Euch ja das Mädchen
Nur nehmen, wenn sie niemands ist, als Euer.
Er kann sie doch aus Euerm Hause nur
Ins Kloster schleppen. — Also — gebt sie mir!
Gebt sie nur mir; und laßt ihn kommen. Ha!
Er soll's wohl bleiben lassen, mir mein Weib
Zu nehmen. — Gebt sie mir; geschwind! — Sie sei
Nun Eure Tochter, oder sei es nicht!
Sei Christin, oder Jüdin, oder keines!
Gleichviel! gleichviel! Ich werd' Euch weder itzt
Noch jemals sonst in meinem ganzen Leben
Darum befragen. Sei, wie's sei!

Nathan. Ihr wähnt
Wohl gar, daß mir die Wahrheit zu verbergen

Sehr nötig?

Tempelherr. Sei, wie's sei!

Nathan. Ich hab' es ja
Euch, — oder wem es sonst zu wissen ziemt, —
Noch nicht geleugnet, daß sie eine Christin,
Und nichts als meine Pflegetochter ist. —
Warum ich's aber ihr noch nicht entdeckt? —
Darüber brauch' ich nur bei ihr mich zu
Entschuldigen.

Tempelherr. Das sollt Ihr auch bei ihr
Nicht brauchen. — Gönnt's ihr doch, daß sie Euch nie
Mit andern Augen darf betrachten! Spart
Ihr die Entdeckung doch! — Noch habt Ihr ja,
Ihr ganz allein, mit ihr zu schalten. Gebt
Sie mir! Ich bitt' Euch, Nathan: gebt sie mir!
Ich bin's allein, der sie zum zweiten Male
Euch retten kann — und will.

Nathan. Ja — konnte! konnte!
Nun auch nicht mehr. Es ist damit zu spät.

Tempelherr. Wieso? zu spät!

Nathan. Dank sei dem Patriarchen ...

Tempelherr. Dem Patriarchen? Dank? ihm Dank? wofür?
Dank hätte der bei uns verdienen wollen?
Wofür? wofür?

Nathan. Daß wir nun wissen, wem
Sie anverwandt; nun wissen, wessen Händen
Sie sicher ausgeliefert werden kann.

Tempelherr. Das dank' ihm — wer für mehr ihm danken wird!

Nathan. Aus diesen müßt Ihr sie nun auch erhalten;
Und nicht aus meinen.

Tempelherr. Arme Recha! Was
Dir alles zustößt, arme Recha! Was
Ein Glück für andre Waisen wäre, wird
Dein Unglück! — Nathan! — Und wo sind sie, diese
Verwandte?

Nathan. Wo sie sind?

Tempelherr. Und wer sie sind?

Nathan. Besonders hat ein Bruder sich gefunden,
Bei dem Ihr um sie werben müßt.

Tempelherr. Ein Bruder?
Was ist er, dieser Bruder? Ein Soldat?
Ein Geistlicher? — Laßt hören, was ich mir
Versprechen darf.

Nathan. Ich glaube, daß er keines
Von beiden — oder beides ist. Ich kenn'
Ihn noch nicht recht.

Tempelherr. Und sonst?

Nathan. Ein braver Mann!
Bei dem sich Recha gar nicht übel wird
Befinden.

Tempelherr. Doch ein Christ! — Ich weiß zuzeiten
Auch gar nicht, was ich von Euch denken soll: —
Nehmt mir's nicht ungut, Nathan! — Wird sie nicht
Die Christin spielen müssen, unter Christen?
Und wird sie, was sie lange g'nug gespielt,
Nicht endlich werden? Wird den lautern Weizen,
Den Ihr gesät, das Unkraut endlich nicht

Ersticken? — Und das kümmert Euch so wenig?
Demungeachtet könnt Ihr sagen — Ihr? —
Daß sie bei ihrem Bruder sich nicht übel
Befinden werde?

Nathan. Denk' ich! hoff' ich! — Wenn
Ihr ja bei ihm was mangeln sollte, hat
Sie Euch und mich denn nicht noch immer?

Tempelherr. O!
Was wird bei ihm ihr mangeln können! Wird
Das Brüderchen mit Essen und mit Kleidung,
Mit Naschwerk und mit Putz, das Schwesterchen
Nicht reichlich g'nug versorgen? Und was braucht
Ein Schwesterchen denn mehr? — Ei freilich: auch
Noch einen Mann! — Nun, nun; auch den, auch den
Wird ihr das Brüderchen zu seiner Zeit
Schon schaffen; wie er immer nur zu finden!
Der christlichste der beste! — Nathan, Nathan!
Welch einen Engel hattet Ihr gebildet,
Den Euch nun andre so verhunzen werden!

Nathan. Hat keine Not! Er wird sich unsrer Liebe
Noch immer wert genug behaupten.

Tempelherr. Sagt
Das nicht! Von meiner Liebe sagt das nicht!
Denn die läßt nichts sich unterschlagen; nichts.
Es sei auch noch so klein! Auch keinen Namen! —
Doch halt! — Argwohnt sie wohl bereits, was mit
Ihr vorgeht?

Nathan. Möglich; ob ich schon nicht wüßte,
Woher?

Tempelherr. Auch eben viel; sie soll — sie muß

In beiden Fällen, was ihr Schicksal droht,
Von mir zuerst erfahren. Mein Gedanke,
Sie eher wieder nicht zu sehn, zu sprechen,
Als bis ich sie die meine nennen dürfe,
Fällt weg. Ich eile ...

Nathan. Bleibt! Wohin?

Tempelherr. Zu ihr!
Zu sehn, ob diese Mädchenseele Manns genug
Wohl ist, den einzigen Entschluß zu fassen,
Der ihrer würdig wäre!

Nathan. Welchen?

Tempelherr. Den:
Nach Euch und ihrem Bruder weiter nicht
Zu fragen —

Nathan. Und?

Tempelherr. Und mir zu folgen; — wenn
Sie drüber eines Muselmannes Frau
Auch werden müßte.

Nathan. Bleibt! Ihr trefft sie nicht.
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.

Tempelherr. Seit wenn? warum?

Nathan. Und wollt Ihr da bei ihnen
Zugleich den Bruder finden: kommt nur mit.

Tempelherr. Den Bruder? welchen? Sittahs oder Rechas?

Nathan. Leicht beide. Kommt nur mit! Ich bitt' Euch, kommt!

(Er führt ihn fort.)

Sechster Auftritt.

Szene: in Sittahs Harem.

Sittah und Recha in Unterhaltung begriffen.

Sittah. Was freu' ich mich nicht deiner, süßes
Mädchen! —
Sei so beklemmt nur nicht! so angst! so schüchtern! —
Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter!
Recha. Prinzessin, ...
Sittah. Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn
Mich Sittah, — deine Freundin, — deine Schwester.
Nenn mich dein Mütterchen! — Ich könnte das
Ja schier auch sein. — So jung! so klug! so fromm!
Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt
Gelesen haben!
Recha. Ich gelesen? — Sittah,
Du spottest deiner kleinen albern Schwester.
Ich kann kaum lesen.
Sittah. Kannst kaum, Lügnerin!
Recha. Ein wenig meines Vaters Hand! — Ich
meinte,
Du sprächst von Büchern.
Sittah. Allerdings! von Büchern.
Recha. Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen! —
Sittah. Im Ernst?
Recha. In ganzem Ernst. Mein Vater liebt
Die kalte Buchgelehrsamkeit, die sich
Mit toten Zeichen ins Gehirn nur drückt,
Zu wenig.

Sittah. Ei, was sagst du! — Hat indes
Wohl nicht sehr unrecht! — Und so manches, was
Du weißt ... ?
Recha. Weiß ich allein aus seinem Munde,
Und könnte bei dem meisten dir noch sagen,
Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.
Sittah. So hängt
Sich freilich alles besser an. So lernt
Mit eins die ganze Seele.
Recha. Sicher hat
Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!
Sittah. Wieso? — Ich bin nicht stolz aufs Gegenteil. —
Allein wieso? Dein Grund! Sprich dreist. Dein
Grund?
Recha. Sie ist so schlecht und recht; so unverkünstelt;
So ganz sich selbst nur ähnlich ...
Sittah. Nun?
Recha. Das sollen
Die Bücher uns nur selten lassen: sagt
Mein Vater.
Sittah. O, was ist dein Vater für
Ein Mann!
Recha. Nicht wahr?
Sittah. Wie nah er immer doch
Zum Ziele trifft!
Recha. Nicht wahr? — Und diesen Vater —
Sittah. Was ist dir, Liebe?
Recha. Diesen Vater —
Sittah. Gott!
Du weinst?

Sechster Auftritt.

Szene: in Sittahs Harem.

Sittah und Recha in Unterhaltung begriffen.

Sittah. Was freu' ich mich nicht deiner, süßes Mädchen! —
Sei so beklemmt nur nicht! so angst! so schüchtern! —
Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter!
Recha. Prinzessin, …
Sittah. Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn
Mich Sittah, — deine Freundin, — deine Schwester.
Nenn mich dein Mütterchen! — Ich könnte das
Ja schier auch sein. — So jung! so klug! so fromm!
Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt
Gelesen haben!
Recha. Ich gelesen? — Sittah,
Du spottest deiner kleinen albern Schwester.
Ich kann kaum lesen.
Sittah. Kannst kaum, Lügnerin!
Recha. Ein wenig meines Vaters Hand! — Ich meinte,
Du sprächst von Büchern.
Sittah. Allerdings! von Büchern.
Recha. Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen! —
Sittah. Im Ernst?
Recha. In ganzem Ernst. Mein Vater liebt
ie kalte Buchgelehrsamkeit, die sich
it toten Zeichen ins Gehirn nur drückt,
u wenig.

Sittah. Ei, was sagst du! — Hat indes
Wohl nicht sehr unrecht! — Und so manches, was
Du weißt … ?
Recha. Weiß ich allein aus seinem Munde,
Und könnte bei dem meisten dir noch sagen,
Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.
Sittah. So hängt
Sich freilich alles besser an. So lernt
Mit eins die ganze Seele.
Recha. Sicher hat
Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!
Sittah. Wieso? — Ich bin nicht stolz aufs Gegenteil. —
Allein wieso? Dein Grund! Sprich dreist. Dein
Grund?
Recha. Sie ist so schlecht und recht; so unverkünstelt;
So ganz sich selbst nur ähnlich …
Sittah. Nun?
Recha. Das sollen
Die Bücher uns nur selten lassen: sagt
Mein Vater.
Sittah. O, was ist dein Vater für
Ein Mann!
Recha. Nicht wahr?
Sittah. Wie nah er immer doch
Zum Ziele trifft!
Recha. Nicht wahr? — Und diesen Vater —
Sittah. Was ist dir, Liebe?
Recha. Diesen Vater —
Sittah. Gott!
Du weinst?

Sechster Auftritt.

Szene: in Sittahs Harem.

Sittah und Recha in Unterhaltung begriffen.

Sittah. Was freu' ich mich nicht deiner, süßes Mädchen! —
Sei so beklemmt nur nicht! so angst! so schüchtern! —
Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter!

Recha. Prinzessin, ...

Sittah. Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn
Mich Sittah, — deine Freundin, — deine Schwester.
Nenn mich dein Mütterchen! — Ich könnte das
Ja schier auch sein. — So jung! so klug! so fromm!
Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt
Gelesen haben!

Recha. Ich gelesen? — Sittah,
Du spottest deiner kleinen albern Schwester.
Ich kann kaum lesen.

Sittah. Kannst kaum, Lügnerin!

Recha. Ein wenig meines Vaters Hand! — Ich meinte,
Du sprächst von Büchern.

Sittah. Allerdings! von Büchern.

Recha. Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen! —

Sittah. Im Ernst?

Recha. In ganzem Ernst. Mein Vater liebt
Die kalte Buchgelehrsamkeit, die sich
Mit toten Zeichen ins Gehirn nur drückt,
Zu wenig.

Sittah. Ei, was sagst du! — Hat indes
Wohl nicht sehr unrecht! — Und so manches, was
Du weißt ... ?

Recha. Weiß ich allein aus seinem Munde,
Und könnte bei dem meisten dir noch sagen,
Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.

Sittah. So hängt
Sich freilich alles besser an. So lernt
Mit eins die ganze Seele.

Recha. Sicher hat
Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!

Sittah. Wieso? — Ich bin nicht stolz aufs Gegenteil. —
Allein wieso? Dein Grund! Sprich dreist. Dein Grund?

Recha. Sie ist so schlecht und recht; so unverkünstelt;
So ganz sich selbst nur ähnlich ...

Sittah. Nun?

Recha. Das sollen
Die Bücher uns nur selten lassen: sagt
Mein Vater.

Sittah. O, was ist dein Vater für
Ein Mann!

Recha. Nicht wahr?

Sittah. Wie nah er immer doch
Zum Ziele trifft!

Recha. Nicht wahr? — Und diesen Vater —

Sittah. Was ist dir, Liebe?

Recha. Diesen Vater —

Sittah. Gott!
Du weinst?

Recha. Und diesen Vater — Ah! es muß
Heraus! Mein Herz will Luft, will Luft ...
(Wirft sich, von Tränen überwältiget, zu ihren Füßen.)

Sittah. Kind, was
Geschieht dir? Recha?

Recha. Diesen Vater soll —
Soll ich verlieren!

Sittah. Du? verlieren? ihn?
Wie das? — Sei ruhig! — Nimmermehr! — Steh auf!

Recha. Du sollst vergebens dich zu meiner Freundin,
Zu meiner Schwester nicht erboten haben!

Sittah. Ich bin's ja! bin's! — Steh doch nur auf! Ich muß
Sonst Hilfe rufen.

Recha (die sich ermannt, und aufsteht).
Ah! verzeih! vergib! —
Mein Schmerz hat mich vergessen machen, wer
Du bist. Vor Sittah gilt kein Winseln, kein
Verzweifeln. Kalte, ruhige Vernunft
Will alles über sie allein vermögen.
Wes Sache diese bei ihr führt, der siegt!

Sittah. Nun dann?

Recha. Nein; meine Freundin, meine Schwester
Gibt das nicht zu! Gibt nimmer zu, daß mir
Ein andrer Vater aufgedrungen werde!

Sittah. Ein andrer Vater? aufgedrungen? dir?
Wer kann das? kann das auch nur wollen, Liebe?

Recha. Wer? Meine gute böse Daja kann
Das wollen, — will das können. — Ja; du kennst



Wohl diese gute böse Daja nicht?
Nun, Gott vergeb' es ihr! — belohn' es ihr!
Sie hat mir so viel Gutes, — so viel Böses
Erwiesen!

Sittah. Böses dir? — So muß sie Gutes
Doch wahrlich wenig haben.

Recha. Doch! recht viel,
Recht viel!

Sittah. Wer ist sie?

Recha. Eine Christin, die
In meiner Kindheit mich gepflegt; mich so
Gepflegt! — Du glaubst nicht! — die mir eine Mutter
So wenig missen lassen! — Gott vergelt'
Es ihr! — die aber mich auch so geängstet!
Mich so gequält!

Sittah. Und über was? warum?
Wie?

Recha. Ach! die arme Frau, — ich sag' dir's ja, —
Ist eine Christin; — muß aus Liebe quälen; —
Ist eine von den Schwärmerinnen, die
Den allgemeinen, einzig wahren Weg
Nach Gott, zu wissen wähnen!

Sittah. Nun versteh' ich!

Recha. Und sich gedrungen fühlen, einen jeden,
Der dieses Wegs verfehlt, darauf zu lenken. —
Kaum können sie auch anders. Denn ist's wahr,
Daß dieser Weg allein nur richtig führt:
Wie sollen sie gelassen ihre Freunde
Auf einem andern wandeln sehn, — der ins
Verderben stürzt, ins ewige Verderben?

Es müßte möglich sein, denselben Menschen
Zur selben Zeit zu lieben und zu hassen. —
Auch ist's das nicht, was endlich laute Klagen
Mich über sie zu führen zwingt. Ihr Seufzen,
Ihr Warnen, ihr Gebet, ihr Drohen hätt'
Ich gern noch länger ausgehalten; gern!
Es brachte mich doch immer auf Gedanken,
Die gut und nützlich. Und wem schmeichelt's doch
Im Grunde nicht, sich gar so wert und teuer,
Von wem's auch sei, gehalten fühlen, daß
Er den Gedanken nicht ertragen kann,
Er müss' einmal auf ewig uns entbehren!

Sittah. Sehr wahr!

Recha. Allein — allein — das geht zu weit!
Dem kann ich nichts entgegensetzen; nicht
Geduld, nicht Überlegung; nichts!

Sittah. Was? wem?

Recha. Was sie mir eben itzt entdeckt will haben.

Sittah. Entdeckt? und eben itzt?

Recha. Nur eben itzt!
Wir nahten, auf dem Weg hierher, uns einem
Verfallnen Christentempel. Plötzlich stand
Sie still; schien mit sich selbst zu kämpfen; blickte
Mit nassen Augen bald gen Himmel, bald
Auf mich. Komm, sprach sie endlich, laß uns hier
Durch diesen Tempel in die Richte gehn!
Sie geht; ich folg' ihr, und mein Auge schweift
Mit Graus die wankenden Ruinen durch.
Nun steht sie wieder; und ich sehe mich
An den versunknen Stufen eines morschen

Altars mit ihr. Wie ward mir? als sie da
Mit heißen Tränen, mit gerungnen Händen,
Zu meinen Füßen stürzte ...

Sittah. Gutes Kind!

Recha. Und bei der Göttlichen, die da wohl sonst
So manch Gebet erhört, so manches Wunder
Verrichtet habe, mich beschwor; — mit Blicken
Des wahren Mitleids mich beschwor, mich meiner
Doch zu erbarmen! — wenigstens, ihr zu
Vergeben, wenn sie mir entdecken müsse,
Was ihre Kirch' auf mich für Anspruch habe.

Sittah. (Unglückliche! — Es ahnte mir!)

Recha. Ich sei
Aus christlichem Geblüte; sei getauft;
Sei Nathans Tochter nicht; er nicht mein Vater! —
Gott! Gott! Er nicht mein Vater! — Sittah! Sittah!
Sieh mich aufs neu' zu deinen Füßen ...

Sittah. Recha!
Nicht doch! steh auf! — Mein Bruder kömmt! steh auf!

Siebenter Auftritt.

Saladin und die Vorigen.

Saladin. Was gibt's hier, Sittah?

Sittah. Sie ist von sich! Gott!

Saladin. Wer ist's?

Sittah. Du weißt ja ...

Saladin. Unsers Nathans Tochter?
Was fehlt ihr?

Sittah. Komm doch zu dir, Kind! — Der Sultan ...

Recha (die sich auf den Knieen zu Saladins Füßen schleppt, den Kopf zur Erde gesenkt). Ich steh' nicht auf! nicht eher auf! — mag eher
Des Sultans Antlitz nicht erblicken! — eher
Den Abglanz ewiger Gerechtigkeit
Und Güte nicht in seinen Augen, nicht
Auf seiner Stirn bewundern ...

Saladin. Steh ... steh auf!

Recha. Eh' er mir nicht verspricht ...

Saladin. Komm! ich verspreche ...
Sei, was es will!

Recha. Nicht mehr, nicht weniger,
Als meinen Vater mir zu lassen; und
Mich ihm! — Noch weiß ich nicht, wer sonst mein Vater
Zu sein verlangt; — verlangen kann. Will's auch
Nicht wissen. Aber macht denn nur das Blut
Den Vater? nur das Blut?

Saladin (der sie aufhebt). Ich merke wohl! —
Wer war so grausam denn, dir selbst — dir selbst
Dergleichen in den Kopf zu setzen? Ist
Es denn schon völlig ausgemacht? erwiesen?

Recha. Muß wohl! Denn Daja will von meiner Amm'
Es haben.

Saladin. Deiner Amme!

Recha. Die es sterbend
Ihr zu vertrauen sich verbunden fühlte.

Saladin. Gar sterbend! — Nicht auch faselnd schon? — Und wär's

Auch wahr! — Jawohl: das Blut, das Blut allein
Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum
Den Vater eines Tieres! gibt zum höchsten
Das erste Recht, sich diesen Namen zu
Erwerben! — Laß dir doch nicht bange sein! —
Und weißt du was? Sobald der Väter zwei
Sich um dich streiten: — laß sie beide: nimm
Den dritten! — Nimm dann mich zu deinem Vater!

Sittah. O tu's! o tu's!

Saladin. Ich will ein guter Vater,
Recht guter Vater sein! — Doch halt! mir fällt
Noch viel was Bessers bei. — Was brauchst du denn
Der Väter überhaupt? Wenn sie nun sterben?
Beizeiten sich nach einem umgesehn,
Der mit uns um die Wette leben will!
Kennst du noch keinen? ...

Sittah. Mach sie nicht erröten!

Saladin. Das hab' ich allerdings mir vorgesetzt.
Erröten macht die Häßlichen so schön:
Und sollte Schöne nicht noch schöner machen? —
Ich habe deinen Vater Nathan; und
Noch einen — einen noch hierher bestellt.
Errätst du ihn? — Hierher! Du wirst mir doch
Erlauben, Sittah?

Sittah. Bruder!

Saladin. Daß du ja
Vor ihm recht sehr errötest, liebes Mädchen!

Recha. Vor wem? erröten? ...

Saladin. Kleine Heuchlerin!
Nun, so erblasse lieber! — Wie du willst

Und kannst! — (Eine Sklavin tritt herein, und nahet sich Sittah.)
Sie sind doch etwa nicht schon da?

Sittah (zur Sklavin). Gut! laß sie nur herein. — Sie
sind es, Bruder!

Letzter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr zu den Vorigen.

Saladin. Ah, meine guten, lieben Freunde! — Dich,
Dich, Nathan, muß ich nur vor allen Dingen
Bedeuten, daß du nun, sobald du willst,
Dein Geld kannst wiederholen lassen! …

Nathan. Sultan! …

Saladin. Nun steh' ich auch zu deinen Diensten …

Nathan. Sultan! …

Saladin. Die Karawan' ist da. Ich bin so reich
Nun wieder, als ich lange nicht gewesen. —
Komm, sag mir, was du brauchst, so recht was Großes
Zu unternehmen! Denn auch ihr, auch ihr,
Ihr Handelsleute, könnt des baren Geldes
Zuviel nie haben!

Nathan. Und warum zuerst
Von dieser Kleinigkeit? — Ich sehe dort
Ein Aug' in Tränen, das zu trocknen, mir
Weit angelegner ist. (Geht auf Recha zu.) Du hast
geweint?
Was fehlt dir? — bist doch meine Tochter noch?

Recha. Mein Vater! …

Nathan. Wir verstehen uns. Genug! —

Sei heiter! Sei gefaßt! Wenn sonst dein Herz
Nur dein noch ist! Wenn deinem Herzen sonst
Nur kein Verlust nicht droht! — Dein Vater ist
Dir unverloren!

Recha. Keiner, keiner sonst!

Tempelherr. Sonst keiner? — Nun, so hab' ich mich betrogen.
Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat
Man zu besitzen nie geglaubt, und nie
Gewünscht. — Recht wohl! recht wohl! — Das ändert, Nathan,
Das ändert alles! — Saladin, wir kamen
Auf dein Geheiß. Allein, ich hatte dich
Verleitet: itzt bemüh dich nur nicht weiter!

Saladin. Wie gach nun wieder, junger Mann! — Soll alles
Dir denn entgegenkommen? alles dich
Erraten?

Tempelherr. Nun, du hörst ja! siehst ja, Sultan!

Saladin. Ei wahrlich! — Schlimm genug, daß deiner Sache
Du nicht gewisser warst!

Tempelherr. So bin ich's nun.

Saladin. Wer so auf irgend eine Wohltat trotzt,
Nimmt sie zurück. Was du gerettet, ist
Deswegen nicht dein Eigentum. Sonst wär'
Der Räuber, den sein Geiz ins Feuer jagt,
So gut ein Held, wie du!

(Auf Recha zugehend, um sie dem Tempelherrn zuzuführen.)

Komm, liebes Mädchen,

Komm! Nimm's mit ihm nicht so genau. Denn wär'
Er anders; wär' er minder warm und stolz:
Er hätt' es bleiben lassen, dich zu retten.
Du mußt ihm eins fürs andre rechnen. — Komm!
Beschäm ihn! Tu, was ihm zu tun geziemte!
Bekenn ihm deine Liebe! Trage dich ihm an!
Und wenn er dich verschmäht; dir's je vergißt,
Wie ungleich mehr in diesem Schritte du
Für ihn getan, als er für dich ... Was hat
Er denn für dich getan? Ein wenig sich
Beräuchern lassen! — ist was Rechts! — so hat
Er meines Bruders, meines Assad, nichts!
So trägt er seine Larve, nicht sein Herz.
Komm, Liebe ...

Sittah. Geh! Geh, Liebe, geh! Es ist
Für deine Dankbarkeit noch immer wenig;
Noch immer nichts.

Nathan. Halt, Saladin! Halt, Sittah!

Saladin. Auch du?

Nathan. Hier hat noch einer mitzusprechen ...

Saladin. Wer leugnet das? — Unstreitig, Nathan, kömmt
So einem Pflegevater eine Stimme
Mit zu! Die erste, wenn du willst. — Du hörst,
Ich weiß der Sache ganze Lage.

Nathan. Nicht so ganz! —
Ich rede nicht von mir. Es ist ein andrer;
Weit, weit ein andrer, den ich, Saladin,
Doch auch vorher zu hören bitte.

Saladin. Wer?

Nathan. Ihr Bruder!
Saladin. Rechas Bruder?
Nathan. Ja!
Recha. Mein Bruder?
So hab' ich einen Bruder?
Tempelherr (aus seiner wilden, stummen Zerstreuung auffahrend). Wo? wo ist
Er, dieser Bruder? Noch nicht hier? Ich sollt'
Ihn hier ja treffen.
Nathan. Nur Geduld!
Tempelherr (äußerst bitter). Er hat
Ihr einen Vater aufgebunden: — wird
Er keinen Bruder für sie finden?
Saladin. Das
Hat noch gefehlt! Christ! ein so niedriger
Verdacht wär' über Assads Lippen nicht
Gekommen. — Gut! fahr nur so fort!
Nathan. Verzeih
Ihm! — Ich verzeih' ihm gern. — Wer weiß, was wir
An seiner Stell', in seinem Alter dächten!
(Freundschaftlich auf ihn zugehend.)
Natürlich, Ritter! — Argwohn folgt auf Mißtraun! —
Wenn Ihr mich Eures w a h r e n Namens gleich
Gewürdigt hättet ...
Tempelherr. Wie?
Nathan. Ihr seid kein Stauffen!
Tempelherr. Wer bin ich denn?
Nathan. Heißt Kurd von Stauffen nicht!
Tempelherr. Wie heiß' ich denn?
Nathan. Heißt Leu von Filneck.

Tempelherr. Wie?
Nathan. Ihr stutzt?
Tempelherr. Mit Recht! Wer sagt das?
Nathan. Ich; der mehr,
Noch mehr Euch sagen kann. Ich straf' indes
Euch keiner Lüge.
Tempelherr. Nicht?
Nathan. Kann doch wohl sein,
Daß jener Nam' Euch ebenfalls gebührt.
Tempelherr.
Das sollt' ich meinen! — (Das hieß Gott ihn sprechen!)
Nathan. Denn Eure Mutter — die war eine Stauffin.
Ihr Bruder, Euer Ohm, der Euch erzogen,
Dem Eure Eltern Euch in Deutschland ließen,
Als, von dem rauhen Himmel dort vertrieben,
Sie wieder hierzulande kamen: — der
Hieß Kurd von Stauffen; mag an Kindes Statt
Vielleicht Euch angenommen haben! — Seid
Ihr lange schon mit ihm nun auch herüber
Gekommen? Und er lebt doch noch?
Tempelherr. Was soll
Ich sagen? — Nathan! — Allerdings! So ist's!
Er selbst ist tot. Ich kam erst mit der letzten
Verstärkung unsers Ordens. — Aber, aber —
Was hat mit diesem allen Rechas Bruder
Zu schaffen?
Nathan. Euer Vater ...
Tempelherr. Wie? auch den
Habt Ihr gekannt? Auch den?
Nathan. Er war mein Freund.

Tempelherr. War Euer Freund? Ist's möglich,
Nathan! ...

Nathan. Nannte
Sich Wolf von Filneck; aber war kein Deutscher ...

Tempelherr. Ihr wißt auch das?

Nathan. War einer Deutschen nur
Vermählt; war Eurer Mutter nur nach Deutschland
Auf kurze Zeit gefolgt ...

Tempelherr. Nicht mehr! Ich bitt'
Euch! — Aber Rechas Bruder? Rechas Bruder ...

Nathan. Seid Ihr!

Tempelherr. Ich? ich ihr Bruder?

Recha. Er mein Bruder?

Sittah. Geschwister!

Saladin. Sie Geschwister!

Recha (will auf ihn zu). Ah! mein Bruder!

Tempelherr (tritt zurück). Ihr Bruder!

Recha (hält an, und wendet sich zu Nathan).
Kann nicht sein! nicht sein! Sein Herz
Weiß nichts davon! — Wir sind Betrieger! Gott!

Saladin (zum Tempelherrn).
Betrieger? — wie? Das denkst du? kannst du denken?
Betrieger selbst! Denn alles ist erlogen
An dir: Gesicht und Stimm' und Gang! Nichts dein!
So eine Schwester nicht erkennen wollen! Geh!

Tempelherr (sich demütig ihm nahend).
Mißdeut auch du nicht mein Erstaunen, Sultan!
Verkenn in einem Augenblick, in dem
Du schwerlich deinen Assad je gesehen,
Nicht ihn und mich! (Auf Nathan zueilend.)

Ihr nehmt und gebt mir, Nathan!
Mit vollen Händen beides! — Nein! Ihr gebt
Mir mehr, als Ihr mir nehmt! unendlich mehr!

(Recha um den Hals fallend.)

Ah, meine Schwester! meine Schwester!

Nathan. Blanda
Von Filneck!

Tempelherr. Blanda? Blanda? — Recha nicht?
Nicht Eure Recha mehr? — Gott! Ihr verstoßt
Sie! gebt ihr ihren Christennamen wieder!
Verstoßt sie meinetwegen! — Nathan! Nathan!
Warum es sie entgelten lassen? sie!

Nathan. Und was? — O meine Kinder! meine Kinder! —
Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind
Nicht auch, — sobald er will?

(Indem er sich ihren Umarmungen überläßt, tritt Saladin mit unruhigem Erstaunen zu seiner Schwester.)

Saladin. Was sagst du, Schwester?

Sittah. Ich bin gerührt ...

Saladin. Und ich, — ich schaudere
Vor einer größern Rührung fast zurück!
Bereite dich nur drauf, so gut du kannst.

Sittah. Wie?

Saladin. Nathan, auf ein Wort! ein Wort! —

(Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geschwister, ihm ihre Teilnehmung zu bezeigen; und Nathan und Saladin sprechen leiser.)

Hör! hör doch, Nathan! Sagtest du vorhin
Nicht — ?

Nathan. Was?

Saladin. Aus Deutschland sei ihr Vater nicht
Gewesen; ein geborner Deutscher nicht.
Was war er denn? Wo war er sonst denn her?
Nathan. Das hat er selbst mir nie vertrauen wollen.
Aus seinem Munde weiß ich nichts davon.
Saladin. Und war auch sonst kein Frank'? kein Abendländer?
Nathan. O! daß er der nicht sei, gestand er wohl. —
Er sprach am liebsten Persisch ...
Saladin. Persisch? Persisch?
Was will ich mehr? — Er ist's! Er war es!
Nathan. Wer?
Saladin. Mein Bruder! ganz gewiß! Mein Assad! ganz
Gewiß!
Nathan. Nun, wenn du selbst darauf verfällst: —
Nimm die Versichrung hier in diesem Buche!

(Ihm das Brevier überreichend.)

Saladin (es begierig aufschlagend).
Ah! seine Hand! Auch die erkenn' ich wieder!
Nathan. Noch wissen sie von nichts! Noch steht's bei dir
Allein, was sie davon erfahren sollen!
Saladin (indes er darin geblättert).
Ich meines Bruders Kinder nicht erkennen?
Ich meine Neffen — meine Kinder nicht?
Sie nicht erkennen? ich? Sie dir wohl lassen?

(Wieder laut.)

Sie sind's! Sie sind es, Sittah, sind! Sie sind's!
Sind beide meines ... deines Bruders Kinder!

(Er rennt in ihre Umarmung.)

Sittah (ihm folgend). Was hör' ich! — Konnt's auch
anders, anders sein! —
Saladin (zum Tempelherrn).
Nun mußt du doch wohl, Trotzkopf, mußt mich lieben!
(Zu Recha.)
Nun bin ich doch, wozu ich mich erbot?
Magst wollen, oder nicht!
Sittah. Ich auch! ich auch!
Saladin (zum Tempelherrn zurück).
Mein Sohn! mein Assad! meines Assads Sohn!
Tempelherr. Ich deines Bluts! — So waren jene
Träume,
Womit man meine Kindheit wiegte, doch —
Doch mehr als Träume!
(Ihm zu Füßen fallend.)
Saladin (ihn aufhebend). Seht den Bösewicht!
Er wußte was davon, und konnte mich
Zu seinem Mörder machen wollen! Wart!
(Unter stummer Wiederholung allerseitiger Umarmungen fällt
der Vorhang.)

NOTES[1].

Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen. Voltaire described his tragedy *Les Guèbres* as a 'poème dramatique' (see Introduction, p. xxviii).

The motto, 'Enter, for here, too, are Gods,' is an interpolation, translated from Aristotle's *De part. animal.*, i, 5 (*εἶναι γὰρ καὶ ἐνταῦθα θεούς*), by P. Beroaldus (1503) in Aulus Gellius's Preface to his *Noctes Atticae* (Buchheim, p. lvi). Cp. Lessing's letter concerning his drama to Herder, Jan. 10, 1779: 'Introite et hic Dii sunt! kann ich indes sicher meinen Lesern zurufen, die dieser Fingerzeig noch unmutiger machen wollte' (*Schriften*, xviii, p. 302).

Personen

Saladin. The Europeanised form of 'Salah-ed-din,' 'Honour of the Faith.' Born in 1137 or 1138 at Tekrit, Saladin became Vezir of Egypt in 1169, Sultan two years later; and Sultan of Syria in 1183. In July 1187 he defeated the Crusaders at the battle of Hittin and three months later took Jerusalem. He died in March 1193. At the period which Lessing chose for his drama he would be about sixty-four. This corresponds with Lessing's portrait of him, see especially ll. 2678 and 3176. Cp. G. Kettner, *Lessings Dramen*, pp. 414 ff. Lessing's sources of information about Saladin have been discussed in the Introduction, pp. xxxiv ff.

[1] The following frequently quoted editions and commentaries are referred to under the names of their editors: *Nathan der Weise*, erläutert von E. Niemeyer, Leipzig, 1855; *Nathan der Weise*, erläutert von H. Düntzer, 5th ed., Leipzig, 1910; Lessings *Werke*, herausgegeben von R. Boxberger, iii, 3 (Kürschners *Deutsche Nationalliteratur*, Vol. 60, i), Stuttgart, 1883; Lessing's *Nathan der Weise*, ed. by C. A. Buchheim, 3rd ed., Oxford, 1900.

Sittah. This name Lessing found in Marin, *Histoire de Saladin*, ii, p. 396, or in D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale*, *s.v.* Salaheddin, p. 744. See note to ll. 982 f. In the original *Entwurf*, Lessing had the intention of marrying Sittah to the Templar (p. 265); she is also represented there as considerably younger (see ll. 3524 f.). Cp. Introduction, p. xli.

Nathan. The Jew of Boccaccio's story of the three rings was called Melchisedech, a name obviously unsuited for verse. The suggestion, made by R. Gosche (*Jahrbuch für Literaturgeschichte*, i (1865), p. 199), that the name 'Nathan' came from the third *novella* of the tenth day of the *Decameron* seems probable; the main incident of that story is distantly suggestive of the relations of Nathan to the Templar in the drama. A. Nodnagel (*Lessings Dramen erläutert*, Darmstadt, 1842, p. 244) has recalled that the prophet Nathan opened David's eyes to his wrongdoing by a fable (2 *Sam.*, ch. xii); and Lessing himself noted this in his collection of materials, *Zur Geschichte der Äsopischen Fabel*, xiii (*Schriften*, xvi, p. 153). The biblical Nathan is introduced by Klopstock into his two dramas *Salomo* and *David*; and Lessing wrote to Herder of his own drama on Jan. 10, 1779: 'Ich will hoffen, daß Sie weder den Prophet Nathan, noch eine Satire auf Goezen erwarten' (*Schriften*, xviii, pp. 301 f.).

Recha. In the *Entwurf* Recha appears (except in one passage, p. 264, l. 10) as 'Rachel'; the change was evidently made when Lessing began to versify his work. David Friedländer wrote on Nov. 15, 1825, to Goethe's friend Zelter (*Briefwechsel zwischen Goethe und Zelter*, Berlin, 1833—34, v, p. 325): 'Mendelssohn war auch mit dem Namen Recha und mit Recht unzufrieden. Dieses ist kein hebräischer Name und obendrein übel gewählt, denn Reck heißt leer, auch nichtswürdig. Er erinnerte aber nichts, deswegen weil Recha im Text vorkommt und es das Metrum gestört haben würde.' Cp. Introduction, p. xl f.

Daja. This character was originally to have been called 'Dina,' and in the *Entwurf* she appears mostly as 'Dina' or 'Dinah.' On the back of the first sheet of his *Entwurf* Lessing noted: 'N.B. Für Dinah lieber Daja. Daja heißt, wie ich aus den Excerptis ex Abulfeda, das Leben des Saladin betreffend, beim Schultens S. 4 sehe, soviel als Nutrix[1]; und vermutlich, daß das spanische Aya davon herkömmt, welches Covarruvias von dem griechischen ἄγω, παιδαγωγός herleitet. Aber gewiß

[1] The reference is to a certain Abubecre, 'qui vulgo filius *Dajae* dicitur, sive *Nutricis*.'

kömmt es davon nicht unmittelbar her, sondern vermutlich vermittelst des Arabischen, welches wohl aus dem Griechischen könnte gemacht sein.' Cp. Introduction, p. xxxvii.

Ein junger Tempelherr. The order of the Tempelherren or 'Knights Templar' was formed in 1118, to protect French pilgrims to Jerusalem. Their designation came from the Temple of Solomon in Jerusalem, near which they were stationed. From Lessing's *Collectanea* (*Schriften*, xv, p. 383) we know that he was familiar with Christian Thomasius's *De Templariorum equitum ordine sublato* (1705), and J. C. Wichmannshausen's dissertation, *De extinctione ordinis Templariorum* (1687). But cp. notes to ll. 100, 193 f., 235 f. In the *Entwurf* the 'young Templar' appears as 'Kurd von Stauffen' from the beginning. Cf. notes to ll. 1374 and 3849.

Ein Derwisch. A mendicant Mohammedan monk. Cp. D'Herbelot, pp. 292 f. In the *Entwurf*, there is only a colourless 'Schatzmeister des Saladin' (see note to Act I, sc. 3). Lessing found a descriptive account of the dervishes ('welches eigentlich so viel als Klosterleuthe heißet'), accompanied by a picture, in the German translation of O. Dapper, *Delitiae Orientales* (see Introduction, p. xxxviii), i, pp. 196 ff. Cp. notes to ll. 370 ff., 1498 and 2685 f.

Der Patriarch von Jerusalem. The Patriarch Heraclius is described by Marin (*op. cit.*, i, pp. 406 f.) in the following terms: 'Elle [Palestine] vit un Patriarche accusé et convaincu de larcin. Elle vit enfin l'infâme Héraclius—quel nom donner à cet homme, dont la mémoire a été rendue exécrable par les cris de tout l'Orient?—déshonorer la chaire patriarchale par la conduite la plus débordée. C'était un Auvergnac de mauvaises mœurs et de bonne mine, pauvre et sans ressources dans sa patrie, lequel vint comme tant d'autres chercher une meilleure fortune en Syrie. Il plut par la figure à la reine mère pour le scandale de la chrétienté. Elle le combla de bienfaits, et lui procura peu après l'archevêché de Césarée....' And again (ii, p. 5): 'Le prélat sacrilège qui dans son abrutissement ne méritait pas d'avoir aucune vertu, joignait à ses débauches la pusillanimité attachée aux vices bas et honteux dont il se souillait.' On the anachronism involved in the introduction of the Patriarch into the play, see Introduction, p. xxxiii. See also notes to ll. 2455 and 2531 ff.

Ein Klosterbruder, or **Laienbruder** (l. 535), a lay-brother, or friar not in holy orders, who acts as a servant in the monastery.

Ein Emir. D'Herbelot (*op. cit.*, p. 314) defines the word as meaning 'commandant, chef et prince.' See note to l. 3205.

Mameluken. 'Ce nom [Mameluk],' says Marin (*op. cit.*, i, pp. 292 f.), 'signifie proprement un esclave domestique, et on le donnait à ceux qui étaient particulièrement attachés au service du prince ou des émirs...Saladin fut le premier qui en forma un corps de troupes, établit parmi eux une discipline sévère, et s'en servit dans les occasions les plus décisives. Il est à remarquer que ces Mameluks portaient une espèce de livrée jaune, couleur qui distinguait toute sa maison, et qu'affectaient de prendre tous ceux qui voulaient lui paraître attachés.' Lessing excerpted the last sentences from his German translation: 'Die Mameluken, oder die Leibwacht des Saladin, trug eine Art von gelber Liberei. Denn dies war die Leibfarbe seines ganzen Hauses; und alle, die ihm ergeben scheinen wollten, suchten darin einen Vorzug, daß sie diese Farbe annahmen (i, 218).' See also D'Herbelot, *s.v.* Mamlouk (p. 545).

Jerusalem. The scene of Boccaccio's story is not expressly indicated, but his Jew is a Jew of Alexandria, and the incident is obviously conceived as having taken place when Saladin reigned at Cairo as Sultan of Egypt. Lessing doubtless considered Jerusalem—the scene of Voltaire's *Zaïre*—as a better setting for the clash of the three religions (cp. ll. 2290 f.: 'Die ganze Welt Drängt sich ja hier zusammen'). Cp. Kettner, *op. cit.*, p. 351. On the time of the drama, the winter of 1192—93, see Introduction, p. xxxiv.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

The dialogue of this scene, as far as l. 93, is fully sketched in the prose *Entwurf*; lines 1—36 have also been preserved in an earlier form in verse. See pp. 247 ff. of the present edition.

Nathan von der Reise kommend. In Diderot's *Fils Naturel*, Lysimond, the father of Dorval, returns 'd'un voyage de plus de mille lieues' (Act I, sc. 2).

2. Ihr. This, the old polite pronoun of address, was already supplanted in the eighteenth century in daily life by Sie, but was retained in higher diction. It is interesting to observe Lessing's usage in this play. Ihr is used respectfully by inferiors to

superiors: by Daja, Recha, and Al-Hafi to Nathan; and on both sides by the Lay-brother and the Templar, Nathan and the Templar, Recha and the Templar, the Patriarch and the Templar, Nathan and the Lay-brother. The Templar uses Ihr to Daja in Act I, sc. 6, and Act III, sc. 10; but in Act III, sc. 2, du; while Daja invariably addresses him as Ihr. Du is used in relations of greater familiarity, Nathan to Recha and to Daja; Recha and Daja to each other, except Act III, sc. 3, where Recha uses Ihr to her confidante. Saladin and Sittah use du to everybody, and are addressed as du by all except Al-Hafi (Niemeyer).

5. Babylon. Cp. ll. 42 and 732. In his *Entwurf* Lessing seems to have first intended to write Bagdad, which, in view of the date of the drama, would have been more in place. In the passage of the *Entwurf* corresponding to line 42 (p. 246, l. 32), Bagdad is substituted for what E. Schmidt reads as Bassora: Babylon had, long before, virtually ceased to exist; Babel, which stood in its place, was a mere village. The name 'Babylon,' however, had a literary tradition behind it, although there was a good deal of confusion, owing to the transference of the name to Cairo in Egypt; Boccaccio's Saladin, for instance, is 'Sultan of Babylon,' i.e., Cairo or Egypt. Lessing was at first uncertain about the distance between Babylon and Jerusalem; in the *Entwurf* he left a blank; in the first draft in verse (see p. 248), and in the first edition (1779ᵃ)[1], he wrote 'gute hundert.' The actual distance by way of Damascus cannot be much short of 900 English miles, which could correspond roughly with Lessing's 'zwei hundert.' On Babylon, cp. Marin, *Histoire de Saladin*, i, pp. 306 ff.

10. födert, now fördert. In his first sketch of these verses Lessing corrected eben fördert into merklich födert. The forms fodern (for fordern) and födern (ll. 1026, 1877, 2073, 3077) are common in eighteenth century writers. Cp. Grimm's *Wörterbuch*, *s.v.* födern. In the early editions of the present play fördern only occurs once, l. 2486, where it is probably due to the printers.

11. von der Hand schlagen, 'carry out quickly,' 'settle speedily.'

13. Following the practice of the French dramatists, Lessing marked a break in the dialogue, not by dashes, but by dots (cp.

[1] Following Muncker, the three editions of 1779 (see Introduction, p. xx) are indicated by 1779^a, 1779^b, 1779^c.

Schriften, xv, p. 59) (Niemeyer). In a letter to his brother Karl (Jan. 15, 1779) about the printing of the play, he says: 'Besonders muß der Unterschied an Strichen — und Punkten ... ja wohl betrachtet werden. Denn dieses ist ein wesentliches Stück meiner neuen Interpunktion für die Schauspieler; über welche ich mich in der Vorrede erklären wollte, wozu ich aber nun wohl schwerlich Platz haben dürfte' (*Schriften*, xviii, p. 305). The first edition is, however, far from consistent in this matter.

21. dann, for denn. The use of dann and denn (as of wann and wenn) was not clearly differentiated in the eighteenth century. Cp. ll. 266, 792, 811, 850, 989, 1297, 1371 etc.

48. Spangen...Ohrgehenke, 'bracelets...earrings.' For Ohrgehenke now Ohrgehänge. In the *Entwurf* there are, instead of ll. 48—51, only the words 'Und ein Paar Spangen.' Damascus was traditionally associated with the manufacture of fine metal-work (l. 50) and Babylon with stuffs (l. 42).

54. Wer zweifelt, daß...nicht. The use of the negative after zweifeln is an obvious Gallicism (Niemeyer).

56. Gelt (also in l. 2822), abbreviated from the subjunctive es gelte. In the eighteenth century the expression had wider currency than at the present day, when it is more or less restricted to South German dialects. Cp. Grimm, *s.v.*

61. komm' über Euch! Cp. *Matth.*, xxvii, 25: 'Sein Blut komme über uns und über unsere Kinder' (Niemeyer). Lines 58 (Nun so schweig!) to 61 have no counterpart in the prose *Entwurf*.

65. Nerve. Lessing adopts, in accordance with older usage, the feminine Nerve instead of the now usual masculine Nerv (Latin *nervus*). Cp. l. 1576. Lines 65—69 are expanded from the two sentences in the *Entwurf* (p. 247): 'Das Schrecken ist ihr noch in den Gliedern. Sie faselt im Schlafe die ganze Nacht, und schläft wachende den ganzen Tag.'

77. Kissen. Lessing wrote Küssen, the older, and etymologically more correct form; it appears in the early editions.

81. Bei welchem Ihm? Cp. l. 509; also *Emilia Galotti*, Act II, sc. 6: 'Emilia. Ihn selbst. Claudia. Wen, ihn selbst? Emilia. Den Prinzen' (cp. Kettner, *op. cit.*, p. 472).

87 f. Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin Das Leben ließ? All the historians record the extreme cruelty of Saladin towards the Templars and Hospitalers, especially at the battle of Hittin in 1187. Cp. ll. 231 f., 889 ff., 2087.

89 ff. Ohn' ihn,...war es aus mit ihr. Not in the *Entwurf*. The Gewinst is the sparing of the Templar's life by the Sultan.

93. With this line the scene, as originally planned in the *Entwurf*, ended. Lessing evidently at first intended to reserve the story of the Templar's disappearance for the following scene (Düntzer).

94. vors erste. Lessing invariably writes vors erste for the modern fürs erste. In the eighteenth century there was still considerable confusion between the functions of the prepositions vor and für. Cp. ll. 1141, 2215.

99. Kundschaft, now Kenntnis. Cp. ll. 1386, 1823. The insertion of the genitive des Hauses between the adjective and the substantive was, in Lessing's time, no longer permissible except in poetry.

100. mit vorgespreiztem Mantel, 'with cloak spread out before him (to screen himself).' Cp. note to ll. 193 f. The Templars wore a white cloak with a scarlet octagonal cross on the breast (l. 570). See Wichmannshausen, *De extinctione ordinis Templariorum*, §§ 5, 6. Pictures of their costume in peace and war are to be found in P. Dupuy's *Histoire de l'ordre militaire des Templiers*, Brussels, 1751, and the *Histoire des ordres militaires*, 4 vols., Amsterdam, 1727 (ii, pp. 275 ff.), works with which Lessing may have been acquainted. Boxberger suggests episodes in Lesage's *Le diable boiteux* (ch. xi) and Scarron's comedy, *L'Héritier ridicule* (opening scene), as having been possibly present to Lessing's mind in describing Recha's rescue from the fire by the Templar. But it seems hardly necessary to seek definite literary prototypes for the incident.

110. untern, for unter den, a colloquial contraction no doubt employed for metrical reasons. Cp. ll. 325, 511, 1148, 1728. In the *Entwurf*, unter den Palmen (p. 251).

111. des Auferstandnen Grab, 'the Holy Sepulchre.' In placing the Church of the Holy Sepulchre amidst palms Lessing was drawing on his imagination. The books he consulted for local colour (Dapper, Breuning von Buchenbach; see Introd., p. xxxviii) make no mention of them. In the *Entwurf* (p. 251) he wrote: 'auf dem Platze vor der Kirche der Auferstehung' (cp. p. 261), a name by which the church was also known (Dapper, *op. cit.*, p. 305).

114. Kreatur. Cp. Goethe's *Faust*, I, l. 2882: 'Marthe. O du glückſel'ge Kreatur!' (Düntzer).

120. Ich trat ihn...an, 'I accosted him.' Cp. angehen in l. 517.

125. unsers. 1779[a]: seines.

136. Schwärmer, 'enthusiasts,' 'visionaries.' The relation in which Recha's 'Schwärmerei' and Nathan's pedagogic corrective of it is intended by Lessing to stand to the action of the drama, is not very clear. It has been interpreted as a preparation for Recha's attitude to the Templar, i.e., the Templar becomes 'verliebt' in her, she only 'schwärmt' for him (cp. Introduction, pp. xxvi, xli); but it is more likely to have been suggested by the fifth chapter of the first book of Reimarus's *Schutzschrift* (*Zeitschrift für die historische Theologie*, xx (1850), pp. 621 ff.), in which the evil effects of the Schwärmerei induced by religion is dealt with. The Zürich professor, Leonhard Meister, published at Bern in 1775 a little book entitled *Über die Schwärmerei*, which may have come into Lessing's hands. Meister has something to say here of the Schwärmerei that sees mortals as angels (pp. 69 f.). Cp. Lessing's use of the word Schwärmerei in his *Erziehung des Menschengeschlechts*, § 90, and ll. 2799, 3402 and 3587 of the present play.

144. keines Irdischen, '(born) of no earthly one.' A Latinism.

156. launig, now launisch or launenhaft. Cp. l. 3266 (Niemeyer).

163 f. dem Menschen ist Ein Mensch noch immer lieber, als ein Engel. Cp. Tellheim's words in *Minna von Barnhelm*, Act V, sc. 9: 'ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte' (Buchheim).

Zweiter Auftritt.

This scene is much less fully sketched in the *Entwurf* than the preceding one, and was obviously worked over considerably before it reached its final form. Of the dialogue only the first few speeches (ll. 169—205) are roughly indicated there, while the rest of the scene in the finished drama (ll. 206—364) is virtually an expansion of Nathan's words from the *Entwurf*: 'Diese, deine warme Einbildungskraft könnte mir gefallen, wenn sie dich nicht von deiner Pflicht abführte. Indem du das Werkzeug, durch welches Gott dich rettete, im Himmel suchst, vergißt deine Dankbarkeit, sich auf Erden danach umzusehen,—wo es doch auch sein könnte.'

193 f. der weiße, vorgespreizte Mantel Des Tempelherrn. The following two excerpts made by Lessing in his *Entwurf* from the German translation of Marin, seem to have been the origin of this episode: 'Die Kreuzbrüder, die so unwissend als leichtgläubig waren, streuten oft aus

daß sie Engel in weißen Kleidern, mit blitzenden Schwertern in der Hand, und insonderheit den heiligen Georg zu Pferde in voller Rüstung hätten vom Himmel herabkommen sehen, welche an der Spitze ihrer Kriegsvölker gestritten hätten.' (Marin, German transl., i, 352; French original, i, 461.) 'Ludwig von Helfenstein und verschiedene andere deutsche Herren bezeugten mit einem Eide auf das Evangelium, daß sie in dem Treffen, welches Kaiser Friedrich I bei Iconium gewann, den h. Viktor und den h. Georg an der Spitze des christlichen Heeres in voller Rüstung, und zwar zu Pferde und in weißen Kleidern, hätten fechten sehen.' (German transl., ii, 176; French original, ii, 219 ff.)

195. von seinem Fittiche Verweht, 'blown away (i.e., the flames) by his wings.' Cp. the *Entwurf*: 'einen sichtbaren Engel...dessen weißer Fittig die Flammen verwehte.'

200. Wem schmeichelt Ihr? This somewhat subtle question was suggested to Lessing by Ramler. Cp. Lessing's letter to the latter, of Dec. 19, 1778 (*Schriften*, xviii, p. 297): 'Ihre Lesart im 201. Verse: Wem schmeichelt Ihr rc. ist eine wahre Verbesserung, die ich mit vielem Dank annehme.' Cp. l. 3604. Düntzer suggests that Lessing may have originally written: 'Mir, mein Vater?' instead of 'Wem? Dem Engel?'

225. Hirn, for Gehirn. In his *Wörterbuch* to Logau's *Sinngedichte* (*Schriften*, vii, p. 358), Lessing, discussing Logau's omission of the prefix ge-, cites: 'Hirn für Gehirn, (welches noch üblich ist).' Cp. ll. 2228 and 3283. In ll. 1574 and 3535, however, Gehirn.

226. Subtilitäten, a learned word for Daja to use (Düntzer).

229 f. Gerettet...retten müssen. On Lessing's frequent omission of the auxiliaries haben and sein, cp. A. Lehmann, *Forschungen über Lessings Sprache*, Brunswick, 1875, pp. 103 ff.

235 f. Mehr als den ledern Gurt...und höchstens seinen Dolch. Lessing himself noted from Marin (i, 249; French original, i, 330 f.): 'Daß die gefangnen Tempelherren für ihre Loskaufung nichts geben durften, als cingulum et cultellum, Dolch und Gürtel.' Also Wichmannshausen, *op. cit.*, § 8. Ledern, abbreviated for ledernen. Lessing frequently for metrical purposes abbreviates adjectives in -ern in this way. Cp. ll. 294, 897, 3528 (Niemeyer). Also A. Lehmann, *op. cit.*, p. 203. Düntzer notes that the Templars did not wear 'leathern,' but white linen belts, as symbols of chastity, in which they carried their daggers.

237. Das schließt, 'that is conclusive.' The use of the verb

schließen in this sense (das beweist) with an impersonal object is obsolete. Cp. Lessing's *Anmerkungen zu Winkelmanns Geschichte der Kunst* (*Schriften*, xv, p. 23): 'Was W. entgegensetzt, ist nicht sogar schließend' (Gosche).

239. kömmt. Lessing wrote with preference, 'du kömmst, er kömmt.' Cp. his defence against a critic who objected to the forms vorkömmt and bekömmt in his theological writings. He quotes Adelung: 'Ich komme, du kommst, er kommt; im gemeinen Leben und der vertraulichen Sprechart, du kömmst, er kömmt.' 'Also,' continues Lessing, 'sagt man doch beides? Und warum soll ich denn nicht auch beides schreiben können? Wenn man in der vertraulichen Sprechart spricht du kömmst, er kömmt: warum soll ich es denn in der vertraulichen Schreibart nicht auch schreiben können?' (*Anti-Goeze*, x, in *Schriften*, xiii, p. 204, quoted by Niemeyer.) The few occurrences of the form kommt in the early editions of the present play (ll. 124, 168, 999, 1071, 1601) may perhaps be attributed to the printer.

251. viele zwanzig Jahre, according to Weinhold, a Silesianism meaning 'a long time.'

258. Unglaublichers. Other examples of the elision of e in the comparative ending, which is not to be ascribed to mere metrical exigencies, will be found in ll. 458, 783, 1664 (Niemeyer).

260. Geschwister, as a collective neuter. Also l. 3818. Of Saladin's attachment to his kindred, Marin gives frequent examples, for instance: 'Ses frères étaient à la cour de Nour-eddin. Il pria ce prince de leur permettre à tous de venir en Egypte. En attirant sa famille dans ce royaume il était charmé, dit l'historien Boha-eddin, de ressembler par cette particularité, ainsi que par d'autres, au prophète Youssouf (ou patriarche Joseph) dont il portait le nom et auquel il aimait à se comparer' (i, pp. 163 f.). Cp. note to l. 403.

266. Seit wenn? now wann. Cp. note to l. 21.

274. There seems some doubt whether Spiel should be regarded as referring to Entschlüsse and Entwürfe, or to Könige. The former is preferable.

275. Fäden. Ramler proposed to substitute Faden, but Lessing preferred the form with the umlaut as distinguishing better from the singular (Letter of Dec. 18, 1778, *Schriften*, xviii, p. 297).

283. Bug, now usually Biegung.

284. eines wilden Europäers. Wild, in the sense of wildfremd.

293 ff. Der Topf Von Eisen &c. The source of this parable is

unknown; it is hardly likely to have been, as Düntzer suggests, Lessing's invention.

294. filbern, cp. l. 235 and note.

323. Vergnügsam, in the sense 'in sich genügsam' (Düntzer).

334. Ein Franke. The designation which the Orientals applied to all Western Europeans at the time of the Crusades. D'Herbelot defines the word: 'un Franc, c'est-à-dire, un Français, et par extension, ou par une plus ample signification, un Européen, ou plutôt un Latin, à cause que la nation française s'est fait connaître et distinguer entre toutes les autres, qui ont porté les armes dans l'Orient au temps des Croisades' (p. 355). Cp. also Marin, *op. cit.*, i, p. 64.

339. Ah. Cp. Lessing's *Anmerkungen zu Steinbachs deutschem Wörterbuch* (*Schriften*, xvi, p. 8): 'Ah! Diese Interjektion verdient auf alle Weise aus der französischen Sprache in die deutsche übergenommen zu werden, weil sie sich weder durch unser Ach, noch durch unser O geben läßt, und fast der natürliche Ton bei gewissen Ausrufungen des Verdrusses und Widerwillens ist, mit welchem weder Schmerz noch Verwunderung verknüpft ist, daß sie dort durch Ach und hier durch O ausgedrückt werden könnte.' The interjection occurs frequently in the present play.

340. Zusprach, fem., now der Zuspruch.

343. genug, es war ein Mensch. Boxberger quotes from G. R. Röpe, *Lessing und Goeze im Fragmentenstreit*, Hamburg, 1859, p. 2, that even Goeze, the 'Patriarch,' Lessing's opponent, had said in a sermon on love towards those of another religion, that one must help one's enemy and the unbeliever when one can: 'Genug, es ist ein Mensch, und daher unser Nächster.'

368 ff. dort mustert...Ein Muselmann mir die beladenen Kamele. The following scene was to have originally opened with the Sultan's Schatzmeister watching the camels at Nathan's door. See below. The ending '-man' of 'Muselman' was accepted by the Germans as equivalent to Mann, and a plural Muselmänner formed.

370 ff. Euer Derwisch...Euer Schachgesell!...Al-Hafi. On Derwisch see note on p. 185. Schachgesell, 'chess-partner.' In a letter from Frau Sara von Grotthuss to Goethe (May 25, 1824) she says: 'Selbst Al-Hafis war ein Sekretär meines Vaters, nach Eulers Aussage das größte mathematische Genie...der aber von der Welt und ihren Verhältnissen gar keine Ahnung hatte; sein Höchstes war Schachspiel und Romanlektüre. Wir nannten ihn immer Arlequin sauvage. Er hat mich auch sehr geschickt

im Rechnen gemacht' (E. Schmidt, *op. cit.*, ii, p. 379). On January 22, 1826, Zelter wrote to Goethe (iv, p. 138; a continuation of the passage quoted in the note to Act II, sc. 2): 'Der eben genannte Rechenmeister Abram ist eben der, welchen Lessing als Al-Hafi zum Modell gehabt hat. Er galt für den größten Rechenmeister und Sonderling, unterrichtete für wenige Groschen oder umsonst und bewohnte in Mendelssohns Haus ein Zimmer, auch umsonst. Lessing hielt viel auf ihn, seiner Pietät und seines angebornen Cynismus wegen.' This Abram Wulff is also referred to by Engel, from whom Zelter had the information, in his *Philosoph für die Welt*, xxxi. Stück: 'Lesen Sie die Rolle Al-Hafis, und Sie haben von meinem guten Abraham Wulff, der Lessing wirklich zu dieser Rolle gesessen hat, den ganzen Charakter, die ganze Seele. An dem äußern Ansehen des Guten, Wilden, Edlen, wie Nathan seinen Al-Hafi nennt, kann Ihnen nicht liegen.' E. Schmidt mentions also other anecdotes of Wulff (*l.c.*, p. 380). 'Hafi,' says D'Herbelot (p. 417), 'signifie en Arabe un homme qui va nuds pieds sans aucune sorte de chaussure. Il y a eu plusieurs Musulmans auxquels on a donné ce surnom.'

372. Itzt. Lessing usually wrote itzt, the older form of the modern jetzt, but not invariably. In the first edition of the present play jetzt is only found in lines 244 and 543.

Dritter Auftritt.

According to Lessing's first plan the 'Schatzmeister des Saladins' was in this scene to have come to borrow money from Nathan. Nathan was to refuse on the ground that, 'von den Schulden, die er zu Bassora einkassieren wollen, nicht die Hälfte einbekommen, und hier eine große Schuld zu bezahlen vorfinde,' and the Schatzmeister to remark on the unwise generosity of his master. But the *Entwurf* also contains a more elaborate plan for the scene which was to have opened with the Schatzmeister seeing Nathan's camels at the door (p. 251):

Ein Heer von hochbeladenen Kamelen
Liegt unterm Tor, aufs müde Knie gelagert.—
Vermutlich ist mein Nathan wieder heim.

In this second plan, the Schatzmeister comes as an old friend of Nathan's to warn him of the Sultan's designs on his wealth: 'Wenn alle deine Kamele mit nichts als Gold beladen wären: so solltest du dem Schatze des Saladin nichts mehr leihen.' This motive was clearly

intended as a preparation for the chief scene of the drama. But Lessing soon felt that so serious an implication was inconsistent with the favourable light in which he wished to place both Nathan and the Sultan, and he ingeniously makes the Schatzmeister Nathan's friend and Schachgesell, the Dervish Al-Hafi. Thus, instead of solemnly warning Nathan of Saladin's rapacious designs, Al-Hafi ultimately treats the whole matter in a humorous tone. It is Nathan who is unwilling to take advantage of the Sultan by lending him money at high interest, in order to allow him to carry on his extravagant generosity.

385. Kein Mensch muß müssen, 'no one must be obliged to do anything (against his will or convictions),' a famous and often quoted phrase. Cp. ll. 2305 f. See C. Hebler, *Lessing-Studien*, Bern, 1862, pp. 160 ff., and T. Diekhoff in *Modern Language Notes*, xi (1896), pp. 220 ff.

386. Warum, according to modern usage, das warum or um was, 'that for which.'

388. Bei unserm Gott! It hardly seems necessary to draw, with Düntzer, special inferences as to Nathan's religious views from his use of this phrase.

402. worden. This archaic form of the past participle, when the verb is not used with auxiliary force, is, especially in familiar speech, frequent in eighteenth-century writers. Cp. funden, l. 2589.

403. denn des größern waltet Sein Vater noch. An anachronism is involved here, for Ayub, Saladin's father died in 1173, nearly twenty years before the assumed date of the present drama. It was when Saladin reigned at Cairo that his father had charge of the finances. Cp. Introduction, p. xxxvi. Of this Marin writes (i, p. 164): 'La tendresse de Saladin pour son père était si grande, qu'il voulut se démettre en sa faveur du viziriat, mais Ayoub refusa cette dignité et se chargea de l'administration des finances.' Cp. also i, pp. 217 f., where Marin speaks of the 'deux cents mille écus d'or (environ deux millions) que l'économie et la sage administration d'Ayoub avait rassemblés dans les coffres publics.' Also *Allgemeine Welthistorie der neueren Zeiten*, iii, p. 8.

406. Denn jeder Bettler rc. Every historian emphasises Saladin's extreme generosity. 'Il se fit adorer,' says Marin (*op. cit.*, i, p. 282), 'par ses largesses, par ses manières populaires, par son humanité et sa justice.' More especially at the taking of Jerusalem:

'Personne ne se présenta devant lui, sans recevoir de l'argent ou des provisions. Il rendit à ces malheureux habitans au-delà des sommes qu'il en avait retirées. Enfin l'Europe étonnée admira dans un musulman, des vertus inconnues aux chrétiens à ce siècle' (Marin, ii, p. 88). Cp. ll. 484 ff. and notes to ll. 990, 2607, 2612 ff. and 2660 f. ist von seinem Hause, a Gallicism, 'est de sa maison' (Niemeyer).

408. mit Strumpf und Stiel zu vertilgen, 'to extirpate root and branch.' Strumpf, an old form for Stumpf. Boxberger cites examples of the phrase from writers of the seventeenth and early eighteenth centuries. It is unnecessary to modernise the phrase to 'mit Stumpf und Stiel.'

411. trotz einem! 'as well as any.' Cp. l. 1067.

419. Wenn Fürsten Geier unter Äsern sind, i.e., the princes being the vultures, the people the carrion. In Lessing's *Entwurf* of *Nathan* there is the following note: 'Die Maxime, welche die Araber dem Aristoteles beilegen: es sei besser, daß ein Fürst ein Geier sei unter Äsern, als ein Aas unter Geiern.' It comes, as Boxberger has shown (*Zur Erklärung von Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi (1875), p. 304), from D'Herbelot (*s.v.* Aristhathlis [Aristotle], p. 128): 'Le Baharistan rapporte cette maxime politique d'Aristote: qu'un prince doit plutôt ressembler au kerkes (espèce de vautour) qui est au milieu de sa proie, qu'à une proie entourée de kerkes, c'est-à-dire, selon le même auteur, qu'il est aussi utile à un prince de savoir tout ce qui passe autour de lui, qu'il lui est dommageable que ses voisins sachent ses propres affaires.'

422. Kommt an, a challenge, 'come on!' 'well then!' Boxberger cp. 'komm an, Scheckchen!' from *Anti-Goeze*, viii (*Schriften*, xiii, p. 190).

437. Ihr schüttelt [den Kopf], an unusual ellipse.

441. Defterdar, 'treasurer.' D'Herbelot's definition of 'Defterdar' is: 'Celui qui tient les rôles et les états de la milice et des finances chez les Persans et chez les Turcs; c'est une des plus grandes charges de l'état, et qui a du rapport à celle de surintendant ou controleur général des finances en France' (*ed. cit.*, p. 288). Al-Hafi is, however, only Saladin's 'private treasurer.' Cp. ll. 403 f.

444. am Hafi, i.e., an Al-Hafi, Al being the article. Cp. l. 472.

450 f. Düntzer suggests that: 'wo ich...barfuß Den heißen Sand mit meinen Lehrern trete' may be a reminiscence of Pliny's *Nat. Hist.*, vii, 2.

Pliny tells that 'philosophos eorum [the Brahmans], quos gymnosophistas vocant, ab exortu ad occasum perstare continuentes solem inmobilibus oculis, ferventibus harenis toto die alternis pedibus insistere.' Cp. note to line 1489.

456 f. Vermögend wär',...zu verwandeln. Niemeyer compares an excerpt of Lessing's from Hollonius und Setzer, *Lateinische Rätselsammlung*, Stettin, 1615 (*Altdeutscher Witz und Verstand*, *Schriften*, xv, p. 476), the last lines of which are:

> Dem Geizigen alles gebrist [gebricht],
> Wem g'nügt, der Reichst' auf Erden ist.

The original source is Ausonius's epigram, *De Divite et Paupere* (*Opuscula*, ed. R. Peiper, p. 425).

477 f. So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis Der Gimpel in dem Netze war. Niemeyer cp. the Latin line: 'Fistula dulce canit volucrem dum decipit auceps'; Boxberger (*Zur Erklärung von Lessings Nathan, Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, p. 304) shows that the idea is also oriental, but Lessing's exact source is not known.

479. eines Gecken Geck, 'the fool of a fool.' Cp. l. 1769.

481. Bei Hunderttausenden. For this use of bei cp. Lessing's epigram *An den Salomon* (*Schriften*, i, p. 12) and Grimm's *Wörterbuch*, *s.v.* bei.

482. Ausmergeln. Lessing wrote, etymologically correct, ausmärgeln.

483. einzeln. Dat. plur. from einzel, the older form of modern einzeln. Cp. Einzelhaft, &c.

484 ff. On Saladin's generosity and poverty, cp. note to l. 406.

498 f. Grad' unter Menschen...verlernen. Boxberger compares Ewald von Kleist's line in the poem *Sehnsucht nach Ruhe* (*Sämtliche Werke*, Reutlingen, 1775, i, p. 113): 'Ein wahrer Mensch muß fern von Menschen sein.'

Vierter Auftritt.

The dialogue of this scene is sketched in the *Entwurf*.

509. Nur euer Er heißt er. Cp. l. 81.

513. als Tempelherr? Boxberger (*Zu Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, p. 305) seems right in bringing this into connection with 'Engel' in line 510.

519 f. sich abschlägt, 'turns aside.'

520 f. So wie ich vom Kamele Gestiegen? In the *Entwurf*: 'Ich wäre meine Reisekleider doch erst gerne los.'

524. Absein, for Abwesenheit, in frequent use until late in the eighteenth century.

528. keinem. In the first edition (1779[a]) keinen (weak declension). The use of the weak and strong declensions was not so strictly differentiated in the eighteenth century as it is now. Cp. ll. 1008, 1355, 1825.

Fünfter Auftritt.

The *Entwurf* contains only a summary of this scene, the opening stage-direction, and a hint of 'Kurd von Stauffen's' first words. On a separate sheet, however, Lessing has sketched the dialogue. He marks the scene 'scene i,' presumably of Act II, and the speakers as A and B (see pp. 252 f.).

535. Laienbruder. See note on p. 185. Not being in holy orders, the Klosterbruder had no claim to the title 'Vater' (l. 534).

549. Nehm' sich der Herr in acht mit dieser Frucht. Boxberger (*Zu Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, pp. 305 f.) cites two passages on the ill-effects of eating fresh dates, one from the *Allgemeine Welthistorie*, iv, p. 81—a work which Lessing used in planning his drama on the subject of Alcibiades—the other from Marigny's *Histoire des Arabes* (ii, p. 217), where the death of the Calif Mamoun from eating fresh dates is described (also in D'Herbelot, *op. cit.*, *s.v.* Mamon, p. 546). The more likely source, from which Lessing drew his knowledge of the dietetic effects of dates, was the article 'Caryotae' in Zedler's *Universallexikon*, v (1733), p. 1199: 'Diese Früchte sind zwar dem Munde angenehm, aber schwer zu verdauen, geben eine dickfaftige und etwas zähe Nahrung, ja wenn man sie häufig isset, bringen sie Verstopfung der Leber und Milz, machen Hauptweh und melancholisch Geblüt, verursachen viel Blähungen im Leibe, erwecken Magenweh und andere Ungelegenheiten. In den warmen Ländern ist derselben Gebrauch in währender großen Hitze überaus gefährlich...'

555. erkunden, for modern erkundigen. Also l. 2746. In l. 466 Lessing has erkundigen. Cp. begnadet for begnadigt (l. 699; but begnadigt, ll. 249, 578); also beschönen for beschönigen (l. 1774); ängsten for ängstigen (l. 3583).

567. neubegierig, now neugierig. But neugierig in l. 595. In the

same way, Lessing writes Neubegier for Neugier in ll. 2198, 2848 (Neugier, ll. 2647, 2907) and Blutbegier (l. 2804).

570. das rote Kreuz. Cp. note to l. 100.

573. Tebnin, now Tibnin. Marin (ii, p. 38, note) describes Tebnin as a 'forteresse très-bien fortifiée au-dessus de Ptolemaïs [Acre] sur le chemin de Sidon. Elle est placée sur des montagnes entre Panéas et Sarepta ou Sarphenda.' It lies nearly 20 miles south-east of Tyre. The 'Stillstand' which Lessing has in view was that which was agreed to on Sept. 2, 1192, for a period of three years and three months (cp. Marin, *l.c.*, ii, pp. 362 f.).

577. Selbzwanzigster gefangen. This is obviously a reminiscence of an incident described at length by Marin (ii, pp. 164 f.) as having happened at Tebnin in 1189, but the 'vingt cavaliers armés à la légère' there mentioned were soldiers of Saladin. The latter had devised a ruse whereby he might revenge himself on the besieging Christian forces. The garrison of Tebnin was to take to flight and twenty cavaliers to break up the Christian force by luring them into an ambush prepared by Saladin. 'Les vingt cavaliers qui se présentèrent les premiers, crurent leur gloire intéressée à ne point fuir, malgré les ordres qu'ils avaient reçus.' They maintained their position against the enemy to their own glory, but thereby defeated the Sultan's plans. Selbzwanziger, i.e., the speaker himself with nineteen others. Cp. *Emilia Galotti*, Act III, sc. 1: 'selbstfunfziger,' and Lessing's note on the construction in his *Wörterbuch zu Logau* (*Schriften*, vii, pp. 398 f.). (Niemeyer.)

578. Vom Saladin begnadiget. The suggestion of this incident probably came originally from Voltaire's *Zaïre*, where the Sultan treats Nérestan with similar generosity:

> Quelle gloire il acquit dans ces tristes combats
> Perdus par les chrétiens sous les murs de Damas!
> Orosmane vainqueur, admirant son courage,
> Le laissa sur sa foi partir de ce rivage. (Act I, sc. 1.)

591. Der Patriarche. The addition of the e, here for metrical reasons, is justified by popular usage. Cp. Prophete for Prophet.

593. aufbehalten, for aufbewahren, as frequently in eighteenth-century writers.

595. Auf Sinai, now usually auf Berg Sinai. Cp. auf Libanon, l. 662; auf Tabor, l. 2947 (Düntzer). See notes to ll. 1648 and 1656.

611 f. sagt Der Patriarch. The Klosterbruder will take no

responsibility for the Patriarch's words. Buchheim compares Just's humorous repetition, 'läßt mein Herr bitten,' in *Minna von Barnhelm*, Act III, sc. 3.

622. sich besehn, now sich umsehen. Cp. Lessing's letter to his brother Karl of Dec. 31, 1771: 'Daß ich mich in Wien besehen wollte'; also to Eva König, July 12, 1775: 'In dieser Hitze herumreisen, um sich zu besehen' (*Schriften*, xvii, 426, and xviii, 143). (Boxberger.)

625 f. der von Saladin Neu aufgeführten...Mauer. It is doubtful if this 'second wall' was historical; it does not appear to be mentioned in the sources which Lessing used.

632. König Philipp, Philippe Auguste II of France. On the anachronism involved here, see Introduction, p. xxxiv. Philip returned to France after he and Richard Cœur de Lion took Acre on July 12, 1191. Lessing uses Philip's name rather than Richard's, as he subsequently (ll. 857 ff.) lays weight on the friendship between Richard and Saladin. (Buchheim.)

646. Waffenstillestand, Waffenstillstand. Cp. ll. 854, 899; but Stillstand (l. 574). Cf. note to l. 573.

651. will mich. 1779[a]: er will mich.

652. Sagt Euerm. 1779[a]: Sag deinem.

653. Ihr. 1779[a]: du. The Templar invariably uses Ihr to the friar in the drama.

661. ausgegattert, 'secretly spied out,' as through a Gatter (Niemeyer). Cp. ergattern.

661 f. Die Feste...auf Libanon. Cp. note to l. 595. Probably a reminiscence of the fact (Marin, *op. cit.*, i, pp. 92, 94) that Ayub, Saladin's father, had been Governor of Baalbek. But this was in 1139—46, when Saladin himself was a child. The statement that Saladin visited this Feste, 'Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen' (l. 667), is evidently an invention of Lessing's.

673. Maroniten. 'Les Maronites ou Monothélites,' says D'Herbelot, *s.v.* Maroun (pp. 557 f.), 'furent chassés de la plupart des villes de Syrie, et obligés de se retirer dans les montagnes du Liban et de l'Anti-Liban, et ils y ont formé comme une nation particulière. Ce sont ceux que nous appellons aujourd'hui Maronites, et qui sont maintenant fort catholiques et reconnaissent même le souverain pontife. Cette nation devint fort belliqueuse....' Boxberger quotes from Dapper, *Delitiae Orientales*, i, pp. 31 f., to the effect that Saladin had founded a monastery there and given the Maronites bells. A

lengthy account of the Maronites will be found in J. de la Roque, *Voyage de Syrie et du Mont-Liban*, vol. ii, Paris, 1722, a work which Lessing possibly knew.

675. Stück, for Streich (Düntzer). Cp. Bubenstück (l. 686).

678. Ptolemais, the Greek name of the town known to Western Europe as Acre or Saint Jean d'Acre. In line 892 Lessing calls it Acca. Cp. D'Herbelot, p. 40, *s.v.* Acca; and Dapper, *op. cit.*, i, pp. 65 ff. On King Philip in Acre see note to l. 632.

686 f. Nur...sei Bubenstück Vor Menschen nicht auch Bubenstück vor Gott. This would seem to have been suggested by an incident related by the continuer of Guillaume de Tyr, Bernard le Trésorier. The following is the account of it given by Marin (ii, pp. 62 f.): 'Baléan d'Ibelim commandait alors dans cette ville. Il avait obtenu la permission d'aller à Jérusalem, pour en faire sortir sa femme et ses enfants, et pour régler quelques affaires domestiques, mais avec promesse de n'y demeurer qu'un seul jour, et de ne rien entreprendre contre les intérêts du Sultan. Arrivé à Jérusalem, il se fit prier d'y rester, d'en prendre le commandement, et consentit qu'on le déliât de son serment que le Patriarche déclara nul au nom du clergé, comme si la religion permettait dans aucun cas de violer les loix les plus sacrées de l'honneur. Ce baron parjure osa demander peu de temps après à Saladin, une sauve-garde pour sa femme et pour ses enfants, qu'il envoyait à Tripoli, grace dont il était si peu digne, et que lui fut cependant accordée.'

699. begnadet. See note to l. 555.

709. leugst, the older form (M.H.G. liugest) of lügst; it was still used in the later eighteenth century, in formal or poetic speech.

Sechster Auftritt.

This scene was less delicately conceived in the *Entwurf*. The few lines of dialogue there are hardly more than what was ultimately condensed to ll. 718—719.

von weiten, weak declension. Cp. note to l. 787.

716 f. Doch muß ich mein Paket nur wagen, a Gallicism, 'I must take my chance' (used of undertaking something where success is doubtful). Boxberger points out that Lessing in his preface to the proposed translation of the *Laokoon* into French uses the phrase, 'risquons donc le paquet' (*Schriften*, xiv, p. 440).

718 f. **daß Mönch und Weib, und Weib Und Mönch des Teufels beide Krallen sind.** The source of this proverb has not been discovered. In the *Entwurf* Kurd says, as he sees Daja coming, 'O schön! Der Teufel wirft mich aus einer seiner Klauen in die andere' (p. 253).

723 f. Ihr seid doch wohl Nicht krank gewesen? In the *Entwurf* Lessing put similar words on Recha's lips in Act III, sc. 2: 'Nicht wahr, Ihr seid nicht krank gewesen?' Cp. p. 258.

727. Und kamet (1779^{bc}). 1779^{a}: Und kommt. Later editions have kamt.

736. Sina, China. Cp. French 'Sine.' Sina was in common use in German in the eighteenth century. The article in Zedler's *Universallexikon*, vol. xxxvii (1743), is, for instance, entitled Sina.

743. den Guten. In his *Entwurf* (p. 265) Lessing noted the following ending for the drama: 'Saladin. Du sollst nicht mehr Nathan der Weise, Du sollst nicht mehr Nathan der Kluge,—Du sollst Nathan der Gute heißen.'

758 ff. The Templar's ironical continuation of the story he has heard before is paralleled by the scene between Werner and Just in *Minna von Barnhelm*, Act I, sc. 12 (Buchheim). Ein Schweizer. C. Hebler, *Lessing-Studien*, Bern, 1862, p. 58 (quoted by Boxberger), suggests as an explanation of 'Schweizer' the fact that Lavater, whose controversy with Mendelssohn no doubt had something to do with the origin of the present drama (see Introduction, p. xl), was a Swiss. But this is very improbable.

761. In einem Flusse zu ersaufen. Marin's account of the death of Barbarossa is as follows (ii, p. 222): 'Il avait passé le mont Taurus auprès de Larenda, et se reposait de ses fatigues dans une campagne agréable, arrosée par le fleuve Salef, qui paraît être le même que le Cydnus. Invité par la fraîcheur des eaux, Frédéric voulut s'y baigner tout en sueur comme autrefois Alexandre; mais moins heureux que ce conquérant, il mourut de la même maladie qui avait mis Alexandre à deux doigts du tombeau. D'autres écrivains assurent qu'ayant essayé de passer la rivière à cheval, il s'y noya.' It is, however, impossible to reconcile this incident, which took place on June 10, 1190, with Daja's account of herself as having brought up Recha, who at the time of the drama (ca. 1192) was eighteen years old (l. 2971).

771. Eräugnet (also l. 2530). Archaic and etymologically more

correct form of ereignet (M.H.G. erougen). Lessing used it invariably (Niemeyer).

786. du deutscher Bär! Cp. l. 778, ein plumper Schwab. Cp. *Entwurf*, Act II, sc. 6 (p. 257), where Dina asks Nathan: 'Ist der Bär gezähmt?'

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

It is possible that this scene was suggested to Lessing in the first instance by the tradition that Saladin was a lover of the game of chess (cp. S. Lane-Poole, *Saladin and the Fall of the Kingdom of Jerusalem*, New York, 1898, p. 186); but I have not found this mentioned in any literature on Saladin that was accessible to Lessing. Lessing himself, it may be noted, was an ardent chess-player; as was also Mendelssohn. Kettner (*op. cit.*, p. 337) recalls the opening scene in Diderot's *Le Père de Famille*, where 'tric-trac,' a game similar to draughts, is played (Introduction, p. xxx); and this, no doubt, influenced Lessing, especially in his handling of the dialogue. There is also a scene in Goethe's *Götz von Berlichingen* where chess is played (Act II, sc. 1). Cp. note to p. xxxiii of the Introduction. The scene is only briefly sketched in the *Entwurf*. The latter part of it, from l. 852 on, Lessing originally intended to hold over to scene 3 (see *Entwurf*, pp. 255 f.).

789. Für mich; und kaum. 'For a poor player like me; and hardly good enough for that' (Niemeyer).

790 ff. English equivalents of the chess-terms are: Der Springer, 'the knight'; unbedeckt (now more usual, ungedeckt), 'uncovered'; zieh ich in die Gabel (now gebe ich die Gabel), 'I attack two pieces with a pawn'; ich setze vor, 'I interpose.' (Buchheim.)

792. dann, for denn; also 811, wenn for wann. See note to l. 21.

800 f. warst du nicht Vermuten. Vermuten in this now unusual construction has the force of a predicative present participle, as in *Emilia Galotti*, Act II, sc. 7: 'Ich war mir Sie in dem Vorzimmer nicht vermutend.' (Niemeyer.) Cp. Grimm, *s.v.* vermuten.

802. deiner Königin. An anachronism is involved here; the queen was only introduced into chess in 1525; before this date the piece was called the Vezier, a fact with which Lessing was no doubt

familiar from Hyde's *History of Chess*. See note to l. 839. His *Collectanea* (*Schriften*, xv, pp. 364 ff., 416 f.) bear witness to his interest in the literature of chess.

805. Dinar'... Naserinchen. 'Dinar,' says D'Herbelot (p. 297), 'se prend le plus souvent pour une pièce d'or du poids d'un méthcal, c'est-à-dire, d'un peu plus que notre écu d'or, et répond aux hongres, et aux sequins de Venise. Cette espèce d'or a varié souvent sous l'empire des Khalifes; car quelquefois le dinar a valu vingt, et quelquefois vingt-cinq drachmes d'argent.' Marin, i, p. 137 (note), virtually copies this statement. The value was roughly about ten shillings. With regard to the Naserin (a silver coin) the only information D'Herbelot vouchsafes is (p. 665): 'Nasseri, espèce de monnoie qui fut battue en Syrie et en Egypte, sous le règne d'Al-Malek, Al-Nasser Salaheddin, qui est Saladin.' Cp. note to l. 990. Cp. the German translation of Dapper's *Delitiae Orientales*, i, p. 180, where, 'dragmes d'argent' is translated by 'Naserinen.' In the *Entwurf* Lessing wrote Asper instead of Naserinchen (p. 254, l. 16). 'Ein Asper,' says Breuning von Buchenbach (*op. cit.*, p. 98), 'thut zween Kreutzer unserer Wehrung.'

806, 815. mit Fleiß, 'intentionally.'

816 f. deine Freigebigkeit. Cp. introductory note to Act II, sc. 3.

818. daß ich nicht...lernen. Cp. note to l. 229 f.

820. doppelt Schach, the king threatened from two sides. See following note.

821. Abschach, now more usually Abzugsschach, a move which exposes the player's king to the attack of his opponent. The following passage (quoted by K. von Bahder, *Wortgeschichtliche Beiträge* in Paul und Braune's *Beiträge zur Gesch. der deutschen Sprache und Literatur*, xxii (1897), pp. 522 ff.), from G. Selenus, *Das Schach- oder Königspiel*, Leipzig, 1616, p. 121, elucidates this expression: 'Geschichts aber nicht offentlich, besondern nuhr durch Entdeckung eines Steines, wan nemlich derselbe Stein, welcher zwischen einem Könige und einem Steine, oder sonsten, wan die Linie zu dem Könige frey und offen wehre, Schach geben könte, eingestanden, fortgerucket wird und also den andern auf den König, daß er ihm Schach gibt, entdecket, so heißet mans einen Ab-Schach. Wan aber der weggeruckte Stein zween Steine auf den König dergestalt entblöset, so heißet mans einen doppelten Ab-Schach....Wan aber mit dem Steine, welcher gerucket worden, und den Ab-Schach vom andern Steine zu wege gebracht, zugleich auch Schach gegeben wird, so nennet mans einen doppelten Schach

oder Schach und Abschach.' It is doubtful if the word Abschach was in general use even in the eighteenth century. Cp. also P. R. von Bilguer, *Handbuch des Schachspiels*, Berlin, 1843, p. 5.

826. Bloß mit dem Steine? would seem to imply 'and not also with real queens?' But there is no historical justification for Sittah's insinuation.

828 f. Wie höflich man mit Königinnen Verfahren müsse. Zacher, in the *Zeitschrift für deutsche Phil.*, vi, pp. 321 ff., supports this remark of Sittah's by reference to Marin, i, pp. 295 f., 378, and ii, p. 63. Saladin showed extreme generosity to the sister of Saleh, giving up to her the fortress of Ezaz; and, again, he granted a safe-conduct to the Queen Maria of Jerusalem and her daughter Sibylla, while he was at war with her husband, Balian, who had broken his word to him (see note to ll. 686 f.). Cp. Voltaire, *Essai sur les mœurs* (*Œuvres*, éd. Garnier, xi, p. 455).

831. Ich habe keine mehr, 'I give her up,' 'I am done with her.'

839. die glatten Steine. Mohammedan orthodoxy objected to the use of carved figures in the game of chess, as images are forbidden in the *Koran*; plain pieces of wood or ivory were consequently substituted for them. Boxberger in Schnorr's *Archiv für Literaturgeschichte*, vii (1877), pp. 31 f., refers to a passage from George Sale's *Preliminary Discourse* to his translation of the *Koran* (London, 1734, pp. 125 f.) on this point: 'What Mohammed is supposed chiefly to have disliked in the game of chess, was the carved pieces, or men, with which the pagan Arabs played, being little figures of men, elephants, horses and dromedaries; and these are thought by some commentators, to be truly meant by the *images* prohibited in one of the passages of the *Koran*...The Mohammedan doctors infer that the game was disapproved only for the sake of the images; wherefore the Sonnites always play with plain pieces of wood or ivory; but the Persians and Indians, who are not so scrupulous, continue to make use of the carved ones.' (A German translation of Sale's *Koran* by T. Arnold appeared at Lemgo in 1746.) Lessing was, of course, familiar with Sale's work ('der getreuste Übersetzer und Ausleger des Alkorans,' *Von Duldung der Deisten*, *Schriften*, xii, p. 268), but he had also read Sale's source, Thomas Hyde's *Historia Shahiludii*, from which he makes some excerpts in his *Collectanea* (*Schriften*, xv, p. 364). Hyde says in his *De Shahiludio Prolegomena Curiosa*: 'Hic, ut vides, Interpres

Persicus Beidavium secutus exponit *Antsâb*, *Idola*, quae cultus ergo fiunt; cum id potius significet *Statuas* quasvis; et praesertim in hoc loco, *Pupas lusorias*, seu *Imagunculas*, quibus Arabes Pagani (quos Mohammed ab Idololatria dehortatus est) Shahiludium exercebant, ut alibi fusius ostenditur. In Corano autem et alibi, *Idola* potius appellari solent *Asnâm*. Ita ut id videatur huc Mohammedi displicuisse, non propter ludum ipsum, sed propter statunculas seu pupas quibus Arabes illud exercere solebant. Ideoque hodierni Mohammedani oblonga quaedam lignea frustula ad hunc ludum adhibent; quo quidem modo eum licitum esse ducunt eorum Jurisperiti, qui omnes alios ludos repudiant et plane interdicunt.' Had Lessing the passage from Sale's *Discourse* before him, he would have learned that Mohammedans were only allowed to play chess under certain restrictions, one of these being that 'no money or other thing be played for or betted; which last the Turks and Sonnites religiously observe, but the Persians and Mogols do not.'

841. Iman. The more correct and usual form is Imam, which Lessing himself used in the Preface to his translation of Marigny's *Geschichte der Araber* (*Schriften*, v, p. 28), but the French text of Marigny has 'Iman.' D'Herbelot's definition is (p. 491): 'Imam signifie proprement en Arabe ce que les Latins appellent Antistes, celui qui précède et qui marche devant les autres. Cette signification est générale; mais les Musulmans appliquent en particulier ce mot à celui qui est à la tête de leur assemblée dans les mosquées, et par excellence à celui qui est reconnu pour le chef souverain du Musulmanisme, tant au spirituel, qu'au temporel. Il y a cependant les Imams particuliers dans les villes, qui tiennent la place de ce premier Imam; mais quant au spirituel seulement: car ce sont les gouverneurs et les officiers du prince, qui ont toute l'autorité temporelle, et pour ainsi parler, le bras séculier.' Cp. Marin, *op. cit.*, i, p. 186 (note).

854. Stillestand, cp. l. 646.

857. Und das muß Richards Bruder sein. There is, of course, no historical justification for this remark of Saladin's; it was perhaps suggested to Lessing by the matrimonial project referred to in the next few lines.

858 f. Wenn du deinen Richard Nur loben kannst! The mutual respect which existed between Saladin and the English king is discussed at length by Bohadin.

859 ff. 'Wenn unserm Bruder Melek Dann Richards Schwester wär' zuteile worden 2c. Boxberger quotes the following from the German translation of Marigny (*Geschichte der Araber*, iv, p. 544): 'Mitten unter diesen Feindseligkeiten geschahen dennoch einige Friedensvorschläge, es ward aber nichts daraus, weil man sich über die Bedingungen nicht vergleichen konnte. Unter anderen war eine darunter, nach welcher Adel, Solaheddins Bruder, die Schwester des Königs von Engelland heiraten sollte; der Sultan erbot sich, in Ansehung dieser Vermählung seinem Bruder das Königreich Jerusalem abzutreten, und dessen Gemahlin sollte die Stadt Acre zum Brautschatze mitbekommen. Dieser Vorschlag schien beiden Teilen ungemein zu gefallen und würde auch vielleicht zustande gekommen sein, wenn sich nicht die Bischöfe dazwischen gelegt hätten. Diese aber wollten in diese Vermählung nicht anders willigen, als wenn der Bruder des Sultans nicht wenigstens dem mahommedanischen Glauben entsagte.' (In the original French text, iv, p. 297.) Marin also mentions the incident (ii, pp. 323 f.), but does not refer to Acre (cp. l. 892). Cp. also D'Herbelot, *s.v.* Salaheddin (p. 744). The sister of Richard was Joan, widow of King William of Sicily.

870. würzt. In all the early editions, the incorrect dialect-form wirzt.

875. Auf Treu' und Glaube. Glaube (strong declension) frequently in the eighteenth century and especially in this phrase. Cp. Lessing, *Schriften*, xvii, p. 18. In ll. 1978 f., however, 'auf Treu' und Glauben.'

886. Mann und Männin. This is biblical. Cp. *Gen.* ii, 23: 'Man wird sie Männin heißen, darum, daß sie vom Manne genommen ist.'

892. Acca, or Ptolemais (l. 678), Acre.

897. albern, for albernen. Cp. note to l. 235.

906. Libanon. Cp. note to ll. 661 f.

907. In the first edition (1779[a]): Er unterlieget fast den Sorgen... Sittah. Armer Mann! a six-foot line to which Karl drew his brother's attention (March 13, 1779, *Schriften*, xxi, p. 248).

Zweiter Auftritt.

There is only a meagre outline of this scene in the *Entwurf*. The Schatzmeister admits his inability to pay the thousand dinars. All sources are exhausted by the Sultan's generosity; even Nathan will lend no more—which draws the Sultan's attention to Nathan. He bids the Treasurer summon him before him. For the episode

with which the scene begins—it is not hinted at in the *Entwurf*—cp. the following from Zelter's letter to Goethe of January 22, 1826 (*Briefwechsel zwischen Goethe und Zelter*, Berlin, 1833—34, iv, pp. 137 f.; cp. note to ll. 370 ff.): 'Aus jüngern Jahren fällt mir ein Jude ein, namens Michel, der in allen Dingen, bis auf zwei Elemente, verrückt erschien. Wenn er französisch sprach, kam kein unebnes Wort über seine Zunge, und spielte er vollkommen Schach. So kommt dieser verrückte Michel (wie man ihn nannte) zum alten Mendelssohn, der sitzt und spielt Schach mit dem alten Rechenmeister Abram. Michel sieht das Spiel an. Abram macht endlich eine Bewegung mit der Rechten, um das Spiel als verloren umzuwerfen, und erhält einen derben Schlag am Kopfe, daß ihm die lose Perücke abfällt. Abram hebt ruhig seine Perücke auf und spricht: „Aber lieber Michel, wie hätte ich denn ziehn sollen?" Lessing hat den Vorfall im Nathan nachgebildet.'

958. bescheiden, 'sensible,' 'discreet.' Cp. the use of the word in l. 2054.

976. ausgeworfen, now ausgesetzt.

982 f. Den ganzen Hof Erhalten. The rôle which Sittah plays here is obviously suggested by Marin (ii, p. 396): 'Comme il avait tout donné pendant sa vie, et qu'il ne s'était jamais rien réservé pour lui-même, on fut obligé de vendre ses bijoux et ses meubles. Une de ses sœurs (elle se nommait Sittalscham ou Sittah-Alscham), chargée de cette œuvre de charité, ajouta ses propres effets pour rendre cette aumône plus abondante.' Cp. D'Herbelot, *s.v.* Saladin, p. 744.

990. Ein Kleid, ein Schwert, ein Pferd. The following note is to be found in Lessing's papers: 'Saladin hatte nie mehr als ein Kleid, nie mehr als ein Pferd in seinem Stalle. Mitten unter Reichtümern und Überfluß freute er sich einer völligen Armut. H. 331. Ein Kleid, ein Pferd, einen Gott! Nach seinem Tode fand man in des Saladin Schatze mehr nicht als einen Dukaten und vierzig silberne Naserinen. *Delitiae Orientales*, p. 180.' 'H.' in the first of these quotations refers (cp. E. Schmidt in *Anzeiger für deutsches Alt.*, xvii, p. 141) to D'Herbelot's *Bibliothèque Orientale* (*s.v.* Fakir, p. 331), where the original text is: 'L'exemple de Saladin est admirable; car ce grand prince aimait la pauvreté au milieu des richesses, et de l'abondance de toutes choses, comme vous pouvez voir dans son titre: il ne pouvait pas garder chez lui plus d'un habit, ni plus d'un cheval dans son écurie.' (Cp. Marin, ii, pp. 400 f.) The passage which Lessing quotes from Dapper is to be found, in

slightly varying forms, in all the lives of Saladin, e.g., Marin, ii, p. 406; D'Herbelot, p. 744.

1002. Abbrechen, 'break off,' 'curtail.'

1004. bloß mich. Lachmann altered unnecessarily mich in the repetition to ich (Düntzer).

1008. mit wenigem. 1779^a: mit wenigen (weak declension). Cp. note to l. 528.

1013. drosseln, for erdrosseln. In the first edition (1779^a) Lessing wrote hängen. Strangling, according to Mohammedan custom, was a less ignoble form of execution than impaling (Niemeyer).

1015. Auf Unterschleif! The following quotation from Marin (ii, p. 410) is perhaps apposite here: 'Ses domestiques le volaient; ses trésoriers détournaient ses revenus à leur profit, sans encourir d'autre peine que celle d'être privés de leurs emplois.'

1026. wiederfodern. Cp. note to l. 10.

1035. Mich denkt, obsolete, ich gedenke. Düntzer refers to Lessing's notes on Logau: 'Denken. Logau macht hievon ein unpersönliches Zeitwort: es denkt mich, memini...Wir erinnern, im Vorbeigehen, daß man einen Unterschied machen könnte unter denken, cogitare, und unter gedenken, recordari. Doch der Unterschied ist schon gemacht, wird nur nicht allemal beobachtet.' (*Wörterbuch zu Logau, Schriften*, vii, p. 369.)

1037 ff. Das kleinst' und größte ꝛc. This is noted in the *Entwurf* (p. 255): 'Wer ist dieser Nathan?—Ein Jude, dem Gott das kleinste und größte aller menschlichen Güter gegeben, Reichtum und Weisheit.' 'Warum kenne ich ihn nicht?' Saladin next asks (as in lines 1071 f.), and Al-Hafi answers: 'Er hat dich sagen hören: glücklich wer uns nicht kennt, glücklich, den wir nicht kennen,' words which Boxberger (*Zeitschrift für deutsche Phil.*, vi, pp. 314 f.) compares with the following from D'Herbelot, *s.v.* Escandron, p. 319): 'Il disait: heureux celui qui ne nous connaît point, et que nous ne connaissons point; car si nous connaissons quelqu'un, cela ne lui sert qu'à prolonger la journée de son travail, et lui diminuer son sommeil.'

1067. trotz Saladin. See note to l. 411.

1069. sonder Ansehn, 'ohne Rücksicht,' i.e., auf das religiöse Bekenntnis (Niemeyer).

1069 f. Jud' und Christ Und Muselmann und Parsi. Boxberger quotes a letter from Bonneval to Voltaire published in the *Commentaire historique sur les œuvres de l'auteur de la Henriade* (1776: *Œuvres de Voltaire*, éd. Garnier, i, p. 85): 'J'ai toujours

pensé qu'il est fort indifférent à Dieu qu'on soit musulman, ou chrétien, ou juif, ou guèbre.'

1078. Jedes Lohn von Gott, 'Every "may God reward you!"' Boxberger quotes from Lessing's *Theatralische Bibliothek* (*Über das Lustspiel 'Die Juden,' Schriften*, vi, p. 165) the following from a letter of Moses Mendelssohn to Gumpertz: 'Überhaupt sind gewisse menschliche Tugenden den Juden gemeiner, als den meisten Christen. ...Wie mitleidig sind sie nicht gegen alle Menschen, wie milde gegen die Armen beider Nationen? Und wie hart verdient das Verfahren der meisten Christen gegen ihre Arme genannt zu werden? Es ist wahr, sie treiben diese beiden Tugenden fast zu weit. Ihr Mitleiden ist allzu empfindlich und hindert beinah die Gerechtigkeit, und ihre Mildigkeit ist beinah Verschwendung. Allein, wenn doch alle, die ausschweifen, auf der guten Seite ausschweifeten!' It may be noted that Mithridanes in Boccaccio's *Decameron*, X, iii (see Introduction, p. xxv), 'thinking himself full as wealthy as Nathan, began to envy his fame and virtue, resolving to annul or cloud them both by a superior generosity.' Lessing concludes a letter of Jan. 14, 1773, to J. A. Ebert with the words: 'Leben Sie recht wohl, und nehmen Sie den Lohn dafür von Gott' (*Schriften*, xviii, p. 76).

1085 ff. bin ich...übern Fuß Mit ihm gespannt, i.e., stehe auf gespanntem Fuß mit ihm. The metaphor comes from wrestling.

Dritter Auftritt.

This scene, as sketched in Lessing's plan, was to have contained part of what is now Act II, sc. 1—the reference to the renewal of hostilities, and the history of the Templar whom Saladin had pardoned. It was also intended to have begun differently: 'Sittah spottet über seine [Saladin's] Freigebigkeit, die ihn in solche Verlegenheit setze; und bietet ihm doch in dem nämlichen Augenblicke alle ihre Barschaft, alles ihr Geschmeide an.' In the completed play the only reference which Sittah makes to her brother's 'Freigebigkeit' (ll. 816 ff.) is without reproach. Further 'Sittah sagt, daß er auf diese Weise seinen Kindern nichts hinterlassen wird. Er antwortet mit der Fabel vom Pfau: wenn es meine Kinder sind, wird es ihnen an Federn nicht fehlen' (pp. 255 f.). Boxberger (p. xxi) quotes as the source of this a fable by the Italian Leo Baptista Alberti (cp. Lessing's *Schriften*, xv, pp. 137 f., and xviii, p. 165), which is to be found in Alberti's *Opuscoli morali*, Venice, 1568, p. 291.

1098. Betriegen, the older form, which Lessing invariably writes for the modern and etymologically less correct betrügen. Also Betrieger (l. 2024) and triegt (l. 3101).

1103. Salomons und Davids Gräber. Boxberger (*Zu Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, pp. 306 f.) quotes a passage from Baumgarten's *Allgemeine Welthistorie*, iv, p. 106 (the passage is originally from Josephus's *Jewish Antiquities*), to illustrate this reference, but it is more likely to have been suggested by the account of the graves of Salomon and David and the opening of the latter in Dapper's *Delitiae Orientales*, ii, p. 336.

1139. Mit Feu'r. In all the early editions Bey Feur. Not corrected until 1813. mit den Schwachen in l. 1140 is possibly in the same way an error for bei den Schwachen.

1142. Haram. Boxberger quotes several examples of the use of this, the more correct form of the word, instead of Harem, from eighteenth-century writers. D'Herbelot's definition is (p. 429): 'Haram : Chose défendue par la loi...L'appartement des femmes chez les orientaux s'appelle aussi Haram, et le quartier où elles logent dans les voyages, et dans les campements, porte le même nom.' Lessing uses the word Seraglio in his *Entwurf*, Act V, sc. 1, which corresponds to Act V, sc. 6 of the completed drama : 'in Sittahs Harem.' (Düntzer.)

Vierter Auftritt.

This scene is very briefly sketched in the *Entwurf*.

1154. doppelt, archaic for verdoppelt. Boxberger compares Lessing in *Das Neueste aus dem Reiche des Witzes* (Oct. 1751, *Schriften*, iv, p. 457) : 'Hier ist der Dichter gedoppelt ein Dichter.'

1178. dann. 1779[a]: denn.

Fünfter Auftritt.

This scene is also only briefly indicated in the *Entwurf*; the dialogue of lines 1199—1249 is sketched. Cp. note to scene viii.

1191. scheu' ich mich des Sonderlings, now vor dem Sonderling.

1192. rauhe Tugend. Cp. *Emilia Galotti*, Act II, sc. 5, where the phrase is used with reference to Odoardo Galotti (Niemeyer).

1196. prallen. 1779[a]: brallen.

1202. Verzieht, 'stay.' But in the *Entwurf*: 'Verzeih, und eile nicht so stolz und verächtlich vor einem Manne vorbei, den du dir ewig zu deinem Schuldner gemacht hast.' The change to verzieht, if it is not merely a misprint, may have been suggested by eile.

1218 f. in die Schanze schlagen, 'to hazard.' Cp. *Emilia Galotti*, Act III, sc. 1. Schanze is the French *chance*. In his *Wörterbuch zu Logaus Sinngedichten* (*Schriften*, vii, 396) Lessing says: 'Schanze in der Bedeutung des holländischen Kans, Anlaß, Gelegenheit, Glück,... Einem etwas zuschanzen, in die Schanze schlagen oder geben, auf seine Schanze achten &c. Lauter Redensarten, die aus diesem alten Schanze zu erklären sind, und mit den Schanzen der Kriegesbaukunst nichts als den Klang gemein haben.' (Niemeyer.)

1230 f. Ich bin Ein reicher Mann. Cp. *Entwurf* (p. 257): 'Nathan sagt, daß er sich also zum erstenmale arm fühle.'

1238. Fetze, now Fetzen, which appears in the *Entwurf*.

1246. der nach dem Zipfel greift. In the *Entwurf*: 'Der Jude ergreift diesen versengten Zipfel und läßt seine Tränen darauf fallen.' Cp. l. 1251.

1279. Mann. This has been unnecessarily regarded as an error for Baum. wie wir in l. 1281 justifies the original reading.

1284. Nur muß der Knorr den Knuppen hübsch vertragen. The words Knorr and Knuppen are synonymous. The line may be translated: 'One gnarled branch must put up cheerfully with the other.' For Knuppen is now more usual the Low German form Knubbe (fem.), the form which occurs in the first edition (1779[a]).

1286. entschoffen, we should now say entsproffen.

1293. sich entbrechen, 'refrain from.' Cp. l. 1933.

1297 ff. Wenn hat, und wo die fromme Raserei &c. Cp. Lessing's characterisation of the Crusades in the *Hamburgische Dramaturgie*, St. 7 (*Schriften*, ix, p. 299): 'die unselige Raserei, welche das rechtgläubige Europa entvölkerte, um das ungläubige Asien zu verwüsten.' (Düntzer.) Wenn, for wann.

Siebenter Auftritt.

1346. Sparung, now Schonung. Cp. ll. 2089 f.: 'dem du Das Leben spartest' (Düntzer).

1355. zu allem. Lessing wrote zu allen (weak form). Cp. note 528 (Düntzer).

1374. Kurd von Stauffen. Lessing thinks of the Templar as related on his mother's side with the Hohenstaufen emperors. Cp. note to l. 3849.

1386. Kundschaft, for Bekanntschaft. Cp. ll. 99, 1823.

1399. Filneck und Stauffen. D. F. Strauss, *Lessings Nathan der Weise*, Berlin, 1864, p. 27, conjectures that the name Filneck may have been suggested by the castle of Filseck, on the Fils below Göppingen, which does not lie far from Hohenstaufen.

Achter Auftritt.

In the *Entwurf* scene 6, in which a messenger summons Nathan before the Sultan, was to have closed the act. In working out the play, however, Lessing divided his original scene 5 (Nathan and the Templar) into two scenes (5 and 7); scene 6 of the *Entwurf* thus corresponds to scene 8 of the drama.

1405. mir will, for von mir will. Probably a Gallicism.

1413. Dein Gewissen. Cp. ll. 40 ff.

Neunter Auftritt.

This scene is not in the *Entwurf*, and was only possible after the original Schatzmeister had become the dervish Al-Hafi.

1432. Betaur', now bedaur'. Cp. Lessing's letter to his brother Karl of March 1, 1772 (*Schriften*, xviii, p. 21): 'Bedauern, wenn es soviel heißt als Mitleiden haben, muß betauern geschrieben werden; denn es kommt von trauern [Lessing is wrong here; it is connected with 'teuer,' M.H.G. tûren]. Dauern heißt währen, durare, wenigstens habe ich diesen Unterschied beständig betrachtet.'

1437. ein Nackter, 'a man in scanty clothing.'

1441. die Beutel. This represented a definite sum, 30,000 Turkish piasters, about £300 (Düntzer).

1445. Aushöhlen bis auf die Zehen, 'drain to the last dregs.' In his *Sprichwörtliche Redensarten* (*Altdeutscher Witz und Verstand*, *Schriften*, xv, p. 481) Lessing notes from Sebastian Frank, 'Er ist hohl bis an die Zehen (von einem, der unersättlich ist).' (Niemeyer.)

1449. Mäuschen. 1779[c]: Mäuschens.

1463, 1466. Bauer, 'pawn,' Roche, now Turm, 'rook' or 'castle.'

1489. **Ghebern.** Al-Hafi's association with the Ghebers was no doubt suggested to Lessing by Voltaire's tragedy, *Les Guèbres*, where this sect is represented as worshippers of Zoroaster and adherents of a pantheistic natural religion (cp. Act I, sc. 4 of the French play); but it is not clear how Lessing comes to localise them on the Ganges. It has been suggested that he confuses the Ghebers with Pliny's Gymnosophists (also mentioned by Wieland in his *Agathon*, Bk iii, ch. 6), to whom the adjectives 'leicht und barfuß' would be more applicable (Düntzer, p. 114). Cp. note to l. 450. Zaïre in Voltaire's play says (Act I, sc. 1):

> J'eusse été près du Gange esclave des faux dieux,
> Chrétienne dans Paris, musulmane en ces lieux.

D'Herbelot's definition of the word 'Ghebr' is (p. 385): 'mot persien qui signifie particulièrement un Zoroastrien, un adorateur du feu, et celui enfin qui fait profession de l'ancienne religion des Perses: c'est pourquoi on lui donne aussi le nom de Parsi: mais en général ce mot se prend pour un idolâtre et pour un infidèle, qui ne reçoit ni l'ancien, ni le nouveau Testament, qui vit sans loi et sans discipline.'

1498. **Delk.** Cp. Lessing to his brother, April, 1779 (*Schriften*, xviii, p. 313): '...ich halte es wirklich für notwendig, die Druckfehler [i.e., in the first edition] anzuzeigen. So steht z. E. Dalk anstatt Delk, welches im Arabischen der Name des Kittels eines Derwisch ist.' D'Herbelot (p. 293) defines 'L'habit des Derviches en général s'appelle en Arabe Khirkhah, qui signifie une robe déchirée, et en Persien Delk et Pélas: les Turcs se servent de tous ces mots indifféremment.' Cp. note to 'Derwisch,' p. 185.

1506. ihm selbst, now sich selbst, a remnant of the former use of the personal pronoun as a reflective in the oblique cases.

1515. **Der wahre Bettler ist Doch einzig und allein der wahre König!** Boxberger (*Zur Erklärung von Lessings Nathan* in *Zeits. f. deutsche Phil.*, vi, 307 f.) quotes several passages, amongst others from Olearius's version of Saadi's *Persianisches Rosental*, to prove the oriental origin of this line; but they are not sufficiently parallel to be regarded as sources. Another suggestion is that we have here a variation of the Stoic paradox that 'the wise man is king' (*ὅτι μόνος ὁ σοφὸς βασιλεύς*), or as Horace (*Sat.*, i, 3, 132) says of the begging cynic: 'sapiens operis sic optimus omnis est opifex, solus sic rex.'

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

1542 ff. This conversation between Recha and Daja—Lessing discarded the fragment of dialogue which he had noted in his *Entwurf* for this scene (p. 258)—was undoubtedly suggested by that between Zaïre and Fatime in the first scene of Voltaire's drama. In answer to Fatime's plea that Zaïre is by birth a Christian, the latter replies :

> La coutume, la loi plia mes premiers ans
> À la religion des heureux musulmans.
> Je le vois trop: les soins qu'on prend de notre enfance
> Forment nos sentiments, nos mœurs, notre croyance..,
> Pour moi, des Sarrasins esclave en mon berceau,
> La foi de nos chrétiens me fut trop tard connue.

1546. In 1779[a] this line reads : Als die ich seh', und greiff', und höre.

1556. Wem eignet Gott? Ramler made the following note, found amongst Lessing's papers, on this passage : 'Das Zeitwort sich *einem eigenen* bedeutet: sich einem eigentümlich übergeben, sich einem zu eigen machen; *einem eigenen* würde aber heißen: einem eigentümlich zugehören, eines eigen sein. Sie hätten also dieses Wort ganz recht gebraucht. Da es aber in dem Munde dieser jungen Person ein wenig zu scientifisch klingt, so könnte es ja leicht in ein üblichers übersetzt werden. Z. E. 40. Ein *eigner* Gott? was ist das für ein Gott,

> Der *Eines eigen* ist, und der für sich
> Muß kämpfen lassen?'

1567. The second liebe was added subsequently to the first edition.

1577. Nur schlägt er mir nicht zu. Zuschlagen, now anschlagen.

1590 f. Ergebenheit In Gott. Cp. ll. 2047 and 3058 f.

1595. sich einverstehen, in the sense of einverstanden sein (Düntzer).

1601. Kommt. Not, as Lessing generally writes, kömmt. But cp. note to l. 239.

Zweiter Auftritt.

Scene 2 in the *Entwurf* corresponds both to this and the following scene. But the words there given to Recha were not retained.

1612. Ward nun. The change to nur in the later editions is unnecessary. (Düntzer.)

1618 f. In Europa treibt der Wein ꝛc. Europe is contrasted with the East where the Mohammedans are prohibited from drinking wine. (Niemeyer.)

1641. Ich aber find' Euch noch den nämlichen. Cp. the *Entwurf* (p. 258) where Lessing gave the following words to Recha: 'Nicht wahr Ihr seid nicht krank gewesen?—Nein, Ihr seid nicht krank gewesen. Ihr sehet noch so wohl, so glühend aus, als da Ihr mich aus dem Feuer trugt.' (Düntzer.) Cp. note to ll. 723 f.

1648. Auf Sinai. Cp. note to l. 595. One of the chief sights to be seen on Sinai was the 'place, where Moses stood' and the impress of his form on the rock. All travellers mention this. See note to ll. 1656 ff.

1653. Denn wo er stand, stand er vor Gott. Boxberger (*Zu Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, p. 308) aptly compares here the following passage from B. Bekker, *Die bezauberte Welt* (II. Buch, xiv. Kap., § 9), Amsterdam, 1693, ii, p. 92: 'Was war dann das Angesicht des Herrn, vor welchem Abraham damals noch stund? Ich sage, daß der vor dem Angesicht des Herrn stehet, der auf dem Ort stehet, da Gott, es ist gleichviel auf welche Weise, mit ihm redet. Wie Moses manchmal vor das Angesicht des Herrn kam, mit Ihm zu sprechen, Exod. 34. v. 34, der in dem Geist, das ist, in heiliger Betrachtung ist, wie Johannes an des Herrn Tage war, Apoc. 1. v. 10, er gehe oder stehe; der stehet und wandelt vor Gottes Angesicht, Gen. 17. v. 1.' Lessing planned a translation of Bekker's work in 1752 when in Wittenberg. Cp. letter to his father of April 11, 1755 (*Schriften*, xvii, p. 44). Recha brings the conversation on to this indifferent theme to prevent it becoming personal and serious.

1656 ff. Daß es bei weitem nicht so mühsam sei ꝛc. The following passages quoted by Boxberger from Breuning von Buchenbach's *Orientalische Reyss* (see Introduction, p. xxxviii) were doubtless Lessing's source in the present scene. They are from chap. xxxvii, p. 189: 'Hinder dem großen Chor [in the Monastery of St Catharine] ist ein Capelle, so man S. Vatta nennet, vor deren thür musten wir die schuhe ablegen, und barfuß hineingehen: dann allhie der brennende busch, so Moysi erstlich erschienen und darauß Gott der Herr mit jhme geredet, ehe und zuvor er die Kinder Israel auß Egypten geführet. Exodi cap. 3. gestanden.' Further (p. 192): 'Zu aller oberst dieses Heyligen Bergs, auff der spitzen, ist ein Felsen darinnen eine klufft, allda Moyses den Decalogum, oder die Zehen Gebott von Gott empfangen, Exodi cap. 20. Inwendig der klufft ist

Moysis rucken und Haupt eingetruckt imprimirt oder formirt, gleich ob der harte Felsen, als ein Wachs oder andere weiche materi, dem Leibe gewichen. Die Caloieri [Greek monks] sagen, da Moyses (wie Exodi cap. 33. geschrieben) sich vor dem Herren entsetzt, habe er sich auß forcht hinein gezwungen, und seyen die vestigia miraculosa also geblieben.' And p. 193: 'Des andern tags stiegen wir von diesem heyligen berge, zwar nit den vorigen weg, sondern nach dem Kloster der 40. Brüder oder Märtyrer gegen nidergang hinab, und sein dieses orts keine staffele [which they had found on ascending], derhalben es auch desto mühseliger und beschwerlicher hinabzukommen.' On Lessing's knowledge of this book, see his *Collectanea* (*Schriften*, xv, pp. 169 f., 401). 'Es enthält,' he says of the work, 'manche gute Nachrichten, woran ich einige hin und wieder exzerpiert habe.'

The ascent of Mount Sinai was, it might be said, obligatory on all oriental travellers of the seventeenth and eighteenth centuries. It is, for instance, described in detail by G. C. von Neitzschitz, *Siebenjährige und gefährliche neuverbesserte Europa- Asiat- und Afrikanische Weltbeschauung*, Nürnberg, 1674; De Monconys, *Voyage d'Egypte*, Paris, 1695; F. F. von Troilo, *Orientalische Reisebeschreibung*, Dresden, 1734, pp. 497 ff.; R. Pococke, *Travels in Egypt*, London, 1743 (German transl., Erlangen, 1754—55); R. Clayton, *Journey from Cairo to Jerusalem*, London, 1753, of which a German translation (1754) was reviewed by Lessing in 1754 (*Schriften*, v, pp. 404 f.); C. Niebuhr, *Beschreibung von Arabien*, Copenhagen, 1772; as well as by Breuning von Buchenbach.

1683. wir es ab. 1779[a]: wir ja ab.

Dritter Auftritt.

1694. Was kömmt ihm an? Ankommen was in the eighteenth century more frequently construed with the dative than with the accusative. The meaning here is 'come over,' 'befall.'

1714. Lachmann conjectured here Ton for Tun (1779[bc]). sein Tun is not in the text of the first edition.

Vierter Auftritt.

1736. vorstehen, in the sense of bevorstehen. Boxberger compares Lessing's *Henzi* (*Schriften*, v, p. 116): 'O Henzi, welche Qual Steht deiner Tugend vor.'

1743. abzubangen. For this unusual expression cp. Lessing's notes to Adelung's *Wörterbuch* (*Schriften*, xvi, p. 87): 'Abbangen, durch bange machen einem etwas ablisten, abpressen. Ich weiß keine gedruckte Auktorität; aber ich habe sagen hören: Er hat mir mein Haus mehr abgebangt, als abgekauft.' (Niemeyer.)

1759 f. die Netze Vorbei, now 'an den Netzen vorbei' (Niemeyer).

1774. beschönen, 'beschönigen.' Cp. note to l. 555.

1776. Lachmann emended unnecessarily zerbricht to zerbricht's.

1786 f. Der Löwe schämt sich freilich &c. It is usual to refer here to Lessing's fable (ii, 7), *Der Löwe mit dem Esel* (*Schriften*, i, p. 209), the moral of which is similar. But it is hardly necessary to insist on a source for the simile.

Fünfter Auftritt.

In his *Entwurf*, where scene 4 corresponds to scenes 5, 6 and 7 of the completed play, Lessing only notes: 'Die Szene aus dem Boccaz,' and indicates the end of the scene: 'Nathan bietet dem Saladin zweimal so viel an, als er dem Schatzmeister abgeschlagen hatte.' He also tells him of Kurd, and Saladin there and then was to have given the latter his freedom; but this incident does not now take place until Act IV, sc. 4.

1825. allem. In the first edition allen, which Lessing no doubt wrote. Cp. note to ll. 528, and 1355.

1838. Was anderm. Here, again, Lessing wrote andern, the reading of 1779[a]. Cp. foregoing note.

1850. Dann, denn. Cp. note to l. 21.

Sechster Auftritt.

1869 ff. Ja, wenn noch Uralte Münze, die gewogen ward &c. This metaphor, so far as it is worth while indicating a source for it, may have been suggested to Lessing, as Boxberger has shown, by F. Hutcheson, *System of Moral Philosophy* (London, 1755, ii, pp. 56 f.), where the 'value of goods and of coin' is discussed. This work was translated by Lessing in 1756 under the title *Sittenlehre der Vernunft*, the passage in question being in vol. ii, p. 602 of the translation. Boxberger also notes that the metaphor was used, in imitation of this passage in *Nathan*, by Schiller in *Don Carlos*, Act III, sc. 10, ll. 3055 ff.

Siebenter Auftritt.

1892. zu Rande, for 'zu Ende.' Cp. Introduction, p. xviii, l. 16.

1900. wann's, for wenn's. Cp. note to l. 21.

1902. Verbesserer der Welt und des Gesetzes. Amongst Lessing's notes is the following: 'Unter den Titeln, deren sich Saladin bediente, war auch „Besserer der Welt und des Gesetzes". Marin, ii, 120.' Marin's words are (ii, p. 149): 'Le très illustre Sultan, victorieux, défenseur de la parole de vérité, ornement de l'étandard de la foi, réformateur du monde et de la loi....'

1908. Ja, gut erzählen. It is perhaps not irrelevant to ascribe this to Lessing himself as a personal touch. In a letter to Ramler, of Feb. 1, 1799 (*Schriften*, xviii, 306 f.), he said with reference to this parable: 'Mich verlangt, wie Sie mit der Erzählung zufrieden sein werden, die mir wirklich am sauersten geworden ist.' (Niemeyer.)

1911. im Osten: Lessing used the archaic in Osten.

1913. Aus lieber Hand. In the interpretation of the fable this clearly means 'from God's hand.'

1914. Opal. Boxberger refers to Lessing's *Antiquarische Briefe*, No. 40 (*Schriften*, x, p. 361): 'Da der Opal keine bestimmte Farbe hat, sondern mehr als eine zeiget, sowie man ihn wendet und die Lichtstrahlen sich durch ihn brechen 2c.' Also No. 49 (p. 406).

1915 f. vor Gott Und Menschen angenehm zu machen. Boxberger suggested that this property of the opal, which it does not possess in the Italian story, may have been suggested to Lessing by a passage in Lucian's dialogue Πλοῖον ἢ εὐχαί (ed. Reitz, iii, p. 275). But the actual source is, no doubt, the eighth story of the *Gesta Romanorum*. See Introduction, p. xxiv, and Appendix III (pp. 269 f.). Kettner (*op. cit.*, p. 364) notes that in his 'Vorbericht' Reimarus claimed for a national religion the power of making 'uns zufrieden mit uns selbst, liebreich gegen andere, beliebt bei Menschen und dem höchsten Wesen angenehm.' The phrase 'vor Gott und Menschen angenehm zu machen' is biblical. Kettner (p. 360) cp. 1 *Sam.*, ii, 26: 'Samuel...nahm zu und war angenehm bei dem Herrn und bei den Menschen'; and *Luke*, ii, 52.

1916 f. wer In dieser Zuversicht ihn trug. This is Lessing's most important addition to the original fable. Cp. Introduction, p. xliv.

1926. in Kraft, now kraft.

1929 ff. Cp. Lessing's fragment, *Über die Entstehung* (i.e., from natural religion) *der geoffenbarten Religion* (*Schriften*, xiv, pp. 312 f.).

1975 ff. Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte? rc. Boxberger (*Zu Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. d. Phil.*, vi, pp. 308 ff.) shows that this argument, which is not at all oriental, is a reproduction of the ideas expressed in the first fragment of the fourth *Wolfenbüttler Beitrag: Von Verschreiung der Vernunft auf den Kanzeln* (*Schriften*, xii, p. 305): 'Einem jeden ist seine Religion und Sekte, in der Kindheit, bloß als ein Vorurteil, durch unverstandene Gedächtnisformeln und eingejagte Furcht für Verdammnis, eingeprägt worden: und man hat ihn glauben gemacht, er sei durch eine besondere göttliche Gnade von solchen Eltern in einer seligmachenden wahren Religion geboren und erzogen. Das macht einen jeden geneigt zu seiner Sekte; und wenn er denn bei reiferen Jahren zur Untersuchung der Wahrheit kommt, so wird die Gelehrsamkeit und Vernunft selbst zu Werkzeugen gebraucht, dasjenige zu erweisen und zu rechtfertigen, was sie schon zum voraus wünschten wahr zu finden.' The idea is even more emphatically expressed in Reimarus's 'Vorbericht' and 'Erstes Buch.' Cp. for instance from § 2 of the former: 'Wir müssen alle gestehen, daß wir das Christentum nicht durch eigene Einsicht und freie Wahl vor andern Religionen erkiefet haben. Ein bloßer Zufall, daß unsre Eltern schon Christen, und zwar dieser Sekte, waren, hat uns dazu gebracht. Wären wir von jüdischen oder türkischen Eltern erzeugt, wie es natürlicher Weise hätte geschehen können, so wäre uns der Eltern Religion und Sekte in der Kindheit eingepflanzt worden, und wir hätten hernach ebenso fest geglaubt, daß wir, durch eine besondere Gnade Gottes, in dem Schoße der rechtgläubigen Kirche geboren wären, worin man sich allein selig zu werden versprechen könnte, da alle übrigen, die einen andern Glauben hätten, ewig verdammt wären.' (*Zeitschrift für die historische Theologie*, xx, pp. 523 f.)

The following lines from Act I, sc. 1 of Voltaire's *Zaïre* express the same idea:

> L'instruction fait tout; et la main de nos pères
> Grave en nos faibles cœurs ces premiers caractères
> Que l'exemple et le temps nous viennent retracer,
> Et que peut-être en nous Dieu seul peut effacer.

2006. Bezeihen, now zeihen (Düntzer).

2024. Betrogene Betrieger! Boxberger has suggested as Lessing's source for this often quoted oxymoron Leibniz, and refers to the latter's *Epistolae*, ed. Kortholdt (1734), i, p. 187: 'Facilius fallit alios, qui primum se fefellit. Anglus quidam tales vocabat deluded deluders.' St Augustine also had the expression 'decepti deceptores'

(Düntzer). Lessing's immediate source may, however, have been a letter from Mendelssohn to Bonnet of Febr. 9, 1770 (Mendelssohn's *Gesammelte Schriften*, iii, Leipzig, 1843, p. 119), where, speaking of a sect, he says: 'Wollen wir sagen, daß all ihre Zeugen Betrüger oder Betrogene sind?' In a letter of October, 1778 (i.e., two or three months before the present scene was composed in verse), Lessing wrote to J. H. Campe: 'Den Preston habe ich allerdings schon selbst gelesen, und den Betrieger oder Betrogenen in einem Grade in ihm gefunden, der mehr Unwillen in mir erregt hat, als die ganze Sache verdient.' (*Schriften*, xviii, p. 287.) Cp. ll. 1097 f. and note. There is an echo of Lessing's phrase in Schiller's *Braut von Messina*, l. 2373: 'Betrüger sind sie, oder sind betrogen.'

2053. sprechen, i.e., Urteil sprechen.

2054. Bescheidne, 'discreet,' 'sensible.' Cp. l. 958.

2060. Aber sei mein Freund. Boccaccio's story ends with the words: 'and Saladin was his friend as long as he lived.'

2073. steif, 'fest.' Cp. *Emilia Galotti*, Act IV, sc. 5: 'Sehen Sie mich an! steif an! Aug' in Auge!' Cp. steif und fest.

2077. freierdings, Lessing wrote freier Dings, i.e., freier Dinge, von freien Stücken, 'voluntarily.' The dictionaries give no example of this expression outside of Lessing. Cp. platterdings (l. 2743) and frischerdings (*Schriften*, xiii, p. 137). Also Grimm's *Wörterbuch*, *s.v.* Ding.

2085. eine Post, now masc. It is from the Italian 'posta.'

2090. sparest. Cp. note to l. 1346.

2098. Das hätte traun. 1779[a]: Das hätte sicherlich. mein Bruder. This brother of Saladin's, whom Lessing calls Assad, is an invention. Cp. note to l. 2665.

2105. Leidenschaft, here in the sense of 'deep feeling' or 'longing.'

Achter Auftritt.

Corresponds to scene 5 of the *Entwurf* (p. 259). It is instructive to follow the development of this monologue, especially ll. 2121 ff., through the prose and verse of the sketch, to the final form.

2117. ausbeugen, in the sense of ausbiegen. Confusion existed between the uses of biegen and beugen in the eighteenth century. The word occurs again in l. 3381.

2123 f. litt'...litte. But l. 122: litt. There was a tendency in the eighteenth century to add an inorganic e to the first and third person singular of strong verbs, in analogy to the preterite of weak verbs. This is most frequent in the case of sah which the classical authors frequently write sahe.

2137. Gefangnen, weak declension. Cp. note to l. 528.

2148 f. da ich nur Gefahr Zu straucheln laufe, wo er fiel. This seems to refer to his father's breach of his faith in marrying a Christian, and his own similar danger in loving a Jewess.

2157. glüht heitre Freude. This transitive use of glühen is not unusual.

2158. Wer kam vom Saladin je anders? A reference to Saladin's proverbial generosity. Cp. notes to ll. 406 and 990.

Neunter Auftritt.

Corresponds to scene 6 of the *Entwurf*: but Lessing materially altered his plan.

2162 f. der Mann Steht seinen Ruhm. Steht, 'is equal to,' 'is not smaller than.'

2175. zur Stelle, for auf der Stelle.

2196. Gewesen ist! Düntzer is of opinion that the passage referred to in the note to ll. 2829 f. followed here in the original manuscript, and that Friedländer in the letter quoted wrote Saladin in mistake for Nathan. This is not, however, very convincing.

2198. Neubegier, now Neugier. Cp. note to l. 567.

2209. Bastard oder Bankert! Cp. Lessing's *Wörterbuch zu Friedrichs von Logau Sinngedichten*, *s.v.* Bankart (*Schriften*, vii, p. 362): 'Bankart heißt jedes Kind, das außer dem Ehebette, welchem hier die Bank entgegen gesetzt wird, erzeugt worden. Bastart aber hat den Nebenbegriff, daß die Mutter von weit geringerm Stande, als der Vater, gewesen sei; ja dieser Nebenbegriff ist bei den mittlern Schriftstellern oft der Hauptbegriff, ohne daß dabei zugleich auf eine unehliche Geburt sollte gesehen werden.'

2210. Der Schlag. Boxberger refers to Lessing's note just quoted, where Beischlag is given as a synonym for Bankert. But it is simpler to take Schlag as equivalent to Sorte or Art.

2215. vor, now für. Cp. note to l. 94.

Zehnter Auftritt.

Corresponds to scene 7 of the *Entwurf*.

2228. Hirn. Cp. note to l. 225.

2233. wirkt. The metaphor is from kneading in baking (Düntzer).

2253. versichert, used adverbially with the meaning sicherlich. Cp. l. 3304.

2271. Geflattre, for Geflattere, instead of Geflatter. The addition of an e to words of this kind was frequent in the eighteenth century. Düntzer compares Geräusche, Gemüte etc. Cp. note to ll. 2123 f.

2286. Die Vorsicht, used regularly in the eighteenth century in the sense of the modern Vorsehung. Cp., for instance, *Minna von Barnhelm*, Act I, sc. 6: 'wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren.'

2304. Noch ist er unter Räuber nicht gefallen. Cp. *Luke*, x, 30 (Düntzer).

2305 f. so muß er wollen; Muß gern...wollen. Cp. l. 385. Boxberger cp. Lessing's translation from Seneca's *Thyestes* in *Theatralische Bibliothek*, ii (*Schriften*, vi, p. 204): 'Atreus: Die Untertanen müssen wohl wollen, was sie nicht wollen.' This dialectic fencing was especially characteristic of Lessing in his later years.

2361. verlenken, 'to direct falsely.' Cp. verführen.

2369. itzt, in 1779^{c} altered to jetzt.

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Szene: in den Kreuzgängen des Klosters. In the *Entwurf*: 'Kreuzgang des Klosters d. h. Auferstehung' (p. 261), where 'd. h.' doubtlessly means 'der heiligen' (Boxberger, *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, p. 314). The beginning of the scene is indicated in the *Entwurf* together with the opening monologue of the Klosterbruder in verse.

2400. rund. Cp. Lessing's *Wörterbuch zu Logau* (*Schriften*, vii, 394): 'Rund, für bestimmt, ohne Umschweif, ohne Zurückhaltung' (Düntzer).

2409. unser Engel. Saladin had been the Templar's 'Engel.'

2427 f. das unsereiner ihm Nicht sehr beneidet, a Latinism: 'invidere alicui aliquid' (Niemeyer). Now 'um das unsereiner ihn zc.'

2437 f. Hält...seiner Die Stange, 'to take his part, support his cause.' The metaphor comes from mediaeval trials by combat where each fighter's second was provided with a pole with which he could interfere if necessary. (Niemeyer.)

Zweiter Auftritt.

In the *Entwurf* (p. 262) Lessing's intention was to make the Templar confide the actual case to the Patriarch. The latter promised to help him on the condition that the Templar on his part would further the interests of the Crusaders.

2455. Ein dicker, roter, freundlicher Prälat! The historians nowhere give a description of Heraclius; Lessing has here obviously Goeze in view. Thomas Abbt, in his satire, *Erfreuliche Nachricht von einem evangelisch-lutherischen Auto da Fe*, 1766 (*Werke*, v, p. 24), describes Goeze as 'ein starkbeleibter Patriarch'; and J. H. Voss in a letter to Ernestine Boie of December 18, 1776, says of Goeze: 'Der Mensch sieht abscheulich aus. Er lächelt beständig, und wagt's nicht, seine Augen gerade auf einen zu richten.' (*Briefe*, herausg. von A. Voss, Leipzig, 1840, i, p. 318.) (E. Schmidt.) There is a portrait of Goeze in G. H. Röpe, *Johann Melchior Goeze, Eine Rettung*, Hamburg, 1860.

2457. sich erheben, 'sich aufmachen,' 'to betake oneself,' a ceremonious expression. Luther uses it frequently, e.g., *Matth.*, xix, 1: 'Da Jesus diese Rede vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa.' Boxberger quotes Lessing's *Leben des Sophocles* (K) (*Schriften*, viii, p. 348): 'Indes erhob sich Minerva in den Palast des Alcinous.'

2458 f. On the simplicity of Saladin's dress, see note to l. 990.

2479 f. Gehört sie aber überall Denn hin? Boxberger quotes (*Zu Lessings Nathan*, in *Zeits. für deutsche Phil.*, vi, pp. 310 f.) the following from the first *Fragment eines Ungenannten* in the fourth *Wolfenbüttler Beitrag* (*Von Verschreiung der Vernunft auf den Kanzeln*, § 2, Lessing's *Schriften*, xii, p. 305): 'Aber das ist auch in der Tat der Vorsatz der Herren Prediger nicht, daß sie die Erwachsenen nunmehr von der Kanzel zu einer vernünftigen Religion, und zur vernünftigen Einsicht der Wahrheit des Christentums unterrichten wollten. Sondern man schreckt vielmehr diejenigen, welche nun Lust bekommen möchten nachzudenken und auf den Grund ihres bisherigen blinden Glaubens zu forschen, von dem Gebrauche ihrer edelsten Naturgabe, der Vernunft, ab. Die Vernunft wird

ihnen als eine schwache, blinde, verdorbene und verführerische Leiterin abgemalt; damit die Zuhörer, welche noch nicht einmal recht wissen, was Vernunft oder vernünftig heiße, jetzt bange werden, ihre Vernunft zur Erkenntnis göttlicher Dinge anzuwenden, weil sie dadurch leicht zu gefährlichen Irrtümern gebracht werden möchten.'

2481 f. Durch einen seiner Engel...Durch einen Diener seines Worts. Boxberger quotes in illustration of this passage the following from Bekker's *Bezauberte Welt*, II. Buch, xiv. Kap., § 11 (*ed. cit.*, ii, p. 93): 'Und also haben sie beide [Abraham und Loth], unwissend Engel, das ist, Gesandten Gottes des Himmels beherberget. Denn ein Prophet oder Priester ist ein Engel des Herrn Zebaoth. Malach. 2, v. 7.' But the reference hardly seems necessary. ist zu sagen, a Gallicism, 'c'est-à-dire.' (Niemeyer.)

2487. die Willkür, 'will,' 'free will.'

2511. eine Hypothes'. This is the form in which this word appears in all the editions, but Lessing also writes Hypothes. Cp. *Schriften*, vi, p. 411; xi, p. 329; xii, pp. 429, 441 (Boxberger), and Dioces (l. 2528). For Hypothese see *Schriften*, xvi, p. 370; xviii, pp. 265, 269. Hebler (*Lessing-Studien*, p. 99) has pointed out an interesting parallel to this incident in the controversy with Goeze. Cp. Lessing's eighth *Anti-Goeze* (*Schriften*, xiii, p. 192): 'Ich habe ein Histörchen erzählt von einem Hessischen Feldprediger, (könnte auch ein Braunschweigischer gewesen sein), der auf einer Insel, die in keiner Geographie steht, gute Luthersche Christen fand, die von dem Katechismus sehr wenig, und von der Bibel ganz und gar nichts wußten. Nun ist ihm das Ding, weil der Reichspostreiter nichts davon mitgebracht hat, weil auch du ohne Zweifel nichts davon weißt, so unbegreiflich, als ob es gar nicht möglich wäre; und ich soll es ihm beweisen, wie man wirklich geschehene Dinge zu beweisen pflegt; mit glaubwürdigen Zeugen, mit rechtskräftigen Dokumenten und dergleichen. Kann ich das, so will er es glauben, es mag möglich sein oder nicht....Folget aus dem bloß möglichen Falle nicht eben das, was aus dem wirklichen Falle folgen würde? Ist die Frage, ob Menschen, welche sehr lebhaft glauben, daß es ein höchstes Wesen gibt...ob Menschen, welche das und weiter nichts glauben, Christen sind, oder keine?...Auf jene Frage soll er antworten, auf jene Frage.' (Boxberger.)

2522. auf das Theater. In this rather glaring anachronism Lessing has not been able to resist pointing his satire against Goeze. The reference is, as Boxberger has shown in a lengthy note to his edition, to the 'Vorerinnerung' to Goeze's *Etwas Vorläufiges gegen Lessings feindselige Angriffe* etc., Hamburg, 1778 (*Goezes*

Streitschriften gegen Lessing, herausg. von E. Schmidt, Stuttgart, 1893, pp. 7 ff.). Lessing, says Goeze, is 'ein großer Meister in der Theaterlogik,' and he proceeds to give an example of this mastery: 'Ich gestehe es gern, daß dieser Schluß [namely, Lessing's conclusion that, as the Christian religion existed before a letter of it was written down, so it would continue to exist after all record was lost] 'eine große Kraft habe, schwache Seelen zu überraschen. Wenn Herr L. denselben einem Freigeiste auf dem Theater in den Mund legte; so würde unfehlbar ein lautes Geklatsche von allen denen erfolgen, welche ohnedem die Bibel schon längst gern aus der Welt geschaffet hätten, nur nicht wissen, wie sie es anfangen sollen. Wenn aber ein Mann, der auch nur gesunden Menschenverstand hat, den Grundsatz und die Folge mit einander vergleicht und untersucht, ob und wie die letzte aus dem ersten fließet; so kann er nicht anders denken, als daß Herr L. seine Leser für Kinder ansehen müsse.' Cp. E. Schmidt, *ed. cit.*, pp. 120, 131, and also Lessing's reply in *Anti-Goeze*, ii (*Schriften*, xiii, pp. 150 ff.).

2530. Eräugnet, now ereignet. Cp. note to l. 771.

2531. förderſamſt, archaic, 'immediately,' 'as quickly as possible.' Förderſam, in the sense of fördernd, is frequent in eighteenth-century writers.

2531 ff. The first suggestion of this episode doubtless came from Voltaire's *Les Guèbres*, Act I, sc. 3. Iradan, the Roman tribune, is obliged to arrest, at the instigation of the Grand Priest, Arzame for worshipping the sun:

Le Grand-Prêtre. Nous venons condamner une fille coupable,
Qui, des mages persans disciple abominable,
Au pied du mont Liban, par un culte odieux,
Invoquait le soleil, et blasphémait nos dieux;
Envers eux criminelle, envers César lui-même,
Elle ose mépriser notre juste anathème.
Vous devez avec nous prononcer son arrêt;
Le crime est avéré, son supplice est tout prêt.
Iradan. Quoi! la mort!
Le Second Prêtre. Elle est juste, et notre loi l'exige.
Iradan. Mais ses sévérités...
Le Grand-Prêtre. Elle mourra, vous dis-je;
On va dans ce moment la remettre en vos mains:
Remplissez de César les ordres souverains.
Iradan. Une fille! un enfant!
Le Second Prêtre. Ni le sexe, ni l'âge
Ne peut fléchir les dieux que l'infidèle outrage.
Iradan. Cette rigueur est grande; il faut l'entendre au moins.

2560. dieſerwegen, now dieſer Sache wegen, deswegen.

2570. Ich geh' ſogleich zum Sultan. As Goeze appealed to the Consistory Court and to the Duke of Brunswick against Lessing. Cp. Introduction, p. xv.

2571. Vermöge der Kapitulation. The historians emphasise the unexpected generosity of Saladin towards the Christians at the taking of Jerusalem. D'Herbelot (*s.v.* Salaheddin, p. 743) says that the resolve of the besieged to sell their lives as dearly as possible 'l'obligea enfin, de consentir à leur donner des articles, sur lesquels ils pouvaient traiter. Le principal de tous fut que de tous les habitans de Jérusalem, chaque homme payerait dix écus d'or pour son rachat, chaque femme en payerait cinq, que l'on en donnerait deux pour chaque enfant, et que tous ceux qui ne pourraient pas payer cette somme, demeureraient esclaves du vainqueur. Le traité ayant été signé de part et d'autre, Saladin entra triomphant dans la sainte et noble ville.' But there was obviously nothing in these terms which justifies the Patriarch's appeal to them, in the present case; but, as Lessing himself knew (cp. Introduction, p. xxxiii), the historical Patriarch was no longer in Jerusalem at this time.

2574 f. zu unſrer allerheiligſten Religion. In 1778 Goeze published his *Etwas Vorläufiges gegen des Herrn Hofrats Lessings mittelbare und unmittelbare feindselige Angriffe auf unsre allerheiligste Religion* etc. The expression was a favourite one with Goeze. (Boxberger.) Cp. also Lessing's ironical reference in *Anti-Goeze* vii (*Schriften*, xiii, p. 186): 'Ich ſetze mich über alle Unruhen hinweg, von welchen Sie... am beſten wiſſen, wie ſauer es itzt einem treufleißigen Seelenſorger wird, ſie auch nur in einer einzigen Stadt zur Ehre unſrer allerheiligſten Religion zu erregen.'

2580 ff. Alle bürgerliche Bande ꝛc. Hebler, *Lessing-Studien*, p. 107, quotes from Goeze's *Etwas Vorläufiges gegen Lessings feindselige Angriffe*, the following: 'Nur derjenige kann Unternehmungen von dieſer Art als etwas gleichgültiges anſehen, der die chriſtliche Religion entweder für ein leeres Hirngeſpinſt oder gar für einen ſchädlichen Aberglauben hält, und der nicht eingeſehen hat, oder nicht einſehen will, daß die ganze Glückſeligkeit der bürgerlichen Verfaſſung unmittelbar auf derſelben beruhe, oder der den Grundſatz hat: Sobald ein Volk ſich einig wird, Republik ſein zu wollen, ſo darf es.' (E. Schmidt's edition of Goeze's *Streitschriften*, p. 24.) (Boxberger.) Cp. Marin, *op. cit.*, ii, p. 399.

2584. Sermon, for Predigt, but the foreign word has here an ironic colouring.

2585 f. Ich bin zum Saladin Gerufen, namely, by Nathan (cp. ll. 2165 f.). This was a later addition. In the *Entwurf* Kurd 'beschließt, sich an den Saladin selbst zu wenden.'

2589. funden, the old form of the past part. gefunden; frequent in eighteenth-century writers. Cp. worden (l. 402).

2592. Mich treibt der Eifer Gottes lediglich. In his *Absagungsschreiben* to Goeze Lessing wrote: 'Ich bin mir bewußt, daß ich es weit besser mit ihr [der lutherischen Kirche] meine, als der, welcher uns jede zärtliche Empfindung für sein einträgliches Pastorat, oder dergleichen, lieber für heiligen Eifer um die Sache Gottes einschwatzen möchte.' (*Schriften*, xiii, p. 101.) (Boxberger.)

2593. Was ich zuviel tu', tu' ich ihm. Boxberger refers to a review of F. C. von Moser's *Gesammelte Schriften*, vol. i, in the *Briefe, die neueste Literatur betreffend*, for April 19, 1764 (xviii, p. 52): in a passage (quoted from Moser) the words occur: 'Jeder... borget dem heiligen Apostel seine Entschuldigungen und die Worte ab: Tun wir zu viel, so tun wir es dem Herrn.'

2596. ein Problema, a theme for learned investigation, pedantic for Problem.

2600. Den Bruder Bonafides. Lessing's interest in an Italian history of philosophy by Bonafede, is worth noting. See *Schriften*, xvi, p. 280, and letters of June 16, 1776, and Feb. 25, 1778 (*Ibid.*, xviii, pp. 172 and 266). (E. Schmidt, *Lessing*, ii, p. 377.)

Dritter Auftritt.

According to the *Entwurf* Lessing originally intended Saladin to describe here to Sittah the scene with Nathan (p. 262).

2607. Fällt mir es doch nur durch die Finger. W. Wackernagel in a 'Festrede' on *Lessings Nathan der Weise* (*Kleine Schriften*, ii, p. 471) says with reference to this passage: 'So kehrt denn auch Lessing diesen Charakterzug des Sultans [die Freigebigkeit] in besonders hellem Lichte hervor, durch Handlung wie durch Rede; die kurztreffende Leibbezeichnung: „Hier fällt mir es doch nur durch die Finger," wiederholt auf einen Spruch zurück, den unser Walther uns von Saladin

überliefert, die Hände eines Königs sollten durchlöchert sein[1].' (Quoted by Zacher, *Zeitschr. für deutsche Phil.*, v, p. 436.)

2611. das Armut. Armut was frequently used as a neuter substantive in the eighteenth century, especially in the collective sense of 'the poor.'

2612 ff. Die Spenden bei dem Grabe ic. Boxberger (*Zu Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, pp. 310 f.) suggests that the 'Spenden' were not, as earlier commentators had held, tribute paid by the pilgrims for the privilege of worshipping at the Holy Sepulchre, but largesse given by Saladin to the pilgrims. This interpretation agrees best with the context. Possibly Lessing remembered Marin's account of the Sultan's generosity to the Christians (ii, pp. 365 f.): 'Les officiers chrétiens, et surtout la noblesse française...se rendirent en foule à Jérusalem, pour y accomplir leur vœu. Saladin faisait distribuer des provisions même aux simples soldats. Cette générosité et le désir de voir les lieux où le Sauveur était mort, attirèrent bientôt tous les croisés.' Cp. also ii, p. 88.

2621. Ihm ein klein Gemälde zeigend. What Lessing obviously had in view was a miniature. Kettner draws attention (p. 441) to the anachronism here, portraits being forbidden by Mohammed.

2627. Lilla. Like Assad (l. 2665), an invention of Lessing's.

2648. auf einen Sofa. Sofa was formerly masculine. und läßt den Schleier fallen. Cp. *Entwurf*, p. 262: 'Sittah hat ihren Schleier herabgeschlagen, um so bei dieser Audienz gegenwärtig sein zu können.'

Vierter Auftritt.

Cp. the beginning of this scene with the *Entwurf*, p. 263.

2651. Ich, dein Gefangner, Sultan..., substituted in the *Entwurf* for the deleted words: 'Du hast befohlen, Ich komme Sultan nicht.' So Nérestan presents himself to the Sultan Orosmane in Act I, sc. 4 of Voltaire's *Zaïre*:

Il me suffit: je viens me mettre en ton pouvoir;
Je me rends prisonnier, et demeure en ôtage.

2660 f. Zwar ein Paar Hände mehr ic. Cp. the fragment in the

[1] Denk an den milten Salatîn:
der jach daz küneges hende dürkel solten sîn,
sô wurden sie erforht und ouch geminnet.
(ed. W. Wilmanns, Halle, 1883, p. 146.)

Entwurf. Saladin's generosity towards his enemy here may possibly have been suggested by the account of the 'gentilhomme espagnol' known as 'le chevalier aux armes vertes' who was recompensed for his bravery by Saladin (Marin, *op. cit.*, ii, pp. 95 f. and 103). Lessing makes, in his *Entwurf*, a note of this from his German translation: 'Der grüne Ritter, den Saladin beschenkte, weil er sich so tapfer gegen ihn erwiesen hatte.'

2665. mein Assad. An uncle of Saladin's was called Asad-eddin, 'c'est-à-dire,' says Marin (i, p. 89), 'le lion de la Religion.' Cp. Lessing's 'Leu von Filneck,' l. 3765.

2667. in welcher Höhle du geschlafen. Niemeyer sees here a metaphor drawn from the legend of the Seven Sleepers.

2668 f. In welchem Ginnistan, von welcher guten Div &c. Cp. Lessing's letter to his brother Karl, April, 1779: 'Div, so viel als Fee, Ginnistan, so viel als Feenland.' (*Schriften*, xviii, p. 313.) 'Div ou Dive,' says D'Herbelot (p. 298), 'en langue persienne, signifie une créature, qui n'est ni homme, ni ange, ni diable, c'est un génie, un démon, comme les Grecs l'entendent, et un géant qui n'est pas de l'espèce des hommes'; and p. 701, *s.v.* Péri: 'Les Péri sont dans les anciens romans de Perse, ce que nous appellons dans les nôtres, les fées, ils ont un pays particulier où ils habitent, que les orientaux nomment Ginnistan, et nous autres le pays des fées, ou de féerie, nom qui n'est pas éloigné de celui de Péri.'

2684. um mir. Um was frequently used with the dative in the eighteenth century. Boxberger gives other examples from Lessing's works (*Schriften*, iii, p. 451, l. 11; iv, p. 459, l. 20; ix, p. 272, l. 2; xiii, p. 50, l. 26; xviii, p. 337, l. 20).

2685 f. Jamerlonk; Im Tulban, oder deinem Filze. Cp. Lessing to Karl Lessing in the letter just quoted (p. 314): 'Jammerlonk, das weite Oberkleid der Araber.' Cp. O. Dapper, *Delitiae Orientales*, i, p. 193: (describing the 'Tracht und Kleidung der Araber') 'Über dem Hembde tragen sie ein satinen Rock, der biß auf die Knie reichet, und über diesem noch einen weiten Rock, den sie Jamerlonck nennen...Das Haupt ist mit einem weißen Tulband einer besonderlichen Arth bedecket.' Also of the costume of the Dervishes, p. 197: 'An statt eines Tulbandes tragen sie auf dem Haupte einen kleinen Filtz oder Mütze ungefehr Daumens dick, und eines Fusses hoch.' The Filz in Lessing's text refers, of course, to the headgear of the Templar.

2687 f. Ich habe nie verlangt...wachse. With these often quoted

words Boxberger compares the following from Lessing's *Absagungsschreiben* (*Schriften*, xiii, p. 103): 'So unbillig bin ich nicht, daß ich von einem Vogel in der Welt eine einzige andere Feder verlangen sollte, als er hat.' Saladin's tolerance was historical.

2690. Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre. Marin (ii, p. 412) describes Saladin as 'plus grand par ses vertus tranquilles et pacifiques, que par ses exploits guerriers, la nature semblait l'avoir destiné à la vie privée plutôt qu'au gouvernement d'un grand état.'

2698. daß. The reading of the first edition, das, is defended by Boxberger on the ground that ausschlug is here equivalent to ausschlagen ließ.

2743. platterdings, 'flatly.' Also *Hamb. Dramaturgie*, St. xlv (at end) (*Schriften*, ix, p. 377). The word is formed on the analogy of schlechterdings. Cp. freierdings in l. 2077 and note.

2755. Der Aberglaub'. All creeds, from the agnostic standpoint of the Templar, are 'superstitions.' Cp. ll. 2182, 2434 ff. (Düntzer).

2764. gewöhne. The verb gewöhnen is here used in the sense sich gewöhnen an, or gewohne, i.e., gewohnt werde (Niemeyer, Boxberger).

2772. körnt, 'lockt.' körnen, 'to allure birds by scattering seeds.'

2776. verzettelt, 'lost,' 'stray.'

2780 f. diesen jüd'schen Wolf Im philosoph'schen Schafpelz. Cp. *Matth.*, vii, 15: 'Sehet euch vor, vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen; inwendig aber sind sie reißende Wölfe.'

2789 f. sich genommen, in the sense of sich benommen. Cp. *Minna von Barnhelm*, Act II, sc. 2: 'Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen.'

2804. Blutbegier, now Blutgier. Cp. note to l. 567.

2806 f. Du kamst zum Patriarchen eher, als Zu mir? According to the original plan, the Templar was to have mentioned his interview with the Patriarch at an earlier stage. *Entwurf*, p. 263: 'Laß den Patriarchen aus dem Spiele, sagt Saladin, und sage du selbst, was du von ihm weißt' &c.

2819 ff. daß Er ohne Schweinefleisch ein Christenkind Erziehen dürfen! Cp. the *Entwurf* (p. 264), where Nathan was to have said in the last scene of this act: 'Ist sie darum weniger Christin, weil sie bis in ihr 17. Jahr in meinem Hause noch kein Schweinefleisch gegessen?'

Fünfter Auftritt.

Lessing originally intended in this scene to prepare the way for the betrothal of the Templar to Sittah; *Entwurf*, p. 263: 'Sittah verrät nicht undeutlich, wie sehr ihr Kurd gefallen.' There is probably a remnant of this plan in Sittah's words (ll. 2839 f.): 'Ihm geben? Ihm lassen!'

2829 f. Ob seine Mutter hierzulande nie Gewesen sei? It would appear that Saladin was originally to have addressed this question to the Templar himself in the foregoing scene. On March 19, 1779, Lessing wrote to his brother Karl (*Schriften*, xviii, p. 308): 'Hierbei kömmt das letztere Manuskript zurück, so wie es in die Buchdruckerei kann gegeben werden. Unserem Moses werde ich für seinen gegebenen guten Wink mit nächster Post selbst danken.' And this is further explained in a note by David Friedländer: 'Es war in einer, ich weiß nicht mehr welcher, Szene eine Stelle, wo Saladin den Tempelherrn fragte, ob seine Mutter nicht ehemals im Morgenlande gewesen sei (vermutlich, weil er sich dadurch die Ähnlichkeit des Tempelherrn mit seinem Bruder erklären wollte); und der letztere antwortete: meine Mutter nicht, wohl aber mein Vater. Dieses wollte Moses weggestrichen wissen, weil es an ein bekanntes Geschichtchen erinnere, und Lessings nicht würdig sei. Lessing strich die Stelle auch wirklich weg.' (Niemeyer.) For the 'Geschichtchen,' Boxberger (*Zu Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, 311 f.) refers to Pauli, *Schimpf und Ernst* ('Von Keysern und weltlichen Regimentern,' No. 3), Frankfort, 1613, p. 4; J. W. Zincgref, *Apophthegmata*, Strassburg, 1628, i, p. 370; C. Wernicke, *Poetische Versuche*, Zürich, 1763, p. 248. For Lessing's acquaintance with these writers, cp. *Schriften*, xviii, pp. 267, 286, 306, 326.

Sechster Auftritt.

2881. Nicht rühr' an! Düntzer regards this, not as an imperative, but as a colloquial ellipse for 'ich rühr sie nicht an.' Cp. with ll. 2881 ff. the passage in the *Entwurf*, p. 264.

2894 f. Nicht Feuerkohlen...Gesammelt. The passage from the Bible (*Rom.*, xii, 20) is: 'So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das tust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln.' The only way in which the metaphor might have been directly applicable here would have been, if Lessing had written 'unser Haupt.' Daja's meaning seems, however, to be rather that Nathan by his generosity has heaped coals of fire on his own head, has put himself to shame.

Siebenter Auftritt.

The subject of this and the following scene is indicated under 7 in the *Entwurf.* The original scene 7, which was intended to include what is now Act V, sc. 4 and Act V, sc. 5, closed Act IV.

2936. Quarantana (more correct, Quarantania), where Christ fasted forty days. Cp. O. Dapper, *op. cit.*, ii, p. 385: 'Sechs Frantzösische von Jerusalem, oder vierthalbe Teutsche Meilen, und eine Frantzösische von Jericho, lieget auf der Ebene zu Jericho ein Berg, gemeiniglich bei den Christen des Ortes auf Welsch Quarantana, oder Quadrantana, das ist, vierzig, genannt, angesehen Christus, nachdem er in dem Jordan getauft, und wiederum zu Lande gekommen war, auf denselben soll gegangen, und daselbst in einer Höhle vierzig Tage und vierzig Nächte, ohne Essen und Trinken, geblieben, &c.' Dapper also mentions that there are 'viele Einsiedler' on the mountain, of which a picture is given.

2937. Da kam arabisch Raubgesindel. Breuning von Buchenbach, *op. cit.*, p. 254: 'Insonderheit aber ward uns gewiesen die wildnus, da Christus viertzig tag gefastet. Item die spitze des Bergs, da Christus vom Teufel versucht. Die Pilger kommen wegen der gefahr, der streifenden Arabischen freibeutter, nit bald an ersterzählte örter, sondern lassen sich begnügen, dieselben allhie von fernen zu sehen.' (Boxberger.) Cp. also p. 184 of the same work.

2938. Gotteshäuschen. In his *Vorarbeiten für ein deutsches Wörterbuch*, Lessing noted: 'Gotteshaus, für Kirche, la maison de Dieu' (*Schriften*, xvi, p. 75) (Niemeyer).

2947. auf Tabor. Dapper, *op. cit.*, ii, p. 103, mentions that the churches and monasteries rebuilt on the mountain at the time of Godfrey of Bouillon, were under the control of the Patriarch of Jerusalem.

2959. stracks. Not in 1779[a].

2962 f. die wahre Sünde wider Den heil'gen Geist. The allusion is to *Matth.*, xii, 31: 'Die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben.'

2972. Töchterchen. 1779[c]: Töchterlein.

2976. ein Herr von Filneck. See note to l. 1399.

2979. Gazza. 'Ville de la Palestine bâtie sur la mer Méditerranée [in reality it is some three miles distant], assez proche d'Ascalon, par où l'on commence d'entrer en Syrie, quand on vient

d'Egypte,' says D'Herbelot, p. 361. Gaza or Gazza (now Ghazze or Ghuzzeh) is described by Dapper, ii, p. 156.

2982. Darun, or Darum (now Der-el-Balah), is also situated on the highway from Egypt to Syria; it lies about nine miles to the south of Gazza. An incident which happened in 1170 seems to have suggested this episode to Lessing. It is described as follows by Marin, i, pp. 176 f.: 'Saladin leva donc des troupes, et marcha dans ce qu'on appellait anciennement l'Idumée. Deux places servaient de ce côté là de barrières au royaume de Jérusalem, Gaza et Daroun. Gaza autrefois capitale du pays des Philistins avait été détruite, et Baudoin IV, roi de Jérusalem, fit bâtir sur la même colline où elle était située, une bonne forteresse qui devint bientôt une ville, parce que les chrétiens répandus dans la campagne, vinrent y chercher leur sûreté, et construisirent tout autour des maisons qu'ils environnèrent de murailles. Le château de Daroun fortifié par Amaury, et qui avait été précédemment un monastère de moines grecs, fut peuplé et aggrandi de même. Ce château éloigné de quatre milles de Gaza, était la dernière place que les chrétiens possédassent du côté de l'Égypte. Saladin parti du Caire à la tête de ses troupes, vint attaquer cette citadelle....Amaury à la première nouvelle du siége, avait fait assembler son armée dans la plaine d'Ascalon, et s'était rendu en hâte devant Daroun.'

2986. Askalon. '[Cette ville] est située,' says D'Herbelot (p. 133), 'sur la mer de Syrie, et de Damas, c'est-à-dire, sur la mer Méditerranée, à six lieues de celle de Gaza....' Described by Dapper, ii, p. 159.

3020 f. ist denn nicht das ganze Christentum Aufs Judentum gebaut? Cp. Lessing's *Erziehung des Menschengeschlechts*, §§ 53 ff. (*Schriften*, xiii, pp. 427 ff.).

3024. Daß unser Herr ja selbst ein Jude war. Boxberger (*Zu Lessings Nathan* in *Zeitschr. f. deutsche Phil.*, vi, 312 f.) compares Luther's pamphlet, *Dass Jesus Christus ein geborener Jude sei* (1523), and Reimarus, *Von dem Zwecke Jesu und seiner Jünger* (Lessing, *Schriften*, xiii, p. 227): 'Übrigens war er ein geborner Jude und wollte es auch bleiben: er bezeuget, er sei nicht kommen das Gesetz abzuschaffen, sondern zu erfüllen: er weiset nur, daß das Hauptsächlichste im Gesetze nicht auf die äußerlichen Dinge ankäme.' Karl Lessing makes, further, the following remark in his biography of his brother (Berlin, 1793—5, ii, pp. 348 f.; he is discussing Lessing's play *Die Juden*): 'Christus war

selbst ein Jude, und die Juden lassen sich's nicht ausreden, daß er als Jude gekreuzigt und gestorben sei. (Anm. Selbst unser jüdisch fromme Moses Mendelssohn gehörte darunter.)'

3025. Fürsprach, masc., for an older form, Fürsprech, which Schiller uses (*Turandot*, Act V, sc. 1, l. 2402). The modern equivalent is Fürsprecher (Düntzer).

3039. Gath. The biblical Gath, one of the cities of the Philistines, had dwindled to a village at the time of the Crusades. It is mentioned and described by Dapper, ii, p. 162; but there is no record of any massacre of Jews there. Modern geographers have identified it with the village of Dikrin or Del-es-Salieh, some forty or fifty miles to the north-east of Gazza, i.e., in the direction of Jerusalem.

3040 ff. So Lusignan in Voltaire's *Zaïre*, Act II, sc. 3:

> Prisonnier avec moi dans Césarée en flamme,
> Tes yeux virent périr mes deux fils et ma femme.

Also Césène in *Les Guèbres* (Act IV, sc. 6) loses his wife and two children at Emesa. But Nathan's loss was obviously an experience which Lessing could depict from his own personal suffering (see Introduction, pp. xxviii and xl).

3058 f. Ich stand und rief zu Gott 2c. In his notes Lessing quoted from Marin: 'Islam, ein arabisches Wort, welches die Überlaßung seiner in den Willen Gottes bedeut.' (French original, i, p. 116.)

3067 f. Cp. Nérestan's line in *Zaïre*, Act II, sc. 2:

> Grand Dieu! que de vertu dans une âme infidèle!

3068 ff. Niemeyer compares the close of Lessing's *Die Juden*: 'Der Baron. Alles was ich von Ihnen sehe, entzückt mich....O, wie achtungswürdig wären die Juden, wenn sie alle Ihnen glichen! Der Reisende. Und wie liebenswürdig die Christen, wenn sie alle Ihre Eigenschaften besäßen!' (*Schriften*, i, p. 411).

3101. triegt. Cp. note to l. 1098.

3102. ein Büchelchen. Similarly in Voltaire's *Les Guèbres*, a letter written by the mother of Arzame, clears up the mystery (Act IV, sc. 6).

3111. Selbsteigner. 1779ª: Selbeigner.

Achter Auftritt.

3135. gesteckt, 'communicated secretly.'

3138. dahinter steckt. 1779^{ab}: dahinter ist.

3146. Getrost! Cp. versichert, l. 2253.

3150. unterwegens, now unterwegs.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

The first two scenes of this act are not to be found in the *Entwurf*.

3158. Kahira, the Arabic form of Cairo. Lessing found it in Marin, e.g., i, pp. 104, 307 f., etc.

3163. Zeitung, now Nachricht, Botschaft.

3166. Botenbrot, or Botenlohn, which originally consisted of three slices of bread. See Grimm's *Wörterbuch*, *s.v.*

3176. kurz vor meinem Abtritt. Abtritt, now the usual word for exit from life is Hinscheiden. Saladin's premonitions of his approaching death—he died in March 1193—are mentioned by Marin, where Saladin tells his son (ii, p. 388): 'Mon fils, vous allez régner dans les états que je vous ai donnés. Mes infirmités me font craindre de ne plus vous revoir.'

3193. Lecker, frequently used by eighteenth-century writers in the sense Schelm, Spitzbube (Düntzer).

3198. ein guter, edler Kerl. 1779^{a}: ein edler Kerl.

3205. Emir Mansor. Emir, cp. note on p. 186. The name Al Malek Al Mansur appears in the histories of Saladin (*Universal History*, iii, p. 513, Bohadin, ed. Schultens, p. 256, etc.). E. Schmidt (*Lessing*, ii, p. 369) would trace Lessing's episode directly to the last-mentioned source.

Zweiter Auftritt.

3210. Abulkassem. The name, which does not appear in the lives of Saladin, is not unusual in Arabic history. See, for instance, D'Herbelot, *s.v.*

3211. Thebais. 'Thebais,' says Zedler's *Lexikon*, xliii (1745), p. 475, 'ward vor Alters eine gewisse Landschaft in Egypten genennet, welche vorjetzo Ober-Egypten ist.'

Dritter Auftritt.

The germ of scenes 3 to 5, which are not indicated in the *Entwurf*, is the scene in the latter which closes Act IV.

3236. stimmen, i.e., günstig zu stimmen, in günstige Stimmung versetzen.

3245. geflößt, 'floated,' 'brought by boat.'

3266. launisch. Cp. note to l. 156.

Vierter Auftritt.

3316. allen, for allem. Cp. note to l. 1825.

3326. bange. Niemeyer cites Lessing's note on the word (*Anmerkungen zu Steinbachs deutschem Wörterbuch, Schriften*, xvi, p. 10): 'In den meisten Redensarten, als mir ist bange, einem bange machen, wird es als Adverbium gebraucht; und die Stellen, wo ich es als adjectivum gebraucht finde, klingen ein wenig fremd und hart.'

Fünfter Auftritt.

3345. die gute Haut, 'the good soul.'

3346. Stöber, 'beagle,' a dog for starting (aufstöbern) the game.

3375. wurmisch. Cp. Karl Lessing to his brother, April 20, 1779 (*Schriften*, xxi, 252): 'Wegen des Wortes wurmisch, das Du gebraucht, scheint mir Ramlers Anmerkung etwas zu strenge. Die Alten haben auch gesagt: sturmisch, bannisch, baurisch, eidgenossischer Bund, Hansische Stadt, hurisch u.s.w. Warum allein mit dem Umlaut? und nicht wie sonst mit und ohne Umlaut, nachdem es unser Gehör verlangt?' Wurmisch is used here in the sense verdrießlich.

3377. Gauch, 'cuckoo,' 'a foolish bird,' 'a fool.' Seel'. 1779ª: Seele.

3378. Euch in die Arme mich. 1779ª: Mich in die Arme Euch.

3381. auszubeugen. Cp. note to l. 2117.

3401. Laffe. 'Das Wort Laffe, welches noch gebräuchlich ist, bedeutet einen läppischen, einen kindischen Kerl' (Lessing, *Wörterbuch zu Friedrich von Logau, Schriften*, vii, p. 385).

3485. 'Die Verbesserungen,' wrote Karl Lessing to his brother in the letter just quoted, 'die Du mir geschickt, kommen zu spät, bis auf das: Mit Naschwerk und mit Putz das Schwesterchen' (Boxberger).

3492. In 1779ª this line reads: Was hattet Ihr für einen Engel da gebildet.

Sechster Auftritt.

Harem. Cp. l. 1142 (Haram). In the *Entwurf*, where this scene was planned to open Act V, Lessing wrote Seraglio.

3525. so fromm. Niemeyer quotes Lessing's own words of Emilia Galotti: 'Ich kenne an einem unverheirateten Mädchen keine höhere Tugenden, als Frömmigkeit und Gehorsam.' (Letter to Karl Lessing, Feb. 10, 1772, *Schriften*, xviii, p. 18.)

3528. albern, for albernen. Cp. note to ll. 235 f.

3531. Allerdings! von Büchern. von Büchern not in 1779^{a}.

3533 ff. Mein Vater liebt Die kalte Buchgelehrsamkeit...Zu wenig. Niemeyer quotes Lessing's own words: 'Der aus Büchern erworbene Reichtum fremder Erfahrung heißt Gelehrsamkeit. Eigne Erfahrung ist Weisheit. Das kleinste Kapital von dieser, ist mehr wert, als Millionen von jener' (*Schriften*, xvi, p. 535), a doctrine familiar to the eighteenth century from Rousseau's *Émile.*

3546. schlecht und recht. In this familiar phrase schlecht retains its original meaning of schlicht.

3583. geängstet. Ängsten for the more usual ängstigen. Cp. note to l. 555.

3619. in die Richte, i.e., in die gerade Richtung.

Siebenter Auftritt.

This scene corresponds to what was originally intended to be the second scene of the act. In the first form, however, Saladin was to rejoice in the fact 'daß Nathan keine Jüdin aus einer Christin hat machen wollen' (p. 265).

3643. zur Erde. 1779^{ab}: zur Erden.

3645. Abglanz, 'reflection.' On Saladin's justice cp. Marin, *op. cit.*, pp. 407 f., 'Sa justice était égale à sa magnificence.'

3661. faselnd, 'irre redend.'

3674. umgesehen. The past participle used with an imperative force. Cp. the familiar use of aufgepaßt (Düntzer).

3688. (zur Sklavin.) Omitted in 1779^{bc}.

Letzter Auftritt.

Cp. scenes 3 and 4 of the *Entwurf.*

3707. kein Verlust nicht. The use of the double negative was common until late in the eighteenth century to express special emphasis.

3716. gach, 'jäh,' 'ungestüm.' Cp. Lessing's *Wörterbuch zu Logau* (*Schriften*, vii), p. 374.

3763 ff. Cp. *Entwurf*, p. 265. Leu von Filneck. In the *Entwurf*: 'Heinrich von Vilneck.' The change was no doubt suggested by 'Assad.' Cp. note to l. 2665.

3797. ist erlogen. 1779[a]: ist an dir gelogen.

3798. In 1779[a] this line reads: Gesicht und Stimm' und Gang! Nichts dein! nichts dein!

3818. zu dem Geschwister. Cp. l. 260 and note.

3827. Persisch. Voltaire (*Essai sur les mœurs*, éd. Garnier, xi, p. 454) had emphasised the fact that Saladin 'était un Persan d'origine.'

3835. erkennen, now anerkennen.

3836. Neffen, 'nephews and nieces.' In the older language Neffe was frequently used as a feminine, corresponding to Nichte.

3847. Doch mehr als Träume! Boxberger compares the end of Plautus's *Captivi* in Lessing's translation (*Schriften*, iv, p. 129): 'Tyndarus. Aber Hegio, so bist du mein Vater. Hegio. Ja, ich bin es, mein Sohn. Tyndarus. Nun besinne ich mich auch, wenn ich nachdenke. Es ist mir, als ob ich wie im Traume einmal gehört hätte, daß mein Vater Hegio heiße.'

3849. Lessing's first plan was to have closed the drama in the manner of the *comédie larmoyante*, with the Templar marrying Sittah. Cp. Introduction, p. xxx, and *Entwurf*, p. 265. Lessing thinks of his Templar, who, in the first plan was not to have been a nephew of Saladin's, as related on his mother's side with the Hohenstaufen emperors, and in the *Entwurf* Saladin raises him to the rank of 'Fürst von Antiochien.' Possibly, as Boxberger suggests (*Zeitschrift für deutsche Phil.*, vi, p. 315), Lessing had in mind a passage from J. L. von Mosheim, *Versuch einer Ketzergeschichte*, Helmstadt, 1746—48, i, p. 344: 'Friedrich der Andere hinterließ einen

natürlichen Sohn seines Namens, der bei den Geschichtschreibern Friedrich von Antiochia heißet, weil ihn sein Vater, als König von Jerusalem, zum Fürsten von Antiochia ernennet hatte.'

The suggestion, which Lessing noted for the 'Schluss' of the drama (*Entwurf*, p. 266), had already been utilised (see note to l. 743).

allerseitiger. 1779[ab] : allseitiger.

APPENDICES

APPENDIX I

ANNOUNCEMENT AND PREFACE

I.

Ankündigung[1].

Da man durchaus will, daß ich auf einmal von einer Arbeit feiern soll, die ich mit derjenigen frommen Verschlagenheit ohne Zweifel nicht betrieben habe, mit der sie allein glücklich zu betreiben ist: so führt mir mehr Zufall als Wahl einen meiner alten theatralischen Versuche in die Hände, von dem ich sehe, daß er schon längst die letzte Feile verdient hätte. Nun wird man glauben, daß ihm diese zu geben, ich wohl keine unschicklichere Augenblicke hätte abwarten können, als Augenblicke des Verdrusses, in welchen man immer gern vergessen möchte, wie die Welt wirklich ist. Aber mit nichten: die Welt, wie ich mir sie denke, ist eine ebenso natürliche Welt, und es mag an der Vorsehung wohl nicht allein liegen, daß sie nicht ebenso wirklich ist.

Dieser Versuch ist von einer etwas ungewöhnlichen Art, und heißt: Nathan der Weise, in fünf Aufzügen. Ich kann von dem nähern Inhalte nichts sagen; genug, daß er einer dramatischen Bearbeitung höchst würdig ist, und ich alles tun werde, mit dieser Bearbeitung selbst zufrieden zu sein.

[1] See Introduction, p. xvi. Besides being printed separately, this announcement also appeared in the Hamburg *Buchhändlerzeitung auf das Jahr* 1778, 38. Stück (Sept. 18).

Ist nun das deutsche Publikum darauf begierig: so muß ich ihm den Weg der Subskription vorschlagen. Nicht weil ich mit einem einzigen von den Buchhändlern, mit welchen ich noch bisher zu tun gehabt habe, unzufrieden zu sein Ursache hätte: sondern aus andern Gründen.

Meine Freunde, die in Deutschland zerstreuet sind, werden hiermit ersucht, diese Subskription anzunehmen und zu befördern. Wenn sie mir gegen Weihnachten dieses Jahres wissen lassen, wie weit sie damit gekommen sind: so kann ich um diese Zeit anfangen lassen zu drucken. Das Quantum der Subskription wird kaum einen Gulden betragen, den Bogen zu einem Groschen gerechnet, und so gedruckt, wie meine übrigen dramatischen Werke bei Voß gedruckt sind.

Wolfenbüttel, den 8ten August 1778.

Gotthold Ephraim Lessing.

II.

Aus der Buchhändlerzeitung[1].

Diejenigen, welche Subskription auf das Schauspiel: Nathan der Weise, von Gotthold Ephraim Lessing angenommen, oder noch anzunehmen Lust haben, sollen für ihre Mühwaltung funfzehn Prozent abziehen, und werden zugleich hiedurch ersucht, ihre Subskribenten entweder an die Vossische Buchhandlung in Berlin, oder an den jüngern Herrn Lessing daselbst, oder auch dessen Bruder in Wolfenbüttel unfrankiert einzusenden. Die Subskription kann bis Ostern angenommen werden, doch wird man es gerne sehen, wenn die Herrn Kollekteurs um Fasten meldeten, wie viel sie schon hätten, und ungefähr noch bekommen würden. Denn zur Ostermesse erscheint dieses Stück ganz gewiß, und die Herrn Subskribenten können die schleunigste Ablieferung ihrer Exemplare, die frankiert zugeschickt werden, erwarten.

[1] Published in the *Buchhändlerzeitung auf das Jahr* 1779, 4. Stück (Jan. 28), p. 63. (Reprinted *Schriften*, xiii, p. 378.)

III.

Entwürfe zu einer Vorrede[1].

1.

Es ist allerdings wahr, und ich habe keinem meiner Freunde verhehlt, daß ich den ersten Gedanken zum Nathan im Dekameron des Boccaz gefunden. Allerdings ist die dritte Novelle des ersten Buchs, dieser so reichen Quelle theatralischer Produkte, der Keim, aus dem sich Nathan bei mir entwickelt hat. Aber nicht erst jetzt, nicht erst nach der Streitigkeit, in welche man einen Laien, wie mich, nicht bei den Haaren hätte ziehen sollen. Ich erinnere dieses gleich anfangs, damit meine Leser nicht mehr Anspielungen suchen mögen, als deren noch die letzte Hand hineinzubringen imstande war.

Nathans Gesinnung gegen alle positive Religion ist von jeher die meinige gewesen. Aber hier ist nicht der Ort, sie zu rechtfertigen.

2.

Wenn man sagen wird, dieses Stück lehre, daß es nicht erst von gestern her unter allerlei Volke Leute gegeben, die sich über alle geoffenbarte Religion hinweggesetzt hätten, und doch gute Leute gewesen wären; wenn man hinzufügen wird, daß ganz sichtbar meine Absicht dahin gegangen sei, dergleichen Leute in einem weniger abscheulichen Lichte vorzustellen, als in welchem der christliche Pöbel sie gemeiniglich erblickt: so werde ich nicht viel dagegen einzuwenden haben.

Denn beides kann auch ein Mensch lehren und zur Absicht haben wollen, der nicht jede geoffenbarte Religion, nicht jede ganz verwirft. Mich als einen solchen zu stellen, bin ich nicht verschlagen genug: doch dreist genug, mich als einen solchen nicht zu verstellen.—

Wenn man aber sagen wird, daß ich wider die poetische Schicklichkeit gehandelt, und jenerlei Leute unter Juden und Muselmännern wolle gefunden haben: so werde ich zu bedenken geben, daß Juden und Muselmänner damals die einzigen Gelehrten waren; daß der Nachteil, welchen

[1] *Schriften*, xvi, pp. 444 f.; first published by Karl Lessing, *Lessings Leben*, Berlin, 1793, i, pp. 408 ff.

geoffenbarte Religionen dem menschlichen Geschlechte bringen, zu keiner Zeit einem vernünftigen Manne müsse auffallender gewesen sein, als zu den Zeiten der Kreuzzüge, und daß es an Winken bei den Geschichtschreibern nicht fehlt, ein solcher vernünftiger Mann habe sich nun eben in einem Sultane gefunden.

Wenn man endlich sagen wird, daß ein Stück von so eigner Tendenz nicht reich genug an eigner Schönheit sei:—so werde ich schweigen, aber mich nicht schämen. Ich bin mir eines Ziels bewußt, unter dem man auch noch viel weiter mit allen Ehren bleiben kann.

Noch kenne ich keinen Ort in Deutschland, wo dieses Stück schon itzt aufgeführt werden könnte. Aber Heil und Glück dem, wo es zuerst aufgeführt wird!

APPENDIX II

THE FIRST SKETCH OF THE DRAMA

Nathan der Weise;

in fünf Aufzügen[1].

Zu versifizieren angefangen den 14ten Novbr. 78.
den 2ten Aufzug — — 6. Xbr.
den 3ten Aufzug — — 28. —
— 4ten — — — 2. Febr. 79.
— 5ten — — — 7. März. —

Erster Aufzug.

den 12 Nbr.

1.

Nathan kömmt von der Reise. Dina ihm entgegen. Dina berichtet ihm, welche Gefahr er indes gelaufen. Es schimmert so etwas durch, wer Rahel eigentlich sei.

* * *

[1] The MS., which is in the possession of the Mendelssohn-Bartholdy family in Berlin, consists of 19 quarto sheets (38 pages), bound together. It was first printed in 1853 by von Maltzahn in his edition of Lessing's *Schriften*, ii, pp. 600 ff.; then by Guhrauer in the appendix to his continuation of Danzel's biography of Lessing (1854). It has been since reprinted in the Hempel edition of Lessing, in the Kürschner edition (ed. by Boxberger), and by F. Muncker, *Sämtliche Schriften*, iii, pp. 473 ff. In the present reprint, which is modernised in respect of spelling, advantage has been taken of E. Schmidt's review of the last-mentioned edition in the *Anzeiger für deutsches Altertum*, xvii (1891), pp. 141 f. Page 1 of the MS. contains the title and dates of versification, and on the back of the sheet (p. 2) is the passage quoted in my note to 'Daja' (p. 184 f. above). Pages 3—34

Dina. Gottlob, Nathan, daß Ihr endlich wieder da seid!

Nathan. Gottlob, Dina! Aber warum endlich? habe ich denn eher wiederkommen können? wiederkommen wollen? Babylon ist von Jerusalem — Meilen[1]; und Schulden eintreiben ist kein Geschäft, das sich von der Hand schlagen läßt.

Dina. Wie unglücklich hättet Ihr indes hier werden können!

Nathan. So habe ich schon gehört. Gott gebe nur, daß ich alles gehört habe.

Dina. Das ganze Haus hätte abbrennen können.

Nathan. Dann hätten wir ein neues gebaut, Dinah, und ein bequemres.

Dina. Aber Rahel, Rahel wäre bei einem Haare mit verbrannt.

Nathan. Rahel? (zusammenfahrend). Meine Rahel? Das habe ich nicht gehört.— (kalt.) So hätte es für mich keines Hauses mehr beburft.—Rahel, meine Rahel fast verbrannt? Sie ist wohl verbrannt!—Sage es nur vollends heraus.—Sage es nur heraus.—Töte mich; aber martere mich nicht länger.—Ja, ja; sie ist verbrannt.

Dina. Wenn sie es wäre, würdet Ihr von mir die Nachricht bekommen?

Nathan. Warum erschreckst du mich denn?—O meine Rahel!

Dinah. Eure Rahel?—

Nathan. Wann ich jemals aufhören müßte, dieses Kind mein Kind zu nennen!—

Dinah. Besitzt Ihr alles, was Ihr Euer nennt, mit eben dem Rechte?

Nathan. Nichts mit größerm! Alles, was ich sonst habe, hat mir Glück und Natur gegeben. Diesen Besitz allein danke ich der Tugend.

Dina. O Nathan, Nathan, wie teuer laßt Ihr mich Eure Wohltaten bezahlen! Mein Gewissen—

Nathan. Ich habe Euch, Dinah, einen schönen neuen Zeug aus Bagdad[1] mitgebracht.

Dinah. Mein Gewissen, sage ich—

contain the sketch of the drama, each scene being begun on a fresh page. Page 35 is blank and on pp. 36—38 are the excerpts from Marin etc. quoted in my notes to 'Mameluken' (Personen), ll. 193 f., 235 f., 990, 1902, 2660 ff., 3058 f. and Introduction, p. xxxiii.

[1] Cp. note to l. 5 of text.

Nathan. Und ein—

Dinah. Mein Gewissen, sage ich—

Nathan. Und ein Paar Spangen.

Dina. So seid Ihr nun, Nathan. Wenn Ihr nur schenken könnt, wenn Ihr nur schen[ken] könnt:

Nathan. Wer schenkt nicht gern?

Dina. So, denkt Ihr, müsse man sich alles gefallen lassen.

Nathan. Das heißt, meine Geschenke sehr eigennützig machen.

Dinah. Ihr seid ein ehrlicher Mann, Nathan, ein sehr ehrlicher Mann. Aber—

Nathan. Aber gleichwohl nur ein Jude: wollt Ihr sagen.

Dinah. Ah! Ihr wißt besser, was ich sagen will.

Nathan[1]. Aber wo ist sie denn? wo bleibt sie denn? Weiß sie denn, daß ich da bin?—Dajah, wo du mich hintergehst.—

Daja. Sie weiß es, daß Ihr da seid; und weiß es vielleicht auch nicht. Das Schrecken ist ihr noch in den Gliedern. Sie faselt im Schlafe die ganze Nacht, und schläft wachende den ganzen Tag.

Nathan. Armes empfindliches Kind!

Daja. Sie hatte schon lange mit verschloßnen Augen gelegen und war wie tot, als sie auf einmal auffuhr und rief: Horch! da kommen meines Vaters Kamele, horch! das ist meines Vaters Stimme! —Aber sie schloß die Augen wieder und fiel auf das Kissen zurück.— Ich nach der Türe: und da sahe ich Euch von ferne, ganz von ferne.— Denkt nur! Aber, was Wunder? ihre ganze Seele war die Zeit her nur immer bei Euch; oder bei ihm—

Nathan. Bei ihm? welchem ihm?

Daja. Bei ihm, der sie aus dem Feuer rettete.

Nathan. Wer war das?—Wo ist er?

Daja. Ein junger Tempelherr war es, der einige Tage zuvor als Gefangner hier eingebracht worden, und dem das Leben zu schenken, der Sultan die ungewöhnliche Gnade gehabt hatte.

Nathan. Wo ist er?—Ich muß ihm danken, ehe ich sie sehe. —Wo ist er?

Daja. Wenn wir das wüßten!—In ihm

O Nathan! Nathan! Gott sei ewig Dank,
Der endlich doch Euch wieder zu uns führet!

[1] From Aber wo ist sie denn? to the end of the prose dialogue was written at a later date.

Ja, Dajah, Gott sei Dank! Doch warum endlich?
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?
Und wiederkommen können? Babylon
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg zu machen,
Genötigt worden, gute hundert Meilen;
Und Schulden einkassieren, ist gewiß
Auch kein Geschäft, das merklich födert[1], das
So von der Hand sich schlagen läßt.

—O Nathan!
Wie elend, elend hättet Ihr indes
Hier werden können! Euer Haus—das brannte—

So hab' ich schon gehört. Gott gebe nur,
Daß ich auch alles schon gehört mag haben.—

Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.—

Dann, Dajah, hätten wir ein neues uns
Gebaut und ein bequemers.

Schon wahr!
Doch Rahel wär' bei einem Haare mit
Verbrannt!

Verbrannt! Wer? Meine Recha? sie?
Das hab' ich nicht gehört.—Nun denn! So hätt' es für
Mich keines Hauses mehr bedurft!—Verbrannt!—
Bei einem Haare!—Her! Sie ist es wohl!
Ist wirklich wohl verbrannt!—Sag nur heraus!
Heraus nur!—Töte mich; und martre mich
Nicht länger.—Ja, sie ist verbrannt.

Wenn sie
Es wäre, würdet Ihr von mir es hören?

Warum erschreckest du mich dann. O Rahel!
O meine Rahel!

Eure? Eure Rahel!

Wenn je ich wieder mich entwöhnen müßte,
Dies Kind mein Kind zu nennen!

Nennt Ihr alles,
Was Ihr besitzt, mit ebensoviel Rechte
Das Eure?

[1] Cp. note to l. 10.

Nichts, mit größerm! Alles, was
Ich sonst besitze, hat Natur und Glück
Mir zugeteilt.—Dies Eigentum allein
Dank' ich der Tugend[1].

2.

den 13.

Zu ihnen Rahel, die von dem gehabten Schrecken noch oft außer sich kömmt und nur ihren Retter zu sehen verlangt. Nathan verspricht ihr, es solle sein erstes sein, ihn aufzusuchen. Dina führt Rahel ab, um sie zu beruhigen.

Die ersten Tage hatte sich der Tempelherr noch sehen lassen, unter den Palmen, wohin Rahel manche vergebene Botschaft an ihn geschickt. Aber seit einigen Wochen ist er verschwunden.

Rahel. Sage nicht verschwunden. Sage: seit einigen Wochen hat er aufgehört zu erscheinen. Denn es war ein Engel, wahrlich es war ein Engel in eigner Perso[n.]

* * *

Rahel. So seid Ihr es doch ganz und gar, mein Vater. Ich glaubte, Ihr hättet nur Eure Stimme vorausgeschickt. Wo bleibt Ihr denn, Eure gute Rahel zu umarmen, die indes fast verbrannt ist?—O, es ist ein garstiger Tod, verbrennen.

Nathan. Mein Kind! mein liebes Kind! (sie umarmend.)

Rahel. Ihr seid über den Euphrat, über den Jordan, was weiß ich, über welche Flüsse alle, gekommen. Wie oft habe ich um Euch gezittert!—Aber wenn man so nahe ist, zu verbrennen; dünkt uns ersaufen errettet werden.—Ihr seid nicht ersoffen: ich bin nicht verbrannt.—Wir wollen uns freuen, und Gott loben.—Gott war es, der Euch auf den Flügeln seiner unsichtbaren Engel über die treulosen Wasser trug.—Gott war es, der einen sichtbaren Engel herabschickte, dessen weißer Fittig die Flammen verwehte, dessen starker Arm mich durch das Feuer tragen mußte.

Dajah. Weißer Fittig—hört Ihr? Des Tempelherrn weißer Mantel.—(den Nathan anstoßend.)

Nathan. Und wenn es auch kein Engel gewesen wäre, der dich rettete; er war für dich einer.—

[1] These verses are written on a loose sheet of paper.

Rahel. Es war wirklich ein Engel, wirklich ein wirklicher Engel—

Nathan. Diese, deine warme Einbildungskraft könnte mir gefallen, wenn sie dich nicht von deiner Pflicht abführte. Indem du das Werkzeug, durch welches Gott dich rettete, im Himmel suchst, vergißt deine Dankbarkeit, sich auf Erden danach umzusehen,—wo es doch auch sein könnte. Komme wieder zu dir! werde ruhig, werde kalt!

(Und durch dergleichen Vorstellungen wird sie es wirklich.)

3.

Nathan und der Schatzmeister des Saladin. Dieser will Geld von Nathan borgen. Nathan schlägt es ihm ab, weil er von den Schulden, die er zu Bassora einkassieren wollen, nicht die Hälfte einbekommen, und hier eine große Schuld zu bezahlen vorfinde. Der Schatzmeister über die unweise Freigebigkeit des Saladin. Die Maxime, welche die Araber dem Aristoteles beilegen: es sei besser, daß ein Fürst ein Geier sei unter Äsern, als ein Aas unter Geiern[1].

* * *

Müde[2] Kamele seufzen vor dem Tore, ihrer Last entladen zu werden. Vermutlich ist mein Freund wieder nach Hause.—

Das ist er.—(der ihm mit Freundschaft entgegenkömmt) Willkommen, edler Zweig eines Stammes, den der Gärtner noch nicht auszurotten beschlossen, solange er solche Zweige noch treibet! Willkommen!

Du solltest mich so nicht beschämen; denn ich denke, du bist mein Freund.

Kannst du deinen Wert empfinden, ohne den Unwert deines Volkes zu fühlen?

So laß meinen Wert auch mit für den Wert meines Volks gelten—

Der groß genug ist, daß sich ein Volk darein teilen kann.

Höre auf! ich bitte dich.—Wie steht es hier? Wie lebt Ihr?

Deiner Hilfe bedürftiger, als jemals.

War es darum, daß du mir

Bei Gott nicht. Und wenn alle deine Kamele mit nichts als Gold

[1] Cp. note to l. 419.

[2] From Müde Kamele seufzen on was written at a later date. Cp. note to Act I, sc. 3.

beladen wären: so solltest du dem Schatze des Saladin nichts mehr leihen. Denn er ist ein gar zu großer Verschwender &c.

Ein Heer von hochbeladenen Kamelen
Liegt unterm Tor, aufs müde Knie gelagert.—
Vermutlich ist mein Nathan wieder heim—

4.

den 14ten

Nathan: zu ihm Dinah wiederum, die ihm berichtet, daß sie diesen Augenblick den jungen Tempelritter aus dem Fenster auf dem Platze vor der Kirche der Auferstehung unter den Palmen gehen sehe. Nathan befiehlt ihr, sie soll ihn einladen, zu ihm ins Haus zu kommen.

* * *

Dinah (eilig) Nathan, Nathan, er läßt sich wieder sehen; er läßt sich wieder sehen.

Nathan. Wer er?

Dinah. Er, Er—

Nathan. Er!—Wenn läßt sich der nicht sehen?

Dinah. Er gehet dort unter den Palmen auf und nieder, und bricht von Zeit zu Zeit Datteln.

Nathan. Die er ißt? Nun versteh' ich! Es ist euer Er. Der Tempelherr: nicht wahr?

Dinah. Rahels Augen entdeckten ihn sogleich. Mit Euch, und mit ihm, ist ihre ganze, schöne, ruhige, helle Seele wiedergekommen. Sie läßt Euch bitten, zu ihm zu gehn, ihn herzubringen.

Nathan. Ich wäre meine Reisekleider doch erst gerne los.—Geh du, Dajah; bitte ihn, zu mir zu kommen.

Dajah. Zu Euch zu kommen? Das tut er gewiß nicht.

Nathan. Nun, so geh, und laß ihn wenigstens solange nicht aus den Augen, bis ich nachkommen kann.—Und warum sollte er nicht zu mir kommen, wenn ihn der Vater selbst bittet. Daß er in meiner Abwesenheit mein Haus nicht betreten wollen; daß er auf deine Einladung, auf die Einladung meiner Tochter nicht kommen wollen—

5.

Die Szene ändert sich. Unter den Palmen. Kurd von Stauffen und der Klosterbruder, welcher ihm zu verstehen gibt, daß ihn der Patriarch gern sprechen und in wichtigen geheimen Angelegenheiten

brauchen wolle. Er läßt ihn ablaufen. Der Klosterbruder freuet sich, einen so würdigen jungen Mann in ihm gefunden zu haben. Er entschuldiget vor sich selbst seine unwürdigen Anträge mit der Pflicht seines Gehorsams.

* * *

Kurd geht auf und nieder. Ein Klosterbruder folgt ihm in einiger Entfernung von der Seite; immer als ob er ihn anreden wollte.

Kurd. Mein guter Bruder,—oder guter Vater, wer nur selbst was hätte. (Der gute Mann! Er hofft umsonst, sieht mir umsonst so in die Hand.)

Sc. 1[1].

A. Ehrwürd'ger Vater—

B. Bin nur ein Laienbruder, zu christlichem Dienste—

A. Nun denn, frommer Bruder; warum siehst du mir so nach den Händen?—Aber ich habe nichts. Bei Gott, ich habe nichts!

B. Geben wollen ist auch geben!—Zudem erwarte ich von dir nichts. Ich bin dir gar nicht nachgeschickt, um dich um etwas anzuflehen.

A. Aber nachgeschickt bist du mir doch?

B. Aus jenem Kloster.—

A. Wo ich eine Mittagssuppe suchte?—und die Tische schon besetzt sind?—Es tut nichts. Ich habe noch vorgestern eine gegessen: und die Oliven sind reif. (Er langt nach einer auf der Erde und ißt sie.)

B. Sei nur so gut, und komm mit mir wieder zurück.

A. Nein, guter Bruder. Ich habe ehegestern noch eine gegessen, und die Datteln sind ja reif.

B. Nimm dich nur in Acht, Fremdling! Du mußt diese Frucht nicht zu viel genießen. Sie verstopft Milz und Lunge, macht melancholisches Geblüt.

A. Immerhin!—Aber du wardst mir doch nicht bloß darum nachgeschickt?

B. Nein, nicht bloß darum[2]. Ich soll mich erkundigen, wer du bist.

[1] Presumably originally intended as Sc. 1 of Act II. It is written on a loose sheet of paper.

[2] Followed by the words: 'Der Patriarch hat dich erblickt, und will' which were then deleted.

A. Und wendest dich desfalls sofort an mich.

B. Warum nicht?

A. Und wer ist so neugierig, mich zu kennen?

B. Niemand geringerer, als der Patriarch.

A. Der kennt mich schon. Sag ihm nur das.

B. Das dünkt ihn auch. Aber er kann sich nicht erinnern, wo er dich hintun soll.

A. Ich lasse mich von einem Mann [?] nicht zum zweiten [?] vergessen.

B. Er wird alt; es kam ihm lange so kein Gesicht vor.—Er...das mir. Ohne Galle, lieber Fremdling, dein Name. [?]

A. Kurd von Stauffen.

B. Kurd von Stauffen? So [?]

A. Ja!

B. Der junge Tempelherr den Saladin der Mächtige allein begnadigte, der ihn nach der Schlacht

A. Weiß ich dergleichen noch oft und finde ich die Gnade [?]

B. Nun sehe! So war das Bild von Palest[ina] doch nicht aus der Seele. Ach!......[?] Eile ihm nach! Ich muß ihn sprechen.—

A. Nun so komm.

B. Nein, erst in dem... [?]

A. In der Dämmrung? Hat er sich mir, oder habe ich mich ihm...sie zu scheinen [?]

B. Wohl keines von beiden. Aber du......[?] Saladin läßt auf alles, er

6.

Kurd von Stauffen und Dinah, die er gleichfalls als eine Kupplerin abfertiget. Dinah zweifelt, ob er ein Mann sei. Ein Ordensmann ein halber Mann.

* * *

Kurd. (der die Daja kommen sieht.) O schön! Der Teufel wirft mich aus einer seiner Klauen in die andere.

Daja. Ein Wort, edler Ritter—

Kurd. Bist du seine rechte, oder seine linke?—

Daja. Kennt Ihr mich nicht?

Kurd. Ei wohl! Du bist nur seine linke, aus der ich schon öftrer entwischte.

Daja. Was linke?

Kurd. Werde nicht ungehalten! Ich sage es nicht, dich zu verkleinern. Denn wer weiß, ob der Teufel nicht links ist; ob er seine Linke nicht so gut brauchen kann, als seine Rechte! Und sodann hat weder der Mönch die Bettel; noch die Bettel den Mönch zu beneiden. Siehst du?—Aber was gibt's Neues, Mutter? Du wirst mir doch nicht immer die nämliche antragen?

Zweiter Aufzug.

1.

Zimmer im Palast des Sultan. Saladin und seine Schwester Sittah sitzen und spielen Schach. Saladin spielt zerstreut, macht Fehler über Fehler und verliert.

* * *

Sittah. Bruder, Bruder, wie spielst du heut'? Wo bist du?

Saladin. Wie das?

Sittah. Ich soll heute nur tausend Dinare gewinnen, und nicht einen Asper[1] mehr.

Saladin. Wie so?

Sittah. Du willst mit Gewalt verlieren.—Dabei finde ich meine Rechnung nicht. Außer daß ein solches Spiel ekel ist: so gewann ich immer mit dir am meisten, wenn ich verlor. Wenn hast du, mich des verlornen Spieles wegen zu trösten, mir nicht den Satz doppelt geschenkt?

Saladin. Ei sieh, so verlorest du wohl mit Fleiß, wenn du verlorest?

Sittah. Wenigstens hat deine Freigebigkeit gemacht, daß ich nicht besser spielen lernen.

2.

Zu ihnen der Schatzmeister, den Saladin rufen lassen; um an Sittah die tausend Dinare zu bezahlen, um welche sie gespielet. Der Schatzmeister beklagt, daß der Schatz so völlig erschöpft sei, daß er auch diese Summe nicht auf der Stelle bezahlen könne. Er schickt ihn wieder fort, sogleich Anstalt zu Wiederfüllung des Schatzes zu machen.

[1] Cp. note to l. 805.

weil er auch sonst ehstens Geld brauchen werde. Alle Quellen, sagt der Schatzmeister, sind durch deine Freigebigkeit erschöpft; und borgen —bei wem? auf was? Nathan selbst, bei dem er sonst immer offene Kasse gefunden, wolle nicht mehr borgen.—Wer ist dieser Nathan?—Ein Jude, dem Gott das kleinste und größte aller menschlichen Güter gegeben, Reichtum und Weisheit.—Warum kenne ich ihn nicht?—Er hat dich sagen hören: glücklich wer uns nicht kennt, glücklich, den wir nicht kennen[1].—Geh, bitte ihn in meinem Namen!

* * *

Saladin. Bei wem? Nur nicht bei denen, die ich reich gemacht. Es würde meine Geschenke wiederfodern heißen.—Auf was? Auf mein Bedürfnis. Geh, du wirst mich gegen die Menschen nicht mißtrauisch machen. Ich gebe gern, wenn ich habe: wer hat, wird auch mir gern geben. Und wer am geizigsten ist, gibt mir am ersten; denn noch haben es meine Gläubiger immer gemerkt, daß ihr Geld durch meine Hand gegangen.

Das kleinste und größte aller menschlichen Güter. Was nennst du das kleinste?

Was sonst als Reichtum?

Und das größte?

Was sonst als Weisheit?

Ich wußte nicht, daß ich einen so erleuchteten Sophi zu meinem Schatzmeister hätte.

3.

Saladin und Sittah. Sittah spottet über seine Freigebigkeit, die ihn in solche Verlegenheit setze; und bietet ihm doch in dem nämlichen Augenblicke alle ihre Barschaft, alles ihr Geschmeide an.—Das würde ich genommen haben, wenn du verspielt hättest.—Habe ich schon gegen dich verspielt? Schenktest du mir nicht immer das Doppelte des Satzes, wenn ich verlor?—Aber wer ist dieser Nathan? fragt Saladin. Kennst denn du ihn?—Er soll durch seine Weisheit die Gräber des David und Salomon gefunden, und unsägliche Reichtümer darin entdeckt haben.—Das ist gewiß falsch: hat er Reichtum in den Gräbern entdeckt: so waren es gewiß nicht die Gräber Davids und Salomons.—Aber sie verzweifelt, daß er ihm helfen werde. Denn er sei ein Jude, der nicht alles an einen Nagel hänge. Indes, wenn er

[1] Cp. note to ll. 1037 ff.

nicht in guten leihen wolle: so müsse man ihn mit List dazu zu zwingen suchen. Ein Jude sei zugleich ein sehr furchtsames Geschöpf.— Saladin gesteht ihr seine äußersten Geldbedürfnisse. Der Waffenstillestand mit den Kreuzfahrern sei zu Ende. Die Tempelherren haben die Feindseligkeiten bereits wieder angefangen. Geschichte des jungen Tempelherrens, den er begnadiget.—Sittah sagt, sie wolle auf eine List denken, den Nathan zu vermögen.

* * *

Sittah sagt, daß er auf diese Weise seinen Kindern nichts hinterlassen wird. Er antwortet mit der Fabel vom Pfau: wenn es meine Kinder sind, wird es ihnen an Federn nicht fehlen[1].

4.

Die Szene ändert sich, und ist vor dem Hause des Nathan.

Unter der Türe des Hauses erscheinen Nathan und Rahel. Rahel hat den Tempelherrn wieder aus ihrem Fenster erblickt, und beschwört ihren Vater, ihm nachzueilen. Sie sehen Kurden gegen sich zukommen, und Rahel geht wieder in das Haus.

5.

Nathan und Kurd. Nathan dankt ihm, und bietet ihm seine Dienste an; welches Anerbieten erst sehr frostig angenommen wird, bis Kurd sieht, welch ein Mann Nathan ist. Er verspricht zu ihm zu kommen. Kurds Gestalt und einiges, was er von ihm beiläufig gehört, machen ihn aufmerksam. Kurd ab.

* * *

Nathan. Verzeih, edler Franke—

Kurd. Was, Jude?

Nathan. Daß ich mich unterstehe, dich anzureden. Verzeih, und eile nicht so stolz und verächtlich vor einem Manne vorbei, den du dir ewig zu deinem Schuldner gemacht hast.

Kurd. Ich wüßte doch nicht.

Nathan. Ich bin Nathan, der Vater des Mädchens—

Kurd. Ich wußte nicht, daß es deine Tochter war. Du bist mir keinen Dank schuldig. Es ist eines Tempelherrn Pflicht, dem ersten dem besten beizuspringen, der seine Hilfe bedarf. Mein Leben war mir

[1] Cp. note to Act II, sc. 3.

in dem Augenblicke zur Last. Ich ergriff die Gelegenheit gern, es für ein andres Leben zu wagen,—wenn es auch schon nur das Leben einer Jüdin wäre.

Nathan. Groß und abscheulich!—Doch ich versteh'. Groß bist du; und abscheulich machst du dich, um nicht von mir bewundert zu werden. Aber wenn du diesen Dank, den Dank der Bewundrung von mir verschmähest: womit kann ich dir sonst bezeigen...

Kurd. Mit—nichts.

Nathan sagt, daß er sich also zum erstenmale arm fühle.

Kurd. Ich habe einen reichen Juden darum nie für den bessern gehalten.

Nathan. So brauche wenigstens, was das Bessre an ihm ist—seinen Reichtum.

Kurd. Nun gut, das will ich nicht ganz verreden. Wenn dieser mein weißer Mantel einmal gar nicht mehr taugt, gar keinen Fetzen mehr hält—Vor itzt aber siehst du, ist er noch so ziemlich gut. Bloß der eine Zipfel ist ein wenig versengt,—das bekam er, als ich deine Tochter durch das Feuer trug.

Der Jude ergreift diesen versengten Zipfel und läßt seine Tränen darauf fallen.

N. Daß doch in diesem Brandmale dein Herz besser zu erkennen ist, als in allen deinen Reden!

T. Jude, was erdreistet dich, so mit mir zu sprechen?

N. Ah, wer einen Menschen aus dem Feuer rettet, bringt keinen ins Feuer.

6.

Dinah und Nathan. Zu ihnen ein Bote des Saladin, der ihn unverzüglich vor ihn fodert.

* * *

Nathan. Hast du gesehen, Dinah?

Dinah. Ist der Bär gezähmt?—Wer kann Euch widerstehen! Einem Mann, der wohltun kann, und wohltun will.

Nathan. Er wird zu uns kommen. Sie wird ihn sehen; und gesund werden—wenn sie nicht kränker wird.—Denn wahrlich, es ist ein herrlicher junger Mann. So hatte ich in meiner Jugend einen Freund unter den Christen.—Um ihn liebe ich die Christen, so bittere Klagen ich auch über sie zu führen hätte.

Dritter Aufzug.

1.

Im Hause des Nathan. Dinah und Rahel, die Kurden erwarten. Nathan ist zu Saladin gegangen.

* * *

Rahel. Gib acht, Dinah; er kömmt doch nicht.

Dinah. Wenn ihm Nathan auf dem Wege zum Sultan begegnet ist: so kann es leicht sein, daß er seinen Besuch verschieben zu müssen glaubt.

Rahel. Wie so? ist er bei uns allein nicht sicher?

Dinah. Liebe Unschuld! Wo sind Leute sicher, die sich selbst nicht trauen dürfen? Und wer darf sich selbst weniger trauen, als der unnatürliche Gelübde auf sich genommen hat?

Rahel. Ich verstehe dich nicht.

2.

Kurd kömmt und wird von Rahel über alle Maße eingenommen. Er führt sich sein Gelübde zu Gemüte, und entfernt sich mit einer Eilfertigkeit, welche die Frauenzimmer betroffen macht.

Recha. Nicht wahr, Ihr seid nicht krank gewesen? — Nein, Ihr seid nicht krank gewesen. Ihr sehet noch so wohl, so glühend aus, als da Ihr mich aus dem Feuer trugt.

3.

Im Palaste des Saladin. Saladin und Sittah. Er lobt ihren Einfall von seiten der Verschlagenheit; sagt, daß er bereits nach Nathan geschickt habe; daß es ihm aber Überwindung kosten werde, wenn es ein guter Mann sei, ihm eine so kleine Falle zu stellen. Nathan wird gemeldet, und Sittah entfernet sich.

4.

Saladin und Nathan. Die Szene aus dem Boccaz. — Nathan bietet dem Saladin zweimal so viel an, als er dem Schatzmeister abgeschlagen hatte. Er würde ihm noch mehr geben können, wenn er

nicht eine Summe zu Kurds Belohnung zurückbehalten müßte. Er erzählt, was Kurd getan, und Saladin freuet sich, einem solchen jungen Mann das Leben geschenkt zu haben. Er schenke ihm hiermit auch seine Freiheit. Nathan will eilen, ihm diese Nachricht zu bringen[1]

5.

Unter den Palmen. Kurd, der sich in dem plötzlichen Eindruck nicht finden kann, den Rahel auf ihn gemacht.—Ich habe eine solche himmlische Gestalt schon wo gesehen—eine solche Stimme schon wo gehört.—Aber wo? Im Traume?—Bilder des Traumes drücken sich so tief nicht ein.

* * *

Noch[2] weiß ich nicht, was in mir vorgeht.—Die Wirkung war so schnell! so allgemein! Sie sehen und sie—was? sie lieben? Nenn es, wie du willst—Sie sehn, und der Entschluß, sich nie von ihr wieder trennen zu lassen, war eins!

Noch weiß ich nicht, was in mir vorgegangen!—
Die Wirkung war so schnell, so allgemein!
Sie sehn, und sie—was?—lieben?—lieben?—lieben? nicht?
Nimm es, wie du willst: Sie sehn, und der Entschluß,
Sie aus den Augen wieder nie zu lassen,
War eins!—Eins durch ein drittes doch? Was war
Dies dritte?—Sehn ist leiden; und—Entschluß
Ist tun; so gut als tun.—Durch was entspringt
Aus leiden tun?—Das k

Ich bin umsonst geflohen.

Noch weiß ich nicht, was in mir vorgeht,—mag's
Beinah nicht wissen! Aber weiß wohl, daß ich nur
Umsonst geflohen.—Sie sehen und der Entschluß,
Sie aus den Augen wieder nie zu lassen

[1] Cp. note to Act III, sc. 5 of text.
[2] From Noch weiß ich nicht, was in mir vorgeht, to the end of this scene was written at a later date.

War eins — bleibt eins. —
Genug: ich bin umsonst geflohen.
Umsonst! — Fliehn war auch alles, was ich konnte.
Sie sehn und der Entschluß, nie aus den Augen
Sie wieder zu verlieren,

6.

Zu ihm Nathan, der ihm seine Freiheit ankündiget. Kurd, ungewiß ob er sich darüber freuen oder betrüben soll. Ihn bindet, seitdem er Rahel gesehen, an diesen Ort, er weiß nicht was. Er fühlt Abneigung zu seiner vorigen Bestimmung. Doch will er gehen, und sich dem Saladin zu Füßen werfen. Zugleich sagt er, daß er Rahel gesehen; und preiset Nathan glücklich, eine solche Tochter zu haben. — Nathan hilft ihn auf den Gedanken, obwohl nicht Rahel seiner Mutter gleiche, die er jung verloren. — Bei Gott, das wäre möglich. So ein Lächeln, so einen Blick, habe ich mir wenigstens immer gedacht, wenn ich an meine Mutter dachte. — Wie glücklich, der sie einst besitzen wird! — Er wirbt nicht undeutlich um sie; aber Nathan tut, als ob er ihn nicht verstünde, und geht ab. Kurd, allein, macht sich Vorwürfe, in eine jüdische Dirne verliebt zu sein.

7.

Kurd sieht Dinah zum Hause heraus und auf sich zukommen.

Kurd. Sollte ich ihr wohl Rede stehen? —

Dinah. Sollte wohl nun auch die Reihe an ihn sein? Wenn ich täte, als ob ich gar nicht gewahr würde? Laßt doch sehen —

Kurd. Aber sie sieht mich nicht. Ich muß sie schon selbst anreden. —

Er entdeckt ihr seine Liebe, wofür er seine Fassung gegen Rahel hält. Dinah, die in dieser Liebe ein Mittel wahrzunehmen glaubt, Rahel wieder zu ihren Religionsverwandten zu bringen, billiget sie, und verrät ihm, daß sie eine Christin ist, die Nathan nur an Kindes Statt angenommen. Sogleich entschließt er sich, sie aus seinen Händen zu retten; und den Patriarchen aufzufordern, ihm darin behilflich zu sein, noch ehe er dem Saladin gedankt.

Vierter Aufzug.

1.

Im Kloster. Der Laienbruder und Kurd.—Der Patriarch wird gleich da sein; gedulde dich nur einen Augenblick.

Der Laienbruder glaubt, daß sich Kurd nun besonnen, und wider sein Gewissen sich zu allen den Dingen will brauchen lassen, die er ihm ehedem vorgeschlagen. Das jammert ihm; er habe müssen gehorchen, und es ihm antragen.

* * *

Szene. Kreuzgang des Klosters d. h. Auferstehung[1].

Klosterbruder. Der Patriarch schmält mit mir, daß ich alles, was er mir aufträgt, so links ausrichte, daß ich in nichts glücklich bin; und gleichwohl unterläßt er nicht, mir immer neue Aufträge zu machen. Ja, ich habe zwar das Gelübde des Gehorsams getan,

Es hat mir freilich noch von alledem,
Nicht viel gelingen wollen, was er mir
So aufgetragen! Warum trägt er mir
Nur lauter solche Sachen auf? Ich mag
Nicht fein sein, mag nicht überreden, mag
Mein Näschen nicht in alles stecken, mag
Mein Händchen nicht in allem haben.
Gehorchen muß ich; aber wem denn nützen sie[?]
Ich bin ja aus der Welt geschieden nicht,
Um mit der Welt mich erst recht zu verknüpfen.

Er hat schon recht, der Patriarch,
Ja, ja. Es will mir freilich nichts gelingen,
Was er mir aufträgt. Warum trägt er mir
Auch lauter, lauter Sachen auf, zu denen
Man keinen Bruder schickt? [?]
Nun endlich, guter Bruder!

Endlich treff' ich Euch. Ihr werft mir große Augen zu. Kennt Ihr mich nicht mehr.

Doch, doch! Ich kenn' den Herrn recht gut. Gott gebe nur, daß er derselbe immer bleibt! Aber es ist mir ganz bange.

[1] Cp. note to Act IV, sc. 1 of text.

Warum?

Wenn meine Rede nur nicht etwa noch

Gewirkt hätte. Ich habe Euch freilich einen Antrag machen müssen, aber ich habe ihn doch so verführerisch eben auch nicht, den Nutzen, sich ihm zu unterziehen, nicht sehr groß geschildert. Gott, wenn Ihr Euch gleichwohl besonnen hättet, und Ihr kämet, dem Patriarchen Eure Dienste anzubieten.

Das wolltet Ihr nicht.

Um alle Welt nicht!

2.

Der Patriarch und Kurd. Der Patriarch will Gefälligkeit um Gefälligkeit erzeigt wissen. Er verspricht ihm das Mädchen, und verspricht, ihm die Absolution seines Gelübds vom Papste zu verschaffen, wenn er sich ganz dem Dienste der Kreuzfahrer wieder widmen will. Kurd sieht, daß das auf völlige Verräterei hinausläuft, wird unwillig, und beschließt, sich an den Saladin selbst zu wenden.

3.

Im Palast. Saladin und Sittah. Saladin hat seine Schwester bezahlen lassen von dem Gelde, welches Nathan in den Schatz liefern lassen. Er rühmt ihr den Nathan, wie sehr er den Namen des Weisen verdiene. Kurd wird gemeldet.

* * *

Sittah. Nun, lieber Bruder, da du nun auserzählt hast, will ich dir gestehen: ich habe gehorcht. Nur weil ich nicht alles [?] verstanden habe, habe ich es noch einmal von dir hören wollen. Aber eine Sache erwähnst du ja gar nicht; des Tempelherrn, dem unser Bruder, sagst du, so ähnlich gewesen ꝛc.

4.

Kurd und die Vorigen. Sittah hat ihren Schleier herabgeschlagen, um so bei dieser Audienz gegenwärtig sein zu können. Kurd zu den Füßen des Saladin. Saladin bestätiget ihm das Geschenk der Freiheit, mit der Bedingung, nie wieder gegen die Muselmänner zu

dienen, sondern in sein Vaterland zurückzukehren. Er lobt auch ihm den Nathan. Kurd widerspricht zum Teil. Er sei doch ein Jude, und für seinen jüdischen Aberglauben allein eingenommen, der nur den Philosophen spiele, wie ihm vielleicht nächstens die Klage des Patriarchen überzeugen werde.

Laß den Patriarchen aus dem Spiele, sagt Saladin, und sage du selbst, was du von ihm weißt. Er sagt, daß Nathan ein aufgelesenes Christenkind als seine Tochter und folglich, als eine Jüdin erziehe. Saladin will das näher untersuchen lassen, und beurlaubet Kurd.

* * *

Kurd. Sultan, weder mein Stand noch mein Charakter leiden es, dir sehr zu danken, daß du mir das Leben gelassen. Aber versichern darf ich dich, daß ich es jederzeit wieder für dich aufzuopfern brenne.

Ich, dein Gefangner, Sultan —[1]
Mein Gefangner?
Wem ich das Leben schenke, werd' ich dem
Nicht auch die Freiheit schenken?
Was dir ziemt
Zu tun, das ziemt mir nicht vorauszusetzen,
Ziemt mir, erst zu vernehmen.

* * *

Saladin, zu Kurd, der ihn um Erlaubnis bittet, sein Gelübde erfüllen zu dürfen. Ein Paar Hände mehr gönne ich meinen Feinden gern. Aber ein Herz mehr wie deines; ein Kopf mehr wie deiner; bei Gott, den gönne ich ihnen nicht[2].

5.

Sittah und Saladin. Sittah verrät nicht undeutlich, wie sehr ihr Kurd gefallen[3]. Sie werden einig, das Mädchen vor allen Dingen kommen zu lassen.

[1] Cp. note to l. 2651.
[2] This fragment is marked in the MS. 'Act II'; perhaps an error on Lessing's part, as there would have been little opportunity for a scene of this kind in the second Act.
[3] Cp. note to Act IV, sc. 5 of text.

6.

Flur in Nathans Hause, wo ein Teil der Waren aus [?]

* * *

In Nathans Hause. Dinah gesteht ihm, daß sie Kurden entdeckt habe, daß Rahel eine Christin sei, weil sie dieses für die beste Gelegenheit angesehen, sie wieder aus seinen Händen unter ihre Religionsverwandte zu bringen. Nathan hierüber höchst mißvergnügt. Daja ab.

7[1].

Sittah schickt, die Rahel abzuholen. Der Patriarch schickt, Nathan zu beobachten; worunter der Laienbruder sein kann.

Sittah läßt Recha zu sich entbieten, zu sich laden.

8.

Kurd kömmt auf dieses Lärmen dazu; und tröstet den Nathan, etwas spöttisch. Saladin sei sein Freund, und wolle ihn vielleicht nur zwingen, eben so gut zu handeln, als er spreche. Nathan erkundiget sich nebenher und gewandtsweise nach Kurd näher, und wird in seinem Argwohne bestärkt, daß Kurd Rahels Bruder sei. Sie wollen beide zum Saladin.

* * *

Der Tempelherr und Nathan.

Nathan, wir haben einander verfehlt. Ich komme von Saladin, und er will, das wir beide vor ihm erscheinen sollen. Ist es Euch gefällig, mich zu ihm zu begleiten?

* * *

Nathan. Ist sie darum weniger Christin, weil sie bis in ihr 17. Jahr in meinem Hause noch kein Schweinefleisch gegessen?

[1] At a later date Lessing inserted in his MS. as '7': 'Nathan und der Klosterbruder,' and the words, which were subsequently deleted:

sammlen
Was ist zu Diensten, lieber Bruder?

Fünfter Aufzug.

1.

Im Seraglio der Sittah. Sittah und Rahel. Sittah findet an Rahel nichts; als ein unschuldiges Mädchen ohne alle geoffenbarte Religion, wovon sie kaum die Namen kennt, aber voll Gefühl des Guten und Furcht vor Gott.

2.

Saladin zu ihnen. Er freuet sich, zu finden, daß Nathan keine Jüdin aus einer Christin machen wollen, und ihr nur eine Erziehung gegeben, bei der sie in jeder Religion ein Muster der Vollkommenheit sein könne. Nathan wird gemeldet.

3.

Nathan und die Vorigen. Saladin unterstützt Kurds Gesuch. Nathan weigert sich noch; welches dem Saladin fast unbegreiflich wird.

4.

Kurd dazu, und die Entdeckung geschieht. Als Kurd hereinkömmt, schlug Sittah den Schleier herab. Sie schlägt ihn wieder auf, führet ihrem Bruder die Rahel zu. Ihr Bruder führt ihr Kurden zu, den er zum Fürsten von Antiochien macht, von deren Geschlechte er abstammet[1]. Sittah errötet, und läßt den Schleier wieder fallen.

* * *

Nathan. Du bist nicht Kurd von Stauffen.
Kurd. Woher weißt du das?
Nathan. Du bist Heinrich von Vilnek.
Kurd. Ich erstaune!
Nathan. Du wirst noch mehr erstaunen.—Und das ist deine Schwester.

[1] See note to l. 3849.

Kurd (der auf Nathan zugeht.) Nathan, Nathan, Ihr seid ein Mann—ein Mann, wie ich ihn nicht verstehe—nie vorgekommen ist.—Ich bin aber nichts als ein Krieger—ich hab' Euch unrecht gethan.—Vergebt mir—Ich bitte Euch nicht darum, als ob es Euch Mühe kosten würde—Ich bitte Euch, um Euch gebeten zu haben.

Schluß.

Saladin. Du sollst nicht mehr Nathan der Weise, Du sollst nicht mehr Nathan der Kluge,—Du sollst Nathan der Gute heißen!

APPENDIX III

LESSING'S SOURCES

I. Boccaccio's Novella. Decameron, I, 3[1].

Melchizedech, a Jew, by a story of three rings, escapes a most dangerous snare, which Saladin had prepared for him.

At the queen's desire, Filomena thus began:

Neifile's story puts me in mind of what happened to a certain Jew; for, as enough has been said concerning God and the truth of our religion, it will not be amiss if we descend to the actions of men. I proceed, therefore, to the relation of a thing which may make you more cautious for the time to come, in answering questions that shall be put to you. For you must know, that, as a man's folly often brings him down from the most exalted state of life to the greatest misery, so shall his good sense secure him in the midst of the utmost danger, and procure him a safe and honourable repose. There are many instances of people being reduced by their foolishness, which I choose to omit, as they happen daily; but what great cause for comfort a person's good understanding may at some times afford I shall make appear, as I promised, in the following short novel.

Saladin was so brave and great a man, that he had raised himself from an inconsiderable person to be Sultan of Babylon, and had gained many victories over both the Saracen and Christian princes. This monarch having in divers wars, and by many extraordinary expenses, run through all his treasure, some urgent occasion fell out, that he wanted a large sum of money. Not knowing which way he

[1] From the revised English translation published by Gibbings and Co., London, 1896, vol. i, pp. 68—72.

might raise enough to answer his necessities, he at last called to mind a rich Jew of Alexandria, named Melchizedech, who lent out money on interest. Him he believed to have wherewithal to serve him; but then he was so covetous that he would never do it willingly, and he was unwilling to force him. But as necessity has no law, after much thinking which way the matter might best be effected, he at last resolved to use force under some colour of reason. He therefore sent for and received him in a most gracious manner, and making him sit down, he thus addressed him: 'Honest man, I hear from divers persons that thou art very wise, and knowing in religious matters; wherefore I would gladly know from thee which religion thou judgest to be the true one—the Jewish, the Mahometan, or the Christian?' The Jew (truly a wise man) found that Saladin had a mind to trap him; and perceiving that he must gain his point should he prefer any one religion, after considering a little how best to avoid the snare, his invention at last supplied him with the following answer:

'The question which your highness has proposed is very curious; and, that I may give you my sentiments, I must beg leave to tell a short story. I remember often to have heard of a great and rich man, who, among his most rare and precious jewels, had a ring of exceeding great beauty and value; and being proud of possessing a thing of such worth, and desirous that it should continue for ever in his family, he declared, by will, that to whichsoever of his sons he should give this ring, him he designed for his heir, and that he should be respected as the head of the family. That son to whom the ring was given made the same law with respect to his descendants, and the ring passed from one to another in a long succession, till it came to a person who had three sons, all virtuous and dutiful to their father, and all equally beloved by him. And the young men, knowing what depended upon the ring, and ambitious of superiority, began to entreat their father, who was now growing old, every one for himself, that he would give the ring to him. The good man, equally fond of all, was at a loss which to prefer; and as he had promised all and being willing to satisfy all, privately got an artist to make two others, which were so like the first that he himself scarcely knew the true one, and at his death gave one privately to each of his sons. They afterwards all claimed the honour and estate, each disputing them with his brothers, and

producing his ring; and the rings were found so much alike that the true one could not be distinguished. To law then they went, which should succeed, nor is that yet decided. And thus it has happened, my lord, with regard to the three laws given by God the Father to the three peoples concerning which you proposed your question: every one believes he is the true heir of God, has His law, and obeys His commandments; but which is in the right is uncertain in like manner as of the rings.'

Saladin perceived that Melchizedech had escaped the net which was spread for him: he therefore resolved to discover his necessity to him, to see if he would lend him money, telling him at the same time what he designed to have done, had not his discreet answer prevented him. The Jew freely supplied him with what he wanted; Saladin afterwards paid him with a great deal of honour, made him large presents, besides maintaining him nobly at his court, and was his friend as long as he lived.

II. From the 'Gesta Romanorum[1].'

Blatt viii: Von künig Dario, der seinen dreyen sünen schuff, ainem das erbe, dem andern die beraitschaffte, dem dritten die kleinat.

Arius was eyn gewaltiger künig zu Rom, der hete drei sün, die warend jm gar lieb. Vnnd da er sterben solte, da schuff er dem ersten sun daz reich vnnd alles erbe; dem anderen die beraitschaft vnd alle farende hab; dem dritten schuf er drey kleinat: ein fingerlin, ein hefftlin, vnd ein edeles tuch. Das fingerlin hette die tugent, wer es an der hant trug, dem mußt aller mengklichen holde vnd genädig sein, vnd was er von im begeret, des warde er alles geweret. Das hefftlin hete die tugent, wer es an seinem hertzen trug vnd des er müglichs begert, das geschahe. Das tuch hete die tugent, wer darauff saß vnd begeret, wa er in der welt wolt sein, do was er zehand, vnd die kleinet het Virgilius mit zaubrei also zu wegen pracht. Vnd da er dem jungsten sun die drey kleinat geben hete, do sprach er: Mein lieber sun Jonatha, die drey kleinat gibe jch dir vnd die hat dein muter in jrer gewalt, vnd wenn du eines bedarfft, so sol sy dir es geben. Vnd zehand nach dem

[1] *Das Buch Gesta Romanorum, der Römer von den geschichten, oder geschehen dingen gaistlichen vnd weltlichen.* Augsburg (H. Schobser), 1489 (British Museum).

geschefte starb der künig, do warde er wirdigklichen zu der erden bestätet. Darnach vnderwunden sich die zwen brüder des, das in geschaffet was. Der dritt sun vordert das fingerlin, denn er wolt in frembde lande, der lernung nach ziehen. Do sprach die muter, jch gib dir das fingerlin, das du vast lernest vnd hüte dich vor bösen weyben, das du das fingerlin nitt verlierest. Do zohe Jonathas zu der lernung vnnd lernet gar vast.......

Blatt xi: Ain keiser, der hete drey sün vnd do er sterben solt, do gab er dem ersten sun das erb, dem anderen sun sein hort, dem dritten sun sein kostper fingerlin, das was als gut sam der zwaier besitzunge, vnd den vorderen zwaien sünen gabe er auch yeglichem ein kosper vingerlin vnnd doch nit als gut als das dritt was. Und waren alle in einer gestalt, vnd doch nit in einer güte. Nach des vaters tod sprach der erst sun: jch hab das gut fingerlin meins vaters; der ander sprach, also hab jchs; der dritt sprache jr habt noch nit das kosper fingerlin, dauon das der erst hatt den hort, der ander das erbe, nur jch habe das kosper vingerlin vnd das best.

Gaistlichen.

Jr lieben, merckt cristus, der künig, der die drei sün hat. Das sind dye juden, saracenen vnd die cristen. Den juden gabe er das gelobt land, den saracenen, das sind die haiden, gab er den hort. Aber den cristenn gab er das kosper fingerlin, das ist über all reichtumb diser welt, das ist cristenlichen gelauben, wann er hat jm die cristenheyt selber gemähelt. Als er spricht mit dem weissagen: Jch mähel dich mir in dem gelauben, vnd darumb redt Ysaias von der cristenheit, als ein praut hat er mich geczieret mit der krone der ewigen glori.

INDEX

I. GENERAL INDEX

II. INDEX TO LINGUISTIC AND GRAMMATICAL NOTES

III. REFERENCES TO OTHER WORKS BY LESSING

CAMBRIDGE: PRINTED BY JOHN CLAY, M.A. AT THE UNIVERSITY PRESS

THE PITT PRESS SERIES

AND THE

CAMBRIDGE SERIES FOR SCHOOLS

AND TRAINING COLLEGES.

Volumes of the latter series are marked by a dagger †.

COMPLETE LIST

GREEK

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Aeschylus	Prometheus Vinctus	Rackham	2/6
Aristophanes	Aves—Plutus—Ranae	Green	3/6 *each*
,,	Nubes, Vespae	Graves	3/6 *each*
,,	Acharnians	,,	3/-
,,	Peace	,,	3/6
Demosthenes	Olynthiacs	Glover	2/6
,,	Philippics I, II, III	G. A. Davies	2/6
Euripides	Alcestis	Hadley	2/6
,,	Hecuba	Hadley	2/6
,,	Helena	Pearson	3/6
,,	Heraclidae	Pearson	3/6
,,	Hercules Furens	Gray & Hutchinson	2/-
,,	Hippolytus	Hadley	2/-
,,	Iphigeneia in Aulis	Headlam	2/6
,,	Medea	,,	2/6
,,	Orestes	Wedd	4/6
,,	Phoenissae	Pearson	4/-
Herodotus	Book I	Sleeman	4/-
,,	,, V	Shuckburgh	3/-
,,	,, IV, VI, VIII, IX	,,	4/- *each*
,,	,, IX 1—89	,,	2/6
Homer	Odyssey IX, X	Edwards	2/6 *each*
,,	,, XXI	,,	2/-
,,	,, XI	Nairn	2/-
,,	Iliad VI, XXII, XXIII, XXIV	Edwards	2/- *each*
,,	Iliad IX and X	Lawson	2/6
Lucian	Somnium, Charon, etc.	Heitland	3/6
,,	Menippus and Timon	Mackie	3/6
Plato	Apologia Socratis	Adam	3/6
,,	Crito, Euthyphro	,,	2/6 *each*
,,	Protagoras	J. & A. M. Adam	4/6
Plutarch	Demosthenes	Holden	4/6
,,	Gracchi	,,	6/-
,,	Nicias	,,	5/-
,,	Sulla	,,	6/-
,,	Timoleon	,,	6/-

50000

GREEK *continued*

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Sophocles	Oedipus Tyrannus	Jebb	4/-
Thucydides	Book III	Spratt	5/-
,,	Book VI	,,	6/-
,,	Book VII	Holden	5/-
Xenophon	Agesilaus	Hailstone	2/6
,,	Anabasis I–II	Pretor	4/-
,,	,, I, III, IV, V	,,	2/- *each*
,,	,, II, VI, VII	,,	2/6 *each*
† ,,	,, I, II, III, IV, V, VI (*With complete vocabularies*)	Edwards	1/6 *each*
,,	Hellenics I–II	,,	3/6
,,	Cyropaedeia I	Shuckburgh	2/6
,,	,, II	,,	2/-
,,	,, III, IV, V	Holden	5/-
,,	,, VI, VII, VIII	,,	5/-
,,	Memorabilia I, II	Edwards	2/6 *each*

LATIN

*The volumes marked * contain vocabularies*

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Bede	Eccl. History III, IV	Mayor & Lumby	7/6
Caesar	De Bello Gallico		
	Com. I, III, VI, VIII	Peskett	1/6 *each*
	,, II–III, and VII	,,	2/- *each*
	,, I–III	,,	3/-
,,	,, IV–V	,,	1/6
*† ,,	,, I, II, III, IV, V, VI, VII	Shuckburgh	1/6 *each*
,,	De Bello Gallico. Bk I (*With vocabulary only no notes*)	,,	-/9
,,	De Bello Gallico. Bk VII (*Text only*)		-/8
,,	De Bello Civili. Com. I	Peskett	3/-
,,	,, ,, Com. III	,,	2/6
Cicero	Actio Prima in C. Verrem	Cowie	1/6
,,	De Amicitia, De Senectute	Reid	3/6 *each*
,,	De Officiis. Bk III	Holden	2/-
,,	Pro Lege Manilia	Nicol	1/6
,,	Div. in Q. Caec. et Actio Prima in C. Verrem	Heitland & Cowie	3/-
,,	Ep. ad Atticum. Lib. II	Pretor	3/-
,,	Orations against Catiline	Nicol	2/6
*† ,,	In Catilinam I	Flather	1/6
,,	Philippica Secunda	Peskett	3/6
,,	Pro Archia Poeta	Reid	2/-
,,	,, Balbo	,,	1/6
,,	,, Milone	Reid	2/6
,,	,, Murena	Heitland	3/-
,,	,, Plancio	Holden	4/6
,,	,, Roscio	Nicol	2/6
,,	,, Sulla	Reid	3/6
,,	Somnium Scipionis	Pearman	2/-
* ,,	Easy selections from correspondence	Duff	1/6

LATIN *continued*

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
*Cornelius Nepos	Four parts	Shuckburgh	1/6 *each*
*Erasmus	Colloquia Latina	G. M. Edwards	1/6
,,	Colloquia Latina (*With vocabulary only: no notes*)	,,	-/9
* ,,	Altera Colloquia Latina	,,	1/6
Horace	Epistles. Bk I	Shuckburgh	2/6
,,	Odes and Epodes	Gow	5/-
,,	Odes. Books I, III	,,	2/- *each*
,,	,, Books II, IV; Epodes	,,	1/6 *each*
,,	Satires. Book I	,,	2/-
,,	,, ,, II	,,	2/-
Juvenal	Satires	Duff	5/-
Livy	Book I	H. J. Edwards	*In the Press*
,,	,, II	Conway	2/6
,,	,, IV, XXVII	Stephenson	2/6 *each*
,,	,, V	Whibley	2/6
,,	,, VI	Marshall	2/6
,,	,, IX	Anderson	2/6
,,	,, XXI, XXII	Dimsdale	2/6 *each*
* ,, (adapted from)	Story of the Kings of Rome	G. M. Edwards	1/6
,,	,, ,, (*With vocabulary only: no notes*)	,,	-/8
* ,, ,,	Horatius and other Stories	,,	1/6
,,	,, ,, (*With vocabulary only: no notes*)	,,	-/9
,,	Exercises on Edwards's The Story of the Kings of Rome	Caldecott	-/6 *net*
Lucan	Pharsalia. Bk I	Heitland & Haskins	1/6
,,	De Bello Civili. Bk VII	Postgate	2/-
Lucretius	Books III and V	Duff	2/- *each*
Ovid	Fasti. Book VI	Sidgwick	1/6
,,	Metamorphoses, Bk I	Dowdall	1/6
,,	,, Bk VIII	Summers	1/6
* ,,	Phaethon and other stories	G. M. Edwards	1/6
*† ,,	Selections from the Tristia	Simpson	1/6
*†Phaedrus	Fables. Bks I and II	Flather	1/6
Plautus	Epidicus	Gray	3/-
,,	Stichus	Fennell	2/6
,,	Trinummus	Gray	3/6
Pliny	Letters. Book VI	Duff	2/6
Quintus Curtius	Alexander in India	Heitland & Raven	3/6
Sallust	Catiline	Summers	2/-
,,	Jugurtha	,,	2/6
Tacitus	Agricola and Germania	Stephenson	3/-
,,	Histories. Bk I	Davies	2/6
,,	,, Bk III	Summers	2/6
Terence	Hautontimorumenos	Gray	3/-
Vergil	Aeneid I to XII	Sidgwick	1/6 *each*
*† ,,	,, I, II, III, V, VI, IX, X, XI, XII	,,	1/6 *each*
,,	Bucolics	,,	1/6
,,	Georgics I, II, and III, IV	,,	2/- *each*
,,	Complete Works, Vol. I, Text	,,	3/6
,,	,, ,, Vol. II, Notes	,,	4/6
,,	Opera Omnia	B. H. Kennedy	3/6

FRENCH

The volumes marked * contain vocabularies

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
About	Le Roi des Montagnes	Ropes	2/-
Balzac	Le Médecin de Campagne	Payen Payne	3/-
***Biart**	Quand j'étais petit, Pts I, II	Boïelle	2/- *each*
Boileau	L'Art Poétique	Nichol Smith	2/6
Corneille	Polyeucte	Braunholtz	2/-
,,	Le Cid	Eve	2/-
De Bonnechose	Lazare Hoche	Colbeck	2/-
,,	Bertrand du Guesclin	Leathes	2/-
* ,,	,, Part II	,,	1/6
D'Harleville	Le Vieux Célibataire	Masson	2/-
Delavigne	Louis XI	Eve	2/-
,,	Les Enfants d'Edouard	,,	2/-
De Lamartine	Jeanne d'Arc	Clapin & Ropes	1/6
De Vigny	La Canne de Jonc	Eve	1/6
***Dumas**	La Fortune de D'Artagnan	Ropes	2/-
***Enault**	Le Chien du Capitaine	Verrall	2/-
,,	,, (*With vocabulary only: no notes*)	,,	-/9
Erckmann-Chatrian	La Guerre	Clapin	3/-
,,	Waterloo, Le Blocus	Ropes	3/- *each*
,,	Madame Thérèse	,,	3/-
,,	Histoire d'un Conscrit	,,	3/-
,,	Exercises on 'Waterloo'	Wilson-Green	1/-
Gautier	Voyage en Italie (Selections)	Payen Payne	3/-
Guizot	Discours sur l'Histoire de la Révolution d'Angleterre	Eve	2/6
Hugo	Les Burgraves	,,	2/6
,,	Selected Poems	,,	
Lemercier	Frédégonde et Brunehaut	Masson	2/-
***Malot**	Remi et ses Amis	Verrall	2/-
* ,,	Remi en Angleterre	,,	2/-
Merimée	Colomba (*Abridged*)	Ropes	2/-
Michelet	Louis XI & Charles the Bold	,,	2/6
Molière	Le Bourgeois Gentilhomme	Clapin	1/6
,,	L'École des Femmes	Saintsbury	2/6
,,	Les Précieuses ridicules	Braunholtz	2/-
,,	,, (*Abridged edition*)	,,	1/-
,,	Le Misanthrope	,,	2/6
,,	L'Avare	,,	2/6
***Perrault**	Fairy Tales	Rippmann	1/6
,,	,, ,, (*With vocabulary only: no notes*)	,,	-/9
Piron	La Métromanie	Masson	2/-
Ponsard	Charlotte Corday	Ropes	2/-
Racine	Les Plaideurs	Braunholtz	2/-
,,	,, (*Abridged edition*)	,,	1/-
,,	Athalie	Eve	2/-
Saintine	Picciola	Ropes	2/-
Sandeau	Mdlle de la Seiglière	,,	2/-
Scribe & Legouvé	Bataille de Dames	Bull	2/-
Scribe	Le Verre d'Eau	Colbeck	2/-

FRENCH *continued*

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Sédaine	Le Philosophe sans le savoir	Bull	2/-
Souvestre	Un Philosophe sous les Toits	Eve	2/-
„	Le Serf & Le Chevrier de Lorraine	Ropes	2/-
***Souvestre**	Le Serf	Ropes	1/6
„	„ (*With vocabulary only: no notes*)	„	-/9
Spencer	French Verse for upper forms		3/-
Staël, Mme de	Le Directoire	Masson & Prothero	2/-
„	Dix Années d'Exil (Book II chapters 1—8)	„	2/-
Thierry	Lettres sur l'histoire de France (XIII—XXIV)	„	2/6
„	Récits des Temps Mérovingiens, I—III	Masson & Ropes	3/-
Voltaire	Histoire du Siècle de Louis XIV, in three parts	Masson & Prothero	2/6 *each*
Xavier de Maistre	La Jeune Sibérienne. Le Lépreux de la Cité d'Aoste	Masson	1/6

GERMAN

*The volumes marked * contain vocabularies*

***Andersen**	Eight Stories	Rippmann	2/6
Benedix	Dr Wespe	Breul	3/-
Freytag	Der Staat Friedrichs des Grossen	Wagner	2/-
„	Die Journalisten	Eve	2/6
Goethe	Knabenjahre (1749—1761)	Wagner & Cartmell	2/-
„	Hermann und Dorothea	„ „	3/6
„	Iphigenie auf Tauris	Breul	3/6
***Grimm**	Twenty Stories	Rippmann	3/-
Gutzkow	Zopf und Schwert	Wolstenholme	3/6
Hackländer	Der geheime Agent	Milner Barry	3/-
Hauff	Das Bild des Kaisers	Breul	3/-
„	Das Wirthshaus im Spessart	Schlottmann & Cartmell	3/-
„	Die Karavane	Schlottmann	3/-
* „	Der Scheik von Alessandria	Rippmann	2/6
Immermann	Der Oberhof	Wagner	3/-
***Klee**	Die deutschen Heldensagen	Wolstenholme	3/-
Kohlrausch	Das Jahr 1813	Cartmell	2/-
Lessing	Minna von Barnhelm	Wolstenholme	3/-
Lessing & Gellert	Selected Fables	Breul	3/-
Raumer	Der erste Kreuzzug	Wagner	2/-
Riehl	Culturgeschichtliche Novellen	Wolstenholme	3/-
* „	Die Ganerben & Die Gerechtigkeit Gottes	„	3/-
Schiller	Wilhelm Tell	Breul	2/6
„	„ (*Abridged edition*)	„	1/6

GERMAN *continued*

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Schiller	Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III.	Breul	3/-
,,	Maria Stuart	,,	3/6
,,	Wallenstein I.	,,	3/6
,,	Wallenstein II.	,,	3/6
Sybel	Prinz Eugen von Savoyen	Quiggin	2/6
Uhland	Ernst, Herzog von Schwaben	Wolstenholme	3/6
	German Dactylic Poetry	Wagner	3/-
	Ballads on German History	,,	2/-

SPANISH

Cervantes	La Ilustre Fregona &c.	Kirkpatrick	3/6
Le Sage & Isla	Los Ladrones de Asturias	Kirkpatrick	3/-
Galdós	Trafalgar	,,	4/-

ENGLISH

	Historical Ballads	Sidgwick	1/6
	Old Ballads	,,	1/6
	English Patriotic Poetry	Salt	1/-
Bacon	History of the Reign of King Henry VII	Lumby	3/-
,,	Essays	West	3/6
,,	New Atlantis	G. C. M. Smith	1/6
Burke	American Speeches	Innes	3/-
Chaucer	Prologue and Knight's Tale	M. Bentinck-Smith	2/6
,,	Clerkes Tale and Squires Tale	Winstanley	2/6
Cowley	Prose Works	Lumby	4/-
Defoe	Robinson Crusoe, Part I	Masterman	2/-
Earle	Microcosmography	West	3/- & 4/-
Goldsmith	Traveller and Deserted Village	Murison	1/6
Gray	Poems	Tovey	4/-
† ,,	Ode on the Spring and The Bard	,,	8*d.*
† ,,	Ode on the Spring and The Elegy	,,	8*d.*
Kingsley	The Heroes	E. A. Gardner	1/6
Lamb	Tales from Shakespeare. 2 Series	Flather	1/6 *each*
Macaulay	Lord Clive	Innes	1/6
,,	Warren Hastings	,,	1/6
,,	William Pitt and Earl of Chatham	,,	2/6
† ,,	John Bunyan	,,	1/-
† ,,	John Milton	Flather	1/6
,,	Lays and other Poems	,,	1/6
,,	History of England Chaps. I—III	Reddaway	2/-
Mayor	A Sketch of Ancient Philosophy from Thales to Cicero		3/6
,,	Handbook of English Metre		2/-
Milton	Arcades	Verity	1/6
,,	Ode on the Nativity, L'Allegro, Il Penseroso & Lycidas	,,	2/6
† ,,	Comus & Lycidas	,,	2/-
,,	Comus	,,	1/-
,,	Samson Agonistes	,,	2/6
,,	Sonnets	,,	1/6

ENGLISH *continued*

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
Milton	Paradise Lost, six parts	Verity	2/- *each*
More	History of King Richard III	Lumby	3/6
,,	Utopia	,,	2/-
Pope	Essay on Criticism	West	2/-
Scott	Marmion	Masterman	2/6
,,	Lady of the Lake	,,	2/6
,,	Lay of the last Minstrel	Flather	2/-
,,	Legend of Montrose	Simpson	2/6
,,	Lord of the Isles	Flather	2/-
,,	Old Mortality	Nicklin	2/6
,,	Kenilworth	Flather	2/6
,,	The Talisman	A. S. Gaye	2/-
,,	Quentin Durward	Murison	2/-
Shakespeare	A Midsummer-Night's Dream	Verity	1/6
,,	Twelfth Night	,,	1/6
,,	Julius Caesar	,,	1/6
,,	The Tempest	,,	1/6
,,	King Lear	,,	1/6
,,	Merchant of Venice	,,	1/6
,,	King Richard II	,,	1/6
,,	As You Like It	,,	1/6
,,	King Henry V	,,	1/6
,,	Macbeth	,,	1/6
,,	Hamlet	,,	1/6
Shakespeare & Fletcher	Two Noble Kinsmen	Skeat	3/6
Sidney	An Apologie for Poetrie	Shuckburgh	3/-
Spenser	Fowre Hymnes	Miss Winstanley	2/-
Tennyson	Fifty Poems, 1830—1864	Lobban	2/6
Wordsworth	Selected Poems	Miss Thomson	1/6
West	Elements of English Grammar		2/6
,,	English Grammar for Beginners		1/-
,,	Key to English Grammars		3/6 *net*
Carlos	Short History of British India		1/-
Mill	Elementary Commercial Geography		1/6
Bartholomew	Atlas of Commercial Geography		3/-
Robinson	Church Catechism Explained		2/-
Jackson	The Prayer Book Explained. Part I		2/6

MATHEMATICS

Ball	Elementary Algebra		4/6
†Blythe	Geometrical Drawing		
	Part I		2/6
	Part II		2/-
Euclid	Books I—VI, XI, XII	H. M. Taylor	5/-
,,	Books I—VI	,,	4/-
,,	Books I—IV	,,	3/-
	Also separately		
,,	Books I, & II; III, & IV; V, & VI; XI, & XII		1/6 *each*
,,	Solutions to Exercises in Taylor's Euclid	W. W. Taylor	10/6

MATHEMATICS *continued*

Author	*Work*	*Editor*	*Price*
	And separately		
Euclid	Solutions to Bks I—IV	W. W. Taylor	6/-
,,	Solutions to Books VI. XI	,,	6/-
Hobson & Jessop	Elementary Plane Trigonometry		4/6
Loney	Elements of Statics and Dynamics		7/6
	Part I. Elements of Statics		4/6
	,, II. Elements of Dynamics		3/6
,,	Elements of Hydrostatics		4/6
,,	Solutions to Examples, Hydrostatics		5/-
,,	Solutions of Examples, Statics and Dynamics		7/6
,,	Mechanics and Hydrostatics		4/6
Smith, C.	Arithmetic for Schools, with or without answers		3/6
,,	Part I. Chapters I—VIII. Elementary, with or without answers		2/-
,,	Part II. Chapters IX—XX, with or without answers		2/-
Hale, G.	Key to Smith's Arithmetic		7/6

EDUCATIONAL SCIENCE

†Bidder & Baddeley	Domestic Economy		4/6
†Bosanquet	The Education of the Young from the *Republic* of Plato		2/6
†Burnet	Aristotle on Education		2/6
Comenius	Life and Educational Works	S. S. Laurie	3/6
Farrar	General Aims of the Teacher	1 vol.	1/6
Poole	Form Management		
†Hope & Browne	A Manual of School Hygiene		3/6
Locke	Thoughts on Education	R. H. Quick	3/6
†MacCunn	The Making of Character		2/6
Milton	Tractate on Education	O. Browning	2/-
Sidgwick	On Stimulus		1/-
Thring	Theory and Practice of Teaching		4/6

---

†Woodward	A Short History of the Expansion of the British Empire (1500—1902)	4/-
† ,,	An Outline History of the British Empire (1500—1902)	1/6 *net*

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

London: FETTER LANE, E.C.

C. F. CLAY, Manager

Edinburgh: 100, PRINCES STREET